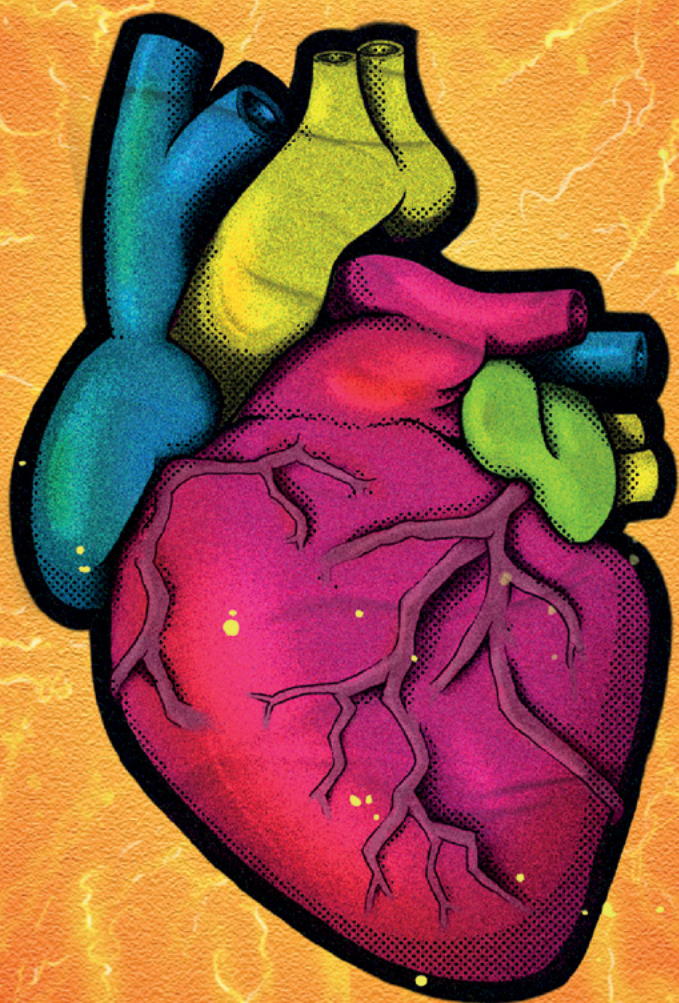


YULTAJ TAKETZALIS



SIXTA PÉREZ
HÉCTOR MARTÍNEZ

YULTAJTAKETZALIS

SIXTA PÉREZ
HÉCTOR MARTÍNEZ

©Sixta Pérez, 2023

©Héctor Martínez, 2023

Diseño editorial: Ariel Pukacz / W Servicios Editoriales

Diseño de portada: Ailén Aiani

Prohibida la reproducción parcial y/o total sin autorización expresamente otorgada por sus autores.

ISBN: 979-8-218-26213-6

Todos los derechos reservados.

Agradecimientos	6
Prólogo	11
Agradecimiento del presidente de Make Art Not War	12
Santo Domingo de Guzmán (Witzapan)	13
Biografía de la autora	14
Biografía del redactor	15
Verbos	16
Pronombres	29
Los números	32
Plural en náhuat	36
Los colores	39
Nuestra familia	42
Nuestro cuerpo	46
Tajtakwilulchichin/Alfabeto	49
Categoría gramatical	51
Diccionario nawat/castellano	52
Diccionario castellano/nawat	260

AGRADECIMIENTOS

Este diccionario principalmente está dedicado a **Witzapan** (Santo Domingo de Guzmán) y a todas las comunidades nahuas en El Salvador que han mantenido viva y enriquecida a lo largo de los siglos a nuestra cultura y lengua náhuat. Su valioso patrimonio lingüístico es una muestra de la riqueza cultural de nuestros pueblos originarios, y su preservación es esencial para el enriquecimiento y la conservación del patrimonio cultural de nuestro hermoso país, El Salvador.

Gracias a este diccionario, podemos aprender y comprender mejor la riqueza lingüística y cultural de nuestros antepasados y de las comunidades nahuas que aún hoy habitan en El Salvador. Este diccionario nos ayudará a entender la manera en que el náhuat ha evolucionado a lo largo del tiempo y será una herramienta sumamente importante para aquellos que deseen aprender el náhuat, de Santo Domingo de Guzmán.

Agradezco profundamente a **Nantzin Sixta Pérez García**, por su esfuerzo en la elaboración de este diccionario, ya que es una contribución valiosa para la preservación y revitalización de la cultura y lengua náhuat. Su trabajo será una herramienta esencial para la educación, el fortalecimiento de la identidad cultural salvadoreña y la difusión de la cultura y lengua náhuat. Este diccionario es una herramienta valiosa y necesaria para aquellos que desean aprender y apreciar las lenguas indígenas.

Nantzin Sixta, mi maestra, mi amiga y compañera en este hermoso proyecto, en nombre de todos aquellos que amamos a nuestras raíces indígenas, queremos expresarle nuestro más sincero agradecimiento por su contribución a la literatura nahua salvadoreña, debido a que es un hito histórico que marcará un antes y un después en la literatura salvadoreña. Sabemos que no ha sido fácil, como mujer indígena, abrirse camino en un mundo literario dominado por voces y perspectivas ajenas a la suya y a las de su comunidad, pero gracias a su perseverancia, dedicación y talento, ha logrado romper las barreras y demostrar que la comunidad indígena tiene mucho que ofrecer; este diccionario es no solo es una muestra de su habilidad literaria, sino también es una ventana a nuestras raíces y a la riqueza de la sabiduría indígena. Esperamos que su legado continúe inspirando a otros abuelos y abuelas nahuahablantes a compartir su voz y a contar sus propias historias; pues nuestro anhelo más profundo es que la comunidad indígena tenga la capacidad de publicar sus propios libros y puedan compartir su sabiduría ancestral con el mundo entero.

También me gustaría expresar mi más sincero agradecimiento a **Jonathan Rivas** por su generoso y valioso apoyo en la creación y publicación de este importante recurso lingüístico. Su contribución ha sido fundamental para llevar a cabo este proyecto, y estamos profundamente agradecidos por su compromiso con la preservación y difusión de la última lengua indígena viva de El Salvador, el náhuat. Tal como lo he mencionado anteriormente, este diccionario no sólo será una herramienta invaluable para las personas que estudian náhuat, sino que también será una fuente de información, conocimiento y motivación para todos aquellos interesados en la riqueza cultural y lingüística de nuestros pueblos nahuas y sin su incondicional apoyo a través de todos estos años, hacia todos nuestros proyectos, este diccionario ahora no podría ser una realidad. Su generosidad y el apoyo en nuestros proyectos demuestran su gran preocupación y compromiso con la promoción de la cultura y las tradiciones de los pueblos nahuas salvadoreños. Sus acciones definitivamente inspiran a otros a seguir su ejemplo y a colaborar en la preservación de nuestras raíces culturales. Definitivamente Jonathan, no hay palabras que puedan describir lo agradecidos que estamos con usted.

De igual manera quiero expresar mi más sincero agradecimiento a **Make Art Not War** y a **Sergio Bonacci Lapalma** por el apoyo y la promoción que brindaron a la campaña de este Primer Diccionario en Náhuat, hecho por un nahuahablante. Gracias a su campaña de apoyo, hemos podido recaudar los fondos necesarios para llevar a cabo este proyecto y asegurar la creación y distribución de este diccionario. La importancia de preservar y revitalizar las lenguas indígenas es incalculable y su apoyo y el de su fundación ha sido esencial para hacer esto posible. El trabajo que realiza Make Art Not War es fundamental para la promoción de la diversidad cultural y lingüística en nuestro país y el mundo.

Quiero también expresarle mi más sincero agradecimiento a **Efraín Zelaya**, por tu amor y respeto hacia nuestras raíces indígenas. Tu compromiso en la promoción y preservación de la diversidad cultural y lingüística es verdaderamente inspirador y nos muestra la importancia de conectarnos con nuestras raíces y tradiciones. Gracias a personas como tú, que tienen un gran compromiso y amor por sus raíces, se puede preservar la diversidad cultural y lingüística de nuestro querido El Salvador.

Me complace agradecer a **AES El Salvador** por su donativo para la creación de este diccionario. Su contribución nos ha permitido avanzar significativamente en la elaboración de este diccionario que tendrá un gran impacto en la comunidad indígena nahua salvadoreña. Estamos honrados de tener su colaboración en esta importante misión. Gracias a su generosidad estamos más cerca de poder preservar y difundir nuestra lengua náhuat y de esta forma ayudar a mantener viva la rica cultura y tradiciones de nuestros antepasados. Agradecemos su solidaridad hacia los pueblos indígenas.

6 Quiero expresar mi más profundo agradecimiento a **mi amada familia y a mi increíble pareja**. Durante todo este extenso y desafiante proceso en la creación de este proyecto tan especial, su apoyo inquebrantable ha sido mi luz guía y mi fortaleza. Cada paso del camino ha estado iluminado por su amor incondicional y su aliento constante. A pesar de los obstáculos, juntos hemos demostrado que el amor y la unión pueden superar cualquier dificultad. Este logro lleva impreso el amor y el esfuerzo de cada uno de ustedes. Con ustedes a mi lado, ningún camino parece demasiado largo ni ningún desafío demasiado grande. Gracias por ser mi inspiración y por su incondicional apoyo.

Quiero aprovechar este momento especial para expresar mi profundo agradecimiento a **todas las abuelas** que han sido mis maestras en esta hermosa lengua náhuat. A lo largo de muchos años, hemos compartido amistad, cariño, enseñanzas, y sí, incluso algunos regaños. Estos momentos y experiencias han tejido recuerdos invaluableles que atesorare siempre en mi corazón. Mi gratitud sincera va hacia nantzin Anastacia López, nantzin Andrea López, nantzin Guillerma López, nantzin Úrsula García, y también a las dos abuelas que ahora residen en el cielo, nantzin Victoria Pérez y nantzin María Sánchez. Estoy convencido de que, desde su lugar de descanso, continúan motivándonos con su legado para seguir avanzando con pasión y determinación.

Quiero expresar mi sincero agradecimiento a **Daniela “Dakya” Aíta** y a todos los **influencers, cantantes y medios de comunicación** que nos brindaron su apoyo en la promoción de la campaña y el proyecto. Su compromiso y dedicación fueron fundamentales para alcanzar nuestra meta. Sin el valioso trabajo de difusión que llevaron a cabo, no habríamos logrado llegar tan lejos. De nuevo, les doy las gracias de corazón por su contribución invaluable.

Estimadas y estimados donantes, Quiero expresar mi más profundo agradecimiento a todas y todos ustedes por su generosidad; gracias a su apoyo, hemos podido avanzar significativamente en la documentación y en la preservación de nuestra

hermosa cultura y lengua náhuat, a través de este Primer Diccionario en Náhuat de El Salvador, hecho por un nahuahablante.

Cada una de las donaciones que han hecho, por pequeñas o grandes que sean, han sido una gran contribución para el éxito de este proyecto. Sus donaciones no solo han financiado la creación del diccionario, sino que también han demostrado su compromiso y apoyo a la promoción y preservación de las lenguas indígenas. Este proyecto es un testimonio de nuestra voluntad colectiva de preservar y promover nuestra diversidad cultural y lingüística. Gracias a personas como ustedes, que se han comprometido a apoyar este proyecto, podemos asegurar que las nuevas generaciones no pierdan la conexión con nuestras raíces culturales y nuestras tradiciones.

De nuevo, muchas gracias a todos por su generosidad y por su compromiso con este proyecto. Su apoyo es fundamental para la preservación de nuestra cultura y lengua nahua, y para la promoción del respeto y valoración de nuestras raíces.

¡Ma tuyujyulu tzijtzikwinit wan pajpakit ika an tinemit miak timumachtiat Nawat! ¡Ne Nawat yultuk! ¡Ne Nawat tesu miktuk! ¡Ne Nawat shuchikisa! ¡Timumachtikan Nawat pal te miki!

Atentamente:

Héctor Josué Martínez Flores

Autora:

Nantzin Sixta Pérez García

Redactor:

Héctor Josué Martínez Flores

7

Coordinadores de producción:

Jonathan Rivas

Sergio Bonacci Lapalma

Make Art Not War

Colaborador:

Efraín Zelaya

Productores del libro / Patrocinadores Principales:

AES El Salvador	Christine Purdy
Ana Guzmán	Daniela Salazar
Anthony Escobar	Edward Polanco
Anthony Vásquez	Eva Sofia Mendoza
Carlos Andrade	Faraz Abdullah

Freddie Barahona
 Gabriela Poma
 Gladys Mazariego
 Jackie Juan Zanoní Rivera Ortiz
 Jennifer Lagusker
 Jonathan Ayon Alonso
 Luis Palacios

Mónica Dick
 Nadia George
 Natstky Foo
 Ruth Lemus
 Valery Santillana
 Whitney Devos

Donantes

8

Alcira Colon	Cynthia Ramírez	Gelser Zavala
Alexandra Brown	Dag Gollopp	Georgia Nasseh
Allyssa Moscotte	Damián Cruz	Gisela Gallardo
Ana Belén Zelaya	Diana Fuentes	Guillermo Barahona
Ana Linares Serrano	Diego René Hernández Umanzor	Helen Flores
Ana Marroquín	Diego Hernández	Henry Argueta
Angelica Trejo-Ortiz	Dorothy Escobar	Irene Orellana Bonilla
Atzin Baires	Dylan Gómez	Jackelin Cabrera
Auxiliadora Romero	Eladio González	Jalinne Rivera
Baggio Ardón	Elizabeth Marxelly	Jason Vanegas
Brenda Méndez	Emily Montes	Javier Schneider Penate
Brian Troyer	Enrique Huerta García	Jessie Rodríguez
Bryan Abrego	Enzo Rivas	José Sánchez
Cesar Vides	Esmeralda Clark	José Zamora
Charles Carpenter	Eulalio Alcalá	Karen Sánchez
Christopher Torres-Rivera	Fernando Cerritos	Katherine García
Claudia Alvarenga	Finn-Ole Schumacher	Laura Avalos
Consuelo Karla Beatriz-Simmons	Francesca Boscaino	Leda Sanabria
Cuitlahuac Arreola Martínez	Freddy Jesse Izaguirre	Marilyn López
		Marisol Ardón

Mayra Parada	Raquel Mora-Ojeda	Virginia Mamone
Melissa Castillo	Reina Rogel	
Meryem Benzemroun	Santos Realegeno	
Natalie Bastidas	Sarah Braun Hamilton	
Olga Marina Herren	Silvia Rodríguez	
Pablo León	Silvia Villegas	
Pame Vega	Stefhanie Gallegos	
Patricia Guerrero	Vanessa Robles	

PRÓLOGO

El idioma nawat es un vínculo poderoso con mi herencia y comunidad. Como salvadoreño criado en los Estados Unidos, a menudo me sentía desconectado de ambas culturas, y de dentro de ello de los idiomas que me fueron transmitidos, por mis raíces y por los colonizadores. Pero cuando empecé a aprender nawat durante la pandemia descubrí un sentido de pertenencia e identidad que había estado faltando en mi vida. Y no estaba solo: cuando comencé a estudiar, había menos de doscientos hablantes nativos de nawat en El Salvador, pero gracias a los esfuerzos de Timumahtikan Nawat, Ne Ichan Sefoura y la Fundación Make Art Not War, cada día más personas están aprendiendo y hablándolo.

Este diccionario es una celebración de esos esfuerzos, y una forma de llegar aún a más personas que están interesadas en aprender sobre el nawat. El diccionario fue un esfuerzo hecho por hablantes nativos con la intención de que cualquier persona que quiera explorar este rico idioma y cultura pueda hacerlo de una manera sencilla y amena, y motive a sus lectores, estudiantes y curiosos a querer aprender más y más, tanto del idioma como de la cultura en sí. Con cada entrada, esperamos preservar y revitalizar un idioma que ha estado en peligro de extinguirse por demasiado tiempo.

Quiero extender mi más sincero agradecimiento a todos los que han hecho posible este diccionario. A Hector, mi tamachtiani, por nunca rendirse en la lucha por nuestra lengua. A Nantzin Sixta, quien siempre me recuerda quién soy. A Efrain Zelaya, mi compañero de clase y campeón del pueblo. A Sergio Bonacci Lapalma, nuestro salvador sin fines de lucro. A Ariel Pukacz, quien editó este libro con cuidado y atención. A mis socios de negocios, quienes siempre me apoyan. Y a todos nuestros donantes, quienes creen en la importancia de preservar lenguas en peligro de extinción. Y, por supuesto, a mi padre Martir Rivas, quien me enseñó el poder de los libros. Espero que este diccionario sea un testimonio de la importancia de preservar nuestras lenguas y culturas para las generaciones venideras.

Jonathan Rivas

Agradecimiento del presidente de Make Art Not War

Mis raíces siempre han sido un tema importante para mí. Soy chicano-argentino, nacido en Los Ángeles y criado en Argentina. Gracias a una investigación del árbol genealógico realizada por una prima de mi madre, pude comprender mucho sobre mi misión en esta tierra.

Tengo descendencia portuguesa judía, española e indígena americana. Sin embargo, mi descendencia con el Padre Juan Gonzáles (Extremadura, España) es lo que podría destacarse en este hermoso proyecto que estamos llevando a cabo. En México, él fue intérprete de español y náhuatl (la lengua del Imperio Azteca). Su papel quedó plasmado para siempre en una pintura realizada en el siglo XVI, donde se le muestra como intérprete de San Juan Diego. En ella sostiene la famosa tilma de la Virgen de Guadalupe que pintó, mostrándose al obispo Frey Juan de Zumárraga de España. Aquí se introdujo Guadalupe al catolicismo.

Esta conexión ha despertado un fuerte interés en mí por el náhuatl mexicano, lo que da sentido al puesto que ocupo hoy en día como presidente de Make Art Not War en Los Ángeles. Se trata de una organización sin fines de lucro cuyo objetivo es ayudar a artistas independientes de todo el mundo, promover la libertad de expresión y respaldar proyectos de interés cultural.

Mi interés por el idioma de mis ancestros me llevó, casi sin siquiera intentarlo, a conocer a Jonathan Rivas, un empresario americano salvadoreño que actualmente vive en Argentina. No solo lo invité a formar parte de la junta directiva de nuestra organización, sino que también me introdujo a su lengua nativa de El Salvador, el náhuatl, mediante este hermoso proyecto en el que ha estado trabajando desde hace tiempo junto con Héctor Josué, Efra Jonathan, Ariel Pukacz, entre otros. Se trata de la creación del primer diccionario náhuatl de El Salvador, elaborado por un nahua-hablante.

11

El náhuatl mexicano y el náhuatl salvadoreño son idiomas hermanos, reprimidos por el colonialismo imperialista. En ese sentido, Jonathan y sus colegas son como mis primos. Es un honor haberme encontrado con este proyecto y estas personas, y tener la oportunidad de liderar una organización en los EEUU que, a través de la diáspora de salvadoreños viviendo en América y en el mundo, ha podido recaudar suficientes fondos de manera popular para la preservación de este idioma. Es una de las cosas más hermosas de las que jamás pensé formar parte: la resistencia de la Pachamama (Planeta Tierra del Imperio inca).

Espero que este proyecto sea un ejemplo para que las futuras generaciones no cometan los mismos errores implementados por el capitalismo, y que se valore la humanidad a través de la cultura, el arte y el compañerismo, sin tener que recurrir a la violencia o la censura para exterminar una cultura por su forma de pensar o vivir. Que tragedias humanas como estas no vuelvan a suceder, ¡Nunca más!

Sergio Bonacci Lapalma, Presidente de Make Art Not War



(I-D) Frey Juan de Zumárraga, Padre Juan Gonzáles, San Juan Diego.

Santo Domingo de Guzmán (Witzapan)

Santo Domingo de Guzmán es un municipio ubicado en el departamento de Sonsonate, en El Salvador; El nombre antiguo en náhuatl de este lugar es “Witzapan”, que se traduce como “Río de Espinas”. Este nombre aún es utilizado por los hablantes de lengua náhuatl de la zona en la actualidad. Witzapan es una de las regiones más emblemáticas del país, debido a su gran riqueza cultural e histórica.

Algunas personas también llaman a Santo Domingo de Guzmán “La cuna del náhuatl” debido a que se destaca por ser el municipio con la mayor cantidad de nahuahablantes de El Salvador, lo que lo convierte en un lugar único en la región. Además, es un pueblo artesano, famoso por sus trabajos en barro, especialmente por la elaboración de ollas y comales, que son piezas esenciales en la cocina tradicional salvadoreña.

Santo Domingo de Guzmán es una comunidad muy arraigada a sus tradiciones y costumbres, lo que se puede observar en su arquitectura colonial, que aún conserva vestigios de la época en que fue fundada por los frailes dominicos en el siglo XVI. En la actualidad, la ciudad cuenta con una gran cantidad de monumentos y edificios históricos que son de gran importancia para la cultura salvadoreña, entre los que se destaca la iglesia de Santo Domingo, la cual es considerada como una de las más antiguas de América.

12

Uno de los atractivos turísticos más importantes de Santo Domingo de Guzmán es la venta de artesanías, donde se pueden encontrar diversos productos elaborados por los artesanos locales, desde cerámica y tejidos hasta joyas y artículos de cuero. Este lugar es muy popular entre los turistas debido a sus artesanías y a la famosa cascada conocida como “Salto el Escuco”, lo que lo convierte en un destino muy concurrido.

Además de su patrimonio cultural, Santo Domingo de Guzmán cuenta con una gran cantidad de bellezas naturales, como las montañas y los ríos que la rodean, que ofrecen un ambiente tranquilo y relajante para quienes buscan escapar del bullicio de la ciudad.

En resumen, Santo Domingo de Guzmán es un municipio lleno de historia, cultura y tradición, con una población nahuahablante que lo hace único en la región. Sus artesanías, monumentos históricos, la venta de artesanías y bellezas naturales lo convierten en un lugar ideal para los turistas que buscan conocer la auténtica cultura salvadoreña.

Biografía de la autora

Sixta Pérez García nació el 28 de marzo de 1942 en Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate, El Salvador. Hija de Tiburcio Pérez y Presentación García, inició sus estudios en 1950 en una escuela rural del cantón El Zarzal. En 1965 se convirtió en madre de Renato Alfonso, su único hijo, a quien sacó adelante desempeñando el rol de madre y padre.

Nantzin Sixta Pérez García es una mujer destacada por ser una de las pocas personas que aún conservan el Náhuat como su lengua, la cual hoy en día comparte con niños, adolescentes y adultos de diferentes partes del mundo, junto a su hijo, como maestra en la escuela virtual “Ne Ichan Safoura”. A pesar de ser la abuela nahuahablante más anciana de su comunidad, ha logrado romper la brecha digital que existe entre los pueblos originarios de El Salvador e Internet, al compartir su idioma a través de las redes sociales.

Debido a su destacada labor como maestra de una lengua indígena, Nantzin Sixta Pérez ha recibido la atención de numerosos medios de comunicación nacionales e internacionales, quienes han realizado reportajes sobre su trabajo y su contribución a la preservación y difusión del Náhuat.

Además, Nantzin Sixta Pérez se convierte ahora en la primera nahuahablante en publicar un diccionario, marcando un hito histórico en la literatura salvadoreña, ya que sus valiosas palabras y sus conocimientos serán plasmados en este importante documento para las generaciones futuras.



Biografía del redactor

Héctor Josué Martínez Flores es un activista digital y uno de los setenta docentes especializados en náhuatl e identidad cultural en El Salvador. Es el creador del proyecto digital “Timumachtikan Nawat”, la biblioteca virtual en náhuatl más grande del país, que se encuentra disponible en todas las redes sociales. Su objetivo principal es documentar, visibilizar y revitalizar la última lengua indígena viva de El Salvador, el náhuatl, la cual cuenta con menos de doscientos hablantes nativos, todos de edad avanzada.

Martínez ha visitado diversas comunidades indígenas, documentando información única sobre el náhuatl que no se encuentra en ninguna otra fuente. Por ejemplo, ha recopilado el nombre en náhuatl para el número mil, que hasta el 2019 se desconocía. También ha registrado las cuatro operaciones aritméticas básicas, el nombre de las figuras geométricas y ha rescatado mucho sobre la música y la tradición oral náhuatl, documentando conocimientos antiguos con un valor cultural invaluable. Además, ha trabajado y documentado neologismos útiles para la comunidad nahua-hablante y neonahua-hablante. También, ha doblado tráileres y escenas de películas famosas en náhuatl.

En las redes de Timumachtikan Nawat se pueden encontrar videos con lecciones en náhuatl, para el aprendizaje sistemático de la lengua. Su proyecto no solo vela por la cultura y la lengua náhuatl, sino también por sus hablantes, pues constantemente crea campañas y actividades para ayudar a los ancianitos nahua-hablantes de Santo Domingo de Guzmán. Además, es fundador y maestro de la escuela virtual “Ne Ichan Safoura”, desde 2021, en donde enseña la lengua de manera sistemática a cientos de personas de forma gratuita, creando nuevos hablantes y mejorando estadísticamente la grave situación del náhuatl.

Su trabajo ha sido reconocido por varias instituciones internacionales, y ha sido merecedor de varias becas en reconocimiento a su labor. Estas becas son una muestra del impacto positivo que ha generado en su campo de trabajo y de su compromiso con la excelencia y la innovación. La dedicación y perseverancia de Héctor lo han llevado a ser reconocido y valorado por su valioso aporte a la sociedad salvadoreña. Su trabajo ha sido ampliamente cubierto por los medios de comunicación, tanto a nivel nacional como internacional, quienes han destacado su importancia en la preservación de la cultura y lengua náhuatl de El Salvador.



VERBOS

TACHIWALIS

Presente simple

En náhuat existen dos categorías importantes de verbos:

1) Verbos transitivos: son aquellos que como su nombre lo indican deben transitar hacia una tercera persona o cosa; es decir que esta actividad no puede realizarse sola, sino que siempre necesitará de algo más para complementar la oración y poder transmitir un mensaje claro. Una forma fácil de identificarlos será preguntándonos a quién o qué (kaj u tay) aplicaremos dicha acción. Por ejemplo:

Verbos transi-tivos	Traducción	Quién / qué (Kaj / tay)	Oración	Traducción
-Ita	Ver	Se siwapil (una niña)	Naja Nikita se siwapil	Yo miro a una niña
-kaki	Oír	Se tutut (un pájaro)	Naja nikaki se tutut	Yo oigo a un pájaro
-Chiwa	Hacer	Se kal (una casa)	Naja nikchiwa se kal	Yo hago una casa

Para conjugar un verbo transitivo en PRESENTE SIMPLE, debemos utilizar un pronombre personal, un prefijo sujeto, un marcador de objeto, el verbo transitivo (VT) y su marcador de plural, si lo requiere.

Pronombre personal	Prefijo sujeto	Marcador de objeto	Verbo	Plural
Naja	Ni	K	VT	-
Taja	Ti	K	VT	-
Yaja	-	Ki	VT	-
Tejemet	Ti	Ki	VT	T
Annejemet	An	Ki	VT	T
Yejemet	-	Ki	VT	T

Conjuguemos el verbo transitivo «-CHIWA» como ejemplo:

Nawat	Castellano
Naja nikchiwa se kumal	Yo hago un comal
Taja tikchiwa se kumal	Tú haces un comal
Yaja kichiwa se kumal	Ella hace un comal
Tejemet tikchiwat se kumal	Nosotros hacemos un comal

Anmejemet ankichiwat se kumal	Ustedes hacen un comal
Yejemet kichiwat se kumal	Ellos hacen un comal

2) Verbos intransitivos: como su nombre lo indica, los verbos intransitivos, son aquellos verbos que no transitan hacia ninguna persona (o cosa), es decir que el sujeto realiza él solo la acción y no necesita de nada ni de nadie para complementar dicha acción. Para su conjugación, en PRESENTE SIMPLE, debemos utilizar un pronombre personal, un prefijo sujeto, el verbo intransitivo (VI) y su marcador de plural, si lo requiere.

Pronombre personal	Prefijo sujeto	Verbo	Plural
Naja	Ni	VI	-
Taja	Ti	VI	-
Yaja	-	VI	-
Tejemet	Ti	VI	T
Anmejemet	An	VI	T
Yejemet	-	VI	T

Conjuguemos el verbo intransitivo «KUCHI» como ejemplo:

16

Nawat	Castellano
Naja nikuchi	Yo duermo
Taja tikuchi	Tú duermes
Yaja kuchi	Él duerme
Tejemet tikuchit	Nosotros dormimos
Anmejemet ankuchit	Ustedes duermen
Yejemet kuchit	Ellos duermen

Otro dato que puede ser muy útil para ti es que todos los verbos transitivos son escritos con un guion delante de ellos y todos los verbos intransitivos no poseen este guion por lo que podrás identificarlos fácilmente al verlos. Así:

Verbos transitivos en náhuat	Verbos transitivos en castellano	Verbos intransitivos en náhuat	Verbos intransitivos en castellano
-Ita	Mirar	Kuchi	Dormir
-chiwa	Hacer	Nemi	Estar
-kaki	Oír	Paki	Sonreír
-kua	Comprar	Mayana	Tener hambre
-kwa	Comer	Kisa	Salir
-ana	Guardar	Chuka	Llorar
-ilwia	Decir	Mutalua	Correr

Futuro perifrástico

El futuro perifrástico es el que se crea con una perífrasis verbal, es decir con la unión de 2 verbos, para realizar una acción en un futuro. Este es el único tipo de futuro utilizado en Witzapan y este puede realizarse con las variaciones del verbo “Yawi”.

1) Si deseamos expresar un futuro simple, tendremos que utilizar el verbo “Yawi”, de la siguiente según el marcador de futuro de cada pronombre personal:

Pronombre personal	Marcador de futuro
Naja	Niu-
Taja	Tiu-
Yaja	Yaw-
Tejemet	Tiu-
Anmejemet	Anyaw-
Yejemet	Yaw-

Basta con anteponer el marcador de futuro antes del verbo en presente simple, enlazado con un guion, y de esa manera el futuro simple ya estará hecho, veamos un ejemplo:

Naja	Niu-	+	Nikuchi	=	Naja niu-nikuchi	Yo dormiré
Taja	Tiu-	+	Tikuchi	=	Taja tiu-tikuchi	Tú dormirás
Yaja	Yaw-	+	Kuchi	=	Yaja yaw-kuchi	Él dormirá
Tejemet	Tiu-	+	Tikuchit	=	Tejemet tiu-tiku-chit	Nosotros dormiremos
Anmejemet	Anyaw-	+	Ankuchit	=	Anmejemet an-yaw-ankuchit	Ustedes dormirán
Yejemet	Yaw-	+	Kuchit	=	Yejemet yaw-ku-chit	Ellos dormirán

2) Futuro próximo: en este tipo de futuro debemos usar el verbo “Yawi”, en presente simple, pues expresamos que realizaremos una acción en un tiempo inmediatamente posterior al momento de hablar y se enfatiza que la acción sucederá muy pronto, ya que nos dirigimos a realizar esa acción y en un par de minutos o en un futuro próximo se estará realizando, conozcamos primero al verbo “Yawi” en presente simple y posteriormente analizaremos un ejemplo:

Pronombre personal	Verbo “Yawi”	Traducción
Naja	Niaw	Yo voy
Taja	Tiaw	Tú vas

Yaja	Yawi	Ella va
Tejemet	Tiawit	Nosotros vamos
Anmejemet	Anyawit	Ustedes van
Yejemet	Yawit	Ellas van

En este caso el futuro próximo, se realiza haciendo la perífrasis verbal, es decir anteponiendo el verbo “Yawi” al verbo en presente simple y esto lo convertirá el futuro, indicando que justo en el momento del habla se dirige a hacer esa acción:

Naja	Niaw	+	Niktawa	=	Naja niaw nitakwa	Yo voy a comer
Taja	Tiaw	+	Titakwa	=	Taja tiaw titakwa	Tú vas a comer
Yaja	Yawi	+	Takwa	=	Yaja yawi takwa	Él va a comer
Tejemet	Tiawit	+	Titakwat	=	Tejemet tiawit titakwat	Nosotros vamos a comer
Anmejemet	Anyawit	+	Antakwat	=	Anmejemet an-yawit antakwat aw-ankuchit	Ustedes van a comer
Yejemet	Yawit	+	Takwat	=	Yejemet yawit takwat	Ellos van a comer

18

3)Futuro lejano: Este tipo de futuro se utiliza cuando se tiene el deseo de hacer una acción en un futuro distante. Este caso tendremos que utilizar el verbo “Yawi” en futuro, realizando la perífrasis verbal junto al otro verbo en presente simple, y de esta manera ya estaríamos expresando nuestros deseos y planes futuros.

Pronombre personal	Verbo “Yawi”	Traducción
Naja	Niasneki	Yo iré
Taja	Tiasneki	Tú irás
Yaja	Yasneki	Él irá
Tejemet	Tiasnekit	Nosotros iremos
Anmejemet	Anyasnekit	Ustedes irán
Yejemet	Yasnekit	Ellos irán

Al unirlos quedaría así: expresando el plan o deseo que se tiene de realizar dicha acción en un futuro lejano al momento del habla:

Naja	Niasneki	+	Nimijututia	=	Naja niasneki nimijututia	Yo iré a bailar
Taja	Tiasneki	+	Timijututia	=	Taja tiasneki timi-jtutia	Tú iras a bailar

Yaja	Yasneki	+	Mijtutia	=	Yaja yasneki mijtutia	Él ira a bailar
Tejemet	Tiasnekit	+	Timijtutiat	=	Tejemet tiasnekit timijtutiat ti- takwat	Nosotros iremos a bailar
Anmejemet	Anyasne- kit	+	Anmijtu- titat	=	Anmejemet anyas- nekit anmijtutiat	Ustedes irán a bailar
Yejemet	Yasnekit	+	Mijtutiat	=	Yejemet yasnekit mijtutiat	Ellos irán a bailar

Pretérito (pasado)

KATKA

En este tipo de pasado solamente debos incorporar la palabra “Katka” antes o después de la oración en presente simple, para su conversión en pasado; también cabe mencionar que si usamos “Katka” al inicio de la oración este tendría dos funciones: la primera seria que la oración llevaría en la traducción la palabra “antes” y también funcionaria como marcador de pasado; y si lo colocamos al final de las oraciones solamente funcionarían como marcador de pasado, para su mejor comprensión leamos algunos ejemplos:

Katka	Naja	Nimijtutia	=	Katka naja nimij-tutia	Antes yo bailaba
Katka	Taja	Titamana	=	Katka taja titama-na	Antes tu cocinabas
Naja	Nimijtu-tia	Katka	=	Naja nimijtutia katka	Yo bailaba
Taja	titashka-lua	Katka	=	Taja titashkalua katka	Tú torteabas

Pretérito simple

Esta clase de pretérito se divide en 4 categorías, según sus terminaciones:

20 1) Categoría uno: son todos los verbos cortos los terminados en VCV (Vocal-Consonante-Vocal).

Reglas para su conjugación:

Se le quitará la última vocal (a o i) y sustituirá por -KI en singular y -KET en plural.

-MATI

Nikmati = nikmat + ki = nikmatki
Tikmatit = tikmat + ket = tikmatket

Si al quitarle la vocal nos queda “W” esta puede mantenerse o cambiarse por “J” y luego colocamos -KI y -KET.

-CHIWA

Nikchiwa = nikchiw + ki = nikchiwki / nikchijki
Tikchiwat = tikchiw + ket = tikchiwket / tikchijket

Si al quitarle la vocal nos queda “Y” esta cambiara a “SH” y luego colocaremos el -KI y -KET.

MINAYA

Niminaya = niminay + ki = niminashki
Timinayat = timinay + ket = timinashket

Si al quitarle la vocal nos queda “M” esta se cambiara a “N” y luego colocamos -KI y -KET.

NEJNEMI

Ninejnemi= ninejnem + ki = ninejnenki

Tinejnemit= tinejnem + ket = tinejnenket
--

Algunos verbos de la categoría uno son:

-Ana: Guardar	Wetzi: Caerse
-Chiwa: Hacer	Kuchi: Dormir
Kisa: Salir	Mayana: Tener hambre
-Kwepa: Voltear	-Suma: Pelear
Mukwepa: Regresarse	Tachia: Mirar
Majmawi: Tener miedo	Minaya: Escondarse
-Mana: Cocinar	-Inaya: Esconder
-Mati: Saber	Muketza: Pararse
Nejnemi: Caminar	-Ketza: Parar
-Nutza: Llamar	-Takamati: Obedecer
Pewa: Comenzar	-Tajtani: Pedir
Taketza: Hablar	-Ishmati: Conocer
Tekiti: Trabajar	

2) Categoría 2: Pertencen a esta categoría los siguientes verbos:

Todos los verbos terminados en “U”: panu, tejku, temu.

Los verbos terminados en “A” o “I”, precedidos de una consonante, un grupo consonántico o un dígrafo: chuka, -ita, tzajtzi, ajputza.

Y los verbos incoativos (es aquel que expresa un cambio de estado físico o psicológico que el sujeto padece o experimenta). Generalmente estos verbos son terminados en el sufijo -tia, -ia, pero deben expresar un cambio.

Reglas para su conjugación

En singular al verbo conjugado en presente se le agregara una “K” luego de la última vocal.

CHUKA

Nichuka= nichuka + k = nichukak

En plural al verbo conjugado en presente se le quitara la “T” del plural del presente y se le agregara “ket” luego de la última vocal que nos quedó.

CHUKA

Tichukat = tichuka + ket = tichukaket

Algunos verbos de la categoría dos son:

Chuka: Llorar	-Wika: Llevar
-Maka: Dar	Kwalani: Estar enojado
Ina: Decir	Miki: Morir
-Ita: Ver	-Neki: Querer
Naka: Quedarse	Nemi: Estar
-Pata: Cambiar	Nesi: Nacer
-Tasujta: Amar	Paki: Sonreír
-Tuka: Sembrar	Tzajtzi: Gritar
-Uni: Beber	-Namaka: Vender
Panu: Pasar	-Apaka: Lavar
Tejku: Trepar	Weli: Poder
Temu: Bajar, Correr (agua)	Pajti: Curarse
Ejku: Llegar	Ajputza: Eructar
Isa: Despertar	

3) Categoría tres: Suelen terminar en K, KW, N y W más la vocal “a” o “i”: kalaki, kwa, -kutuna, -ajkawa

22

Estos verbos suelen parecerse a los de la primera clase (sobre todo en el caso de la “W”), pero debemos escuchar los sonidos más agradables y generalmente los verbos de la categoría tres son más largos, (poseen más sílabas). Ejemplo: -ajkawa, -wilewa

Reglas para su conjugación:

Si termina en K (generalmente estará acompañada de la vocal “i”), debemos quitar la última vocal en singular y no agregar nada. Y en plural debemos quitar la K (y la vocal “i”), la “T” del plural y agregar “-JKET”.

KALAKI

Nikalaki = nikalak (“i”) = nikalak
Tikalakit = tikala (“Ki” y “T”) + jket = tikalajket

Si termina en N (estará acompañada de la vocal “a”), debemos quitar la última vocal en singular y no agregar nada. Y en plural debemos quitar la última la vocal “a”, la “T” del plural y agregar “-KET”.

-KUTUNA

Nikutuna = nikutun (“a”) = nikutun
Tikutunat = tikutun (“a” y “t”) + ket = tikutunket

Si termina en W (estará acompañada de “a”) a excepción de “kwajkwawi”, debemos quitar la última vocal en singular y no agregar nada. Y en plural debemos quitar la última la vocal “a”, la “T” del plural y agregar “-KET”.

-WILEWA

Nikwilewa = nikwilew ("a") = nikwilew
Tikwilewat = tikwilew ("a" y "t") + ket = tikwilewket

Si termina en KW (estará acompañada de "a" o "i"), debemos agregar una "J" en singular y en plural debemos quitarle la "T" del plural y agregar "JKET".

-KWA

Nikwa = nikwa + j = nikwaj
Tikwat = tikwa (- "t") + jket = tikwajket

A excepción del verbo -TZAKWA (cerrar/tapar), este perderá la terminación "wa" y quedará así, en singular; y en plural le quitaremos el "kwa" y agregaremos "JKET".

-TZAKWA

Niktzakwa = niktzak (wa) = niktzak
Tiktzakwat = tiktza ("kwa" y "t") + jket = tiktzajket

Algunos verbos de tercera categoría son:

-Ajkawa: Dejar	-Kwajkwa: Masticar
-Elkawa: Olvidar	Kwajkwawi: Leñar
Kalaki: Entrar	Mukaltzakwa: Encerrarse
-Kutuna: Cortar	-Takewa: Dar trabajo
-Pejpena: Recoger	Tuchpana: Barrer
-Tajtani: Pedir	-Tzayana: Rajar
-Tapana: Reventar	-Tzunpayana: Moler el maíz
-Tilana: Halar	-Tzunteki: Herir
-Tzakwa: Cerrar, Tapar	-Ichteki: Robar
-Wilewa: Deshacer	-Kwa: Comer
-Kajkamakwa: Besar	-Kwi: Tomar

23

4) Cuarta categoría: son todos los verbos terminados en "IA" y "UA", a excepción de los verbos cortos y compuestos.

Reglas para su conjugación:

En singular se le quitará la última vocal "A" y se sustituirá por una letra "J".

-PALEWIA

Nikpalewia = nikpalewi (a) + j = nikpalewij

En plural se le quitara la última vocal "A" y la "T" del plural y se sustituirán por "JKET".

-PALEWIA

Tikpalewiat = tikpalewi (a y t) + jket = tikpalewijket

Algunos verbos de categoría cuatro son:

-Pajpawia: Contemplar	Tashkalua: Tortear
-Chijchikilua: Hacer cosquillas	Mijtutia: Bailar
-Panultia: Pasar	-Salua: Pegar
-Ilwia: Decir a	Mawiltia: Jugar
-Ilwitia: Enseñar	-Pupua: Limpiar
-Tajpalua: Saludar	Miktia: Matar
-Elewia: Desear	-Chalua: Golpear
-Pakilia: Reírse de	Chulua: Huir
-Talia: Poner	-Ishatia: Desperar a
-Machtia Enseñar	-Ishtilia: Quitar
-Ilpia: Amarrar	-Kalaktia: Meter
-Palewia: Ayudar	-Talultia: Correr a
-Kukua: Doler	-Temultia: Bajar algo
-Napalua: Abrazar	-Kwalantia: Enojar a
-Ejekua: Probar	-Kwentia: Cobijar
-Takwikalia: Cantar para	-Seselia: Enfriar
-Ishtia: Sacar	-Shuchiwia: Enflorar
-Ichtekilia: Robarle a	-Tajtanilia: Preguntar
-Tzajtzilia: Gritarle a	-Ajwilua: Regar
-Pajpakilia: Reírse de	-Takimiltia: Alzar la carga
-Pakiltia: Hacer Reír a	-Takwaltia: Alimentar
-Namakilia: Venderle a	Muilpia: Acompañarse

24

Pretérito perfecto

El pretérito perfecto es un tiempo verbal que se utiliza para referirse a acciones del pasado ya terminadas, pero que aún tiene alguna relevancia o conexión con el presente.

La conjugación de este tipo de pretérito dependerá de la categoría de los verbos que estemos usando. Y consiste en agregar el sufijo -TUK y -TIWIT, que equivalen al verbo “haber” (he, has, ha, hemos, han, han).

Pretérito perfecto con categoría uno

Como lo indican las reglas de la categoría uno, la construcción de este pasado se basaría en sustituir el “KI” y el “KET” por “TUK” y por “TIWIT”. (Revisar cada una de las reglas de conjugación de la categoría uno para mejor comprensión).

PEWA

Nipewa = nipewki = nipewtuk
Tipewat= tipewket = tipewtiwit

TAKETZA

Nitaketza = nitaketzki = nitaketztuk
Titaketzat = titaketzket = titaketztiwit

Pretérito perfecto con categoría dos

Como lo indican las reglas de la categoría dos, la construcción de este pasado se basaría en sustituir la “K” y el “KET” por “TUK” y “TIWIT”. (Revisar cada una de las reglas de conjugación de la categoría dos para mejor comprensión).

CHUKA

Nichuka = nichukak = nichukatuk
Tichukat = tichukaket = tichukatiwit

-ITA

Nikita= nikitak = nikitztuk
Tikitat= tikitaket=tikitziwit

-MAKA

Nikmaka = nikmakak = nikmakatuk
Tikmakat = tikmakaket = tikmakatiwit

25

Pretérito perfecto con categoría tres

Como lo indican las reglas de la categoría tres, la construcción de este pasado se basaría en poner “TUK” por la ultima vocal que se ha quitado, y “TIWIT” por “KET” o “JKET”. (Revisar cada una de las reglas de conjugación de la categoría tres para mejor comprensión).

KALAKI

Nikalaki = nikalak = nikalaktuk
Tikalakit = tikalajket = tikalajtiwit

El verbo -Kwa y el verbo -tzakwa son excepciones a esta regla y se conjugan así:

-KWA

Nikwa = nikwaj = nikwajtuk
Tikwat = tikwajket = tikwajtiwit

-TZAKWA

Niktzakwa = niktzak = niktzaktuk
Tiktzakwat = tiktzajket = tiktzajtiwit

Pretérito perfecto con categoría cuatro

Como lo indican las reglas de la categoría cuatro, la construcción de este pasado se basaría en quitar la última vocal, agregar “j” y agregar “TUK”. Y en el plural quitar la última vocal y la “t” del plural y agregar “j” más “TIWIT”. (Revisar cada una de las reglas de conjugación de la categoría cuatro para mejor comprensión).

-TALIA

Niktalia = niktali j = niktali j tuk
Tiktaliat = tiktali j ket = tiktali j twit

-PALEWIA

Nikpalewia = nikpalewij = nikpalewij tuk
Tikpalewiat = tikpalewij ket = tikpalewij tiwit

Pretérito imperfecto

El pretérito imperfecto es un tiempo verbal que se utiliza para describir acciones habituales o continuas en el pasado.

La conjugación de este tipo de pretérito dependerá de la categoría de los verbos que estemos usando. Y consiste en agregar el sufijo “-TUYA” y “-TUYAT”.

Pretérito imperfecto con categoría uno

Como lo indican las reglas de la categoría uno, la construcción de este pasado se basaría en sustituir el “KI” y el “KET” por “TUYA” y por “TUYAT”. (Revisar cada una de las reglas de conjugación de la categoría uno para mejor comprensión).

26

-CHIWA

Nikchiwa = nikchiwki = nikchiwtuya
Tikchiwat = tikchiwket = tikchiwtuyat

KISA

Nikisa = nikiski = nikistuya
Tikisat = tikisket = tikistuyat

Pretérito imperfecto con categoría dos

Como lo indican las reglas de la categoría dos, la construcción de este pasado se basaría en sustituir la “K” y el “KET” por “TUYA” y por “TUYAT”. (Revisar cada una de las reglas de conjugación de la categoría dos para mejor comprensión).

-MAKA

Nikmaka = nikmakak = nikmakatuya
Tikmakat = tikmakaket = tikmakatuyat

INA

Nina = ninak = ninatuya
Tinat = tinaket = tinatuyat

-ITA

Nikita= nikitak = nikitztuya
Tikitat= tikitaket= tikitztuyat

Pretérito imperfecto con categoría tres

Como lo indican las reglas de la categoría tres, la construcción de este pasado se basaría en poner “TUYA” por la última vocal que se ha quitado y “TUYAT” por “KET” o “JKET”. (Revisar cada una de las reglas de conjugación de la categoría tres para mejor comprensión).

-KUTUNA

Nikutuna = nikutun = nikutuntuya
Tikutunat = tikutunket = tikutuntuyat

KALAKI

Nikalaki = nikalak = nikalaktuya
Tikalakit = tikalajket = tikalaktuyat

-KWA

Nikwa = nikwaj = nikwajtuya
Tikwat = tikwajket = tikwajtuyat

-TZAKWA

Niktzakwa = niktzak = niktzaktuya
Tiktzakwat = tiktzajket = tiktzaktuyat

27

Pretérito imperfecto con categoría cuatro

Como lo indican las reglas de la categoría cuatro, la construcción de este pasado se basaría en quitar la última vocal, agregar “J” y agregar “TUYA”; y en el plural quitar la última vocal y la “T” del plural y agregar “J” más “TUYAT”. (Revisar cada una de las reglas de conjugación de la categoría cuatro para mejor comprensión).

-TALIA

Niktalia = niktaliJ = niktaliJtuya
Tiktaliat = tiktaliJket = tiktaliJtuyat

-MACHTIA

Nikmachtia = nikmachtij = nikmachtijtuya
Tikmachtiat = tikmachtijket = tikmachtijtuyat

PRONOMBRES

¿KAJ YAJA?

Pronombre personal Nawat	Pronombre personal castellano	Pronombre posesivo Nawat	Pronombre posesivo castellano	Pronombre acusativo Nawat	Pronombre acusativo castellano
Naja	Yo	Nu	Mi(s)	Nech	Me
Taja	Tú, vos o usted	Mu	Tu(s), su(s)	Metz	Te
Yaja	Él o ella	I	Su(s)	K(i)	Lo, la, le
Tejemet	Nosotros, nosotras	Tu	Nuestro(s), nuestra(s)	Tech	Nos
Anmejemet	Ustedes	Anmu	Su(s)	Metzin (h)	Los, las, les
Yejemet	Ellos o ellas	In (h)	Su(s)	Kin (h)	Los, las, les

Pronombres personales

En náhuat los pronombres personales son invariables al género, es decir que puedo utilizarlos en femenino o en masculino. También son invariables en contextos formales o informales, pues no debo cambiar de pronombre personal si me dirijo a una persona de autoridad o a mi mejor amigo en un contexto informal.

28

Los pronombres personales en singular poseen también una forma corta o contractada.

Naja	Na´
Taja	Ta´
Yaja	Ya´

El apóstrofo «´», indicara que debemos realizar un alargamiento vocálico a causa de un acortamiento en las palabras, ya que se han removido vocales y consonantes; por ejemplo, en la forma corta de naja, no solo será «NA», sino que debemos alargar el sonido de la vocal, ya que en este caso por ser una «A´» con un apostrofe, tendrá una pronunciación más duradera que una vocal común, para recordar que perdió su sílaba final.

Pronombres posesivos

Los pronombres posesivos nos indican posesión o pertenencia; estos generalmente son invariables en número, es decir que no importa si hablamos en singular o en plural, siempre se mantendrá igual. Por ejemplo:

Nukak	Mi zapato	Nukajkak	Mis zapatos
Mumey	Tu mano	Mumejmey	Tus manos
Inakas	Su oreja	Inajnakas	Sus orejas
Tukak	Nuestro zapato	Tukajkak	Nuestros zapatos
Anmumey	Su mano (ustedes)	Anmumejmey	Sus manos (ustedes)
Innakas	Su oreja (ellos)	Innajnakas	Sus orejas (ellos)

Al agregarle posesivos a los sustantivos estos pueden sufrir un cambio, si estos terminan en «VOCAL + T» o «T + VOCAL»; los sustantivos con estas terminaciones perderán su última sílaba:

Nu	+	Kakti	=	Nukak	Mi zapato
Mu	+	Kwawit	=	Mukwaw	Tu árbol
I	+	Kweyat	=	Ikwey	Su refajo
Tu	+	Chikiwit	=	Tuchikiw	Nuestro ca- nasto
Anmu	+	Kwachti	=	Anmukwach	Su trapo (uste- des)
In	+	Amachti	=	Inhamach	Su libro (ellos)

Otro cambio que pueden sufrir estos sustantivos es al indicar una posesión alienable o inalienable; entendamos a la posesión inalienable como aquella a la que un sustantivo es poseído obligatoriamente por su poseedor, es decir que no podemos dejar de expresar a quien o a qué pertenece. En caso de ser inalienable no solo perderá la “T” o sílaba final, sino que sustituirá por «YU».

Nu	+	Esti	=	Nuesyu	Mi sangre
Mu	+	Umit	=	Muumiyu	Tu hueso
I	+	Shuchit	=	Ishuchiyu	Su flor
Tu	+	Nakat	=	Tunakayu	Nuestra carne

Se utiliza el posesivo inalienable para indicar que ese sustantivo no puede estar sin su poseedor. Ahora bien, si el sustantivo termina en «T» y puede poseerse de una forma alienable (opcional) estos cambiarán su letra «T», por una «W».

Nu	+	Siwat	=	Nusiwaw	Mi mujer (es- posa)
Mu	+	Takat	=	Mutakaw	Tu hombre (esposo)
I	+	Tisat	=	Itisaw	Su lápiz
Tu	+	Kuat	=	Tukuaw	Nuestra ser- piente

Estos sustantivos pueden funcionar de manera alienable o independiente. Y dependerá si es alienable o inalienable su significado en español.

Ishuchiw	Su flor	Porque le pertenece a ella (la compró o se la regalaron)
-----------------	----------------	--

Ishuchiyu	Su flor	Porque es parte de ella (de la planta)
Nunakaw	Mi carne	Porque es mía (la compré)
Nunakayu	Mi carne	Porque es mía (de mi cuerpo)

Pronombres acusativos

Los pronombres acusativos son aquellos que indican a que persona u objeto le recae la acción realizada por el sujeto. En el siguiente cuadro usaremos el verbo «NEKI», que significa «QUERER» y lo conjugaremos con la tercera persona del singular.

Yaja	Nech	+	Neki	=	Yaja ne- chneki	=	Ella me quiere (a mi)
	Metz	+	Neki	=	Yaja metz- neki	=	Ella te quiere (a ti)
	Ki	+	Neki	=	Yaja kineki	=	Ella lo quiere (a él)
	Tech	+	Neki	=	Yaja techneki	=	Ella nos quiere (a nosotros)
	Metzin	+	Neki	=	Yaja metzin- neki	=	Ella los quiere (a ustedes)
	Kin	+	Neki	=	Yaja kinneki	=	Ella los quiere (ellos)

Los pronombres acusativos solamente pueden emplearse con los verbos transi-
tivos, pues con esta clase de verbos siempre habrá un complemento en la oración,
a quien podamos referirnos.

LOS NÚMEROS

NE TAJTAPUAL

SISTEMA QUINTESIMAL Y VIGESIMAL: En náhuat los números están ligados a las partes del cuerpo, por esa misma razón poseen dos sistemas de conteo, una quíntesimal, es decir que se basa en 5, por los dedos de la mano (5: makwil: ma: mano; kwi: agarrar), porque en cada 5 unidades se genera un cambio; y vigesimal porque posemos 20 unidades (dedos) entre manos y pies, por esa razón cada cuenta está basada en 20 unidades.

Nawat	Castellano
Se	Uno
Ume	Dos
Yey	Tres
Nawi	Cuatro
Makwil	Cinco
Chikwasen	Seis
Chikume	Siete
Chikwey	Ocho
Chiknawi	Nueve
Majtakti	Diez
Majtakti se	Once
Majtakti ume	Doce
Majtakti yey	Trece
Majtakti nawi	Catorce
Kashtul	Quince
Kashtul se	Dieciséis
Kashtul ume	Diecisiete
Kashtul yey	Dieciocho
Kashtul nawi	Diecinueve
Se pual	Veinte

31

Como observamos cada 5 números se genera un cambio, por poseer un Sistema Quíntesimal y con estos primeros 20 números podemos continuar construyendo los próximos, siempre recordando que llevaremos una cuenta Vigesimal y quíntesimal.

Nawat	Castellano	Nawat	Castellano	Nawat	Castellano	Nawat	Castellano
Se pual se	21	Ume pual se	41	Yey pual se	61	Nawi pual se	81

Se pual ume	22	Ume pual ume	42	Yey pual ume	62	Nawi pual ume	82
Se pual yey	23	Ume pual yey	43	Yey pual yey	63	Nawi pual yey	83
Se pual nawi	24	Ume pual nawi	44	Yey pual nawi	64	Nawi pual nawi	84
Se pual makwil	25	Ume pual makwil	45	Yey pual makwil	65	Nawi pual makwil	85
Se pual chi-kwasen	26	Ume pual chi-kwasen	46	Yey pual chi-kwasen	66	Nawi pual chi-kwasen	86
Se pual chikume	27	Ume pual chikume	47	Yey pual chikume	67	Nawi pual chikume	87
Se pual chikwey	28	Ume pual chikwey	48	Yey pual chikwey	68	Nawi pual chikwey	88
Se pual chik-nawi	29	Ume pual chik-nawi	49	Yey pual chik-nawi	69	Nawi pual chik-nawi	89
Se pual majtakti	30	Ume pual majtakti	50	Yey pual majtakti	70	Nawi pual majtakti	90
Se pual majtakti se	31	Ume pual majtakti se	51	Yey pual majtakti se	71	Nawi pual majtakti se	91
Se pual majtakti ume	32	Ume pual majtakti ume	52	Yey pual majtakti ume	72	Nawi pual majtakti ume	92
Se pual majtakti yey	33	Ume pual majtakti yey	53	Yey pual majtakti yey	73	Nawi pual majtakti yey	93
Se pual majtakti nawi	34	Ume pual majtakti nawi	54	Yey pual majtakti nawi	74	Nawi pual majtakti nawi	94
Se pual kashtul	35	Ume pual kashtul	55	Yey pual kashtul	75	Nawi pual kashtul	95

Se pual kashtul se	36	Ume pual kashtul se	56	Yey pual kashtul se	76	Nawi pual kashtul se	96
Se pual kashtul ume	37	Ume pual kashtul ume	57	Yey pual kashtul ume	77	Nawi pual kashtul ume	97
Se pual kashtul yey	38	Ume pual kashtul yey	58	Yey pual kashtul yey	78	Nawi pual kashtul yey	98
Se pual kashtul nawi	39	Ume pual kashtul nawi	59	Yey pual kashtul nawi	79	Nawi pual kashtul nawi	99
Ume pual	40	Yey pual	60	Nawi pual	80	Se tunti	100

Si observamos nos damos cuenta de que gracias a los primeros 20 números hemos podido construir la primera centena. También hemos podido observar cómo los números cambian de 5 en 5 y de 20 en 20.

Ahora para las centenas se utiliza la palabra «TZUNTI» que significa «CIENTO» y para construir las próximas centenas debemos anteponerle a «TZUNTI» los primeros 9 números; y posteriormente sumarlos, a cada ciento, los primeros 99 números.

Nawat	Castellano	Nawat	Castellano
Se tzunti	100	Ume tzunti	200
Se tzunti makwil	105	Yey tzunti	300
Se tzunti kashtul	115	Nawi tzunti	400
Se tzunti se pual makwil	125	Makwil tzunti	500
Se tzunti ume pual majtakti	150	Chikwasen tzunti	600
Se tzunti yey pual kashtul	175	Chikume tzunti	700
Se tzunti nawi pual	180	Chikwey tzunti	800
Se tzunti nawi pual kashtul nawi	190	Chiknawi tzunti	900

Para el conteo de los millares (miles), utilizaremos la palabra «SHIKIPIL» que significa «Mil»; y a la palabra «SHIKIPIL» debemos anteponerle las unidades o centenas que deseemos; y posteriormente sumarle los primeros 999 números. Según los nahuahablantes podemos contar con «SHIKIPIL» hasta el millar que nosotros queramos, es decir hasta el numero que antecede al millón (999,999 - novecientos noventa y nueve mil novecientos noventa y nueve).

Nawat	Castellano	Nawat	Castellano
Se shikipil	1,000	Ume shikipil	2,000
Se shikipil se	1,001	Yey shikipil	3,000
Se shikipil se pual yey	1,023	Nawi shikipil	4,000
Se shikipil se tzunti	1,100	Majtakti shikipil	10,000
Se shikipil makwil tzunti	1,200	Se tzunti shikipil	100,000
Se shikipil chikwasen tzunti se pual	1,620	Chikume tzunti shikipil	700,000
Se shikipil chiknawi tzunti nawi pual	1,980	Chikwey tzunti shikipil	800,000
Se shikipil chiknawi tzunti nawi pual kashtul nawi	1,999	Chiknawi tzunti nawi pual kashtul nawi shikipil chiknawi tzunti nawi pual kashtul nawi	999,999

PLURAL EN NÁHUAT

1) Plural numérico: en español, un sustantivo siempre se pluraliza, aunque vaya acompañado de un número, mientras que en náhuat el sustantivo sigue siendo el mismo, y solo debe anteponerse una cantidad antes de cualquier sustantivo para convertirlo en plural. Ejemplo:

Ne	+	Lala	=	Ne lala	La naranja
Ume	+	Lala	=	Ume lala	Dos naranjas
Yey	+	Lala	=	Yey lala	Tres naranjas
Nawi	+	Lala	=	Nawi lala	Cuatro naranjas
Makwil	+	Lala	=	Makwil lala	Cinco naranjas
Chikwasen	+	Lala	=	Chikwasen lala	Seis naranjas

2) Plural por reduplicación: Al sustantivo se le reduplica la primera sílaba y entre la reduplicación y la forma en singular se interpone una letra “j”. ejemplo:

Ne	+	Pu	+	J	+	Pula	=	Ne pujpula	Los plátanos
Ne	+	Mi	+	J	+	Mistun	=	Ne mijmistun	los gatos
Ne	+	Ka	+	J	+	Kakti	=	Ne kajkakti	Los zapatos
Ne	+	Wi	+	J	+	Wipil	=	Ne wijwipil	Las blusas
Ne	+	Kwe	+	J	+	Kweyat	=	Ne kwejkweyat	Los refajos
Ne	+	Sa	+	J	+	Sala	=	Ne sajsala	Los pantalones

35

3) Plural por reduplicación y sufijación: Al igual que en la anterior forma de plural, al sustantivo se le reduplica la primera sílaba y entre la reduplicación y la forma en singular se interpone una “j” y se le añade un sufijo, que puede ser “KET”, “MET” o “WAN”.

Sufijos -MET y -KET: El -met y el -ket puede utilizarse indistintamente con cualquier sustantivo que se refiere a personas o seres animados. No existe una regla específica para usar uno o el otro, debe sonar bien, por eso se vuelve tan complicado. Igualmente hay que añadir que este tipo de plural ya casi no se utiliza en la comunidad, solamente algunas palabras aún lo conservan de manera permanente, pero al mencionarles estas terminaciones en plural a algunos abuelos se les dibuja una sonrisa en su rostro recordando el habla de sus familiares más antiguos, que aun los utilizaban de manera cotidiana.

Ne	+	Si	+	J	+	Ket	=	Ne sijsiwa- tket	Las muje- res
Ne	+	Pe	+	J	+	Met	=	Ne pejpelu- met	Los pe- rros
Ne	+	Mi	+	J	+	Met	=	Ne mijmis- tunmet	Los gatos
Ne	+	Shu	+	J	+	Met	=	Ne shujshu- chitmet	Las flores
Ne	+	Chu	+	J	+	Ket	=	Ne chujchu- letket	Los an- cianos
Ne	+	Ko	+	J	+	Ket	=	Ne kojkoj- tanchanej	Los ani- males

Sufijo -WAN: Debe utilizarse para hacer el plural de las personas que posean un lazo por afinidad o consanguinidad con el hablante, estos sustantivos siempre irán acompañados por un posesivo, y al sustantivo se le reduplicará la primera sílaba y entre la reduplicación y la forma en singular se interpone una letra “j” y finalmente le agregamos el sufijo -wan.

Nu	+	Cha	+	J	+	Chaku	=	Nuchaj- chakuwan	Mis amigos
Nu	+	Ku	+	J	+	Kumpa	=	Nukujkum- pawan	Mis compa- ñeros
Nu	+	Ma	+	J	+	Manuj	=	Numajma- nujwan	Mis her- manos
Nu	+	I	+	J	+	Ishwiyu	=	Nuijishwi- yuwan	Mis nietos
Nu	+	Pj	+	J	+	Pilu	=	Nupijpiluwán	Mis so- brinos

4) Plural en diminutivos y con reverenciales: Para iniciar hay aclarar que un diminutivo y un reverencial no son lo mismo, ya que un diminutivo «-CHIN», se usa para denotar un menor tamaño del sustantivo al que se le une o bien para expresarle afecto; por otro lado, el reverencial «-TZIN» se utiliza para indicar reverencia o respeto, para su uso la comunidad debe validar y certificar que la persona o el sustantivo a reverenciar sea considerado como algo o alguien venerable, con buenos principios o importante. Veamos sus diferencias:

Nu + nan + chin	Nunanchin	Mi mamita (de sangre)
Nu + nan tzin	Nunantzin	Mi madrecita (señora de mucho respeto)

Lamat + chin	Lamatchin	Ancianita (con cariño o por pequeña)
Lamat + tzin	Lamatzin	Ancianita (de mucho respeto)

Ahora que ya logramos identificar las diferencias entre «-CHIN» y «-TZIN», aprenderemos a realizar los plurales de los sustantivos con diminutivos y reverenciales, para ello primero debemos reduplicar la primera sílaba del sustantivo y entre la reduplicación y la forma en singular interponer una letra “j”, luego el sufijo diminutivo «-CHIN» o el reverencial «-TZIN» deberá perder la última letra “N” y debemos agregar otro «-CHIN» o «-TZIN», al final de la palabra. Ejemplos:

Diminutivo o reverencial	Plural	Castellano
Tututchin	Tujtututchichin	Pajaritos
Mistunchin	Mijmistunchichin	Gatitos
Tisatchin	Tijtisatchichin	Lapicitos
Galanchin	Gajgalanchichin	Bonitos
Peluchin	Pejpeluchichin	Perritos
Tuchtichin	Tujtuchtichichin	Conejitos
Nantzin	Najnantzitzin	Señoras
Tajtzin	Tajtajtzitzin	Señores
Piltzínchin	Pijpiltzitzin	Muchachos

Otro punto importante es que a las personas (seres humanos), no se les pueden aplicar los plurales por numeración, ni por reduplicación, pues nuestros plurales llevan sufijos o poseen formas particulares de pluralizarse, que deben utilizarse en conjunto con los otros plurales; es decir que, si anteponemos un número antes de nombrar a un grupo de personas, siempre deberá ir su forma pluralizada, al igual que cuando los usemos con los adverbios de cantidad.

Nawat (singular)	Castellano (plural)	Nawat (singular)	Castellano (plural)
Siwat	Mujer	Ume sijsiwatket	Dos mujeres
Takat	Hombre	Miak tajtakamet	Muchos hombres
Siwapił	Niña	Nawi sijsiwapipil	Cuatro niñas
Piltzín	Niño	Pijpiltzitzin	Niños
Nukunew	Mi hijo	Nupilawan	Mis hijos
Tuknew	Persona (gente)	Tuijikiwan	Personas (gentes)
Nantzin	Señora	Najnantzitzin (met)	Señoras
Tajtzin	Señores	Tajtajtzitzin (met)	Señores
Tamachtiani	Profesor	Tajtamachtianimet	Profesores

LOS COLORES

NE ITAJTACHISHKA

En las siguientes tablas verás los nombres de los colores en náhuat y su traducción al castellano:

Nawat	Castellano	Nawat	Castellano
Tiltik	Negro	Kushushuknaj	Celeste
Istak	Blanco	Achiuk	Anaranjado
Chiltik	Rojo	Neshnaj	Gris
Tultik	Amarillo	Pushawak	Morado
Shushuknaj	Verde	Kuchiltik	Rosado
Susul	Azul	Kupuknaj	Café

Además de estos colores, podemos construir otros nombres de forma descriptiva, agregando el prefijo «KU» que significa «Como si fuera», dándole un nuevo nombre al color, por medio de una descripción.

Nawat	Traducción literal	Castellano
Kutultik	Como si fuera amarillo	Dorado
Kuneshnaj	Como si fuera gris	Plateado

Otro prefijo que podemos utilizar es «A» para indicar que un color es pálido, deslavado, desteñido o sin vitalidad; como los colores que van adoptando las prendas de ropa luego de varias lavadas.

Nawat	Traducción literal
Aistak	Blanco pálido (desteñido)
Achiltik	Rojo pálido (desteñido)
Atiltik	Negro pálido (desteñido)
Atultik	Amarillo pálido (desteñido)

También podemos agregarle el diminutivo «CHIN» al final del color, para indicar que este es un color suave o un tono pastel.

Nawat	Traducción Literal	Castellano
Chiltikchin	Rojito	Rojo suave (pastel)
Kuchiltikchin	Rosadito	Rosado suave (pastel)
Shushuknajchin	Verdecito	Verde suave (pastel)

MULTICOLOR

MIAK ITAJTACHISHKA

En náhuat, además de los colores comunes, existen los colores intraducibles, llamados así porque describen cosas multicolor y en español debemos emplear varias palabras para poder traducir los nombres de esos colores. Generalmente estos colores se utilizan para describir el color de nuestros tejidos, pues nuestra indumentaria está realizada por hilos de varios colores, aunque siempre se puede observar un color predominante. También en la naturaleza hay muchas cosas multicolor, como el maíz criollo (multicolor), como el pelaje o el plumaje de los animales o las prendas de vestir con diversos estampados.

Antes de mirar el cuadro con los multicolores, queremos ejemplificar sus usos:

- 1) Si alguien posee un cabello negro, pero comienza a tener canas, debemos decir que su cabello es «TILTITUK», no «TILTIK», pues su cabello en su mayoría es negro y ahora posee algunas canas.
- 2) Si un perro posee pelaje negro, pero es parchado o tiene manchas de otros colores, no podemos decir que es «TILTIK», sino «TILTITUK», pues su coloración es negra, pero posee otros colores.
- 3) Si tu refajo es negro, pero posee dentro su tejido hilos de otros colores, esa prenda es «TILTITUK», no «TILTIK», porque posee más colores.

Nawat	Traducción literal
Tiltituk	Base negra, pero posee otro(s) color(es)
Istastuk	Base blanca, pero posee otro(s) color(es)
Chiltituk	Base roja, pero posee otro(s) color(es)
Tultituk	Base amarilla, pero posee otro(s) color(es)
Shushuwishtuk	Base verde, pero posee otro(s) color(es)
Susulwijtuk	Base azul, pero posee otro(s) color(es)
Kushushuwishtuk	Base celeste, pero posee otro(s) color(es)
Achiujtuk	Base anaranjada, pero posee otro(s) color(es)
Neshnajtuk	Base gris, pero posee otro(s) color(es)
Pushawatuk	Base morada, pero posee otro(s) color(es)

Kuchilituk	Base rosada, pero posee otro(s) color(es)
Kupuknajtuk	Base café, pero posee otro(s) color(es)

Los colores y el orden gramatical

Con respecto al color, una oración puede tener dos estructuras gramaticales:

1) Anteponer el color al sustantivo:

Artículo definido	Color	Sustantivo	Traducción
Ne	Shushuknaj	Tutut	El pájaro verde
Ne	Tiltik	Wipil	La blusa negra

2) Usar la palabra «-TACHISHKA», con su respectivo posesivo, después del sustantivo:

Artículo definido	Sustantivo	-Tachishka	Color	Traducción
Ne	Tutut	Itachishka	Shushuknaj	El pájaro es color verde
Ne	Wipil	Itachishka	Tiltik	La blusa es color negro

NUESTRA FAMILIA

NE TUMIEKAWAN

En náhuat los miembros de la familia siempre se pronuncian de forma poseída, anteponiendo los prefijos posesivos y, será de la siguiente forma:

Nu	+	Nan	=	Nunan	Mi madre
Mu	+	Nan	=	Munan	Tu madre
I	+	Nan	=	Inan	Su madre (de él o ella)
Tu	+	Nan	=	Tunan	Nuestra madre
Anmu	+	Nan	=	Anmunan	Su madre (de ustedes)
In	+	Nan	=	Innan	Su madre (de ellos)

A continuación, se presenta un listado con algunos miembros de la familia, sin olvidar que todos los términos de parentesco deberán pronunciarse de forma poseída:

-Miekawan	Familia
-Eltiw	Hermana mayor (de hombre)
-Eltiw -Teku	Tía mayor (de parte de papá)
-Eltiwan	Hermanas mayores (de hombre)
-Eltiwan -Teku	Tías mayores (de parte de papá)
-Ijipan -Ijishwiyuwan	Bisnietos, bisnietas
-Ijipan -Nojnoywan	Bisabuelas
-Ijipan -Tajtatanoy	Bisabuelos (hombres)
-Ijipan -Tajtatanoywan	Bisabuelos (mujeres y hombres)
-Ijipantekuwan	Padrinos
-Ijishwiyuwan	Nietos, nietas
-Ikaw	Hermano menor, hermana menor
-Ikaw -Nan	Tío menor, tía menor (de parte mamá)
-Ikaw -Teku	Tío menor, tía menor (de parte de papá)
-Ikawan	Hermanos menores, hermanas menores
-Ikawan -Nan	Tios menores, tías menores (de parte mamá)

-Ikawan -Teku	Tíos menores, tías menores (de parte papá)
Ikman -Shulejyu	Exesposo
Ikman -Siwaw	Exesposa
-Ipan -Ishwiyu	Bisnieto, bisnieta
-Ipan -Kunew	Ahijado, ahijada (de mujer)
-Ipan -Nan	Madrina
-Ipan -Noya	Bisabuela
-Ipan -Pijpipil	Ahijados, ahijadas (de hombre)
-Ipan -Pilawan	Ahijados, ahijadas (de mujer)
-Ipan -Píltzin	Ahijado (de hombre)
-Ipan -Sijsiwakunew	Ahijadas (de mujer)
-Ipan -Sijsiwapíltzin	Ahijadas (de hombre)
-Ipan -Siwakunew	Ahijada (de mujer)
-Ipan -Siwapíltzin	Ahijada (de hombre)
-Ipan -Tatanoy	Bisabuelo
-Ipan -Teku	Ahijados (de mujer)
-Ipan -Ujukichpíltzin	Ahijados (de hombre)
-Ipan -Ukichkunew	Ahijado (de mujer)
-Ishwiyu	Nieto, nieta
-Kunew	Hijo, hija (de mujer)
-Majmanujwan	Hermanos mayores
-Majmanujwan -Nan	Tíos mayores (de parte mamá)
-Majmanujwan -Teku	Tíos mayores (de parte de papá)
-Manuj	Hermano mayor
-Manuj -Nan	Tío mayor (de parte de mamá)
-Manuj -Teku	Tío mayor (de parte de papá)
-Mun	Yerno
-Nan	Mamá
-Nan -Shulejyu	Suegra (de mujer)
-Nan -Siwaw	Suegra (de hombre)
-Nojnoywan	Abuelas
-Noya	Abuela
Pijpiluan	Sobrinos, sobrinas
-Pijpipil	Hijos, hijas (de hombre)
-Pilawan	Hijos, hijas (de mujer)
-Píltzin	Hijo (de hombre)
-Pilu	Sobrino, sobrina

-Pipi	Hermana mayor (de mujer)
-Pipi -Nan	Tía mayor (de parte de mamá)
-Pipiwán	Hermanas mayores (de mujer)
-Pipiwán -Nan	Tías mayores (de parte de mamá)
-Shulejyu	Esposo
-Sijsiwakunew	Hijas (de mujer)
-Sijsiwapíltzin	Hijas (de hombre)
-Siwakunew	Hija (de mujer)
-Siwamun	Nuera
-Siwapíltzin	Hija (de hombre)
-Siwaw	Esposa
-Tajtatanoy	Abuelos (hombres)
-Tajtatanoywán	Abuelos (hombres y mujeres)
-Tatanoy	Abuelo
-Tejtekuwán	Padres (madre y padre)
-Tejtekuwán -Shulejyu	Suegros (de mujer)
-Tejtekuwán -Siwaw	Suegros (de hombre)
-Tejtepal -Pijpipil	Hijastros, hijastras (de hombre)
-Tejtepal -Pilawán	Hijastros, hijastras (de mujer)
-Tejtepal -Sijsiwapíltzin	Hijastras (de hombre)
-Tejtepal -Tejtekuwán	Padres adoptivos (madre y padre)
-Tejtepal -Ujukichkunew	Hijastros (de mujer)
-Tejtepal -Ujukichpíltzin	Hijastros (de hombre)
-Teku	Papá
-Teku -Shulejyu	Suegro (de mujer)
-Teku -Siwaw	Suegro (de hombre)
-Tenán	Madrastra
-Tepal -Nan	Madre adoptiva
-Tepal -Píltzin	Hijastro (de hombre)
-Tejtepal -Sijsiwakunew	Hijastras (de mujer)
-Tepal -Siwakunew	Hijastra (de mujer)
-Tepal -Siwapíltzin	Hijastra (de hombre)
-Tepal -Teku	Padre adoptivo
-Tepal -Kunew	Hijastro, hijastra (de mujer)
-Tepal -Ukichkunew	Hijastro (de mujer)
-Teteku	Padrastro
-Tiskalkunew	Hijo adoptado, hija adoptada (de mujer)

–Tiskalpijipil	Hijos adoptivos, hijas adoptivas (de hombre)
–Tiskalpilawan	Hijos adoptivos, hijas adoptivas (de mujer)
–Tiskalpiltzin	Hijo adoptivo (de hombre)
–Tiskalsiisiwakunew	Hijas adoptivas (de mujer)
–Tiskalsiisiwapiltzin	Hijas adoptivas (de hombre)
–Tiskalsiwakunew	Hija adoptada (de mujer)
–Tiskalsiwapiltzin	Hija adoptiva (de hombre)
–Tiskalujukichkunew	Hijos adoptivos (de mujer)
–Tiskalujukichpiltzin	Hijos adoptivos (de hombre)
–Tiskalukichkunew	Hijo adoptado (de mujer)
–Ujukichkunew	Hijos (de mujer)
–Ujukichpiltzin	Hijos (de hombre)
–Ukichkunew	Hijo (de mujer)
–Wejpul	Cuñado
–Wes	Cuñada
Chupi –Eltiw	Hermanastra mayor (de hombre)
Chupi –Eltiwan	Hermanastras mayores (de hombre)
Chupi –Ikaw	Hermanastro menor, hermanastra menor
Chupi –Ikawan	Hermanastros menores, hermanastras menores
Chupi –Majmanujwan	Hermanastros mayores
Chupi –Manuj	Hermanastro mayor
Chupi –Pipi	Hermanastra mayor (de mujer)
Chupi –Pipiwan	Hermanastras mayores (de mujer)

NUESTRO CUERPO

NE TUWEYKA

En náhuat las partes del cuerpo siempre se pronuncian de forma poseída, anteponiendo los prefijos posesivos y, será de la siguiente forma:

Nu	+	Yak	=	Nuyak	Mi nariz
Mu	+	Yak	=	Muyak	Tu nariz
I	+	Yak	=	Iyak	Su nariz(de él o ella)
Tu	+	Yak	=	Tuyak	Nuestra nariz
Anmu	+	Yak	=	Anmuyak	Su nariz (de ustedes)
In	+	Yak	=	Inyak	Su nariz (de ellos)

A continuación, se presenta un listado con algunas partes del cuerpo humano, sin olvidar que todas las partes del cuerpo deberán pronunciarse de forma poseída:

-Chichiwal	Pechos (mujer)
-Chichiyak	Pezón
Ejekateni -Pajpaletia	Pulmones
-Elishku	Estómago
-Elpajsu	Vello pectoral
-Elpetz	Pecho (de hombre)
-Eltapach	Hígado
-Esyu	Sangre
-Esyumekayu	Vena
-Ewayu	Piel
-Ijiptimekayu	Intestinos
-Ijti	Abdomen
-Ikshipajsu	Vello de las piernas
-Ikshipilpilishkalyu	Yema de los dedos del pie
-Ikshipipil	Dedos del pie
-Ikshitashkal	Planta del pie
-Ikshiumiyu	Chimpinilla
-Ish	Ojo
-Ish -Kshi	Tobillo

-Ishkalyu	Cara
-Ishpajsu	Barba
-Ishtzujtzunyu	Cejas, pestañas
-Kakawyu	Amígdalas
-Kamachal	Mejilla
-Kechkuyu	Cuello
-Kechtan	Hombros
-kshi	Pie
-Kupak	Laringe
-Kushun	Axila
-Kushunpajsu	Vello axilar
-Kutz	Pantorrilla (pierna)
-Kwajtzijtzinyu	Sien
-Kwatapal	Frente
-Majkul	Brazo
-Makechtan	Muñeca (de la mano)
-Mapajsu	Vello de los brazos
-Mapipil	Dedos de la mano
-Mapipilishkalyu	Yema de los dedos de la mano
-Mapipilsalijka	Nudillos
-Masalijka	Codo
-Mash	Vello púbico
-Mashak	Entrepierna, ingle
-Matashkal	Palma de la mano
-Metzkuyu	Pierna (muslo)
-Mey	Mano
-Nakas	Oreja
-Nakastanhumiyu	Costilla
-Nakayu	Carne de, músculo
-Pitzajka	Cintura
-Shik	Ombbligo
-Shinach	Genitales internos (masculinos y femeninos)
-Siwayu	Vulva
-Tan	Diente
-Tankwich	Canino (diente humano). Colmillo (animales)
-Tannakayu	Encía

-Ten	Boca (personas), pico, hocico (animales)
-Tenhametzkalayu	Mandíbula
-Tennakayu	Lengua
-Tenpajsu	Bigote
-Tenshipal	Labios
-Tentzikaw	Mentón
-Teputzta	Espalda
-Teputzumiyu	Columna vertebral
-Tewajka	Rodilla
-Tuskak	Garganta
-Tzinkamak	Nalga (glúteo)
-Tzinkujku	Espalda baja
-Tzintew	Mollera (niño)
-Tzinteyu -Kshi	Talón
-Tzunhewayu	Cuero cabelludo
-Tzunhumiyu	Cráneo
-Tzunkal	Cabello
-Tzuntekun	Cabeza
-Tzuntishyu	Cerebro
-Tzupi	Ano
-Ukichyu	Pene
-Umiyu	Hueso de
-Weyka	Cuerpo
-Yak	Nariz
-Yulu	Corazón

TAJTAJKWILULCHICHIN / ALFABETO

A diferencia de otros idiomas, el náhuat carece de un alfabeto estandarizado, lo que significa que cada persona lo escribe de manera diferente, ya que se trata de una lengua predominantemente oral. Sin embargo, con el fin de promover una comunicación más efectiva y facilitar la comprensión entre las diversas variantes dialectales del náhuat en El Salvador, hemos optado por adoptar un alfabeto más amigable y coherente para nuestro trabajo. Debido a que este alfabeto refleja los sonidos y la gramática de las distintas variantes del náhuat habladas en El Salvador, lo que permitirá a otros pueblos comprender más fácilmente las palabras escritas en nuestro diccionario.

Les invitamos a explorar y a familiarizarse con este alfabeto náhuat y las respectivas reglas de pronunciación para cada grafema:

NÚMERO	GRAFÍA	DESCRIPCIÓN
1	A	Suena como en español.
2	B	Suena como en español y es poco frecuente en náhuat.
3	CH	Suena como en español.
4	D	Suena como en español y es poco frecuente en náhuat.
5	E	Suena como en español.
6	G	Suena como en español y es poco frecuente en náhuat.
7	I	Suena como en español.
8	J	Suena como en español.
9	K	En la variante dialectal de Santo Domingo de Guzmán, la letra “K” se pronuncia como “G”: • Al inicio de la palabra • Después de la letra “n” • Entre dos vocales • Sin embargo, al final de la sílaba se pronuncia como “K”. Es importante tener en cuenta que existen algunas excepciones a esta regla, como en las palabras “Kojtik” y “Kojtan”.
10	KW	La “KW” se pronuncia como “CUU”. Debe sonar como si se estuviera diciendo la letra “c” seguida de una “U” alargada.
11	L	Suena como en español.
12	M	Suena como en español.
13	N	Suena como en español.

14	NH	Se trata de un sonido que se produce en la garganta, con la lengua tocando la parte posterior del paladar y el aire saliendo por la nariz. Este sonido se produce en el espacio que queda entre la letra “N” y una letra “G” que pertenecen a sílabas diferentes.
15	O	Suena como en español y, en algunos casos, se utiliza como una variante de la vocal “U”. Aunque esta vocal no formaba parte del náhuatl de Santo Domingo de Guzmán, originalmente, su uso se ha ido incorporando a la lengua debido al desgaste natural del idioma y a la influencia del español.
16	P	Como suena en español.
17	R	Suena como en español y en ciertas ocasiones, se utiliza este sonido como una variante de la letra “L”.
18	S	Como suena en español.
19	SH	El sonido es similar a la “SH” en inglés o al sonido que hacemos al susurrar “shhh” para pedir silencio.
20	T	Como suena en español.
21	TZ	El sonido se asemeja a la conjunción de los sonidos “T” y “S”.
22	U	Suena como en español.
23	W	Se pronuncia como si fuera una mezcla de las letras “G” y “U”, o como la letra “H” seguida de la letra “U”.
24	Y	Se pronuncia como una “I” alargada o como la combinación de “H” e “I”, es decir como “HI”.

CATEGORÍA GRAMATICAL

¿TAY IPANPA NE TAJTAKETZALIS?

Categoría gramatical	Categoría gramatical abreviada
Sustantivo	Sust.
Adverbio	Adv.
Adjetivo	Adj.
Verbo Transitivo	V.T.
Verbo Intransitivo	V.I.
Anatomía	Anat.
Botánica	Bot.
Zoología	Zoo.
Toponimia	Topo.
Médico	Med.
Mitología	Mit.
Conjunción	Conj.
Artículo	Art.
Determinante	Det.
Subjuntivo	Subj.
Preposición	Prep.
Pronombre	Pronom.
Apóstrofo	Apost.
Interjección	Interj.
Conectivo	Conect
Neologismo	Neo.
Pronombre Personal	P.Pers.
Pronombre Posesivo	P.Pos.

A

Achijchipa

Adj.

Ralo (líquidos)

Achijchipa ne atutun: El café está ralo.

Achilikit

Bot.

Berro

Ne achikilit yawi iwan ne taiwan: El berro va con la comida.

Achiltik

Adj.

Rojo pálido (desteñado)

Itachishka achiltik: Color rojo pálido (desteñado).

Achiutuk

Adj.

Anaranjado (multicolor)

Itachishka achiutuk: Clor anaranjado (multicolor).

Achiuk

Adj.

Anaranjado

Itachishka achiuk: Color anaranjado.

Achiut

Sust.

Achiote; color anaranjado

Ne achiut kimaka itachishka ne tajtaiwan: el achiote le da color a la comida.

Achiwal

Sust.

Agua que se le agrega al maíz y la masa
Naja nimuneki ne achiwal pal nikajwilia numey pal nitashkalua: Yo necesito el agua para mojarme la mano para tortear.

Achtu

Adv.

Primero; antes

Niu-nitakwa achtu: Voy a comer primero.

Nikpata nukwajkwach achtu: Me cambiaré la ropa primero.

Aistak

Adj.

Blanco pálido (desteñado)

Itachishka aistak: Color blanco pálido (desteñado).

Keman se nuknew mumutia naka

aistak: Cuando una persona se asusta queda pálida.

-Ajajsi

V.T.

Hablar con otra persona sobre alguien más

Naja nikajajsi Juan iwan Maria: Yo estoy hablando de Juan con María.

Ajakaj

Sust.

Alguien; alguno

Ajakaj nechitak: Alguien me vio.

¿Ajakaj kineki tekiti nuwan?: ¿Alguien quiere trabajar conmigo?

Ajamapachua

V.I.

Nadar

Naja niajamapachua: Yo nado.

-Ajapeyawa

V.T.

Bañar a (echarle agua a)

Niu-nikajapeyawa ne shulut: Voy a bañar al bebé.

Ajatata

V.I.

Requermarse; candilazo (nubes)

Ajatata ne mishti: Se requema la nube (cuando la nube se pone anaranjada por el sol).

Ajatzikwini

V.I.

Saltar en el agua

Naja niajatzikwini: Yo salto sobre el agua.

Ajayutemu

V.I.

Sudar

Ajayutemu muweyka: Suda tu cuerpo (estás sudando).

Ajkaijkatuk

Adj.

Caer parado

Lucio ajkaijkatuk: Cayó parado.

–Ajkania

V.T.

Trasvasar; pasar de un recipiente a otro
Naja nikajkania de atutun pal seseya:
Yo trasvaso el café para que se enfríe
(pasar de una taza a otra).

Niu-nikajkania ne et pal wetzi ne kupaj-
sul: Voy a traspasar el frijol para que cai-
ga a la basura (pasarlo de un recipiente
a otro para que el viento lo limpie).

Ajkapa

Bot.

Alcapate

Ne ajkapa pajti: El alcapate es medici-
na.

Ajkatek

Adj.

Liviano; que no pesa

Ajkatek ne kushtalchin: No pesa la
mochila.

–Ajkawa

V.T.

Dejar; abandonar

Nechajkaw ika tea nechneki: Me dejé
porque ya no me quiere.

–Ajkawilia

V.T.

Dejar algo a alguien; encomendar,
heredar

Niu-nikinhajkawilia ne dajdatka nupal
nuujukichpiltzin: Yo les voy a dejar mis
cosas a mis hijos (herencia).

–Ajkewa

V.T.

Arrancar (frutos, plantas, papel)

Niu-nikajkewa se shuchit: Voy a arrancar
una flor.

Ajkewi

V.I.

Despegarse

Ajkewik: Se despegó.

Ajku

Adv.

Arriba (no tan alto)

Ne lala nemi ajku: La naranja está
arriba.

Ajkuik

Adv.

Arriba (en un plano inclinado)

Niaw ka ajkuik: Voy para arriba (plano
inclinado, como en una calle).

–Ajkukia

V.T.

Levantar (algo); alzar

Niu-nikajkukia numey: Voy a levantar mi
mano.

–Ajkupanka

Adj.

Estatura

Nuajkupanka: Mi estatura.

Ne kwawit tumak iajkupanka: El árbol es
muy alto (grande su estatura).

Ajkupatani

V.I.

Vuelo bajo de las aves; como cuando
están aprendiendo

Ne tutut ajkupatani: El pájaro vuela
poco (está aprendiendo).

Ajkutzikwini

V.I.

Saltar muy alto

Ne kalat ajkutzikwini: El sapo brinca
alto.

Ajkwechiwi*V.I.*

Estornudar

Taja tiajkwechiwi: Tú estornudas.

–Ajnekua*V.T.*

Oler

Naja nikajnekua ne shuchit: Yo huelo la flor.

Ajputza*V.I.*

Eructar

Naja niajputza: Yo eructo.

–Ajshitilia*V.T.*

Completar; ajustar; añadir; cumplir

Niu-nikajshitilia: Lo voy a ajustar, a complementar.

Ajsi*V.I.*

Llegar

Niajsika: Ya llegué.

–Ajsi*V.T.*

Encontrar

Naja nikajsik ne nukajkak: Encontré mis zapatos.

Ajsilti*Zoo.*

Liendre

Yaja kipia ajsilti: Ella tiene liendres.

–Ajwa*V.T.*

Regañar a (personas); ladrar a (perro)

Nunan nechajwa: Mi mamá me regaña.

Ne pelu nechajwa: El perro me ladra.

Ajwech*Sust.*

Rocío

An tatwik sujsul ajwech: Hoy amaneció

con mucho rocío.

Ajwechapan*Topo.*

Ahuachapán

Naja niwitz ka Ajwechapan: Yo vengo de

Ahuachapán (dónde abunda el rocío).

Ajwi*V.I.*

Mojarse

Niajwik: Me mojé.

Ajwiak*Adj.*

Rico; sabroso; delicioso

Ne inakayu tishkal ajwiak: La carne asada es rica.

–Ajwiaka*Adj.*

Sabor

Nikmaka iajwiaka ne taiwan: Le echo consomé a la comida.

–Ajwilia*V.T.*

Mojar; regar

Naja nikajwilia ne shuchit: Yo riego la flor.

Ajwituk*Adj.*

Estar mojado

Ajwituk ne wipil: Está mojada la blusa.

Akalukwawit*Bot.*

Pino

Ne akalukwawit: El pino.

Akashmut*Sust.*

Marañón

Ne akashmut: El marañón.

Akat*Bot.*

Carrizo

Ne akat weyaya: Ya está creciendo el carrizo.

Akeketzas

Zoo.

Avispa ahorcadora

Ne akeketzas tatzupina: La avispa ahorcadora pica.

Akishtia

V.I.

Tener diarrea

Tiakishtia: Tienes diarrea.

Akulash

Sust.

Pepino

Ne akulash: El pepino.

Alawak

Adj.

Liso (textura; cabello)

Uni alawak: Eso es liso.

Alawak

Adj.

Liso; ligoso

Ne iewayu kinia alawak: La cáscara de guíneo es lisa.

–Alawakchiwa

V.T.

Alisar

Niu-nikalawakchiwa nutzunkal: Voy a alisar mi cabello.

Alborota

Sust.

Maicillo

Ne tijlan kikwa alborota: La gallina come maicillo.

Almun

Sust.

Arroba; se usa también como número 25.

Naja nikpia se almun shiwit: Yo tengo

25 años.

Se almund shashakachnaj: Una arroba de arroz.

Ume almun tawial: Dos arrobas de maíz.

–Altia

V.T.

Bañar a

Niu-nikaltia ne shulut: Voy a bañar al niño.

Amachti

Sust.

Libro

Tepuntik ne amachti: El libro grueso.

Amajtzal

Sust.

Horqueta

Ne amatzjal nemi pal tiktaliat ne shulun iwan at: La horqueta esta para poner el porrón de agua.

Amapepeta

V.I.

Hohear un libro o papel

Naja niamapepeta: Estoy hojeando el libro.

Amat

Bot.

Amate (árbol); papel

Ne ikuyu amat shuchikisa: El árbol deamate florece.

Amatachia

V.I.

Leer (Lit. ver el papel)

Naja niamatachia ne amachti: Yo leo el libro.

Amataketza

V.I.

Leer (Lit. hablar el papel)

Naja niamataketza ne amachti: Yo leo el libro.

Amatchin

Bot.

Amatillo

Ne amatchin: Al amatillo.

Amekalis

Neo.

Manguera

Ne amekalis: La manguera.

Amiki

V.I.

Tener sed

Taja tiamiki: Tú tienes sed.

Amikilis

Sust.

Sequía

Ne amikilis: La sequía.

Amisawi

V.I.

Casi ahogarse

María amisawi: María casi se ahoga.

Amulewi

Sust.

Agua revuelta; turbia

Keman temu ne tepeyat amulewi ne
apan: Cuando baja la creciente el agua
del río esta turbia.

An

Adv.

Hoy; ahora

An sesek: Hoy está frío.

An kisak ne tunal: Hoy salió el sol.

–Ana

V.T.

Guardar

Naja nikana ne amachti: Yo guardo el
libro.

Anhan

Adv.

Ahorita (presente)

Anhan nitakwa: Ahorita estoy comiendo.

Anka

Adv.

Quizás, tal vez; probablemente

Anka yaja: Quizás es él.

Anka kia: Quizás sí.

Anka kia

Adv.

Quizás sí (casi seguro)

¿Tejkia? Anka kia!: ¿Es cierto? ¡Quizás
sí!

Anmejemet

P.Pers

Ustedes

Anmejemet annemit yek: Ustedes están
bien.

Anmejemetsan

Adv.

Nomás ustedes

Anmejemetsan anwalajket: Nomás uste-
des vinieron (solamente ustedes).

Anmu

P.Pos.

Su(s)

Anmunan: Su madre (de ustedes).

Anmuipankisa

V.I.

Salir tras de ustedes

Nianmuipankisa: Yo salgo tras ustedes.

Anmumuchi

Sust.

Todos ustedes

Anmumuchi anmejemet: Todos ustedes.

Anmupal

Adj.

Suyo(s) - de ustedes

Ne mistun anmupal: El gato es suyo (de
ustedes).

Anmusel

Adj.

Solo ustedes

Tesu annemit anmusel: Ustedes no están solos.

Anmuwan

Pronom.

Con ustedes

¿María nemi anmuwan?: ¿María está con ustedes?

Anmuwansan

Adv.

Con ustedes mismos (otra vez)

Naka anmuwansan: Se queda con ustedes mismos (de nuevo).

Anyakuk

V.I.

Van más (ustedes)

Anyakuk antajtachiat: Ustedes van a ver más.

Anyakuk antakuat: Ustedes van a comprar más.

–Apachua

V.T.

Remojar; chuponear; meter en agua

Niu-nikyamanilia ne tishti tzupelek ika nikapachua tik ne atutun: Voy a ablandar el pan dulce porque lo chuponeo en el café.

Apajpalua

V.I.

Nadar

Ne michin apajpalua: El pez nada.

–Apaka

V.T.

Lavar con agua

Nikapaka ne taijtik: Lavo el plato (con agua).

–Apaktza

V.T.

Retorcer la ropa para sacarle el agua

Niu-nikapaktza ne wipil: Yo voy a retorcer la blusa.

Apan

Sust.

Río

Tuapan: Nuestro río.

Apanhejekat

Topo.

Apaneca

Apanhejekat sesek: Apaneca es frío (dónde abunda el viento).

Apanu

V.I.

Pasar por un río o agua

Niapanu: Paso por agua.

Apauyani

Zoo.

Cenzontle

Ne apauyani takwika: El chonte canta (cenzontle).

Apetasul

Zoo.

Ciempiés de río

Ne apetasul: El ciempiés de agua.

Apilich

Adj.

Pálido

Lucio apilich: Lucio es pálido.

Apilichnaj

Adj.

Pálido

Lucio apilichnaj: Lucio es pálido.

Apitzalis

Sust.

Diarrea

Yaja kipia apitzalis: Él tiene diarrea.

Apsul

Sust.

Ausol

Ne apsul: El ausol.

–Apsulwia

V.T.

Quemar a alguien con agua

Nikapsulwij Luis: Yo quemé a Luis con agua (caliente).

Apukpan

Topo.

Apopa

Muchan nemi tik ne techan Apukpan: Tu casa está en la ciudad de Apopa (dónde abunda el vapor de agua).

Apukti

Sust.

Vapor

Ne apukti: El vapor

Apulul

Sust.

Charco (lodo)

Keman temu ne tepeyat naka at pulul:

Cuando baja la creciente queda el agua lodosa.

Apunian

Sust.

Nacimiento de agua

Ka né nemi ne apunian: Allí está el nacimiento.

Aputzijtuk

Sust.

Piscina

Ne aputzijtuk: La piscina

Asesek

Adj.

Insípido

Ne at asesek: El agua es insípida.

Ne taiwan nakak asesek: La comida quedo simple.

Ashal

Sust.

Arena

Ne ashal: La arena.

Ashalin

Sust.

Ajalín

Ne ashalin ajwiak: El ajalín es rico.

Ashalnaj

Sust.

Arenoso

Nakak ashalnaj: Quedó arenoso.

Ashaluas

Sust.

Piedra de afilar

Ne ashaluas: La piedra de afilar.

Asumi

Zoo.

Mono

Ne asumi: El mono.

At

Sust.

Agua

Ne at sesek: El agua está fría.

At chichik

Sust.

Cerveza; licores (Lit. agua amarga)

Ne at chichik tatawantia: La cerveza embriaga.

At shapun

Neo.

Jabón líquido; champú

Ini se yankwik at shapoom: Este es un champú nuevo.

At takwawak

Sust.

Hielo

Te nikneki at takwawak: No quiero hielo.

At tzupelek

Sust.

Agua dulce; chicha; refrescos; sodas

Ne at tzupelek ajwiak: Está rico el refresco.

Ataksa

V.I.

Pararse en agua

Naja niataksa: Yo me paro en el agua.

Atchanej

Sust.

Animal (acuático)

Ne michin se atchanej: El pez es un animal (acuático).

–Atepewa

V.T.

Mojar (a huacaladas)

Nikatepewa ne pelu: Yo mojo al perro.

Ati

V.I.

Tomar agua

Naja niati: Yo tomo agua.

–Atilana

V.T.

Halar cosas del agua

Nikatilana ne matamichin: Yo jalo la atarraya.

Atiltik

Adj.

Negro pálido (deseñido)

Itachishka atiltik: Color negro pálido (deseñido).

Ne atiltik sala: El pantalón negro pálido (descolorido).

Atiluni

Sust.

Taza; vaso; recipiente para beber

Niati tik ne atiluni: Yo tomo agua del vaso.

Atin

Zoo.

Piojo

Ne atin patani: El piojo vuela.

Atukat

Zoo.

Pulpo

Ne atukat: El pulpo.

Atuki

V.I.

Hundirse; ahogarse

Yaja atukik: Él se ahogó (hundió).

Atul

Sust.

Atol

Ajwiak ne atul: Es rico el atol.

Atul shukuk

Sust.

Atol shuco

Ne atul shukuk: El atol agrio (atol shuco).

Atultik

Adj.

Amarillo pálido (deseñido)

Itachishka atultik: Color amarillo pálido (deseñido).

Ne kinia atultik, kenhayuk shushuik: El guineo esta amarillo pálido, todavía esta tierno.

Atuluchnaj

Adj.

Chorreado (por madurez)

Ne kinia atuluchnaj, sujsul uksituk: El guineo chorrea, está muy maduro.

Atutun

Sust.

Café; té (Agua caliente)

Ajwiak ne atutun: Es rico el café.

Atutut

Zoo.

Pingüino

Ne atutut: El pingüino (pájaro de agua).

Atzakwani

Zoo.

Azacuán

Panuketa ne ajatzakwani: Ya pasaron los azacuanes.

Atzaput

Neo.

Pera

Ne atzaput: La pera.

Aw

Sust.

Cequia (Regadillo hecho por el hombre)

Ne aw pal kiajwiliat tzakat: La cequia es para regar el zacate.

Awakat

Sust.

Aguacate

Ne awakat: El aguacate.

Awetziyan

Sust.

Cascada

Awetziyan ajku: La cascada alta.

Awil

Sust.

Juguete

Nimawiltia iwan ne awil: Juego con el juguete.

Awilti

Sust.

Juego

Naja nipaki ipanpa ne awilti: Yo me río por el juego.

–Awiltia

V.T.

Jugar (con algo)

Naja nikawiltia ne awil: Yo juego (con) el juguete.

Ayuj

Sust.

Ayote

Ne ayuj: El ayote.

Ayutuch

Zoo.

Armadillo

Ne ayutuch: El armadillo.

Ayutuchtepet

Topo.

Ayutuxtepeque

Galanchin Ayutuchtepet: Ayutuxtepeque es bonito (cerro del cusuco).

Ayutzin

Zoo.

Tortuga

Ne ayutzin: La tortuga.

Ayutzin jaral

Zoo.

Mariquita (insecto)

Ne ayutzin jaral: La mariquita (la tortuguita de monte).

B

Biepta

Adv.

Anteayer

Biepta nikiski: Anteayer salí.

C

Casoj

Sust.

Cuento; historia

Niu-nimetzinhilwia se casoj: Voy a contarles una historia.

CH

Chachalaka

V.I.

Hablar mucho; de forma molesta sin cansarse

María chachalaka: María habla sin parar.

Chachalka

Adj.

Hablantín

Nichachalka: Soy hablantín.

Chachapal

Zoo.

Tunca que ha parido recientemente
Nikpia se chachapal: Tengo una cerda que acaba de parir.

–Chajchakwania

V.T.

Machacar; destripar

María kichajchakwania ne et: María está machacando los frijoles.

Chakalin

Zoo.

Camarón

Ne chakalin: El camarón.

–Chakaltia

V.T.

Atizar; avivar el fuego

Niu-Nikchakaltia: Voy a atizar el fuego.

–Chaku

V.T.

Amigo; amiga

Yaja nuchaku: Él es mi amigo.

Chalchiwapan

Topo.

Chalchuapa

Galanchin Chalchiwapan: Chalchuapa es bonita (dónde abunda el jade).

Chalchiwit

Sust.

Jade

Ne chalchiwit: El jade.

–Chalua

V.T.

Golpear

Shikchajchalukan anmumey: Aplaudan (golpeen sus manos).

–Chayawa

V.T.

Tender; extender algo

Niu-nikchayawa ne tawial: Yo voy extender el maíz.

Chayawtuk

Adj.

Extendido

Ne tawial chayawtuk: El maíz tendido.

–Chayuk

V.T.

Esperar (por un momento)

Nikchayuk: Yo lo espero.

Tikchayuk: Estás esperándolo.

Kichayuk: Lo está esperando.

Tikchayakan: Esperémoslo.

Shikchayakan: Espérenlo (por corto tiempo).

–Chayuntia

V.T.

Mecer

Naja nikchayuntia María: Yo mezco a María.

Chayuntilis

Neo.

Hamaca

Ninemi tik ne chayuntilis: Estoy en la hamaca.

Chekekejtzin

Zoo.

Pájaro carpintero

Ne chekekejtzin takwika: El pájaro carpintero canta.

–Chia

V.T.

Esperar (sin límite de tiempo)

Shinechchia: Espérame.

Chichi

V.I.

Mamar (pecho)

Ne shulut chichi: El bebé está mamando.

–Chichi

V.T.

Chupar

Nikchichi ne nekti: Chupo el dulce.

Chichia

V.I.

Amargarse

Ne atul chichiak: El atol se hizo amargo.

Chichik

Adj.

Amargo

Chichik ne pajti: Es amarga la medicina.

–Chichikwach

Sust.

Brasier

Nuchichikwach: Mi brasier.

Chichilnaj

Adj.

Enrojecido

Muiskalyu chichilnaj: Tu cara enrojecida.

–Chichina

V.T.

Succionar; fumar

Niu-nikchichina ne atutun: Voy a succionar el café (dar un sorbo).

Nikchichina se tachichinalis: Estoy fumando un cigarro.

Chichinaka

V.I.

Sentir ardor

Chichinaka nuelishku: Me arde el estó-

magó.

Chichinaka nuewayu: Me arde la piel (por quemadura solar).

–Chichinua

V.T.

Chamuscarse

Niu-nikchichinua ne kuke: Chamuscare el garrobo.

Chichipika

V.I.

Filtrarse (líquidos)

Ne atiluni chichipika: El agua se le sale a la taza (se filtra y gotea, porque está quebrada).

Chichipini

V.I.

Gotear

Ne iswat chichipina keman tatwik sujsul ajwech: Las hojas gotean cuando amaneció con mucho rocío.

–Chichitia

V.T.

Amamantar; dar de mamar

Maria kichichitia ne shulut: María amamanta al bebé.

Chichiuk

Adj.

Pobre (económicamente o sentir lastima por algo)

Ne pelu chichiukchin: Pobrecito el perro.

–Chichiwal

Anat.

Pechos (mujer); ubre (animal)

Ne ichichiwal ne siwaturuj: las ubres de la vaca.

Nuchichiwal: mis pechos (mujer).

–Chichiyak

Anat.

Pezón

Nuchichiyak: Mi pezón.

–Chijcha

V.T.

Escupir

Niu-nimetzchijcha: Te escupiré.

Chijchal

Sust.

Saliva (humanos)

Ne chijchal: La saliva.

–Chijchikilua

V.T.

Hacer cosquillas

Niu-nimetzchijchikilua: Te voy a hacer cosquillas.

Chijchikume

Sust.

Septeto

Ne chijchikume: El septeto.

Chijchikwasen

Sust.

Sexteto

Ne chijchikwasen: El sexteto.

Chijchikwey

Sust.

Octeto

Ne chijchikwey: El octeto.

–Chijchiltia

V.T.

Sonrojar

Niu-nikchijchiltia María: Voy a sonrojar a María (poner colorado).

–Chijchimi

V.I.

Tocar

Nikchijchimi ne et: Estoy tocando el frijol.

Chijchipintzin

Bot.

Chichipince

Ne chijchipintzin pajti: El chichipince es medicinal.

Chikawaya

Adj.

Está madurando; estar creciendo

Ne ayuj chikawaya: El ayote está madurando

Ne turujchin chikawaya: El ternero está creciendo.

Chikawtuk

Adj.

Está maduro; creció

Ne ayuj chikawtuk: El ayote maduro.

Ne turujchin chikawtuk: El ternero creció.

Chikawtuk metzti

Sust.

Luna creciente

Ne chikawtuk metzti: La luna creciente.

Chikirin

Zoo.

Chicharra

Ne chikirin takwika: La chicharra canta.

Chikitia

V.I.

Encogerse

An chikitia ne metzti: Hoy se hace pequeña la luna (menguando).

Chikitia ne metzti

Sust.

Luna menguante

Chikitia ne metzti: Luna menguante.

Chikitik

Adj.

Pequeño (cosas, personas)

Ne chikiwit chikitik: El canasto pequeño.

Chikiwit

Sust.

Canasto

Ne chikiwit: El canasto.

Nuchikiw: Mi canasto.

Chiknawi

Sust.

Nueve

Ne chiknawi: El nueve.

Chiknawi itech

Sust.

Nonágono

Ne chiknawi itech: el nonágono.

Chiknawi shikipil

Sust.

Nueve mil

Chiknawi shikipil: Nueve mil.

Chiknawi tzunti

Sust.

Novecientos

Chiknawi tzunti: Novecientos.

Chiknawi tzunti shikipil

Sust.

Novecientos mil

Chiknawi tzunti shikipil: Novecientos mil.

Chiku

Zoo.

Chicote

Ne chiku patani: El chicote vuela.

Chikume

Sust.

Siete

Ne chikume: El siete.

Chikume itech

Sust.

Heptágono

Ne chikume itech: El heptágono.

Chikume shikipil

Sust.

Siete mil

Chikume shikipil: Siete mil.

Chikume tzunti

Sust.

Setecientos

Chikume tzunti: Setecientos.

Chikume tzunti shikipil

Sust.

Setecientos mil

Chikume tzunti shikipil: Setecientos mil.

Chikwasen

Sust.

Seis

Ne chikwasen: El seis.

Chikwasen itech

Sust.

Hexágono

Ne chikwasen itech: El hexágono.

Chikwasen shikipil

Sust.

Seis mil

Chikwasen shikipil: Seis mil.

Chikwasen tzunti

Sust.

Seiscientos

Chikwasen tzunti: Seiscientos.

Chikwasen tzunti shikipil

Sust.

Seiscientos mil

Chikwasen tzunti shikipil: Seiscientos mil.

Chikwey

Sust.

Ocho

Ne chikwey: El ocho.

Chikwey itech

Sust.

Octágono

Ne chikwey itech: El octágono.

Chikwey shikipil

Sust.

Ocho mil

Chikwey shikipil: Ocho mil.

Chikwey tzunti

Sust.

Ochocientos

Chikwey tzunti: Ochocientos.

Chikwey tzunti shikipil

Sust.

Ochocientos mil

Chikwey tzunti shikipil: Ochocientos mil.

Chil

Sust.

Chile

Ne chil: El chile.

Chil waktuk

Sust.

Chile wake

Ne chil waktuk: El chile wake.

Chilakayut

Sust.

Chilacayote

Ne chilakayut: El chilacayote.

Chilat

Sust.

Chilate

Ne chilat: El chilate.

Chilayu

Sust.

Chilayo

Ne chilayu: El chilayo.

–Chililwia

V.T.

Echarle chile (a algo)

Niu-nikchiliwia nutaiwan: Voy a echarle chile a mi comida.

Chilmul

Sust.

Chimol

Ajwiak ne chilmul: Es rico el chimol.

Chilshukut

Neo.

Fresa

Ne chilshukut: La fresa.

Chiltekin

Sust.

Chile chiltepe

Ne chiltekin: El chiltepe.

Chiltik

Adj.

Rojo

Itachishka chiltik: Color rojo.

Chiltikchin

Adj.

Rojo suave (pastel)

Itachishka chiltikchin: Color rojo suave (pastel).

Chilituk

Adj.

Rojo (multicolor)

Itachishka chilituk: Color rojo (multicolor).

Chiltukat

Zoo.

Casampulga

Ne chiltukat: La casampulga.

Chiltumat

Sust.

Tomate silvestre

Ne chiltumat: El tomate silvestre.

Chiltutut

Zoo.

Chiltota

Ne chiltutut patani: La chiltota canta.

Chiltzikat

Zoo.

Hormiga colorada

Ne chiltzikat tatzupina: La hormiga colorada pica.

Chinchin

Zoo.

Chinche

Ne chinchin: La chinche.

Chintu

Med.

Menstruación

Ninejnemi iwan ne chintu: Ando con la menstruación.

Chipawak

Adj.

Trigueño (color de piel)

Naja nichipawak: Yo soy trigueño.

Chipilin

Zoo.

Grillo

Ne chipilin tzitzikwini: El grillo salta.

72

Chipin

Med.

Mezquino

Juan kipia se chipin: Juan tiene un mezquino.

Chiraj

Med.

Llaga

Kiski se chiraj nutech: Me salió una llaga.

–Chiwa

V.T.

Hacer

Niu-nikchiwa kukumutzin: Voy a hacer pupusas.

Chujchupika

Adv.

Poco a poco

Naja nimumachtia nawat chujchupika: Yo aprendo náhuat poco a poco.

Chujle

Bot.

Chufle

Ne chujle: La chufle.

Chuka

V.I.

Llorar

Tichuka: Tú lloras.

–Chukaltia

V.T.

Hacer llorar

Niu-nikchukaltia ne piltzín: Voy a hacer llorar al niño.

–Chukilia

V.T.

Llorar por alguien o algo

Juan kichukilia imanuj: Juan llora a su hermano.

Chukulapinul

Sust.

Pinol de maíz

Ajwiak ne chukulapinul: Es rico el pinol de maíz.

Chukulat

Sust.

Chocolate

Ne chukulat: El chocolate.

Chulet

Sust.

Anciano

Ne chulet tea weli tekiti: El viejito ya no puede trabajar.

Chuletkisa

V.I.

Envejecer (hombre)

Juan chuletkisa: Juan está envejeciendo.

Chulua

V.I.

Escaparse, fugarse

Ne tutut chuluj: El pájaro se escapó.

–Chulultia

V.T.

Dejar escapar a alguien o algo

Niu-nikchulultia ne tutut: Voy a dejar que se vaya el pájaro.

Chumelu

Zoo.

Chumelo

Ne chumelu patani: La chumelo vuela.

Chuntal

Adj.

Mal hablado; malcriado

Taja tichuntal: Tú eres malcriado.

Chuntaltaketza

V.I.

Hablar de forma obscena; con malas palabras o en doble sentido

Ma´ shichutaltaketza: No hables vulgaridades.

Chupi

Adv.

Poco (incontable)

Chupi at: Poca agua.

Chupi –Eltiw

Sust.

Hermanastra mayor (de hombre)

Chupi nueltiw: Mi hermanastra mayor (de hombre).

Chupi –Eltiwan

Sust.

Hermanastras mayores (de hombre)

Chupi nueltiwan: Mis hermanastras mayores (de hombre).

Chupi –Ikaw

Sust.

Hermanastro menor; hermanastra menor

Chupi nuikaw: Mi hermanastro o hermanastra menor (de hombre y mujer).

Chupi –Ikawan

Sust.

Hermanastros menores; hermanastras menores

Chupi nuikawan: Mis hermanastros menores, mis hermanastras menores (de hombre y mujer).

Chupi ipatiw

Sust.

Barato

¿Keski ipatiw?: ¿Cuánto vale?

Wey ipatiw: Caro.

Chupi ipatiw: Barato.

Chupi –Majmanujwan

Sust.

Hermanastros mayores

Chupi numajmanujwan: Mis hermanastros mayores (de hombre y mujer).

Chupi –Manuj

Sust.

Hermanastro mayor

Chupi numanuj: Mi hermanastro mayor (de hombre y mujer).

Chupi –Pipi

Sust.

Hermanastra mayor (de mujer)

Chupi nupipi: Mi hermanastra mayor (de mujer).

Chupi –Pipiwán

Sust.

Hermanastras mayores (de mujer)

Chupi nupipiwán: Mis hermanastras mayores (de mujer).

Chupichin

Adv.

Poquito

Shinechmaka chupichin at: Dame un poquito de agua.

Chupisan

Adv.

Solo un poco

Shinechmaka chupisan at: Dame sólo
un poco de agua.

Chupulul

Zoo.

Cusuco

Ne chupulul: El cusuco.

Chuspaj

Sust.

Arganilla, alforja de pita o cuero

Nuchuspaj: Mi arganilla.

D

Dajdatka

Sust.

Cosas (conocidas y tangibles)

Ne dajdatka nupal: Mis cosas (tangibles).

Datka

Sust.

Algo; cosa

Te datka: No cosa.

No algo: de nada.

E

Eje*Adv.*

Sí

Eje, nikneki: Sí, quiero.

Ejekapaki*V.I.*

Reírse como loco

Lucio ejekapaki: Lucio se ríe como loco.

Ejekat*Sust.*

Viento

Pewa witz ne ejekat: Comienza a venir el viento.

Ejekat*Mito.*

Ejekat (deidad)

Tajtzin Ejekat weli patani: Don norte puede bailar.

Ejekat minashtuk*Neo.*

Aire acondicionado

Ne ejekat minashtuk: El aire acondicionado.

Ejekateni –pajpaletia*Anat.*

Pulmones

Ejekateni nupajpaletia: Mis pulmones.

Ejekatentuk*Adj.*

Tener gases

Ejekatentuk muijti: Estás soplado (tenés muchos gases).

–Ejekayu*Sust.*

Aire; gases o aliento.

Kiski nuejekayu: Se me salió el aire (por un golpe o gas).

–Ejekua*V.T.*

Probar

Niu-nikejekua ne takwal: Voy a probar la comida.

Ejku*V.I.*

llegar, arribar

Nalejkuka: Ya llegué.

Ejkuni*Sust.*

Extranjero; de otro país o pueblo; ladino

Yaja ejkuni: Él es de afuera.

–Ejtapal*Anat.*

Ala (aves); aleta (pez)

Ne iejtapal ne tutut: El ala del pájaro.

Ne iejtapal ne michin: La aleta del pez.

–Ekawyu*Sust.*

Sombra

Nuekawyu: Mi sombra.

–Ekchiwa*V.T.*

Hacer algo bien; arreglar algo

Naja nikekchiwa: Yo estoy arreglándolo.

–Elewia*V.T.*

Desear a alguien o algo

Nikelewia uni tanutzalis: Deseo ese teléfono.

–Elishku*Anat.*

Estómago

Nuelishku: Mi estómago.

–Elkawa*V.T.*

Olvidar

Niu-nimetzekawa: Te voy a olvidar.

Elmuyawa*V.I.*

Tener asco; náuseas

Nielmuyawa: Tengo nauseas.

-Elnamiki

V.T.

Recordar

Naja nikelnamiki: Yo me acuerdo.

-Elnamiktilia

V.T.

Recordarle

Niu-nimetzelnamiktilia: Voy a hacerte recordar (hacerle recordar a alguien algo).

-Elpajsu

Anat.

Vello pectoral

Nuelpajsu: Mi vello pectoral.

-Elpetz

Anat.

Pecho (de hombre)

Nuelpetz: Mi pecho (de hombre).

-Eltapach

Anat.

Hígado

Nueltapach: Mi hígado.

-Eltiw

Sust.

Hermana mayor (de hombre)

Nueltiw: Mi hermana mayor (de hombre).

-Eltiw -teku

Sust.

Tía mayor (de parte de papá)

Ne ieltiw nuteku: Mi tía mayor (de parte de papá).

-Eltiwan

Sust.

Hermanas mayores (de hombre)

Nueltiwan: Mis hermanas mayores (de hombre).

-Eltiwan -teku

Sust.

Tías mayores (de parte de papá)

Ne ieltiwan nuteku: Mis tías mayores (de parte de papá).

Elukisa

V.I.

Elotear; echar elotes

Elukisa ne mil: Está dando elotes la milpa.

Elut

Sust.

Elote

Ne elut: El elote.

Elutashkal

Sust.

Rigua

Ne elutashkal: La rigua.

Epatzin

Bot.

Epazote

Ne epatzin: El epazote.

Eshut

Sust.

Ejote

Ne eshut: El ejote.

Eskisa

V.I.

Sangrar

Eskisa mumapipil: Te sangra el dedo.

Esti

Sust.

Sangre

Ne esti: La sangre.

-Esyu

Sust.

Sangre de

Nuesyu: Mi sangre

Tuesyu: Nuestra sangre.

-Esyumekayu

Anat.

Vena

Nuesyumekayu: Mi vena.

Et

Sust.

Frijol

Ne et: El frijol.

Etek

Adj.

Pesado

Etek ne chikiwit: Pesa el canasto.

Eteka

V.I.

Estar pesado (pesar mucho)

Ne chikiwit eteka: El canasto está pesado.

–Ewayu

Anat.

Piel

Nuewayu: Mi piel.

G

Galanchin

Adj.

Bonito

María galanchin: María es bonita.

–Gustuj

Sust.

Gustar

Nugustuj ne iayu tijlan: Me gusta la sopa de gallina.

H

Horajpiani

Neo.

Reloj

Nuhorajpiani: Mi reloj.



I*P.Pos.*

Su(s)

Inan: Su madre (de él o ella).

I´*Apost.*

Mira; ve

Shikita, i´: Mira, ve.

Iayu*Sust.*

Sopa; jugo

Ne iayu tijlan: La sopa de gallina.

Ne iayu lala: El jugo de naranja.

Ichanmichin*Topo.*

Ichanmiche

Galanchin ne Ichanmichin: Ichanmiche es bonito (hogar del pez).

Ichkamasat*Zoo.*

Oveja

Ne ichkamasat: La oveja.

Ichkat*Sust.*

Algodón; nieve

Ne ichkat: El algodón.

Wetzi ichkat: Está nevando.

–Ichkwa*V.T.*

Escarbar

Niu-nikichkwa: Voy a escarbar.

Ichtaka*Adj.*

Escondido o secreto

Ne siwat ichtaka (ne ichtakasiwat):

Amante, mujer escondida.

Ichtakachuka*V.I.*

Llorar en secreto (disimuladamente)

Taja tiichtakachuka: Tú lloras en secreto

(disimuladamente).

Ichtakakwalani*V.I.*

Estar enojado en secreto (disimuladamente)

Taja tiichtakakwalani: Tú estás enojado en secreto (de forma disimulada).

Ichtakapaki*V.I.*

Estar contento o riéndose en secreto (disimuladamente)

Naja niichtakapaki: Yo me río o estoy alegre en secreto (disimulando).

–Ichtakasiwaw*Sust.*

Amante (mujer)

Nuichtakasiwaw: Mi amante (mujer).

–Ichtakatakaw*Sust.*

Amante (hombre)

Nuichtakatakaw: Mi amante (hombre).

Ichtakisa*V.I.*

Salir de escondidas

Naja nichtakakisa: Yo salgo de escondidas.

–Ichteki*V.T.*

Robar

Yaja kitek nusin: Él robó mi maíz.

–Ichtekilila*V.T.*

Robarle a

Ma´ shinechichtekili: No me robes (las cosas).

Ichti*Bot.*

Maguey; pita

Iwan ne ichti kichiwat ne chayunti: Con la pita de maguey se hace la hamaca.

lishtzujtzunyu ne tunal

Sust.

Rayos solares (rayos crepusculares)
Sujsul galanchin ne iishtzujtzunyu ne
tunal: Qué bonitos los rayos solares.

-ljchiki

V.T.

Restregar
Nikijchiki nukwajkwach: Restriego mi
ropa.

ljiaak

Adj.

Apestoso; maloliente (olor a desechos,
heces)
ljiaak ne kupajsul: Apesta la basura.

ljialtemi

V.I.

Tener mucho gases
Tijialtemi: Estás soplado (tener gases).

ljichnaj

Adj.

Dureza de carnes o frutas
Ne inakayu turuj ijichnaj: La carne de
res está dura.

-lijjimekayu

Anat.

Intestinos
Nuijjimekayu: Mis intestinos.

ljikman

Adv.

Hace mucho tiempo atrás; muy antiguo;
antiguos; indígenas
Ne tutajtatanoywan ijikman: Mis ances-
tros.

ljikshisulunia

V.I.

Hincharse de los pies
Lucio ijikshisulunik: Lucio se hinchó de
sus pies.

-ljilwi

V.I.

Ofender
Nechijilwij: Me ofendió.

-ljipan -ljishwiyuwan

Sust.

Bisnietos; bisnietas
Nuijipan nuijishwiyuwan: Mis bisnietos
(de hombre y mujer).

-ljipan -nojnoywan

Sust.

Bisabuelas
Ne nuijipan nunojnoywan: Mis bisabue-
las.

-ljipan -tajtatanoy

Sust.

Bisabuelos (hombres)
Ne nuijipan nutajtatanoy: Mis bisabue-
los (hombres).

-ljipan -tajtatanoywan

Sust.

Bisabuelos (mujeres y hombres)
Ne nuijipan nutajtatanoywan: Mis bis-
abuelos (mujeres y hombres).

-ljipantekuwan

Sust.

Padrinos
Nuijipantekuwan: Mis padrinos.

ljishwitiwit

Adj.

Satisfechos; llenos por alimentos (plu-
ral)
Tejemet tijishwitiwit: Nosotros estamos
llenos (satisfechos).

-ljishwiyuwan

Sust.

Nietos; nietas
Nuijishwiyuwan: Mis nietos, mis nietas
(de hombre y mujer).

-ljisiwitilia

V.T.

Apresurar
Shikijisiwitili Maria: Apresura a María.

Ijisiwi

V.I.
Apurarse
Shijisiwi: Apúrate.
Ma´ shijisiwi: Tárdate, no te apures.

–Ijiu

Sust.
Aliento; voz; alma; esencia
Nuijiu: Mi voz, mi aliento, mi alma, mi olor corporal, mi esencia.

Ijiukisa

V.I.
Oler a muerto
Ijiukisa ne mikini: Apesta el muerto.

Ijiumiki

V.I.
Respirar
Nijiumiki: Respiro.

Ijkatuk

Adj.
Parado, de pie; erecto
Naja nijkatuk: Estoy parado.

Ijkwich

Zoo.
Moscardón (moscarrón)
Ne ijkwich patani: El moscardón vuela.

Ijtakawi

V.I.
Arruinarse
Ne tanutzhalis ijtakawik: El teléfono se arruinó.

–Ijtakua

V.T.
Arruinar algo; hechizar
Naja nikijtaku ne tanutzhalis: Yo arruiné el teléfono.

–Ijti

Anat.
Abdomen
Nuijti: Mi abdomen.

Ijtik

Adv.
Adentro
Nikapaka ka ijtik: Lo lavo por dentro.

Ijtikukuk

Sust.
Tamal de frijol; ticuco
Ajwiah ne ijtikukuk: Es rico el ticuco.

Ijtishikal

Adj.
Barrigón; panzón
Juan ijtishikal: Juan es barrigón.

Ijtuk

Adj.
Forma (cosas); forma de ser (personas).
¿Ken ijtuk María?: ¿Cómo es María (su forma de ser)?
¿Ken nuijtuk?: ¿Cómo soy (mi forma de ser)?
¿Ken ijtuk ne techan?: ¿Cómo es el pueblo?
¿Ken ijtuk ne kwawit?: ¿Cómo es el árbol (su forma)?

–Ijtutiltia

V.T.
Hacer bailar
Niu-nikijtutiltia ne piltzín: Voy a hacer bailar al niño.

–Ijtzikilua

V.T.
Hacer temblar algo
Niu-nikijtzikilua ne patznaj: Yo hago temblar a la mesa (como en un sismo).

Ijtzilika

V.I.
Temblar (físico o un sismo)
Ijtzilika ne tal: Tiembla la Tierra.

Ijyal*Sust.*

Ventoso, gas, pedo

Nikishtij se iyal: Me tiré un pedo.

Ika*Adv.*

Porque

¿Taika timumachtia nawat? Ika nugus-tuj: ¿Por qué estudias náhuat? Porque me gusta.

Ikajku*Adv.*

Arriba (muy alto)

Susul ka ikajku: En el cielo (Lit. Azul de allá arriba).

-Ikaw*Sust.*

Hermano menor, hermana menor

Nuikaw: Mi hermano o hermana menor (de hombre y mujer).

-Ikaw -nan*Sust.*

Tío menor; tía menor (de parte mamá)

Ne iikaw nunan: Mi tío o tía menor (de parte de mamá).

-Ikaw -teku*Sust.*

Tío menor; tía menor (de parte de papá)

Ne iikaw nuteku: Mi tío o tía menor (de parte de papá).

-Ikawan*Sust.*

Hermanos menores; hermanas menores

Nuikawan: Mis hermanos menores, mis hermanas menores (de hombre y mujer).

-Ikawan -nan*Sust.*

Tíos menores; tías menores (de parte mamá)

Ne iikawan nunan: Mis tíos menores,

mis tías menores (de parte de mamá).

-Ikawan -teku*Sust.*

Tíos menores; tías menores (de parte de papá)

Ne iikawan nuteku: Mis tíos menores, mis tías menores (de parte de papá).

Ikechkwenyu*Sust.*

Cuello de la camisa

Ne ikechkwenyu: El cuello de la camisa.

Ikman*Adv.*

Antiguo; indígenas

Ne tiupan ikman: La iglesia antigua.

Ikman -shulejyu*Sust.*

Ex esposo

Ikman nushulejyu: Mi ex esposo.

Ikman -siwaw*Sust.*

Ex esposa

Ikman nusiwaw: Mi ex mujer (esposa).

-Iknelia*V.T.*

Sentir lástima (por alguien)

Naja nikiknelia ne pelu tetzwaktuk: Yo le tengo lastima al perro raquítico.

-Ikniwan*Sust.*

Gente; personas

Tuijikiwan: Nuestros hermanos (la gente, las personas).

-Ikshajsi*V.T.*

Alcanzar

Tesu nikikshajsi: No lo alcanzo.

-ikshajsi*V.T.*

Correr para alcanzar a alguien
Niu-nikikshajsi Juan: Voy a correr para alcanzar a Juan.

–Ikshikakawyu

Sust.

Callo (pie)

Muikshikakawyu: Tu callo (del pie).

–Ikshipajsu

Anat.

Vello de las piernas

Nuikshipajsu: Mis vellos de los pies.

–Ikshipilpilishkalyu

Anat.

Yema de los dedos del pie

Nuikshipilishkalyu: Mis yemas de los dedos de mi pie.

–Ikshipipil

Anat.

Dedos del pie

Se nuikshipipil: Mi dedo del pie.

–Ikshitan

Adv.

Al pie de

Ne mistun nemi ka nuikshitan: El gato está por mis pies.

–Ikshitashkal

Anat.

Planta del pie

Nuikshitashkal: Mi planta del pie.

–Ikshitolana

V.T.

Echar zancadia

Niu-nikikshitolana Juan: Le voy a echar zancadia a Juan.

–Ikshitzajka

Sust.

Calcetín

Nuikshitzajka: Mi calcetín.

–Ikshiumiyu

Anat.

Chimpinilla

Nuikshiumiyu: Mi chimpinilla.

Ikuyu

Bot.

Árbol frutal

Ikuyu lala: Árbol de naranja.

Ikuyu awakat: Árbol de aguacate.

Ikwaselijka

Sust.

Cenefa del refajo

Ne ikwaselijka: La cenefa del refajo.

Ikuitarbolario

Bot.

Huitlacoche

Ne ikuitarbolario: El huitlacoche.

Ilamat

Zoo.

Zambo (pez)

Ne ilamat asesek: El zambo es simple.

Ilamatepet

Topo.

Ilamatepec

Ne tepet itukey Ilamatepet: El volcán se llama Ilamatepec (cerro de la anciana).

–Ilpia

V.T.

Amarrar

Niu-nikilpia ne pelu: Voy a amarrar al perro.

Ilpika

Neo.

Enlace

Shiktukti ne ilpika: Mándale el enlace.

Ilpituk

Adj.

Amarrado

Ne pelu ilpituk: El perro está amarrado.

Iluyu

Sust.
Hilo
Ne iluyu koton: El hilo de la camisa.

-Ilwia

V.T.
Decir algo a alguien; contar (historias)
María nechilwij: María me dijo.

Ilwit

Sust.
Fiesta (pequeña); acto de festejo donde
quebramos piñata y bailamos
Ne nuilwiw: Mi fiesta.

-Ilwitia

V.T.
Mostrar; enseñar
Niu-nikilwitia nuwipil: Voy a enseñarte
mi blusa.

Imey

Sust.
Manga de camisa
Ne imey koton: La manga de la camisa.

Imey ne metat

Sust.
Mano de la piedra de moler (metate)
Iwan ne imey ne metat nikpayana ne
neshtamal: Con la mano de la piedra
muelo el maíz.

In(h)

P.Pos.
Su(s)
Innan: Su madre (de ellos).

Ina

V.I.
Decir (hablar en general, no dirigiéndose
a nadie)
Naja nina ka ne sijsikatket welit taj-
taketzat nawat: Yo digo que las mujeres
pueden hablar en náhuat.

-Inaya

V.T.

Esconder
Naja nikinaya nutumin: Yo escondo mi
dinero.

Inelpach

Sust.
Nudo de la caña
Ne inelpach: El nudo de la caña.

Inhipankisa

V.I.
Salir tras de ellos o ellas
Niinhipankisa: Yo salgo tras ellos.

Inpal

Adj.
Suyo(s) - de ellos
Ne mistun inpal: El gato es suyo (de
ellos).

Insel

Adj.
Solo ellos o ellas
Tesu nemit insel: Ellos no están solos.

Inwan

Pronom.
Con ellos o ellas
Juan nemi inwan itejtekuwan: Juan está
con sus padres.

Inwansan

Adv.
Con ellos mismos (otra vez)
Naka inwansan: Se queda con ellos
mismos (de nuevo).

Ipal

Adj.
Suyo(s)
Ne mistun ipal yaja: El gato es suyo (de
ella).

-Ipan

Adv.
Atrás
Ne tuchti nemi ka ipan ne kal: El conejo
esta atrás de la casa.

Ipan Biepta

Adv.

Anteanteayer

Ka ipan biepta nikiski: Anteanteayer salí (cuatro días antes, incluido el día en que se está).

–Ipan –Ishwiyu

Sust.

Bisnieto; bisnieta

Nuipan nuishwiyu: Mi bisnieto, mi bisnieta (de hombre y mujer).

–Ipan –kunew

Sust.

Ahijado; ahijada (de mujer)

Nuipan nukunew: Mi ahijado, ahijada (de mujer).

–Ipan –nan

Sust.

Madrina

Nuipan nunan: Mi madrina.

–Ipan –noya

Sust.

Bisabuela

Ne nuipan nunoya: Mi bisabuela.

–Ipan –pijipil

Sust.

Ahijados; ahijadas (de hombre)

Nuipan nupijipil: Mis ahijados, ahijadas (grupo de ahijados del hombre).

–Ipan –pilawan

Sust.

Ahijados; ahijadas (de mujer)

Nuipan nupilawan: Mis ahijados, ahijadas (grupo de ahijados de la mujer).

–Ipan –píltzin

Sust.

Ahijado (de hombre)

Nuipan nupíltzin: Mi ahijado (de hombre).

–Ipan –sijsiwakunew

Sust.

Ahijadas (de mujer)

Nuipan nusijsiwakunew: Mis ahijadas (de mujer).

–Ipan –sijsiwapíltzin

Sust.

Ahijadas (de hombre)

Nuipan nusijsiwapíltzin: Mis ahijadas (de hombre).

–Ipan –siwakunew

Sust.

Ahijada (de mujer)

Nuipan nusiwakunew: Mi ahijada (de mujer).

–Ipan –siwapíltzin

Sust.

Ahijada (de hombre)

Nuipan nusiwapíltzin: Mi ahijada (de hombre).

–Ipan –tatanoy

Sust.

Bisabuelo

Ne nuipan nutatanoy: Mi bisabuelo.

–Ipan –teku

Sust.

Padrino

Nuipan nuteku: Mi padrino.

–Ipan –ujukichkunew

Sust.

Ahijados (de mujer)

Nuipan nuujukichkunew: Mis ahijados (de mujer).

–Ipan –ujukichpíltzin

Sust.

Ahijados (de hombre)

Nuipan nuujukichpíltzin: Mis ahijados (de hombre).

–Ipan –ukichkunew

Sust.

Ahijado (de mujer)

Nuipan nuukichkunew: Mi ahijado (de mujer).

Ipan wipta

Adv.

Después de pasado mañana
Timuitat ka ipan wipta: Nos vemos después de pasado mañana (cuatro días después, incluido el día en que se está).

Ipanhuk

Adv.

Hay tiempo
Ipanhuk nitakwa: Hay tiempo para que coma.

Ipankisa

V.I.

Salir tras de él o ella
Niipankisa: Yo salgo tras de ella.

Isa

V.I.

Despertarse
Niu-nisa peyna: Me voy a despertar temprano.

Isanaka

Sust.

Sonido de cosas quebrándose; rompiéndose o doblándose
Keman ne ejekat witz isanaka ne kwajkwawit: Cuando el viento viene suenan los árboles.

-Iseki

V.T.

Tostar en comal
Niu-nikisewi ne tawial: yYo voy a tostar el maíz.

Isel

Adj.

Solo él o ella
Tesu nemi isel: Ella no está sola.

Ish

Sust.

Semilla; grano

Ne ish tawial: El grano de maíz.

Ish et: Semilla de frijol.

Ne ijish lala: Las semillas de naranja.

-Ish

Anat.

Ojo

Nuish: Mi ojo.

Nujnuish: Mis ojos.

-Ish -kshi

Anat.

Tobillo

Ne iish nukshi: Mi tobillo.

Ishachi

Adj.

grande (cholo) animales; frutas y cosas
Ne ishachi chakalin kipia tumak imajmatekwaya: El camarón (cholo) tiene tenazas.

Ishachi ne kuat: Grande la culebra.

Ne ishachi lala: Naranja cholutona, grande.

Ne ishachi kal: La casa grandota.

Ne ishachi kwawit: El árbol grandote.

Ishajketzjtuk

Adv.

Boca arriba

Naja nikuchi niishajketzjtuk: Yo duermo boca arriba.

-ishajketzua

V.T.

Poner boca arriba algo

Naja nikishajketzua ne taijtik: Yo pongo boca arriba el plato.

-Ishajsika

Sust.

Lentes

Nuishajsika: Mis lentes.

Ishanka kia

Adv.

Quizas sí (dudando)

¿Tejkia? Ishanka kia...: ¿Es cierto?
Quizas sí...

Isharrakach

Adj.

Bizco

Pedro isharrakach: Pedro es bizco.

–Ishatia

V.T.

Despertar a

Niu-nikishatia Juan: Voy a despertar a Juan.

–Ishayu

Sust.

Lágrima

Temu nuishayu: Mi lágrima cae.

–Ishchuka

V.I.

Ojo lloroso

Muishchuka: Tu ojo lloroso.

Mujmuishchukat: Tus ojos llorosos.

–Ishchuwilia

V.T.

Hacer señas (gestos, muecas)

Nikishchuwilia: Le estoy haciendo señas (para llamar a alguien, para despedirlo, para insultarlo).

Ishejekat

Adj.

Loco (medio loco)

Pedro ishejekat: Pedro es medio loco (habla sin sentido, pero no es loco completamente).

–Ishijia

V.T.

Odiar

Naja nikishijia Juan: yo odio a Juan.

Nechishijiat: me odian.

Ishinyu

Sust.

Jiote (enfermedad); árbol de jiote

Ne kwawit ishinyu: El palo de jiote.

–Ishka

V.T.

Asar

Naja nikishka se kinia: Yo estoy asando un plátano.

Ishkajkamu

Adj.

Duro (Por falta de cocimiento)

Ne et kenhayuk ishkajkamu: El frijol todavía está duro (por falta de cocimiento).

–Ishkalyu

Anat.

Cara

Nuishkalyu: Mi cara.

Ishkalyukwawit

Adj.

Indiferente; que no le importa nada

Taja tiishkalyukwawit: Sos indiferente.

Ishkanal

Bot.

Árbol de iscanal

Ne ikuyu ishkanal: El árbol de iscanal.

Ishkashukut

Sust.

Icaco

Ne ishkashukut: El icaco.

–Ishkejketza

V.T.

Pensar; imaginar; planear

Tesu nikishkejketza kan: No me imagino dónde.

Ishkilinit

Sust.

Tamarindo

Ne ishkilinit: El tamarindo.

Ishku

Sust.

Esquina
Ne kal nemi ka ishku ne ujtí: La casa
está en la esquina de la calle.

Ishkukuchi

Adj.
Ojos chinos
Lucio ishukuchi: Lucio es chino (ojos).

–Ishkumalina

V.T.
Retorcer
Ma´ shikishkumalina ne koton: No
retuerzas la camisa.

Ishkunyua

Adj.
Empañado
Ishkunyua uni: Eso está empañado.

Ishkunuwaki

V.I.
Nublarse de la vista; ver negro (por
debilidad)
Lucio ishkunuwakik: A Lucio se le nubló
la vista.

–Ishkunyuwantilia

V.T.
Empañar
Niu-nikishkunyuwantilia uni: Voy a em-
pañar eso.

Ishkwakwa

V.I.
Estar con resaca (de goma)
Naja nitatwik nishkwakwa: Yo amanecí
con resaca.

Ishkwalani

V.I.
Estar un poco enojado
Naja nishkwalani: Yo estoy un poco
enojado.

–Ishkwawyu

Sust.
Máscara

Nuishkwawyu: Mi máscara.

Ishkwikwil

Adj.
Tener la cara sucia
Shimuishapaka ika tiishkwikwil: Lávate
la cara porque la tienes sucia.

Ishkwitilu

Adj.
Alguien falso; alguien que miente
Juan Ishkwitilu: Juan miente, es falso.

Ishlejlen

Adj.
Un poco tonto; torpe
Pedro ishlejlen: Pedro es medio torpe.

–Ishmati

V.T.
Conocer; reconocer a alguien
Naja nikishmatia María: Yo conozco a
María.

–Ishmawaltia

V.T.
Maquillar
Niu-nikishmawaltia María: Voy a maqui-
llar a María.

Ishmeretz

Adj.
Persona que solo ve por un ojo; pero
tiene los dos
Pedro ishmeretz: Pedro ve por un ojo.

Ishmermejo

Zoo.
Chicote (negro)
Ne ishmermejo: El chicote (negro).

–Ishmijmish

Med.
Ver borroso
Mujmuishmijmish: Tú ves borroso.

Ishmiktan

Sust.

Hoyo

Ne chechekejtzin kichiwiki se ishmiktan itech ne kwawit: El pájaro carpintero hizo un hoyo en el árbol.

Ishmimilaka

V.I.

Ardor por hambre en el estomago
Nuelishku ishmimilaka: Me arde el estomago (por hambre).

Ishmujmutz

Adj.

Alguien que parpadea mucho
Juan ishmujmutzwia: Juan parpadea mucho.

–Ishmujmutzwia

V.T.

Cerrarle el ojo a alguien (Como coqueteando)
María kishmujmutzwia Juan: María le cierra el ojo a Juan (coqueteándole).

–Ishmuta

V.T.

Deslumbrar
Nechishtawilua wan nechishmuta: Me alumbra la cara y me deslumbra.

–Ishnakastan

Adv.

Derecha
Juan nemi nuishnakastan: Juan está a mi derecha.

Ishnukta

Adj.

Abundante
Ne nan ishnukta: Los nances abundan (porque es temporada).

Ishnutuch

Adj.

Tuerto
Pedro ishnutuch: Pedro es tuerto (le falta un ojo).

–Ishnutza

V.T.

Hablar con los ojos; hacer señas; mirar fuerte; intimidar o suplicar con la mirada.
Naja nikishnutza numanuj: Yo le hablo con los ojos a mi hermano (hacer señas, apachar el ojo).

Ishpajpaki

V.T.

Estar feliz (sonreír); tener el rostro alegre
Naja nishpajpaki: Yo estoy feliz (con mi rostro alegre).

–Ishpajsu

Anat.

Barba
Nuishpajsu: Mi barba.

–Ishpaka

V.T.

Lavar (superficialmente)
Naja nikishpaka ne tajtik: Yo lavo el plato (superficialmente).

–Ishpalua

V.T.

Lamer
Niu-nikishpalua ne tajtik: Voy a lamer el plato.

–Ishpan

Adv.

En frente
Ne tuchti nemi ka ishpan ne kal: El conejo está enfrente de la casa.

–Ishpata

V.T.

Cambiar (revisando las cosas)
Niu-nikishpata ini tumat: Voy a cambiar este tomate.

–Ishpejpena

V.T.

Recojer y escoger

Naja nikishpejpena ne nan: Yo recojo los nances (y escojo los que me gustan).

Ishpel

Adj.

Mirón

Lucio ishpel: Lucio es mirón (mira mucho, fisgón).

–Ishpelua

V.T.

Abrir; destapar (levemente) y revisarlo
Nikishpelua ne kumit: Destapo la olla para ver qué tiene.

–Ishpepeta

V.T.

Revisar a detalle algo
Naja nikishpepeta ne nan: Yo reviso los nances a detalle.

Ishpijpilti

V.I.

Estar triste (un poco); decepcionado (cara agachada)
Juan ishpijpilti: Juan está triste.

–Ishpilua

V.T.

Agachar o inclinar algo
Niu-nikishpilua ne kwawit: Voy a agachar el palo.

Ishpinawa

V.I.

Tener vergüenza,; pena
Naja nishpinawa: Yo tengo pena.

–Ishpinawaltia

V.T.

Poner en vergüenza a alguien; humillar
María kishpinawaltia Juan: María pone en vergüenza a Juan.

–Ishpitza

V.T.

Soplar
Naja nikishpitza pal muluni ne tewti: Yo

soplo para que (se) vuele el polvo.

Ishpitzin

Zoo.

Luciérnaga

Ne ishpitzin patani: La luciérnaga vuela.

–Ishpulua

V.T.

Perder de vista a alguien
Nikishpulua Juan, tea nikitak: perdi de vista a Juan, ya no lo vi.

–Ishpulultia

V.I.

Perder a alguien (llevar a perderlo)
Niu-nikishpulultia ne pelu: Voy a ir a perder al perro.

–Ishpupua

V.T.

Limpiar (superficialmente)
Naja nikpupua nuishajsika: Yo limpio mis lentes (suave, superficialmente).

–Ishpupuchwia

V.T.

Sahumerear
Niu-nikishpupuchwia kaj mumutij: Voy a sahumerear a quien tiene susto.

–Ishsawayu

Sust.

Lunar (del rostro)
Nuishsawayu: Mi lunar (del rostro).

Ishsesek

Sust.

Granizo
Ne ish sesek kalwika kukulis: El granizo trae enfermedades.

Ishsujsulunia

V.I.

Hincharse de la cara
Juana ishsujsulunik: Juana se hinchó de la cara.

Ishtajtakal*Adj.*

Rostro con acné o granos

Yaja ishtajtakal: Él tiene acné.

Ishtakayut*Zoo.*

Piojillo de aves

Ne tijlan kipia ishtakayut: La gallina tiene piojillo.

Ishtanwitz*Adj.*

Malencarado

Lucio ishtanwitz: Lucio es malencarado.

Ishtapachijtuk*Adv.*

Boca abajo

Naja nikuchi niishtapachijtuk: Yo duermo boca abajo.

–ishtapachua*V.T.*

Poner boca abajo algo

Naja nikishtapachua ne taijtik: yo pongo el plato boca abajo.

Ishtapetat*Adj.*

Rostro con acné severo

Se ajakaj ishtapetat: Alguien tiene un rostro con acné severo.

Ishtatala*Adj.*

Hacendoso

Maria ishtatala: María es hacendosa.

–Ishtawilua*V.T.*

Alumbrar a la cara

Nechishtawilua wan nechishmuta: Me alumbró la cara y me deslumbra.

–Ishtemua*V.T.*

Buscar y escoger algo

Niu-nikishtemua ne tumat ukchupi

takwawak: Voy a buscar el tomate más duro.

Ishtemuyut*Sust.*

Chispa

Ne tit kimima ishtemuyut: El fuego tira chispas.

Ishtepajsu*Sust.*

Viento fuerte (que trae polvo, basura)

Witz ne ishtepajsu: Viene el viento fuerte.

Ishtesuyek*Sust.*

Rechazar; desaprobar

¿Ishtyek? Ishtesuyek: ¿Está bien? No lo veo bien (desaprobar, rechazar).

–Ishtia*V.T.*

Sacar

Maria kishtia ne pelu: María saca al perro.

Ishtijtilitekwisij*Adj.*

Ojos saltados

Lucio ishtijtilitekwisij: Lucio (tiene) ojos saltados.

Ishtikaya*Adv.*

Siempre

Naja ishtikaya niwitz sejsenpa: Yo siempre vengo.

Naja ishtikaya nitakua chan Marta: Yo siempre compro en casa de Marta.

Naja ishtikaya ninatuk kiuni: Yo siempre he dicho así.

–Ishtilia*V.T.*

Quitar

Ume nikishtilia se naka se: A dos le

quito uno, queda uno.

–Ishtuka

V.T.

Meter

Niu-nikishtuka Juan tik ne at: Voy a meter a Juan en el agua.

Ishtultia

V.I.

Madurar

Ne kinia ishtultia: El guineo esta madurando.

Ishtuna

V.I.

Tardarse; atrasarse

Lucio ishtuna pal walejku: Lucio se tarda para llegar.

–Ishtupewa

V.T.

Empujar

Niu-nikishtupewa Lucio: Voy a empujar a Lucio.

–Ishtzajka

Sust.

Careta

Nuishtzajka: Mi careta.

–Ishtzakwa

V.T.

Cubrirle la cara a

Lucio kishztakwa María: María le tapa la cara a María.

–Ishtzayana

V.T.

Rajar (superficialmente)

Niu-nikishtzayana se michin: Voy a rajar un pescado.

–Ishtzujtzunyu

Anat.

Cejas, pestañas

Nuishtzujtzunyu: Mis pestañas.

Ishuchiyo itzut

Bot.

Flor de izote

Galanchin ne ishuchiyo itzut: Es bonita la flor de izote.

Ishwajwakalsiwat

Adj.

Rostro muy arrugada (mujer)

Juana ishwarzakalsiwat: Juana está muy arrugada de cara.

Ishwarzakaltakat

Adj.

Rostro muy arrugado (hombre)

Lucio ishwarzakaltakat: Lucio esta muy arrugado de la cara.

Ishwi

V.I.

Llenarse; satisfacerse (por comer)

Niu-nitakwa wan niu-nishwi: Voy a comer y voy a llenarme.

–Ishwilewa

V.T.

Buscar y desordenar algo

Naja nikishwilewa ne inakayu ne nakatamal: Yo busco y desordeno el tamal buscando la carne.

–Ishwitia

V.T.

Llenar a otra persona

Niu-nikishwitia Lucio: Voy a llenar a Lucio (por darle de comer).

Ishwituk

Adj.

Satisfecho; lleno por alimentos (singular)

Naja niiswituk: Yo estoy lleno (satisfecho).

–Ishwiyu

Sust.

Nieto; nieta

Nuishwiyu: Mi nieto, mi nieta (de hom-

bre y mujer).

Ishyajyan

Adj.

Enojado (persona), delicado

Lucio Ishyajyan: Lucio es delicado.

Ishyek

Adj.

Visto bueno

Ishyek nakak: Quedó bien (dando el visto bueno).

-Iskalia

V.T.

Criar personas (o animales)

Naja nikiskaliy Renato: Yo crié a Renato.

Istak

Adj.

Blanco

Itachishka istak: Color blanco.

100 Istaka

Sust.

Clara (huevo)

Ne iistaka teksisti: La clara de huevo.

Istakchin

Adj.

Blanco (color de piel)

Naja niistakchin: Yo soy blanquito (de piel clara).

Istaket

Sust.

Frijol blanco

Ne istaket: El frijol blanco.

Istakisa

V.I.

Blanquear

Istakisa ne tal iwan ne at: Se hizo blanca la tierra con el agua.

Istastuk

Adj.

Blanco (multicolor)

Itachishka istastuk: Color blanco (multicolor).

Istat

Sust.

Sal

Nikmaka istak: Le echo sal.

-Istawia

V.T.

Salar; echar sal

Nikistawia ne nakat: Salo la carne.

Iswajwakal

Adj.

Rostro muy arrugado (hombre y mujer)

Pedro ishwajwakal: Pedro esta muy arrugado de la cara.

Iswat

Bot.

Hoja

Ne iswat: La hoja.

Iswat chichik

Bot.

Mora

Ne iayu iswat pajti: La sopa de mora es medicinal.

Iswat chichik

Bot.

Mora (hierba)

Ne iswat chichik: La mora (hierba).

-Iswayu

Sust.

Hoja de (para indicar que le pertenece a una planta o árbol)

Ne iswayu ne makwiliswat: La hoja del maquilishuat.

Iswayuwia

V.I.

Brotar; echar hojas

Ne shuchit iswayuwia: La flor está echando hojas.

-Ita*V.T.*

Ver (algo)

Naja nikita María: Yo miro a María.

Itakayu*Zoo.*

Abeja; colmena

Ne itakayu: La colmena.

Itakil*Sust.*

Fruto; cosecha

Ne lala se itakil: La naranja es una fruta.

Itech weyak*Sust.*

Rectángulo

Ne itech weyak: El rectángulo.

Iténkal*Sust.*

Patio

Itenkal pal ne nuchan ajwi: El patio de mi casa se moja.

Itenpan*Adv.*

Orilla

Ne itenpan ne apan: La orilla del río.

Ne itenpan ne ustut: La orilla del barranco.

Itentzajka*Sust.*

Puerta; ventana

Ne itentzajka wan ne itentzajkachin: La puerta y la ventana.

-Itzkia*V.T.*

Atrapar

Niu-nikitzkia ne tijlan: Voy a agarrar a la gallina.

-Itzkiltia*V.T.*

Golpear algo para agarrarlo (al cazar)

Niu-nikitzkiltia ne kuke: Voy a pegarle al garrobo (con una piedra).

Itzshalku*Topo.*

Izalco

Galanchin Itzshalku: Izalco es bonito (lugar de las arenas de obsidiana).

Itztit*Sust.*

Obsidiana; centella

Ne itztit: La obsidiana.

-Itztit*Sust.*

Uña (personas); pezuña

Nuitztit: Mi uña.

-Itztiwia*V.T.*

Pellizcar

Niu-nimetzitziwia: Te voy a pellizcar.

Itzun*Bot.*

Cojoyo

Ne itzun se shuchit: El cojoyo de la flor.

Iwan*Pronom.*

Con él o ella

Juan nemi iwan Lucio: Juan está con Lucio.

Iwansan*Adj.*

Con el mismo, con la misma

Iwansan ne taijtik: Con el mismo plato.

Iyulkalyu*Sust.*

Viga madre

Ne iyulkalyu: La viga madre.

J

Jaral

Bot.

Hierba

Ne jaral: La hierba.

Jaral puputuka

Bot.

Hierbas aromáticas (hierbabuena, romero, cilantro)

Ne jaral puputuka: Manojos de hierbas de olor (cualquier hierba aromática, usada en la cocina).

Jaral tamuti

Bot.

Hierba del susto

Ne jaral tamuti: La hierba del susto.

Jaral tapajtiani

Bot.

Hierba medicinal

Ne chijchipintzin jaral tapajtiani: El chichipince es hierba medicinal

-jpak

Adv.

Encima; sobre

Ne tuchti nemi ka nujpak: El conejo está sobre mí.

K

K(i)

Pronom.

Lo; la; le

Kineki: Lo quiere.

Tikelkaw: Lo olvidó.

Ka

Prep.

A; hacia; en; en la; en el; en los; en las;
de (previo a direcciones/tiempo) que
(completar verbos)

Ka peyna: En la mañana.

Naja niwitz ka Witzapan: Yo vengo de
Witzapan.

Naja niaw ka apan: Yo voy al río.

Naja nina ka ne tajtakamet: Yo digo que
los hombres.

Kajka tayua: En las noches.

Kajka tiutak: En las tardes.

Ka kian

Adv.

A esta hora

¿Tay horaj tiasneki? Ka kian: ¿A que
horas te irás? A estas horas.

Ka kian niu-ninemia ka nuchan: A esta
hora ya voy a estar en mi casa.

Kachka

Adv.

Como si fuera

Kachka yaja: Como que es él.

Kachka Lucio: Como que es Lucio.

Kaj

Adv.

Quién

¿Kaj kimati?: ¿Quién sabe?

Kajaya

Det.

Lo que sea; lo que encuentre; cualquier
cosa.

Kajaya nikajsi: Lo que sea que encuen-
tre (cualquier cosa).

–Kajkamakwa

V.T.

Besar en la mejilla o la boca (varias
veces)

Shinechkajkamakwa: Bésame mucho.

Kajkanaj

Adv.

A saber donde

Ka né kajkana nemi: A saber donde hay.

–Kak

Sust.

Zapato de; calzado de

Nukak: Mi zapato.

Kakalut

Zoo.

Guacamaya

Ne kakalut patani: La guacamaya vuela.

Kakash

Sust.

Cacaxte

Ne kakash kiwika kumal: El cacaxte
lleva comales.

Kakawani

Zoo.

Lagartija

Ne kakawani se kojtananej: La lagarti-
ja es un animal (de campo).

Kakawat

Bot.

Cacao

Iwan ne ish kakawat tikchiwat chuku-
lat: Con la semilla del cacao hacemos
chocolate.

Kakawete

Bot.

Cacahuate; maní

Ne kakawete: El cacahuate, el maní.

–Kakawyu

Anat.

Amígdalas

Nukakawyu: Mis amígdalas.

Kakchiwani*Sust.*

Zapatero

Ne kakchiwani: El zapatero.

–Kaki*V.T.*

Oir

Naja nikakine takwikalis: Yo oigo la canción.

Kakti*Sust.*

Zapato; calzado (cualquier tipo)

Ne kakti: El zapato.

Kal*Sust.*

Casa; estructura física.

Nukal: Mi casa.

Kalaki*V.I.*

Entrar

Naja nikalaki: Yo entro.

–Kalaktia*V.T.*

Meter

Naja nikalaktia ne mistun: Yo entro al gato.

Kalamachti*Sust.*

Biblioteca

Naja niwitz ka kalamachti: Yo vengo de la biblioteca.

Kalat*Zoo.*

Rana; sapo

Ne kalat: La rana.

Kalawa*Sust.*

Carao

Ne kalawa: El carao.

Kalchanej*Sust.*

Animal (doméstico)

Ne mistun se kalchanej: El gato es un animal (doméstico).

Kalchiwa*V.I.*

Hacer casas

Naja nikalchiwa: o hago casas.

Kalchiwani*Sust.*

Albañil; constructor

Ne kalchiwani: El constructor.

Kalijtik*Adv.*

Adentro de una estructura (casa, edificio)

Ne mistun nemi kalijtik: El gato esta dentro de la casa.

Kalkukumutzin*Sust.*

Pupusería

Juana tekiti tik se kalkukumutzin: Juana trabaja en una pupusería.

Kalkwach*Sust.*

Hollín

Ne kalkwach: El hollín.

Kalormiki*V.I.*

Tener calor

¿Tikalormiki?: ¿Tienes calor?

Kalpajti*Sust.*

Farmacia

Juana tekiti tik se kalpajti: Juana trabaja en una farmacia.

Kalpatznaj*Zoo.*

Cucaracha

Ne kalpatzanaj weli patani: La cucara-
cha puede volar.

Kalpuli

Sust.

Alcaldía

Ne kalpuli: La alcaldía.

Kaltapajtiani

Sust.

Hospital

Ne tapajtiani nemi tik ne kaltapajtiani:

El doctor está en el hospital.

–Kaltekiw

Sust.

Tarea (escolar, del hogar)

Nukaltekiw: Mi tarea.

Kaltit

Neo.

Horno (artesanal)

Ne kaltit: El horno (artesanal, de adobe
o bloque).

–Kaltzakwa

V.T.

Encerrar

Niu-nikaltzakwa ne pelu: Voy a encerrar
al perro (encerrarlo dentro de la casa).

–Kamachal

Anat.

Mejilla

Nukamachal: Mi mejilla.

–Kamakshijshima

V.T.

Rasurarle (rostro)

Niu-nikamakshijshima Juan: Voy a rasu-
rar a Juan (barba y bigote).

Kamanantzin

Anat.

Camanance

Galanchin mukamanantzin: Es bonito tu
camanance

Kamapujputzin

Adj.

Cachetón

Lucio kamapujputzin: Lucio es cachetón.

Kamawak

Sust.

Maíz nuevo

Sinti kamawak: Maíz nuevo (fresco).

–Kamawiteki

V.T.

Dar cachetada; cachetear

María kikamawiteki Lucio: María cache-
tea a Lucio.

Kamuj

Sust.

Yuca

Ne kamuj: La yuca.

Kamuj chiltik

Sust.

Camote

Ne kamuj chiltik: El camote.

Kan

Adv.

Donde

¿Kan nemi muchan?: ¿Dónde está tu
casa?

Kanaj

Adv.

Haber (en negativo: no haber, no hay)

Tesu kanaj: No hay.

Tea kanaj tunal: Ya no hay sol.

Te kanaj metzti: No hay luna.

Kanawa

V.I.

Desgastarse

Ne kakti kanawayá: El zapato ya se
desgastó.

Kanawak

Adj.

Ralo; delgado

Ne nukwey kanawak: Mi refajo es ralito.
Ne amat kanawak: El papel es delgado (ralo).

Kanchul

Sust.

Ofrenda (día de muertos)

Ne kanchul: La ofrenda de los muertos.

–Kanchulwia

V.T.

Ofrendar (para los muertos)

Niu-nikanchulwia ipanpa nutatanoy: Yo voy a ofrendar para mi abuelo (darle alimentos o bebidas a los muertos en su día).

Kanen

Adj.

Realizar una acción de forma directa; ido

Kanenmuestuk: Solo sentado.

Kanentachia: solo mira (se queda ido).

Kanentakwa: Solo come.

Kanka

Adv.

Adónde; de dónde

¿Kanka tiwitz?: ¿De dónde vienes?

Kansan

Adv.

Aquí mismo (Interrogativo)

¿Kansan tiu-titekitit? Nikansan: ¿Aquí mismo vamos a trabajar? Aquí mismo.

Kapulin

Bot.

Capulín

Ne ikuyu kapulin: El árbol de capulín.

–Kashantia

V.T.

Aflojar algo

Mario kishantia ikoton: Mario afloja su camisa.

Kashantik

Adj.

Flojo; holgado

Nusala naka nuwan kashantik: Mi pantalón me queda flojo.

Kashawi

V.I.

Adelgazar (por enfermedad)

María kashawi: María está rebajando (por enfermedad).

Kashawika

Sust.

Marea baja (cuando baja el mar)

Ne wey puyek at kashawika: El mar baja (marea baja).

Kashawtuk

Adj.

Vacío

Ne shulun kashawtuk: La botella está vacía.

Kashtul

Sust.

Quince

Ne kashtul: El quince.

Kashtul nawi

Sust.

Diecinueve

Ne kashtul nawi: El diecinueve.

Kashtul nawi shikipil

Sust.

Diecinueve mil

Kashtul nawi shikipil: Diecinueve mil.

Kashtul se

Sust.

Dieciséis

Ne kashtul se: El dieciséis.

Kashtul se shikipil

Sust.

Dieciséis mil

Kashtul se shikipil: Dieciséis mil.

Kashtul shikipil*Sust.*

Quince mil

Kashtul shikipil: Quince mil.

Kashtul ume shikipil*Sust.*

Diecisiete mil

Kashtul ume shikipil: Diecisiete mil.

Kashtul yey*Sust.*

Dieciocho

Ne kashtul yey: El dieciocho.

Kashtul yey shikipil*Sust.*

Dieciocho mil

Kashtul yey shikipil: Dieciocho mil.

Kastul ume*Sust.*

Diecisiete

Ne kastul ume: El diecisiete.

Katia*Apost.*

Enséñame; deme (quiero ver)

Katia se, niu-nikita: Deme uno, quiero verlo.

Katia se, nikneki nikita: Enséñeme, quiero verlo.

Katka*Adv.*

Antes (marcador de pasado)

Katka ninejnemi wejka: Antes caminaba lejos.

Kawash*Zoo.*

Caballo

Ne kawash mutalua: El caballo corre.

Kawash teputzajku*Zoo.*

Camello

Ne kawash teputzajku: El camello (caba-

llo espalda alta).

Kawash wawasujtuk*Zoo.*

Cebra

Ne kawash wawasujtuk: La cebra (caba-
llo rayado).**–Kechilpika***Neo.*

Corbata

Ne nukechilpika: Mi corbata.

–Kechkeluna*V.T.*

Desnucar

Niu-nikechkeluna ne tijlan: Voy a desnucar a la gallina.

–Kechkupina*V.T.*

Descabezar

Niu-nikechkupina ne tijlan: Voy a descabezar a la gallina.

–Kechkuyu*Anat.*

Cuello

Nukechkuyu: Mi cuello.

–Kechmalina*V.T.*

Ahorcar

Niu-nikechmalina ne takat: Voy a ahorcar al hombre.

Kechnekwil*Adj.*

Alguien con el cuello torcido (por malformaciones)

Lucio Kechnekwil: Lucio tiene el cuello torcido.

Kechshipe*Adj.*

Cuello pelón

Ne tijlan kechshipe: La gallina chipe.

–Kechtan*Anat.*

Hombros

Se nukechtan: mi hombro, Nukechtan:
Mis hombros.

–Kechtanua*V.T.*

Llevar en el hombro

Naja nikechtanua ne chiwikit: Yo llevo el
canasto en el hombro.

Kechtik*Sust.*

Cueshte; masa muy bien hecha

Ne kechtik: El cueshte.

Kechtulupu*Adj.*

Cuello corto

Juan kechtulupu: Juan es cuello corto.

Kechweyak*Zoo.*

Jirafa

Ne kechweyak: La jirafa (cuello largo).

Kejken*Adv.*

A cómo; a cuánto

¿Kejken titamaka?: ¿A cómo los da?

–Keluna*V.T.*

Quebrar

Tikelun muumiyu: Te quebraste tu
hueso.

Keluni*V.I.*

Quebrarse

Kelunik muumiyu: Se quebró tu hueso.

Keman*Adv.*

Cuándo

¿Keman tiu-tiwitz? : ¿Cuándo vas a
venir?

Kemania*Adv.*

A veces; en ocasiones

Kemania nikchiwa ukseuk itekiw: A
veces hago otro trabajo.

Ken*Adv.*

Cómo

¿Ken tinemi?: ¿Cómo estás?

Kenha*Adv.*

Igual

Juan itukey kenha naja: Juan se llama
igual a mí.

Kenhayuk*Adv.*

Todavía; aún

Kenhayuk yek: Todavía está bien.

Keshpu*Zoo.*

Garrobo

Ne keshpu se kojtananej: El garrobo
es un animal (de campo).

Keski*Adv.*

Cuánto (interrogativo)

¿Ka keski metzmaket?: ¿En cuánto se
lo dieron?

¿Keski ipatiw?: ¿Cuánto vale?

¿Keski sijsiwatket nemi?: ¿Cuántas
mujeres hay? (Interrogativo).

Keskich*Adj.*

Cuánto (exclamativo)

¡Keskich sijsiwatket nemi!: ¡Cuántas
mujeres hay! (Exclamación).

–Ketz*V.T.*

Levantar; recoger

Niu-niketza ne uchpanwas: Voy a reco-
ger la escoba.

Ketzaltepet*Topo.*

Quetzaltepeque

Galanchin Ketzaltepet: Quetzaltepeque es bonito (cerro del quetzal).

Ketzaltutut*Zoo.*

Quetzal

Ne ketzaltutut patani: El quetzal vuela.

Kia*Adv.*

Sí; claro

Kia, nikneki: Claro que lo quiero.

Kia né*Adv.*

Así; de esa manera; de esa forma

Kia né nechilwij: Así me dijo.

Kiajmul*Sust.*

Cuajmol

Naja nimaltia iwan kiajmul: Yo me baño con cuajmol.

Kienej*Adv.*

Así; de esa manera; de esa forma

Kienej nechilwij: Así me dijo.

Kikinaka*V.I.*

Quejarse

Ne shulunt kikinaka ika kukuya: El bebé se queja porque está enfermo.

Kikinaka*V.I.*

Pujar (dolor, placer)

Maria kikinaka: María puja.

Kilit*Bot.*

Chipilín

Ne iayu kilit: La sopa de chipilín.

Kimichin*Zoo.*

Ratón

Ne kimichin mutalua: El ratón corre.

–Kimilua*V.T.*

Envolver

Naja nikimilua ne shukulch: Yo envuelvo el tamal de elote.

Kin*Pronom.*

Los; las; les (ellos)

Kinneki: Los quiere (a ellos).

Kinia*Sust.*

Guineo; banana

Ne kinia: El guineo.

Kisa*V.T.*

Salir

Naja nikisa: Yo salgo.

Kiuni*Adv.*

Así; de esa manera; de esa forma

Kiuni nechilwij: Así me dijo.

Kiunisan*Adv.*

Así no más

¿Tikneki se taijtik? Tesu, kiunisan:

¿Quieres un plato? No, así no más.

–Knew*Sust.*

Gente; persona

Nuknew: Mi hermano (gente, persona).

Kojtan*Sust.*

Campo

Ne kojtan: El campo.

Kojtan mistun

Zoo.

Gato montés

Ne kojtan mistun: El gato montés.

Kojtan muyut

Zoo.

Zancudo

Ne kojtan muyut kipipina tuesyu: El zancudo chupa nuestra sangre.

Kojtanchanej

Sust.

Animal (de campo)

Ne keshpu se kojtanchanej: El garrobo es un animal (de campo).

Kojtantechan

Sust.

Cantón

Ne Kojtan techan: El cantón.

Kojtik

Adj.

Alto (de mucha estatura)

Naja nikojtik: Soy alto.

Koshchin

Zoo.

Aurora

Ne koshchin ina kia né “kosh, kosh”: La aurora dice “kosh, kosh”.

Kotón

Sust.

Camisa (de hombre)

Nukotón: Mi camisa (de hombre).

–kshi

Anat.

Pie

Nukshi: Mi pie.

Mukshi: Tu pie.

Nujnukshi: Mis pies

–Kua

V.T.

Comprar (algo)

Niu-nikua lala: Voy a comprar naranjas.

Kuat

Zoo.

Serpiente

Ne kuat mukutilana: La culebra se arrastra.

Kuatepet

Topo.

Coatepeque

Sujsul galanchin Kuatepet: Coatepeque es muy bonito (cerro de la serpiente).

Kuati

Sust.

Gemelo

Ne kuati: El gemelo.

Yaya nukuati: Él es mi gemelo.

Kuchantzin

Zoo.

Tacuazín

Ne kuchantzin: El tacuazín.

Kuchi

V.I.

Dormir

Naja nikuchi: Yo duermo.

Kuchi -tekuyu

Sust.

Suerte

Kuchtuk Nutekuyu: Se ha dormido mi dueño (mi Señor): tuve suerte.

Ma kuchi mutekuyu: Que se duerma tu Señor: que tengas suerte.

Kuchtuk mutekuyu: Se durmio tu Señor: tuviste suerte.

Kuchiltik

Adj.

Rosado

Itachishka kuchiltik: Color rosado.

Kuchiltikchin

Adj.

Rosado suave (pastel)

Itachishka kuchiltikchin: Color rosado suave (pastel).

Kuchilituk*Adj.*

Rosado (multicolor)

Itachishka kuchilituk: Color rosado (multicolor).

–Kuchteka*V.T.*

Adormecer; arrullar

Niu-nikuchteka ne shulut: Voy a adormecer a la bebé.

Kuilantuk*Adj.*

Colgado (como una cortina o un ahorcado)

Kuilantuk ne kwachti: La cortina colgada.

–Kuillia*V.T.*

Comprarle algo a alguien

Niu-nikuillia Juan ume tumat: Yo le compro dos tomates a Juan.

Kuiwisnaj*Adj.*

Desnutrido

Ne pelu kuiwisnaj: El perro desnutrido.

Kujkukuk*Adj.*

Adolorido

Lucio kujkukuk: Lucio esta adolorido.

Yejemet kujkukukmet: ellos están adoloridos

Kujkul*Sust.*

Diablo

Ne kujkul: El diablo.

Kujkuluchnaj*Adj.*

Rugoso

Uni kujkuluchnaj: Eso es rugoso.

–Kujkuluchnajchiwa*V.T.*

Rizar

Niu-nikujkuluchnajchiwa nutzunkal: Voy a encocholar mi cabello (hacer rizos).

Kujkulwan*Sust.*

Malos espíritus

Ne kujkulwan: Los malos espíritus.

Kujkutia*V.I.*

Estar cansando (físicamente)

Lucio kujkutiak: Lucio se cansó.

–Kujkutuna*V.T.*

Cortar en varias partes

Niu-nikujkutuna ne amat: Voy a cortar en varios pedazos el papel.

–Kujkuyulua*V.T.*

Enrollar

Niu-nikujkuyulua ne ichti: Voy a enrollar la pita.

–Kukua*V.T.*

Doler

¿Metzkukua?: ¿Te duele?

Kukuchi*V.I.*

Tener sueño; Cabecear por sueño

María kukuchi: María se está durmiendo.

Kukulis*Sust.*

Enfermedad

Ne kukulis: La enfermedad.

Ne wey kukulis: Pandemia.

¿Ken nesik ne kukulis?: ¿Cuáles son sus síntomas?

Kukumuchti*Sust.*

Astillas (de madera)
Ne kukumuchti: La astilla.

Kukumutzin

Sust.
Pupusa
Ne kukumutzin: La pupusa.

Kukumutzinchiwani

Sust.
Pupusera
Ne kukumutzinchiwani: La pupusera.

Kukunawi

V.I.
Estar un poco enfermo
Juan kukunawi: Juan está un poco enfermo.

Kukurua

Zoo.
Tórtola
Ne kukurua patani: La tortolita vuela.

114

Kukush

Sust.
Enfermo (levemente)
Ne kukush: Enfermo (leve).

Kukutu

Sust.
Pedazo (madera)
Ne kukutu: Pedazo de madera.

Kukuya

V.I.
Estar muy enfermo
Juan kukuya: Juan está enfermo.

Kukuyani

Sust.
Enfermo (de gravedad)
Ne kukuyani: El enfermo (grave).

Kukuyukatuk

Adj.
Roto; picado; con hoyos
Ne mukoton kukuyukatuk: Tu camisa

está llena de hoyos.

Kulal

Sust.
Cerco
Ne kulal: El cerco.

-Kulalwia

V.T.
Cercar (hacer un cerco)
Niu-nikulalwia nukal: Voy a cercar mi casa.

Kulekeme

Bot.
Pito (árbol)
Ne kulekeme: El palo de pito.
Ne ishuchiyu kulekeme ajwiak: La flor de pito es rica.

Kulut

Zoo.
Alacrán
Ne kulut tatzupina: El alacrán pica.

Kulutzikat

Zoo.
Hormiga corunca
Nechtzupin se kulutzikat: Me picó una hormiga corunca.

Kumal

Sust.
Comal
Ne kumal: El comal.

Kumalapan

Topo.
Comalapa
Galanchin Kumalapan: Comalapa es bonita (dónde abundan los comales).

Kumalchiwa

V.I.
Hacer comales
Naja nikumalchiwa: Yo hago comales.

Kumatilua

V.I.

Presionar; aplastar

Nechkumatiluj nukshi: me pateño el pie
(aplastó, apretó).

–Kumatilua

V.T.

Machucar

Nikumatiluj imey Juan: Machuqué la
mano de Juan.

–Kumima

V.T.

Tirar; arrojar (lejos)

Naja nikumima at: Yo tiro agua (lejos).

Kumit

Sust.

Olla

Ne kumit: La olla.

–Kumpa

Sust.

Compañero; compañera; compadre.

Nukumpa: Mi compañero, mi compañe-
ra.

Nukujkumpawan: Mis compañeros, mis
compañeras

Kumuni

V.I.

Alborotarse

Ne michin kumuni: Los peces se albo-
rotan.

–Kumuntia

V.T.

Alborotar

Naja nikumuntij ne kupajsul: Yo alboroté
la basura.

–Kun

Sust.

Olla de

Nukun: Mi olla.

Kunakas

Bot.

Conacaste

Ne kunakas: El conacaste.

–Kunaktia

V.T.

Trabar; colgar

Niu-nikunaktia nukoton: Voy a colgar mi
camisa.

Kunaktuk

Adj.

Trabado; colgado

Ne koton kunaktuk: La camisa está
colgada.

Kunanakat

Bot.

Hongos de los árboles

Ne kunanakat: El hongo.

Kunchiwa

V.I.

Hacer ollas

Naja nikunchiwa: Yo hago ollas.

Kunchiwani

Sust.

Alfarero

Ne kunchiwani: El alfarero.

Kunejnemi

V.I.

Vagar; andar de un lado a otro sin hacer
nada

Juan kunejnemi: Juan anda vagando.

Kuneshnaj

Adj.

Plateado

Itachishka kuneshnaj: Color plateado.

Kunet

Sust.

Bebe o niño pequeño (gatea y hace
solitos)

Ne kunet pewa nejnemi inwan nawi
iikshi: El niño comienza a gatear.

–Kunew*Sust.*

Hijo; hija (de mujer)

Nukunew: Mi hijo, mi hija (de mujer).

Kunij*Adv.*

Entonces

Kunij nechilwij: Entonces me dijo.

Kuntatia*V.T.*

Quemar ollas

María kuntatia: María quema ollas.

Kunyua*Sust.*

Oscuridad; oscuro

Ka tayua kunyua: La noche está oscura.

Kunyuwaki*V.I.*

Oscurecerse (por lluvia o la noche)

Kunyuwaki ika yawi wetzi at: Está oscuro porque va a llover.

Kupachijtuk*Adj.*

Aplastado; apachado; soterrado

Nakak kupachijtuk: Quedó aplastado.

Kupachua*V.T.*

Aplastar (leve); aparearse (animales)

Nikupachuj nutanutzalis: Aplasté mi teléfono.

Ne ukichpuyuj kikupachua ne tijlan: El gallo apacha a la gallina.

Kupajsul*Sust.*

Basura

Ne kupajsul: La basura.

–Kupak*Anat.*

Laringe

Nukupak: Mi laringe.

Kupal*Sust.*

Copal

Ne kupal: El copal.

Kupala*Sust.*

Madera podrida

Ne kupala: La madera podrida.

Kupatznaj*Zoo.*

Cucaracha

Ne kupatznaj: La cucaracha.

Kupejpena*V.I.*

Recoger leña

María kupejpena: María recoge leña.

Nikupejpena: Yo recojo ramas.

–Kupina*V.T.*

Despegar

Niu-nikupina ne amat: Yo voy a arrancar la hoja.

Kupini*V.I.*

Nacer de huevos (eclosión)

Naja nikchia ma kupini ne puyuj: Estoy esperando que nazcan los pollos (eclosionar).

Kupis*Zoo.*

Cerdo

Ne kupis: El cerdo.

Kupuknaj*Adj.*

Café

Itachishka kupuknaj: Color café.

Kupuknajtuk*Adj.*

Café (multicolor)

Itachishka kupuknajtuk: color café

(multicolor).

Kuseseknaj

Adj.

Tibio, algo que era caliente y se enfrió un poco

Ne atutun kuseseknaj: El café esta frío.

Kushi

Sust.

Paterna

Ne kushi: La paterna.

Kushini

V.I.

Derramarse

Ne et kushinik ika ne kushtal tzayantuk:

El frijol se derramó porque el costal está roto.

Kushtal

Sust.

Costal; saco

Ne kushtal: El costal.

Kushtalchin

Sust.

Mochila; cartera; bolso; bolsa

Ne kushtalchin: La mochila.

Kushtan

Bot.

Gusnay (planta)

Ajwiak ne kushtan: El gusnay es rico.

Kushul

Zoo.

Faisán o pafil

Ne kushul: El pafil, el faisán.

Kushultepet

Topo.

Cojutepeque

Naja niwitz ka Kushultepet: Yo vengo de

Cojutepeque (cerro del faisán).

–Kushun

Anat.

Axila

Nukushun: Mi axila.

–Kushunpajsu

Anat.

Vello axilar

Nukushunpajsu: Mi vello axilar.

Kushushuknaj

Adj.

Celeste

Itachishka kushushuknaj: Color celeste.

Kushushuwishtuk

Adj.

Celeste (multicolor)

Itachishka kushushuwishtuk: Color

celeste (multicolor).

Kusiwia

V.I.

Estar insertado (empalado)

Nanawatzin kusiwij tik ne witzti: Nana-

huatzin: Se insertó en las espinas.

Kuskat

Sust.

Collar

Ne Kuskat: El collar.

Kuskatan

Topo.

El Salvador; San Salvador

Naja niweitz ka Kuskatan: Yo vengo de

El Salvador (tierra de collares).

Kuskatantzinku

Topo.

Cuscatancingo

Galanchin Kuskatantzinku: Cuscatan-

cingo es bonito (Lugar del pequeño

Cuscatlán).

Kusman

Zoo.

Zope

Ne kusman patani: El zope vuela.

–Kusua

V.T.

Insertar (empalar); enhebrar
 Niu-nikusua ne tijlan pal tultia: V oy a
 empalar la gallina para que se dore.
 Naja nikusua: Yo enhebro.

Kutakuskat

Topo.

San Marcos
 Galanchin Kutakuskat: San Marcos es
 bonito (collar del monte).

Kutapana

V.I.

Rajar leña para trincherar o pantear.
 Nikutapana: Estoy rajando leña para
 atrincherar.

Kutapanti

V.I.

Hacer la trinchera de leña; hacer el
 pante de leña
 Naja nikutapanti: Estoy haciendo la
 trinchera, el pante de leña.

–Kutasa

V.T.

Topar; arrimar (un poco)
 Nikutaksa ne tzintalijka itech ne tapepe-
 chul: Topo un poco la silla en la pared.

Kutejku

V.I.

Subir; trepar (rápido)
 Ne mistun kutejku ijpak ne kwawit: El
 gato sube rápidamente al árbol.

Kutemu

V.I.

Bajarse rápido
 Niu-nikutemu: Voy a bajarme con rapi-
 dez.

–Kutilana

V.T.

Arrastar
 Naja nikutilana ne chikiwit: Yo arrastro

el canasto.

Kutiltia

V.I.

Negrearse; ennegrecerse
 Naja nikutiltij ika ninemik tan tunal: Yo
 me ennegrecí porque es estuve bajo el
 sol

Kutituk

V.I.

Estar tieso (rígido); erecto
 Naja nikutituk ika nisekmiki: Yo estoy
 tieso porque tengo frío.

Kutkut

Sust.

Sandía
 Ne kutkut: La sandía.

Kutu

Adj.

Corto; cuto
 Ne nusala naka nuwan kutu: El pantalón
 me queda corto.

–Kutujtuka

V.T.

Correr a alguien; echar (con la voz)
 Naja nikutujtukak Lucio: Yo corrí a Juan.

Kutultik

Adj.

Dorado
 Itachishka kutultik: Color dorado.

–Kutuna

V.T.

Cortar (papel, tela, cabello)
 Niu-nikutuna ne amat: Voy a cortar el
 papel.

Kutush

Zoo.

Cotuza
 Ne kutush: La cotuza.

–Kutz

Anat.

Pantorrilla (pierna)

Nukujkutz: Mis pantorrillas (segmento comprendido entre la rodilla y el pie).

Kutzitzin

Sust.

Chirivisco; rama; palitos

Ne kutzitzin: El chirivisco.

Kuwaki

V.I.

Adelgazar (por decisión propia)

María kuwaki: María está rebajando (por decisión propia).

Kuwaktuk

Adj.

Casi raquíptico

Ne pelu kuwaktuk: El perro está casi raquíptico.

Kuwetzi

V.I.

Caerse de un lugar alto

Ma´sa´ nikuwetzi: No vaya a ser que me caiga (de lo alto).

Kuweyak

Adj.

Largo y puntudo

Ne itzinweyaka ne kuat kuweyak: La cola de la culebra es larga y puntuda.

–Kuwiteki

V.T.

Azotar o pegarle a algo para que se caiga

Niu-nikuwiteki ne lala: Voy a pegarle a la naranja (para que se caiga).

Kuyamet

Zoo.

Cerdo

Ne kuyamet: El cerdo.

Kuyamet at

Zoo.

Hipopótamo

Ne kuyamet at: El hipopótamo (cerdo de agua).

Kuyankuat

Zoo.

Cuyancúa

Ne kuyankuat: La cuyancúa.

Kuyantzin

Zoo.

Cerdo (recién nacido)

Ne kuyantzin: El cerdito.

Kuyuchuka

V.I.

Maullar

Ne kuyut kuyuchuka: El coyote aúlla.

Kuyul

Sust.

Coyol (fruta)

Ne kuyul: El coyol (fruta).

Kuyulijtuk

Adj.

Enrollado

Ne amekalis kuyulijtuk: La manguera está enrollada.

Kuyut

Zoo.

Coyote

Ne kuyut kuyuchuka: El coyote aúlla.

KW

–Kwa*V.T.*

Comer (algo)

Niu-nikwa se shulkuch: Voy a comerme un tamal de elote.

–Kwach*Sust.*

Ropa de (singular)

Nukwach: Mi ropa (una prenda).

Kwachpala*Sust.*

Trapo viejo; ropa vieja

Ne kwachpala: El trapo viejo.

Kwachti*Sust.*

Trapo; ropa; tela

Ne kwachti: La tela.

Kwachtzin*Sust.*

Pañuelo

Nukwachtzin: Mi pañuelo.

Kwajakulut*Zoo.*

Chompipe

Ne kwajakulut: El chompipe (pavo).

–Kwajkwa*V.T.*

Masticar (algo)

Niu-nikwajkwa yek ne takwal: Voy a masticar bien la comida.

–Kwajkwach*Sust.*

Ropa (plural)

Nukwajkwach: Mi ropa (varias prendas).

Kwajkwalu*V.I.*

Picarse (un poco), comenzar a picarse

Kwajkwalu ne tawial: Se comenzó a picar el maíz.

Kwajkwawi*V.I.*

Cortar leña; leñar

Naja nikwajkwawi: Yo corto leña.

Kwajtetun*Sust.*

Almohada

Ne kwajtetun: La almohada.

–Kwajtzijtzinyu*Anat.*

Sien

Nukwajtzijtzinyu: Mi sien.

–Kwajtzin*Sust.*

Chalina; reboso

Nukwajtzin: Mi chalina, reboso.

Kwakuchi*V.I.*

Dormir en un árbol

Ne tijlan kwakuchi: La gallina duerme en el árbol.

Kwakulut*Bot.*

Caulote

Ikuyu kwawulut: Palo de caulote.

Kwakwalaka*V.I.*

Estar hirviendo

Kwakwalaka ne at: Está hirviendo el agua.

–Kwakwalatza*V.T.*

Hervir

Nikwakwalatza ne at: Yo hiervo agua.

Kwalani*V.I.*

Estar enojado

Lucio Kwalani: Lucio está enojado.

–Kwalantia

V.T.

Enojar; hacer enojar

Naja nikwalandia María: Yo hago enojar a María.

Kwalu

V.I.

Picarse (madera, frutos, dientes)

Ne tawial kwalu: El maíz se está pican-do.

Kwalu ne metzti

Sust.

Eclipse lunar

Ne kwalu ne metzti: El eclipse lunar.

Kwalu ne tunal

Sust.

Eclipse solar

Ne kwalu ne tunal: El eclipse solar.

Kwalutuk

Adj.

Picado (madera, frutos, dientes)

Ne sinti kwalutuk: El maíz picado.

Kwashipetz

Adj.

Calvo (con entradas muy pronunciadas)

Juan kwashipetz: Juan es calvo (con entradas muy pronunciadas).

Kwashulun

Adj.

Frentudo

Taja tikwashulun: Tú eres frentudo.

–Kwatan

Sust.

Cabecera; atrás y arriba (por la cabeza o punta)

Ikwatan ne ikuyu awakat: A la cabecera del palo de aguacate.

Nukwatan: Mi cabecera.

–Kwatapal

Anat.

Frente

Nukwatapal: Mi frente.

Kwawit

Bot.

Árbol (no frutal), leña

Kwawit pal ne tit: Leña para el fuego.

Kwawital

Sust.

Arboleda; bosque

Ne kwawital: La arboleda.

Kwawtutut

Zoo.

Águila

Ne kwawtutut: El águila.

–Kwechua

V.T.

Moler muy bien

Niu-nikwechua ijpak ne metat: Voy a moler muy bien sobre la piedra.

Kwechwaj

Zoo.

Cascabel

Ne kwechwaj: La cascabel.

–Kwejkwentia

V.T.

Cobijar a; arropar a

Niu-nikwejkwentia ne shulut: Voy a cobijar al bebé (muy bien arropado).

–Kwekwepa

V.T.

Voltear varias veces algo.

Niu-nikwekwepa ne kukumtzin: Voy a voltear varias veces la pupusa.

Kwelnaj

Adj.

Torcido; pando

Ne kwawit kwelnaj: El árbol torcido.

–Kwelpachua

V.T.

Doblar y dar forma (ropa; papel como

origami)
Niu-nikwelpachua ne nukwajkwach: Yo
doblo mi ropa.
Niu-nikwelpachua nukwenyu: Yo doblo
mi cobija.

Kwelpaj

Sust.
Cuchara, volteador
Ne kwelpaj: La cuchara.

–Kwelua

V.T.
Pandear; torcer
Niu-nikwelua ne tepusti: Voy a pandear
el alambre.

–Kwentia

V.T.
Cobijar a; arropar a
Niu-nikwentia Juan: Arroparé a Juan
(ponerle algo encima, una frazada).

–Kwenyu

Sust.
Cobija; sábana
Nukwenyu: Mi cobija.

–Kwepa

V.T.
Voltear
Naja nikwepa ne tamal: Voy a voltear la
tortilla.

–Kwepilia

V.T.
Regresar; perdonar; devolver
Nuteku Tiut techkwepiliat: Dios nos
perdona.

Kwetashti

Sust.
Cuero (piel de animal)
Ne nukajkak kichiwtiwit iwan kwetashti:
Mis zapatos de cuero.

Kwetashuchit

Bot.

Pascua
Ne kwetashuchit: La Pascua.

–Kwetashyu

Sust.
Cuero de (animal)
Ne ikwetashyu turuj: El cuero de res.

–Kwetilua

V.T.
Doblarle (a algo a alguien)
Lucio kikwetiluj ne imey Juan: Lucio le
esguinzó (dobló) la mano a Juan.

–Kwetua

V.T.
Doblar a; zafarse (dislocarse)
Yaya kikwetuj ne iikshi: Él se zafó el pie.
Tikwetuj mumey: Te zafaste la mano.

–Kwey

Sust.
Refajo de; falda de
Nukwey: Mi refajo, mi falda.

Kweyat

Sust.
Refajo; falda
Ne kweyat: El refajo, la falda.

–Kwi

V.T.
Agarrar
Niu-nikwi se nutamal: Voy a agarrar una
mi tortilla.

–Kwikwil

Sust.
Dibujo (con color); oto
Ne ikwikwil nunan: El dibujo de mi
mamá (la foto).

Kwikwilnaj

Adj.
Coloreado; pintado
Ne ikwikwil kwikwilnaj: El dibujo colo-
reado.

-Kwikwilua

V.T.

Dibujar y pintar

Shikwikwilukan: Dibujen y pinten.

Kwilin

Zoo.

Gusano

Ne kwilin: El gusano.

Kwitat

Sust.

Heces; excremento

Ne ikwit tijlan: El excremento de la gallina.

L

Lala*Sust.*

Naranja

Ne lala: La naranja.

Lamajchin*Sust.*

Viejita

Ne lamajchin: La viejita.

Lamajchinkisa*V.T.*

Envejecer (mujer)

María lamajchinkisa: María está envejeciendo.

Lamajtzinkisa*V.I.*

Hacerse inútil por vejez (mujer)

Juana lamajtzinkisa: Juana se hace inútil por vejez.

Lamajtzinpala*Adj.*

Anciana inútil (ofensa)

Ne lamajtzinpala: La anciana inútil.

Lamat*Sust.*

Anciana

Ne lamajchin: La viejita.

Lanwach*Zoo.*

Cocodrilo

Ne lanwach se tekwaní: El caimán es un depredador.

Lashun*Adj.*

Alguien que finge tener dinero

Juan lashun: Juan finge tener dinero.

Lejlen*Adj.*

Bobo; dejado; tímido

Lucio lejlen: Lucio es tímido.

Lejlenpu*Adj.*

Tonto; estúpido (muy tonto)

Lucio lejlenpu: Lucio es muy tonto.

Lejlenpumuyut*Zoo.*

Mosca de desagüe (mosca pequeña)

Ne lejlepumuyut: La mosca de desagüe.

Lenkech*Adj.*

Cojo

Lucio lenkech: Lucio es cojo.

Lilish*Sust.*

Fiesta (grande); festividad; como la navidad o fiestas patronales

Ne lilish pal ne techan: La fiesta patronal.

Luj-lun*Sust.*

Burbuja

Ne luj-lun patani: La burbuja vuela.

Lujlún*Zoo.*

Ronrón

Ne lujlún: El ronrón.

Lújlun*Sust.*

Brujo

Ne lújlun mukuyanchiwa: El brujo se convierte en cerdo.

Lunpe*Sust.*

Trampa para atrapar camarones

Niu-niktalia ne lunpe pal nikitzkia chakalin: Voy a poner la trampa para atrapar camarones.

M

Ma*Conj.*

Que (subjuntivo)

Naja nikneki ma shinemi nuwan: Yo quiero que estés conmigo.

Naja nikneki ma shinechpalewi: Yo quiero que me ayudes.

Ma katka*Sust.*

Si fuera

Ma katka naja nitapajtiani: Si fuera doctor.

Ma katka naja kiuni: Si fuera así.

Ma´*Adv.*

No (para imperativos, forma corta)

Ma´ shikita: No lo veas.

Ma´ sa´*Adv.*

No vaya a ser

Ma´ sa´ niwetzi: No vaya a ser que me caiga.

Ma sa´ wetzi at: No vaya a ser que llueva.

Ma sa´ nitayuawi tik ne ujti: No vaya a ser que me agarre la noche en el camino.

Ma sa´ nimuishpulu: No vaya a ser que me pierda.

Ma sa´ nimutati: No vaya a ser que me queme.

–Machtia*V.T.*

Enseñar (educar)

Naja nikmachtia ne nawat: Yo enseño náhuat.

–Maitzkia*V.T.*

Atrapar con la mano; cachar (algo)

Naja nikmaitzkia ne tamal: Yo atrapo la tortilla con la mano (cachar).

–Majkul*Anat.**Brazo*

Numajkul: Mi brazo.

Majmachalua*V.I.*

Aplaudir

Niu-nimajmachalua: Voy a aplaudir.

Nikchajchalua numejmey: Yo aplaudo (yo golpeo mis manos).

Majmakwil*Sust.*

Quinteto

Ne majmakwil: El quinteto.

Majmalachiwi*V.I.*

Arrugarse

Tiu-timajmalachiwi: Te vas a arrugar.

Majmalachnaj*Adj.*

Arrugado

Majmalachnaj nukoton: Está arrugada mi camisa.

Majmalini*V.I.*

Marchitarse (se arruga)

Ne shuchit majmalinik: La flor se marchitó.

Majmalintuk*Adj.*

Magullado

Ne tumat majmalintuk: El tomate esta magullado.

–Majmanujwan*Sust.*

Hermanos mayores

Numajmanujwan: Mis hermanos mayores (de hombre y mujer).

–Majmanujwan –nan*Sust.*

Tíos mayores (de parte mamá)

Ne imajmanujwan nunan: Mis tíos mayores (de parte de mamá).

–Majmanujwan –teku

Sust.

Tíos mayores (de parte de papá)

Ne imajmanujwan nuteku: Mis tíos mayores (de parte de papá)

Majmataketza

V.I.

Hablar con las manosM signar (lenguaje de señas)

Naja nimajmataketza: Yo hablo con las manos (lenguaje de señas).

Majmataketzalis

Sust.

Lengua de señas

Ne majmataketzalis: El lenguaje de señas.

Majmatami

V.I.

Desmayarse

Pedro majamatamik: Pedro se desmayó.

Majmatznaj

Adj.

Ajado (arrugado)

Nuwipil majmatznaj: Mi blusa está ajada.

Majmatzu

Sust.

Mamaso

Ajwiak ne majmatzu: Es rico el masaso.

–Majmatzua

V.T.

Amasar o hacer masasos

Niu-nikmajmatzua ne tishti: Voy a amasar la masa.

Majmawi

V.I.

Tener miedo

Nemi se tekwaní, naja nimajmawi ika

nisajsayti: Hay un jaguar, tengo miedo porque estoy en peligro.

Majmayana

V.I.

Tener mucha hambre

¿Taja timajmayana?: ¿Tienes mucha hambre?

Majtakti

Sust.

Diez

Ne majtakti: El diez.

Majtakti itech

Sust.

Decágono

Ne majtakti itech: El decágono.

Majtakti nawi

Sust.

Catorce

Ne majtakti nawi: El catorce.

Majtakti nawi shikipil

Sust.

Catorce mil

Majtakti nawi shikipil: Catorce mil.

Majtakti se shikipil

Sust.

Once mil

Majtakti se shikipil: Once mil.

Majtakti shikipil

Sust.

Diez Mil

Majtakti shikipil: Diez mil.

Majtakti ume

Sust.

Doce

Ne majtakti ume: El doce.

Majtakti ume shikipil

Sust.

Doce mil

Majtakti ume shikipil: Doce mil.

Majtakti yey*Sust.*

Trece

Ne majtakti yey: El trece.

Majtakti yey shikipil*Sust.*

Trece mil

Majtakti yey shikipil: Trece mil.

Maka*Adv.*

No (para imperativos)

Maka shikita: No lo veas.

–Maka*V.T.*

Dar; pegar (golpear)

Naiu-nikmaka se takulis: Voy a dar un regalo.

Niawa nimetzka: Ya te voy a dar (pegar).

–Makasi*V.T.*

Tenerle miedo a

Naja nikmakasi ne kuat: Yo le tengo miedo a la culebra.

Makaya*Adv.*

Ya no (para imperativos)

Makaya shikita: Ya no lo veas.

–Makechtan*Anat.*

Muñeca (de la mano)

Numakechtan: Mi muñeca (de la mano).

Numakechtan*Makikisi**V.I.*

Silbar

Ne ejekat makikisi: El viento silba.

–Makishtia*V.T.*

Soltar; liberar

Niu-nikmakishtia ne pelu: Yo soltaré al

perro.

Maktakti se*Sust.*

Once

Ne maktakti se: El once.

–Makuskat*Sust.*

Pulsera

Numakuskat: Mi pulsera.

Makutu*Adj.*

Manco (que le falta una mano)

Carlos makutu: Carlos es manco.

Makwil*Sust.*

Cinco

Ne makwil: el cinco.

Makwil itech*Sust.*

Pentágono

Ne makwil itech: El pentágono.

Makwil shikipil*Sust.*

Cinco mil

Makwil shikipil: Cinco mil.

Makwil tzunti*Sust.*

Quinientos

Makwil tzunti: Quinientos.

Makwil tzunti shikipil*Sust.*

Quinientos mil

Makwil tzunti shikipil: Quinientos mil.

Makwiliswat*Bot.*

Maquilishuat

Ne makwiliswat shuchikisa: El maquilishuat florece.

Malakat*Sust.*

Malacate

Ne malakat: El malacate.

–Maltapach*Neo.*

Derecha

Ne kwawit nemi ka numaltapach: El árbol está a mi derecha.

Maltia*V.I.*

Bañarse

Niu-nimaltia: Me voy a bañar.

Maluni*Bot.*

Manune

Ne maluni: Manune.

–Mamilia*V.T.*

Tirar algo a alguien

Shinechmamili: Tíramelo.

Nikmamilia Juan: Yo se lo tiro a Juan.

Man*Adv.*

Ahí

Man shiwalaj: Ahí venís.

Kan timuitat: Ahí nos vemos.

–Mana*V.T.*

Cocer; cocinar (algo)

Nikmana ne et: Yo cuezo los frijoles (cocino).

–Manamiki*V.T.*

Recibir algo; atrapar (algo que nos han tirado)

Niu-nikmanamiki: Lo voy a recibir (algo que me tiraron).

–Manuj*Sust.*

Hermano mayor

Numanuj: Mi hermano mayor (de hombre y mujer).

–Manuj –nan*Sust.*

Tío mayor (de parte de mamá)

Ne imanuj nunan: Mi tío mayor (de parte de mamá).

–Manuj –teku*Sust.*

Tío mayor (de parte de papá)

Ne imanuj nuteku: Mi tío mayor (de parte de papá).

Mapachin*Zoo.*

Mapache

Ne mapachin mumapaka: El mapache se lava las manos.

–Mapajsu*Anat.*

Vello de los brazos

Numapajsu: Mis vellos de los brazos.

–Mapipil*Anat.*

Dedos de la mano

Numapipil: Mis dedos de la mano.

Se numapipil: Mi dedo de la mano.

–Mapipilishkalyu*Anat.*

Yema de los dedos de la mano

Numapipilishkalyu: Mis yemas de los dedos de la mano.

Se numapipilishkalyu: Una yema del dedo de mi mano.

–Mapipilsalijka*Anat.*

Nudillos

Numapipilsalijka: Mis nudillos.

Masakilit*Bot.*

Loroco
Ne masakilit: El loroco.

Masakuat

Zoo.
Masacuata
Ne masakuat mukutilana: La masacuata se arrastra.

–Masalijka

Anat.
Codo
Numasalijka: Mi codo.

Masat

Zoo.
Venado
Ne masat: El venado.

–Mash

Anat.
Vello púbico
Numash: Mi vello púbico.

132

–Mashak

Anat.
Entrepiera; ingle
Numajmashak: Mis ingles.

Mashtat

Sust.
Calzón; calzoncillo
Ne mashtat: El calzón.

–Mashuchiw

Sust.
Primeras tortillas de la hija
Numashuchiw: Las primeras tortillas hechas por mi hija.

Matalin

Bot.
Matalí (planta)
Ne matalin: El matalí.

Matamichin

Sust.
Atarraya; red de pescar

Nikatilana ne matamichin: Yo jalo la atarraya.

–Matashkal

Anat.
Palma de la mano
Numatashkal: Mi palma de la mano.

Matat

Sust.
Cebadera; matata
Numataw: Mi matata.

–Matekwaya

Sust.
Tenaza (animal)
Ne imatekwaya ashalin: La tenaza del ajalín.

–Mati

V.T.
Saber; creer
Naja nikmati nawat: Yo sé náhuat.

–Matiltia

V.T.
Encariñarse; apreciar
Naja nikmatiltia Maria: Yo aprecio a María.
Ma ´ shikmatilti Juan: No te encariñes de Juan.

Matzaj

Sust.
Piña
Ne matzaj: La piña.

–Matzajka

Sust.
Guante
Numajmatzajka: Mis guantes.

–Matzupina

V.T.
Inyectar en el brazo
Niu-nikmatzupina: Voy a inyectarte.

–Mawawasua

V.T.

Escribir a mano (algo)

Naja nikmawawasua se takwikalis: Yo escribo una canción.

Mawiltia

V.I.

Jugar

Naja nimawiltia iwan ne awil: Yo juego con mi juguete.

Mawiltiani

Sust.

Jugador

Naja nimawiltiani: Yo soy jugador.

Maya

Sust.

Solamente; solo

Maya nikneki se: Solo quiero uno.

Mayan

Sust.

Hambruna; hambre

Katka nemituya sujsul mayan: Antes había mucha hambruna.

Mayana

V.I.

Tener hambre

¿Taja timayana?: ¿Tienes hambre?

–Mayulka

Neo.

Izquierda

Ne kwawit nemi ka numayulka: El árbol está a mi izquierda.

–Mejmelawa

V.T.

Planchar; alisar

Niu-nikmejmelawa nukwajkwach: Voy a planchar mi ropa.

Mejmelawtuk

Adj.

Estirado

Ne ichti mejmelawtuk: La pita extendida.

Mekakuat

Zoo.

Bejuquilla

Ne mekakuat: La bejuquilla.

Mekapal

Sust.

Mecapal

Ne mekapal: El mecapal.

Mekawewet

Sust.

Guitarra

Ne mekawewet: La guitarra.

–Mekayu

Bot.

Vejuco

Imekayu kutkut: Vejuco de sandía.

–Melajkan

Adv.

Enfrente (más alejado que -ishpan)

Ne kwawit nemi numelajkan: El árbol está enfrente de mí.

Melak

Adj.

Inclinado

Ne ujtí ijkatuk: La calle inclinada.

–Melakchiwa

V.T.

Hacer algo a la carrera

Naja nikmelakchiwa nukaltekiw: Yo hago a la carrera mi tarea.

–Melakketza

V.T.

Levantar algo y dejarlo inclinado

Niu-nikmelakketza ne uchpanwas: Voy a levantar la escoba y la dejaré inclinada.

Melaknejnemi

V.I.

Caminar rápido

Naja nimelaknejnemi: Yo camino rápido.

–Melaktulua*V.T.*

Atragantarse

Naja nimelaktuluj ne tamal: Yo me atraganté con la tortilla.

Nikmelaktuluj ne at: Me atraganté con el agua (se me fue por otro lado).

–Melawa*V.T.*

Estirar; desenrollar; extender

Niu-nikmejmelawa ne ichti: Voy a extender la pita.

Melawaya*Adj.*

Planchado (liso, estirado)

Nuwpil melawaya: Mi blusa está planchada.

Mele*Adj.*

Inocente; ingenuo

Taja timele: Tú eres ingenuo.

Melka*Adv.*

Aunque; aunque sea

Melka kia né: Aunque sea así.

Melumekat*Sust.*

Melón

Ne melumekat: El melón.

Metapan*Topo.*

Metapán

Sujsul galanchin Metapan: Metapán es muy bonito (dónde abunda el maguey).

Metz*Pronom.*

Te

Metzneki: Te quiere.

Metzin*Pronom.*

Los; las; les (ustedes)

Metzinneki: Los quiere (a ustedes).

–Metzkuyu*Anat.*

Pierna (muslo)

Numetzkuyu: Mi muslo, mi pierna (parte de la pierna que va desde la cadera hasta la rodilla).

–Metzpan*Anat.*

Regazo

Numetzpan: Mi regazo.

–Metzpanua*V.T.*

Chinear o tener a alguien en su regazo

Nikmetzpanua ne shulut: Yo chineo al bebé en mi regazo.

Metzti chiknawi*Neo.*

Septiembre

Ne metzti chiknawi: El mes de septiembre.

Metzti chikume*Neo.*

Julio

Ne metzti chikume: El mes de julio.

Metzti chikwasen*Neo.*

Junio

Ne metzti chikwasen: El mes de junio.

Metzti chiwey*Neo.*

Agosto

Ne metzti chiwey: El mes de agosto.

Metzti majtakti*Neo.*

Octubre

Ne metzti majtakti: El mes de octubre.

Metzti majtakti se

Neo.
Noviembre
Ne metzti majtakti se: El mes de noviembre.

Metzti majtakti ume

Neo.
Diciembre
Ne metzti majtakti ume: El mes de diciembre.

Metzti makwil

Neo.
Mayo
Ne metzti makwil: El mes de mayo.

Metzti nawi

Neo.
Abril
Ne metzti nawi: El mes de abril.

Metzti se

Neo.
Enero
Ne metzti se: El mes de enero.

Metzti ume

Neo.
Febrero
Ne metzti ume: El mes de febrero.

Metzti yey

Neo.
Marzo
Ne metzti yey: El mes de marzo.

Metzweweyak

Zoo.
Flamenco
Ne metzweweyak: El flamenco (patas largas).

–Mewa

V.T.
Desherbar
Niu-nikmewa: Voy a desherbar.

–Mey

Anat.
Mano
Numej: Mi mano.

Numejmej: Mis manos.

Miak
Adv.
Mucho (contable)
Miak sijsiwatket: Muchas mujeres.
Miak itajtakil: Muchas frutas.

Miake

V.I.
Hacerse más (muchos)
Ne tzuntekumat miake ukchupi: Los tzuntekumaj se hacen más.

–Miakiltia

V.T.
Multiplicar; hacer que abunde
Niu-nikmiakilia ne takwal: Voy a hacer que abunde la comida.

Michin

Zoo.
Pez; pescado
Ne michin: El pez.

Michinhapan

Topo.
Michapa
Galanchin Michinhapan: Michapa es bonito (dónde abundan los peces).

Michinhitzkiani

Sust.
Pescador
Ne michinhitzkiani: El pescador.

Michinkakti

Zoo.
Pez caite
Ne michinkakti: El pez caite.

Michinkuat

Zoo.
Anguila
Ne michinkuat: La anguila.

Michinkumal

Zoo.

Pez globo

Ne michinkumal: El pez globo.

Michintekwani

Zoo.

Tiburón

Ne michintekwani: El tiburón.

–Miekawan

Sust.

Familia

Numiekawan: Mi familia.

Mijkwani

V.I.

Desplasarse; moverse de un lugar a otro
 Niu-nimijkwani ka né: Me voy a mover
 para allá.

Mijmiki

V.I.

Marchitarse

Ne shuchit mijmiki: La flor se marchitó.

Mijtutia

V.I.

Bailar

Naja nimijtutia: Yo bailo.

Mijtutiani

Sust.

Bailarín; danzante

Ne mijtutiani: El bailarín.

Miki

V.I.

Morirse

Ne tutut mikik: El pájaro murió.

Mikini

Sust.

Muerto

Ne mikini: El muerto.

Mikinimekat

Bot.

Barbasco (bejuco venenoso para atra-
 par cangrejos)

Ne tekwisij kiwa ne mikinimekat: El
 cangrejo come barbasco.

Miktan

Adj.

Hondo

Tesu miktan: No es hondo.

–Miktia

V.T.

Matar a

Niu-nikmiktia ne kulut: Voy a matar al
 alacrán.

Mil

Bot.

Milpa

Ne mil: La milpa.

–Mima

V.T.

Tirar; arrojar (cerca)

Naja nikmima at: Yo tiro agua (cerca).

Minaya

V.I.

Esconderse

Naja niminaya keman timawiltiat: Yo me
 escondo cuando jugamos.

–Mish

Zoo.

Gato (de)

Numish: Mi gato.

Mumish: Tu gato.

Mishti

Sust.

Nube; neblina

Ne mishti kitzakwa ne tunal: La nube
 tapa el sol.

Mistun

Zoo.

Gato

Ne mistun: El gato.

Misuta*V.I.*

Vomitar

Lucio misutak: Lucio vomitó.

Mu*P.Pos.*

Tu(s)

Munan: Tu madre.

Muajapeyawa*V.I.*

Bañarse

Niu-nimuajapeyawa: Me voy a bañar.

Muaketza*V.I.*

Flotar (en agua)

Nimuaketza: Yo floto (en el agua).

Muapsulwia*V.I.*

Quemarse con agua

Muapsulwij Juan: Juan se quemó con agua (caliente).

Muatepewa*V.I.*

Echarse agua; como bañando pero sin restregarse ni enjabonarse.

Ne piltzín maya muatepewa: El niño solamente se echa agua.

Muchalua*V.I.*

Golpearse

Ne piltzín muchaluj: El niño se golpeó.

Muchayuntia*V.I.*

Mecerse

Naja nimuchayuntia: Yo me mezco.

Muchi*Adv.*

Todo; todos

Muchi ne sijsiwatket: Todas las mujeres.

Muchichinua*V.I.*

Quemarse levemente

Timuchichinuj: Te quemaste (leve).

Muchijchimuketza*V.I.*

Ponerse firme

Shimuchijchimuketza iwan mupilawan pal metztakamatit: Ponte firme con tus hijos para que te obedezcan.

Muchilwia*V.I.*

Enchilarse

Naja nimuchilwij: Yo me enchilé.

Muchiwa*V.I.*

Hacerse; convertirse

Naja nimuchiwa ken se kuyamet: Yo me convierto en cerdo.

Muejekchiwa*V.I.*

Arreglarse (embellecerse)

Naja nimuejekchiwa pal nikisa nipashalua: Yo me arreglo para salir a pasear.

Mueltinlinia*V.I.*

Sacar el pecho (como en una pelea)

Niu-nimueltinlinia keman nikneki nimusuma: Voy a sacar el pecho cuando quiera pelear.

Muestuk*V.I.*

Sentado; puesto

Ne kumit muestuk: La olla sentada (puesta).

Naja nimuestuk: Estoy sentado.

Muichtakanamiktia*V.I.*

Casarse en secreto

Lucio wan Juana muichtakanamiktijket: Lucio y Juana se casaron en secreto.

Muijtakua

V.I.

Dañarse (internamente)

Juan muijtakuj ika tesu kikwa dajdatka
yek: Juan se daña a sí mismo porque no
se alimenta bien.

Muijtiapaka

V.I.

Lavarse el estómago (abdomen)

Nimuijtiapaka: Yo me lavo el estómago.

Muikshiapaka

V.I.

Lavarse los pies

Nimuikshiapaka: Yo me lavo los pies.

Muikshikeluna

V.I.

Quebrarse el pie

Timuikshikelun: Te quebraste el pie.

Muilpia

V.I.

Acompañarse; juntarse

Niu-nimuilpia iwan María: Voy a acompa-
ñarme con María.

Muipankisa

V.I.

Salir tras de ti

Nimuipankisa: Yo salgo tras de ti.

Muishapaka

V.I.

Lavarse la cara

Nimuishapaka: Yo me lavo la cara.

Muishkwepa

V.I.

Rebalsarse

Ne at istak muishkwepki: La leche se
rebalsó.

Ne tzutzukul muishkwepa: El cántaro
rebalsa.

Muishmawaltia

V.I.

Maquillarse

María muishmawaltia: María se maqui-
lla.

Muishmimilua

V.I.

Rodar

Ne tet muishmimilua: La piedra rueda.

Muishmujmutzwia

V.I.

Parpadear

Naja nimuishmujmutzwia: Yo parpadeo.

Muishpejpeyunwia

V.I.

Aplicarse cremas o maquillaje en la cara
para alisar el rostro

Niu-nimuishpejpeyuwia: Voy a maquillar-
me o echar productos para quedar con
la piel tersa.

Muishpelua

V.I.

Abrir los ojos; fijarse

Niu- nimuishpelua yek: Voy a abrir bien
mis ojos, me voy a fijar bien.

Muishpilua

V.I.

Agacharse (como en reverencia)

Niu-nimuishpilua: Voy a agacharme.

Muishpitza

V.I.

Abanicarse; darse viento

Niu-nimuishpitza iwan nushumpe: Me
voy a abanicar con el sombrero.

Muishpulua

V.I.

Perderse

Lucio Muishpuluj: Lucio se perdió.

Muishpuyawa

V.I.

Frotarse la cara

Nimuishpuyawa: Me froto los ojos.

Muishtakua*V.I.*

Dañarse los ojos

Ma´ shimuishtaku: No te dañes los ojos (por frotarse o echarse algo).

Muishtapachua*V.I.*

Agacharse para pasar (casi arrastrándose)

Lucio muishtapachua pal panu ne kulal: Lucio se agacha para pasar el cerco.

Muishtemua*V.I.*

Rebuscarse

Niu-nimuishtemua: Me voy a rebuscar.

Muishtititza*V.I.*

Pujar (bebé)

Ne shulut muishtititza: El bebé puja.

Muishtuka*V.I.*

Meterse

Shimuishtuka: Métete (entren).

Muishtzakwa*V.I.*

Cubrirse la cara; cerrar los ojos

Lucio muishtzakwa: Lucio se tapa la cara.

Muishyajyanwia*V.I.*

Estar de mal humor; irritabilidad

Naja nimuishyajyanwia: Estoy de mal humor.

Muishyulkwi*V.I.*

Resucitar (rápido, luego de morir)

Ne takat muishyulkwi: El hombre resucitó.

–Mujmuchteki*V.T.*

Burlarse de alguien

Naja nikmujmuchteki María: Me voy a burlar de María.

Mujmulu*V.T.*

Frijol seco; sin sopa

Et mujmulu: frijol seco, sin sopa.

Mujmusta*Adv.*

Todos los días

Naja nimumachtia nawat mujmusta: Yo estudio náhuat todos los días.

Mujmuyawa*Sust.*

Masajear (aplicar masajeando)

Shimujmuyawa ne pajti: Masajéate la medicina (frotando).

Mukakasua*V.I.*

Cacarear

Ne tijlan mukakasua: La gallina cacareaba.

Mukaltzakwa*V.I.*

Encerrarse

Niu-nimukaltzakwa: Me voy a encerrar.

Mukamakshijshima*V.I.*

Rasurarse (rostro)

Niu-nimukamakshijshima: Voy a rasurarme (barba y bigote).

Mukechketza*V.I.*

Levantar la cabeza

Ne pelu mukechketza: El perro levanta la cabeza.

Mukekelutza*V.I.*

Estar inquieto

Ne piltzín mukekelutza: el niño inquieto.

Mukeketza

V.I.

Levantarse (cuando los niños comienzan a caminar y aprenden a pararse)
 Ne siwapil mukeketza: La niña ya puede pararse (ya hace solitos).

Muketza

V.I.

Levantarse; pararse
 Niu-nimuketza peyna: Me levantaré temprano.

Muku

Zoo.

Camarón pequeño
 Ne muku ajwiak: El camarón pequeño es rico.

Mukujkuyulua

V.I.

Encogerse (personas o animales)
 Naja nimukujkuyulua ika nisekmiki: Yo me encojo porque tengo frío.

Mukuluchua

V.I.

Encogerse (telas o plantas)
 Ne kwachti mukuluchua kan panu ne tepusti tutunik: La tela se encoge cuando pasa la plancha.

Mukumatilua

V.I.

Machucarse
 Nimukumatiluj: Me machuqué.

Mukunaktia

V.I.

Colgarse; estar colgado
 Nimukunaktia: Yo me cuelgo.

Mukunejneki

V.I.

Hacerse el rogado
 María mukunejneki: María se hace la rogada.

Mukushunshima

V.I.

Rasurarse (axila)
 Maria mukushunshima: María se rasura (la axila).

Mukutasa

V.I.

Toparse
 Nimukutasa itech ne tapepechul: Me topo a la pared.

Mukutijtilwia

V.I.

Entilarse; llenarse de tila
 Naja nimukutijtilwij: Yo me entilé.

Mukutilana

V.I.

Arrastrarse
 Ne kuat mukutilana: La culebra se arrastra.

Mukwalantia

V.I.

Enojarse
 Naja nemanha nimukwalantia: Yo me enojo rápido.

Mukwekwelumati

V.I.

Temblar (físicamente por un susto o frío)
 Naja nimukwekwelumati: Yo estoy temblando.

Mukwekwetua

V.I.

Tambalearse mucho
 Juan mukwekwetua yawi ika tawan-tuk: Juan va tambaleando porque ha tomado.

Mukwentia

V.I.

Cobijarse
 Naja nimukwentia: Me cobijo.

Mukwepa

V.I.

Voltearse; regresar; convertirse
Niu-nimukwepa: Me voy a regresar.
Shimukwepa: Voltéate.

Mukwetua

V.I.

Doblarse; esguinzarse
Lucio mukwetuj: Lucio se esguinzó.

Mukweytia

V.I.

Refajarse; ponerse refajo
Naja nimukweytia: Yo me refajo.

Mulini

V.I.

Retoñar
Mulinik ne ish: Retoñó la semilla.

Mulinka

Bot.

Retoño; brote
Ne shuchit kichiwki mulinka: La flor hizo su retoño.

Mulkit

Sust.

Mazorca pequeña; frutos pequeños
Ne pula mulkit: Los plátanos pequeños (los últimos del árbol).

Muluni

V.I.

Volar (polvo o partículas pequeñas)
Muluni ne tewti: Se vuela el polvo.

Mumachtia

V.I.

Aprender
Naja nimumachtia nawat chujchupika:
Yo aprendo náhuat poco a poco.

Mumachtiani

Sust.

Estudiante
Ne mumachtiani: El estudiante.

Mumakeluna

V.I.

Quebrarse la mano
Timumakelun: Te quebraste la mano.

Mumapaka

V.I.

Lavar las manos
Naja nimumapaka: Yo me lavo las manos.

Mumati

V.I.

Acostumbrarse
Naja nimutatkia: Ya me acostumbré.

Mumejmelawa

V.I.

Estirarse
Naja nimumejmelawa: Yo me estoy estirando (al despertarse o al estar cansado).

Mumelsina

V.I.

Ahogarse; atorarse; atarzonarse
Nimumelsinki: me atarzoné.

Mumiktia

V.I.

Suicidarse
Lucio mumiktij: Lucio se mató (suicidó).

–Mumushua

V.T.

Cortar en varias partes pequeñas; desmenuzar
Niu-nikmumushua ne amat: Voy a cortar en varios pedazos pequeños el papel.
Niu-nikmumushua ne puyuj: Voy a desmenuzar el pollo.

Mumutia

V.I.

Preocuparse
Ma´ shimumuti: No te preocupes (no te asustes).

Mumuyupeyuwa

V.I.

Espantar moscas

Naja nimumuyupeyuwa: Yo estoy espantando moscas.

-Mun

Sust.

Yerno

Numun: Mi yerno.

Nujnumun: Mis yernos.

Munajnamiki

V.I.

Encontrarse con varias personas

Tiu-timunajnamikit: Nos vamos a encontrar varios.

Munamaka

V.I.

Prostituirse

Yaja munamaka: Ella se vende (prostitute).

Munamakani

Sust.

Prostituta

Taja timunamakani: Tú te vendes (eres prostituta).

Munamiki

V.I.

Encontrarse

Naja nimunamiki iwan María: Yo me encuentro con María.

Munamiktia

V.I.

Casarse

Niu-nimunamiktia iwan María: Yo me voy a casar con María.

Munamiktia ne masat

V.I.

Lluvia con sol

An tachia ne tunal wan kimaka at, anka munamiktia ne masat: Hoy está alumbrando el sol y está lloviendo, quizá se

está casando la venada.

Munejnekwilua

V.I.

Caminar torcido (por malformaciones de la espalda)

Lucio munejnekwilua: Lucio camina torcido.

Muneshtia

V.I.

Declararse; entregarse; dejarse ver; salir de un escondite; exponerse

Naja nimuneshti ika te nechajsiket: Yo salí, me dejé ver porque no me encontraron.

Mupal

Adj.

Tuyo(s)

Ne mistun mupal: El gato es tuyo.

Mupepeta

V.I.

Revisarse (el cuerpo)

Naja nimupepeta nuweyka: Yo me reviso mi cuerpo.

Mupetztilia

V.I.

Desnudarse

Niu-nimupetztilia: Yo me voy a desvestir (desnudar).

Mupulultia

V.I.

Enlodarse

Naja nimupulultij: Me enlodé.

Mupusunia

V.T.

Esponjarse

Ne mistun mupusunia: El garo se esponja.

Musel

Adj.

Solo tú

Tesu tinemi musel: Tú no estás solo.

Musenputzua

V.I.

Reunirnos; juntarnos; amontonarnos

Timusenputzukan: Reunámonos.

Musentalua

V.I.

Esparcirse

Musentalua ne et keman niktzunpilua
ne kushtal talchi: Se esparce el frijol
cuando vació el costal en el suelo.

Musewia

V.I.

Estar descansando

Naja nimusewi: Estoy descansando.

Mushapunwia

V.I.

Enjabonarse

Niu-nimushapunwia: Me voy a enjabo-
nar.

Mushawaltia

V.I.

Untarse (aplicar a toques)

Shimushawalti ne pajti: Aplícate la medi-
cina a toquecitos (untar con cuidado).

Mushijshikua

V.I.

Engañarse

Ma´ shimushijshuku: No te engañes.

Mushima

V.I.

Cortarse el pelo o rasurarse

Niu-nimushima: Me voy a rasurar.

Mushisha

V.I.

Orinarse

Niu-nimushisha: Voy a orinar.

Timushisha tutunik: Tienes mal de orín.

Mushujshulewa

V.I.

Restregarse

Nimushujshulewa: Me restriego.

Musta

Adv.

Mañana (día siguiente)

Timuitat musta: Nos vemos mañana.

Mustayuk

Adv.

Hasta mañana; mañana de nuevo

Mustayuk tamachatiani: Hasta mañana
profesor.

Musuma

V.I.

Pelear

Naja nimusuma iwan Lucio: Yo me peleo
con Lucio.

Mususulwia

V.I.

Ensuciarse (de grasa)

Mususulwij nukotón: Se ensució mi
camisa (con grasa).

Musut

Bot.

Mozote

Ne mozote: El mozote

Muta

Bot.

Motate

Ne mutat: El motate.

Mutajkwiltia

V.I.

Trenzarse; hacerse trenzas

Naja nimutajkwiltia: Yo me estoy tren-
zando.

Mutajpia

V.I.

Cuidarse

Nimutajpia: Me cuido.

Mutalia

V.I.

Sentarse

Shimutalikan: Siéntense.

Mutalua

V.I.

Correr

Naja nimutalua: Yo corro.

Mutaluani

Sust.

Corredor

Ne mutaluani: El corredor.

Mutankweketza

V.I.

Arrodillarse

Niu-nimutankweketza: Me voy a arrodillar.

Mutapachua

V.I.

Agacharse (un poco)

Niu-nimutapachua: Me voy a agachar (para pasar en algún lugar bajo).

Mutapata

V.I.

Cambiarse (ropa)

Niu-nimutapata: Me voy a cambiar (ropa).

Mutapewilia

V.I.

Cazar (montear)

Naja nimutapewilia: Yo voy a cazar para mí.

Mutatalua

V.I.

Andar corriendo de un lado para otro

Ne pijpipil mutataluat: Los niños corren (de un lado para otro).

Mutatia

V.I.

Quemarse (con fuego o superficies calientes)

Timutatij: Te quemaste.

Mutawantia

V.I.

Emborracharse (un poco)

Nimutawantia: Me embriago.

Muteka

V.I.

Acostarse

Niu-nimuteka: Yo me acuesto.

Mutekitilia

V.I.

Dedicarse a trabajar

Naja nimutekitilia: Yo me dedico a trabajar.

Mutemaka

V.I.

Dejarse (hacer algo)

Nimutemakak ma nechshijshikuj Juan:

Dejé que Juan me engañara.

Ma ´ shuchimutemaka senpa: No te dejes otra vez.

Mutenhapaka

V.I.

Cepillarse; lavarse los dientes; enjuagarse

Naja nimutenhapaka: Yo me cepillo los dientes.

Mutenhapakalis

Neo.

Cepillo de dientes

Naja nimutenhapaka iwan ne mutenhapakalis: Yo me cepillo los dientes con el cepillo de dientes.

Mutenpelua

V.I.

Abrir la boca; bostezar

Naja nimutenpeluj: Yo bostecé (abrí mi boca).

Mutenshima

V.I.

Rasurarse el bigote
Niu-nimutenshima: Me rasuraré el bigote.

Mutentapana

V.I.
Reventarse la boca
Timutentapan: Te reventaste la boca.

Mutentzakwa

V.I.
Cerrarse la boca; encerrarse
Niu-nimutentzakwa: Me voy a encerrar (cerrar la puerta de la casa).
Shimutentzakwa Juan: Tapate la boca Juan.

–Mutia

V.T.
Asustar; espantar
Niu-nikmutia Lucio: Voy a ir a asustar a Lucio.

Mutki

V.I.
Multiplicarse
Ne Tzuntekumat mutki: Los tzuntekumaj se multiplican.

–Mutkitia

V.T.
Multiplicar (hacer crecer en número algo)
Jesús kimutkiltij ne michin: Jesús multiplicó los peces.

Mutunaltatia

V.I.
Quemarse (por el sol)
Lucio mutunaltatia: Lucio se quema (por el sol).

Mutunalwatza

V.I.
Secarse bajo el sol; insolarse
Ne pelu mutunalwatza: El perro se seca bajo el sol.
Naja nimutunalwatza: Yo me asoleo.

Mutuskapelua

V.I.
Alzar la voz; hablar fuerte
Nimutuskapelua: Yo estoy hablando fuerte.

Mututunia

V.I.
Calentarse
Mumutunia ne at: Se calienta el agua.

Mutzejtzelua

V.I.
Sacudirse
Ne pelu mutzejtzelua pal muwatza: El perro se sacude para secarse.

Mutzijkwilua

V.I.
Pararse de puntitas
Nimutzijkwilua: Estoy de puntitas.

Mutzikwastia

V.I.
Peinarse
Naja nimutzikwastia: Yo me peino.

Mutzinkishtia

V.I.
Desplazarse sentado; moverse de un lugar a otro sentado (como en una banca)
Niu-nimutzinkishtia ka né: Me voy a mover para allá (sin levantarse del asiento).

Mutzinkutia

V.I.
Cansarse de estar sentado
Nimutzinkutiaka: Ya me cansé de estar sentado.

Mutzipaka

V.I.
Lavarse el trasero
Niu-nimutzipaka: Me voy a lavar el trasero.

Mutzipupua

V.I.

Limpiarse el trasero

Naja nimutzinpupua: Yo me limpio el trasero.

Mutzintalia

V.I.

Acurrucarse

Niu-nimutzintalia: Me voy a acurrucar.

Mutzintzaktuk

Adj.

Estreñido

Lucio mutzintzaktuk: Lucio esta estreñido.

Mutzinwewepa

V.I.

Ser rápido; hábil o ágil

Naja nimutzinwewepa: Yo soy hábil (rápido).

Mutzujtzunketza

V.I.

Dar vuelta de gato

Naja nimutzujtzunketza: Yo doy vuelta de gato.

Mutzujtzunpilua

V.I.

Ponerse en posición para dar vuelta de gato

Naja nimutzujtzunpilua: Yo me pongo en posición para dar vuelta de gato.

Mutzunkalhapaka

V.I.

Lavarse el pelo

Nimutzunkalhapaka: Yo me lavo el pelo.

Mutzunketza

V.I.

Ponerse a gatas (en cuatro)

Juana mutzinketza: Juana está a gatas.

Mutzunpajsulua

V.I.

Despeinarse

Naja nimutzunpajsulua: Yo me despei-

no.

Mutzuntapana

V.I.

Reventarse la cabeza

Juana mutzuntapan: Juana se reventó la cabeza.

Mutzunteki

V.I.

Herirse

Yakin nimutzuntek: Hace ratos me herí.

Mutzunwawana

V.I.

Rascarse la cabeza

Nimutzunwawana: Me rasco la cabeza.

Muujulintia

V.I.

Moverse (mucho), ejercitarse

Naja nimuujulintia: Yo me estoy ejercitando (moviéndose).

Muustutamima

V.I.

Tirarse al barranco

Su naja nimuustutamima taja nusan timuustutamima: Si yo me tiro al barranco vos también te tiras.

Muwan

Pronom.

Contigo

Naja ninemi muwan: Quiero estar contigo.

Muwansan

Adv.

Contigo mismo (otra vez)

Naka muwansan: Se queda contigo (de nuevo).

Muwatza

V.I.

Secarse (por estar mojado)

Achtu nimaltia wan neman nimuwatza: Primero me baño y después me seco.

Muwatzalis

Neo.

Toalla

Ne muwatzalis: La toalla.

Muwejweyakilia

V.I.

Estirarse (personas)

Naja nimuwejweyakilia kajka peyna: Yo me estiro en las mañanas.

Muweyakilia

V.I.

Estirarse (ropa, animales)

Ne kuat muweyakilia: La culebra se estira.

Muwika

V.I.

Conducir; manejar

Naja nimuwika tik ne tawikani: Yo me llevo en el carro.

Muyakapitza

Sust.

Sonarse la nariz

Shimuyakapitza: Suénate la nariz.

Naja nimuyakapitzak: Yo me soné la nariz.

Muyawalchiwa

V.I.

Enrollarse (serpientes)

Ne kuat muyawalchiwa: La culebra se enrolla.

Muyawalua

V.I.

Dar vueltas en sí mismo

Naja nimuyawalua: Yo estoy dando vueltas (girando).

Muyawalua mutzuntekun: Estás mareado.

Muyejyektia

V.I.

Espulgarse (animales)

Ne tijlan muyejyektia: La gallina se

espulga.

Muyulala

Sust.

Mandarina

Ne muyulala: La mandarina.

Muyulkwepa

V.I.

Revivirse

Nimuyulkwepki: Yo reviví.

Muyulsewia

V.I.

Calmarse; tranquilizarse

Naja nimuyulsewia: Yo me calmo.

Muyut

Zoo.

Mosca

Ne muyut patani: La mosca vuela.

Muyutzaput

Sust.

Níspero

Ne muyutzaput: El níspero.

N

Na´*P.Pers*

Yo

Na´ ninemi yek: Yo estoy bien.

Naja*P.Pers*

Yo

Naja ninemi yek: Yo estoy bien.

Najasan*Adv.*

Nomás yo

Najasan niwalaj: Nomás vine yo (solamente yo).

–Najnakastan*Adj.*

Junto a mí (a mis dos lados: izquierdo y derecho)

Ne tuijknikwan nemi nunajnakastan:
Las personas están a mi lado.**Najnanatznaj***Adj.*

Amontonado

Nukwajkwach najnanatznaj: La ropa amontonada.

–Najnawatia*V.T.*

Aconsejar

Naja niknajawatij nueltiw: Yo aconsejé a mi hermana.

Najnawi*Sust.*

Cuarteto

Ne najnawi: El cuarteto.

Naka*V.I.*

Quedarse; quedar

Naka yek nuwan: Me queda bien.

–Nakas*Anat.*

Oreja

Nunakas: Mi oreja.

–Nakaswia*V.T.*

Ponerle orejas a la olla

Niu-niknawaswia: Le pondré orejas a la olla.

Nakaskulut*Bot.*

Nacazcol

Ne nakaskulut: El nacazcol.

–Nakastan*Adv.*

A un lado; también se le llama así a la izquierda

Juan nemi nunakastan: Juan está a mi lado.

–Nakastanhumiyu*Anat.*

Costilla

Nunajnakastanhumiyu: Mis costillas.

Nakastijtili*Adj.*

Orejón

Lucio nakastijtili: Lucio es orejón.

Nakat*Sust.*

Carne

Ne nakat: La carne.

Nakatamal*Sust.*

Tamal (con carne)

Nakatamal iwan puyuj: El tamal de pollo.

–Nakayakatzul*Sust.*

Moco (del chompipe)

Ne inakayakatzul ne kwajakulut: El moco del chompipe (apéndice que cuelga hacia delante sobre el pico).

–Nakayu*Anat.*

Carne de; músculo

Ne inakayu turuj: La carne de res.

Nnakayu: Mi músculo.

–Namaka*V.T.*

Vender

María kinamaka lala: María vende naranjas.

–Namakilia*V.T.*

Venderle algo a alguien

Naja niknamakilia Juan ume kinia: Yo le vendo a Juan dos guineos.

Niknamakiliy yey awakat Lucio: Yo le vendí tres aguacates a Lucio.

Namej*Adv.*

Como (causa)

Namej tesu nikmati: Como yo no sé.

Naja nikiski namej nunan nemi wejka:

Como mi mamá está lejos, yo salí (para dar una explicación).

–Namiktia*V.T.*

Casar a

Niu-nikinnamiktia Juan wan María: Yo voy a casar a Juan y María.

Nan*Conj.*

Ni (negación)

Nan se: Ni uno.

Nan tiltik nan istak: Ni negro ni blanco.

–Nan*Sust.*

Mamá

Nunan: Mi mamá.

Nan*Sust.*

Nance

Ne nan: El nance.

Nan se*Adv.*

Ninguno

Nan se tijlan: Ninguna gallina.

–Nan –shulejyu*Sust.*

Suegra (de mujer)

Ne inan nushulejyu: Mi suegra (la mamá de mi esposo).

–Nan –siwaw*Sust.*

Suegra (de hombre)

Ne inan nusiwaw: Mi suegra (la mamá de mi esposa).

–Nankilia*V.T.*

Responder; contestar

Niknankilia ne tamachtiani: Yo le contesto al profesor.

Nantzin*Sust.*

Señora; madrecita; doña

Ne nantzin: la señora.

–Napalua*V.T.*

Abrazar o chinear

Naja niknapalua María: Yo abrazo a María.

–Nawak*Adv.*

Cerca (con referencia a algo)

Ne tijlan nemi inawak ne kwawit: La gallina está cerca del árbol.

Nawat*Sust.*

Náhuat

Ne nawat: El náhuat.

Nawatajtaketzani

Sust.

Nahuahablante

Naja ninawatajtaketzani: Yo soy un nahuahablante.

–Nawatia

V.T.

Avisar

Niu-niknawatia Juan: Voy a avisarle a Juan.

Nawi

Sust.

Cuatro

Ne nawi: El cuatro.

Nawi itech

Sust.

Cuadrado

Ne nawi itech: El cuadrado.

Nawi pual

Sust.

Ochenta

Ne nawi pual: El ochenta.

Nawi pual chiknawi

Sust.

Ochenta y nueve

Ne nawi pual chiknawi: el ochenta y nueve.

Nawi pual chikume

Sust.

Ochenta y siete

Ne nawi pual chikume: el ochenta y siete.

Nawi pual chikwasen

Sust.

Ochenta y seis

Ne nawi pual chikwasen: el ochenta y seis

Nawi pual chikwey

Sust.

Ochenta y ocho

Ne nawi pual chikwey: el ochenta y ocho

Nawi pual kashtul

Sust.

Noventa y cinco

Ne nawi pual kashtul: el noventa y cinco

Nawi pual kashtul nawi

Sust.

Noventa y nueve

Ne nawi pual kashtul nawi: el noventa y nueve

Nawi pual chikwasen

Sust.

Ochenta y seis

Ne nawi pual chikwasen: el ochenta y seis

Nawi pual chikwey

Sust.

Ochenta y ocho

Ne nawi pual chikwey: el ochenta y ocho

Nawi pual kashtul

Sust.

Noventa y cinco

Ne nawi pual kashtul: El noventa y cinco

Nawi pual kashtul nawi

Sust.

Noventa y nueve

Ne nawi pual kashtul nawi: El noventa y nueve

Nawi pual kashtul se

Sust.

Noventa y seis

Ne nawi pual kashtul se: El noventa y seis.

Nawi pual kashtul ume

Sust.

Noventa y siete

Ne nawi pual kashtul ume: El noventa y siete.

Nawi pual kashtul yey

Sust.

Noventa y ocho

Ne nawi pual kashtul yey: El noventa y ocho.

Nawi pual majtakti

Sust.
Noventa
Ne nawi pual majtakti: El noventa.

Nawi pual majtakti nawi

Sust.
Noventa y cuatro
Ne nawi pual majtakti nawi: El noventa y cuatro.

Nawi pual majtakti se

Sust.
Noventa y uno
Ne nawi pual majtakti se: El noventa y uno.

Nawi pual majtakti shikipil

Sust.
Noventa mil
Nawi pual majtakti shikipil: Noventa mil.

Nawi pual majtakti ume

Sust.
Noventa y dos
Ne nawi pual majtakti ume: El noventa y dos.

Nawi pual majtakti yey

Sust.
Noventa y tres
Ne nawi pual majtakti yey: El noventa y tres.

Nawi pual makwil

Sust.
Ochenta y cinco
Ne nawi pual makwil: El ochenta y cinco.

Nawi pual nawi

Sust.
Ochenta y cuatro
Ne nawi pual nawi: El ochenta y cuatro.

Nawi pual se

Sust.
Ochenta y uno
Ne nawi pual se: El ochenta y uno.

Nawi pual shikipil

Sust.
Ochenta mil
Nawi pual shikipil: Ochenta mil.

Nawi pual ume

Sust.
Ochenta y dos
Ne nawi pual ume: El ochenta y dos.

Nawi pual yey

Sust.
Ochenta y tres
Ne nawi pual yey: El ochenta y tres.

Nawi shikipil

Sust.
Cuatro mil
Nawi shikipil: Cuatro mil.

Nawi tzunti

Sust.
Cuatrocientos
Nawi tzunti: Cuatrocientos.

Nawi tzunti shikipil

Sust.
Cuatrocientos mil
Nawi tzunti shikipil: Cuatrocientos mil.

Nawijchin

Adv.
Poco (contable)
Nawijchin lala naka: Poquitas naranjas quedan.
Nawijchin sijsiwatket nemi: Pocas mujer hay.

Né

Adv.
Allá
Ne tuchti nemi ka né: El conejo está allá.

Ne*Art.*

El; la; los; las

Ne at: El agua.

Ne kakti: El zapato.

Ne sijsiwatket: Las mujeres.

Ne tajtakamet: Los hombres.

Nech*Pronom.*

Me

Nechneki: Me quiere.

Nejmach*Adj.*

Despacio; con calma

Ninejnemi nejmachchin: Camino despacio.

Nejmachnemi*V.I.*

Estar quieto; en paz

Naja ninejmachnemi: Yo estoy quieto.

–Nejmachpia*V.T.*

Tener a alguien quieto

Naja niknejmachpia nukunew: Yo tengo quieto a mi hijo.

Nejnemi*V.I.*

Caminar

Naja ninejnemi: Yo camino.

–Nejnentia*V.T.*

Andar; portar (algo)

Niknejnentia nutanutzalis: Yo ando con mi celular.

–Nejnepanua*V.T.*

Poner varias cosas en rimero (una sobre otra)

Naja niknejnepanua ne tajtik: Yo hago un rimero de platos.

–Neki*V.T.*

Querer

Naja nikneki nunan: Yo quiero a mi mamá.

Nekti*Sust.*

Dulce de atado; caramelos

Ne nekti: El dulce de atado.

–Nelua*V.T.*

Revolver; menear

Niu-niknelua ne atul: Voy a revolver el atol (menear).

Neman*Adv.*

Luego; después; rápido.

Niwitz neman: Vuelvo rápido.

Nalejku neman: Llego rápido.

Niu-nikisa neman: Me voy en un momento.

Nemanha*Adv.*

Después; luego; rápido

Niwitz nemanha: Vuelvo rápido.

Nalejku nemanha: Llego rápido.

Niu-nikisa nemanha: Me voy en un momento.

Nemi*V.I.*

Estar; haber; hay

Ninemi yek: Estoy bien.

Nemi kukumutzin: Hay pupusas.

Nemi takwal: Hay comida.

Nemi pal*V.I.*

Tener que; deber de

Nemi pal nimumachtia: Tengo que estudiar.

Nepanhijtuk

Sust.

Rimero; estar ordenados en un rimero
Ne tamal nejnepanhj tuk: Las tortillas
están en un rimero.

–Nepanta

Adv.

Al lado de la cintura

Nikwika nunepanta ne amachti: Llevo el
libro del lado de mi cintura.

Munepanta: Al lado de tu cintura.

–Nepanua

V.T.

Poner algo sobre otra cosa (hacer un
rimero)

Naja niknepanua ne amachti: Yo pongo
el libro (haciendo un rimero).

Naja niknejnepanu nukshi: Yo cruzo mis
piernas.

Neshayut

Sust.

Agua de nixtamal

Ne neshayut: El agua de nixtamal.

Neshiswat

Bot.

Platanillo

Neshiswat ajwiak: El platanillo es rico.

Neshketza

V.I.

Cocer maíz

María neshketza: María cuece maíz.

Neshnaj

Adj.

Gris

Itachishka neshnaj: Color gris.

Neshnajtuk

Adj.

Gris (multicolor)

Itachishka neshnajtuk: Color gris (multi-
color).

Neshtamal

Sust.

Nixtamal

Ne neshtamal: el maíz cocido, el nixta-
mal.

Neshtamalani

Sust.

Nixtamalero (Venus)

Ne neshtamalani: El nixtamalero
(Venus).

Neshti

Sust.

Ceniza

Ne neshti: La ceniza.

–Neshtia

V.T.

Exponer a alguien; entregar a alguien;
echar de cabeza a alguien

Niu-nikneshtia Juan ika yaja kipia se
iichtakasiwaw: Yo voy a echar de cabeza
a Juan porque tiene una amante.

Nesi

V.I.

Nacer

Naja ninesik: Yo nací.

Niakuk

V.I.

Voy más

Niakuk nimujtutia: Voy a bailar más.

Niakuk nitakwa: Voy a comer más.

Niakuk nitekiti: Voy a trabajar más.

Nianka

Adv.

Ya estar en un lugar (Aquí)

Taku, nianka ninemi: Ven, ya estoy acá.

Nianka tinemi: Ya estás acá.

Niansan

Adv.

Aca cerca; aquí nomas

¿Kansan tiu-titekiti? Niansan: ¿Aquí
mismo vamos a trabajar? Aquí nomás.

Niansan ninemi pal muchan: Aquí cerca

de tu casa estoy.

Nianteaka

Pronom.

Aunque no esté; aunque no haya nadie
Nianteaka niu-nikchiwa: Aunque no esté
lo voy a hacer.

Nianteaka niu-nipanu: Aunque no esté
voy a pasar.

Niawa

Interj.

Adiós (dicho por la persona que se va);
ya me voy, salú
¡Niawa! - ¡Shiawa! : ¡Adiós! - ¡Adiós!

Nikan

Adv.

Aca (Justo donde me encuentro)
Taku ka nikan: Venga para acá (justo
donde estoy parado o sentado).

Nikansan

Adv.

Aquí mismo; exactamente acá
¿Kansan tiu-titekítit? Nikansan: ¿Aquí
mismo vamos a trabajar? Aquí mismo.

Nin

Adv.

Aquí (cerca, a mi alrededor, en mi
entorno)
Taku ka nin: Venga para acá (a mi
entorno).

Niut

Zoo.

Ardilla

Ne niut: La ardilla.

–Nojnoywan

Sust.

Abuelas

Nunojnoywan: Mis abuelas.

Noy

Sust.

Niño

Ne noy: El niño.

Noya

Sust.

Niña

Ne noya: La niña.

–Noya

Sust.

Abuela

Nunoya: Mi abuela.

Nu

P.Pos.

Mi(s)

Nunan: Mi madre.

Nuipankisa

V.I.

Salir Tras de mi

Tinuipankisa: Tú sales tras de mi.

Nujme

Adv.

Todo (tiempo y espacio, no tangible)
Nujme ne tanestuk: Todo el día.

Nujnuntzin

Sust.

Huerfano; desamparado (niño)

Ne piltzín nujnuntzin: El niño es huér-
fano.

Nupal

Adj.

Mio(s)

Ne mistun nupal: El gato es mío.

Nusan

Adv.

También

Naja nimijutia wan nitakwika nusan: Yo
bailo y canto también.

Nusel

Adj.

Solo yo

Tesu ninemi nusel: Yo no estoy solo.

-Nutza

V.T.

Llamar; hablar

Niknutza María: Le hablo a María.

Nuwan

Pronom.

Conmigo

Nikneki ma shinemi nuwan: Quiero que estés conmigo.

Nuwansan

Adj.

Conmigo mismo (otra vez)

Naka nuwansan: Se queda conmigo (de nuevo).

0

Ombrón

Adj.

Grande (cosas, personas)

Ne chikiwit ombrón: El canasto grande.

Ombronkisa

V.I.

Hacerse grande

Ne piltzín onbronkisa: El niño se hace grande.

P

Pa´*Sust.*

De repente

Pa´ nikitak: De repente ví.

Pa´ nikaki nechnutza: De repente me habla.

Pa´ nikita wetzi: De repente vi que se cayó.

Pa´ titkitat wetzi at: De repente llovió.

Pachachin*Adj.*

Pequeño (niño de baja estatura)

Ne piltzín pachachin: El niño pequeño (es más pequeño que los otros niños de su edad).

–Pachana*V.T.*

Trituar; aplastar (alimentos)

Niu-nikpachana ne tumat: Voy a desha- cer, aplastar el tomate.

160 Pachantuk*Adj.*

Aplastado; triturado

Ne tumat pachantuk: El tomate aplas- tado.

Pacheko*Sust.*

Chilipuca

Ne iayu pacheko ajwiak: La sopa de chilipuca es rica.

–Pachiwia*V.T.*

Ver; vigilar; vigiar; espiar

Nikpachiwia ne siwapil: Estoy espiando a la muchacha.

–Pachua*V.T.*

Aplastar; destripar; triturar

Niu-nikpachua ne talwentzin: Voy a triturar la papa.

Ne tijlan kipachua ne teksisti pal kupini un puyuj: La gallina apacha los huevos

para que nazcan los pollitos.

Padiush*Interj.*

Gracias

¡Padiush! - ¡Tesu datka!: ¡Gracias! - ¡De nada!

Pafil*Zoo.*

Pajuil

Ne pafil patani: El pajuil vuela.

Pajpaki*V.I.*

Sonreír mucho; estar muy feliz

Naja nipajpaki: Yo estoy riéndome más, estoy muy feliz.

–Pajpakilia*V.T.*

Burlarse; reírse (de varios)

Nimetzinpajpakilia: Me burlo de uste- des.

Pajpala*Adj.*

Muy podrido; inservible

Ne koton pajpala: La camisa podrida, inservible.

–Pajpalyu*Sust.*

Migajas

Ne ipajpalyu tishti tzupelek: Las migajas del pan dulce.

Pajpanu*V.I.*

Pasar varias veces

Niu-nipajpanu: Voy a pasar varias veces.

Pajpatashnaj*Adj.*

Encorvado (por beber o vejez)

Lucio pajpatashnaj: Lucio está encorva- do.

Pajpatawtuk*Adj.*

Abierto de manos y pies

Ne pelu wetztuk pajpatawtuk: El perro está echado y abierto.

–Pajpawia*V.T.*Contemplar; ser cariñoso con alguien
Niu-nikpajpawia ne shulut: Voy a contemplar al bebé.

Niu-nikpajpawia nusiaw: Voy a contemplar a mi esposa.

–Pajsu*Sust.*

Vellos

Nupajsu: Mis vellos.

Pajsulijtuk*Adj.*

Peludo; despeinado

Ne pelu pajsulijtuk: El perro peludo.

Pajti*Sust.*

Medicina

Ne tapajtiani nechmakak pajti: El doctor me dio medicina.

Pajti*V.I.*

Curarse

Nipajtik: Me curé, me sané.

–Pajtia*V.T.*

Curar a

Niu-nikpajtia Lucio: Voy a curar a Lucio.

–Paka*V.T.*

Lavar

Nikpaka ne taijtik: Lavo el plato.

Paki*V.I.*

Sonreír; estar feliz

Naja nipaki: Yo estoy riéndome, estoy feliz.

–Pakilia*V.T.*

Reirse; burlarse de alguien

Nimetzpakilia: Me río de ti.

–Pakiltia*V.T.*

Provocar risa a otro

Niu-nimetzpakiltia: Yo te haré reír.

–Pakiltilia*V.T.*

Alegrar a alguien; dar ánimos.

Naja nikpakiltilia María: Yo alegro a María.

Pakun*Bot.*

Pacún

Ne pakun: El pacún.

Pal*Prep.*

Para; de

¡Timumachtikan Nawat pal te miki!:

¡Aprendamos náhuat para que no muera!

Pal ne tamachtiani: Del profesor.

Pala*Adj.*

Podrido; inservible

Ne wajkal pala: El huacal podrido.

Palani*V.I.*

Pudrirse

Ne wajkal palani: El huacal se está pudriendo.

Palantuk*Adj.*

Podrido

Ne sinti palantuk: El maíz podrido.

–Palewia*V.T.*

Ayudar

María nechpalewia: María me ayuda.

–Panawia*V.T.*

Sobrepasar a alguien (en un camino)

Niu-nikpanawia María: Le voy a pasar a María (en el camino).

Panchimalku*Topo.*

Panchimalco

Sujsul galanchin Panchimalku: Panchimalco es muy bonito (lugar de escudos y banderas).

–Panpa*Prep.*

Acerca; sobre; de; por

Lucio wetzki mupanpa: Lucio se cayó por ti.

Niu-nitajtaketzta ipanpa uni: Hablaré sobre eso (acerca de eso).

Panti*Sust.*

Trinchera; pante (leña)

Ne panti: El pante de leña.

Panu*V.I.*

Pasar

Niu-nipanu: Voy a pasar.

–Panultia*V.T.*

Pasar algo a alguien

Shikpanulti nupal: Pásamelo.

–Panyal*Sust.*

Fajero (del bebe)

Naja niktalia ne ipanyal shulut: Yo le pongo el fajero al bebé.

Papalut

Zoo.

Mariposa

Ne papalut patani: La mariposa vuela.

Papataka*Sust.*

Sonido del aleteo u ondeo de las cosas por el viento; aletear

Ne tujtutut papataka: Los pájaros sueñan (al aletear).

Ne panti papataka: La bandera suena (al ondear).

Papeyuka*Adj.*

Brillante (por liso)

Pepeyuka ne tzatzasnaj: Brilla el vidrio.

Paraje*Sust.*

Fantasma; algo encantado

Ne paraje: El fantasma.

–Parisyu*Sust.*

Placenta

Ne ipariysu: La placenta.

Pashaj*Sust.*

Faja

Nupashaj: Mi faja.

Pashalua*V.I.*

Pasear

Nipashalua: Yo paseo.

Pashaluani*Sust.*

Turista; vago

Ne pashaluani: El viajero.

–Pashalultia*V.T.*

Pasear a

Nikpashalua ne pelu: Yo paseo al perro.

Pashti

Sust.

Paste

Naja nimaltia iwan ne pashti: Yo me baño con paste.

–Pata

V.T.

Cambiar; traducir

Shikpata tik Kastiya: Tradúcelo en español.

Nikpata nukoton: Me cambio la camisa.

Patach

Bot.

Pataxte

Ne patach: El petaxte.

Patani

V.I.

Volar

Ne tutut patani: El pájaro vuela.

–Pataniltia

V.T.

Volar (hacer que vuele)

Niu-nikpataniltia ne tepuspatanichin:

Voy a volar el avioncito.

Patawak

Adj.

Ancho

Patawak ne ujtí: El camino ancho.

Pati

V.I.

Derretirse

Ne at takwawak patik: El hielo se derretió.

–Patiltia

V.T.

Derretir

Naja nikpatiltia ne imantekayu: Yo derri-to la margarita.

–Patiw

Sust.

Precio; valor

¿Keski ipatiw?: ¿Cuánto vale?

Wey ipatiw: Caro.

Chupi ipatiw: Barato.

Patush

Zoo.

Pato

Ne patush tzajtzakti: El pato grazna.

Patznaj

Adj.

Plano, mesa.

Ne tal patznaj: La Tierra es plana.

–Patznajwia

V.T.

Aplanar

Niu-nikpatznajwia ne ujtí: voy a aplanar la calle.

Patzinan

Bot.

Epacina

Ne patzinan: La epacina.

Patzíwi

V.I.

Aplastarse; hundirse

Ne shulun patziwik: La caja se aplasta (por viejito, por peso, por humedad).

–Patzka

V.T.

Exprimir; ordeñar

Nikpatzka ne lala: Exprimo la naranja.

Patzkatuk

Adj.

Exprimido

Ne lala patzkatuk: La naranja exprimida.

–Payana

V.T.

Quebrar (maíz); moler

Nikpayana ne neshtamal: Estoy quebrando el maíz.

Payashnaj*Adj.*

Que no está bien molido

Payashnaj ne tishti: No está bien molido el maíz.

Payush*Interj.*

Gracias

¡Payush! - ¡Tesu datka!: ¡Gracias! - ¡De nada!

–Pejpech*Sust.*

Pepexte; trapo para carga al hombro que usan los hombres

Nupejpech: Mi pepexte.

–Pejpena*V.T.*

Recoger

Naja nikpejpena ne nan: Yo recojo los nances.

Pelech*Sust.*

Cicatriz

Nakak nuwan ne pelech: Me quedó una cicatriz.

Pelu*Zoo.*

Perro

Ne pelu nupal: Mi perro.

–Pelua*V.T.*

Abrir; destapar (levemente)

Nikpelua ne kumit: Destapo la olla (levemente).

–Pelukwaltia*V.T.*

Echarle los perros (para atacar)

Niu-nikpelukwaltia ne kuyamet: Le voy a echar los perros al cerdo.

Pepechtik*Adj.*

Tupido

Ne kulal pepechtik: El cerco tupido.

–Pepechua*V.T.*

Tejer

Niu-nikpepechua ne kweyat: Yo voy a tejer el refajo.

–Pepeta*V.T.*

Revisar

Naja nikpepeta ne nan: Yo reviso los nances.

Pepetzka*Zoo.*

Pepesca

Ajwiak ne pepetzka: Es rica la pepesca.

–Pepeyuwia*V.T.*

Alisar y dejar brillante; planchar el cabello

Niu-nikpepeyuwia nutzunkal: Voy a alisar mi cabello.

Petasul*Zoo.*

Ciempiés

Ne petasul: El ciempiés.

Petat*Sust.*

Petate

Ne petat: El petate.

–Petawa*V.T.*

Estirar

Niu-nikpetawa ne ikechkwenyu ne koton: Voy a estirar el cuello de la camisa.

Petuni*V.I.*

Dislocarse

Petunik ikechtan Lucio: Se dislocó el

hombro Lucio.

–Petzna

V.T.

Desnudar a

Nikpetzna ne shulut: Desnudo al bebé.

–Petztília

V.T.

Alisar el barro (con piedra)

Nikpetztília ne kumal: Aliso el comal.

Petztituk

Adj.

Desnudo

Nipetztituk: Estoy desnudo.

Petzu

Zoo.

Pezote

Ne petzu: El pezote.

Pewa

V.I.

Comenzar

Naja nipewa: Yo comienzo.

Peyna

Adv.

Mañana (parte del día); temprano

Niu-nikisa ka peyna: Saldré en la mañana.

Peynasan

Adv.

Tempranito

Niu-nisa peynasan: Voy a despertarme temprano.

Peynauk

V.I.

Todavía es temprano

Ipanhuk, peynauk: Todavía hay tiempo, es temprano aún.

–Peyunia

V.T.

Dar brillo; trapear; lustrar zapatos

Niu-nikpeyunia nukajkak: Voy a lustrar mis zapatos (para sacarle brillo).

–Pia

V.T.

Tener

Naja nikpia ume shiwit: Yo tengo dos años.

Pichawak

Adj.

Delgado

Naja nipichawak: Yo soy delgado.

–Pijpiluan

Sust.

Sobrinos; sobrinas

Nupijpiluan: Mis sobrinos, mis sobri-
nas.

–Pijpipil

Sust.

Hijos; hijas (de hombre)

Nupijpipil: Mis hijos, mis hijas (grupo de
descendientes del hombre).

–Piki

V.T.

Apiñar

Niu-nikpiki ne kwawit: Voy a apiñar la
leña.

–Pilawan

Sust.

Hijos; hijas (de mujer)

Nupilawan: Mis hijos, mis hijas (grupo
de descendientes de la mujer).

Pilishnaj

Adj.

Delgado (como una serpiente)

Ne kuat pilishnaj: La culebra delgadita.

Pilshini

V.I.

Abortar

Ne siwat pilshinik: La mujer abortó.

Piltzín*Sust.*

Niño o joven

Ne piltzín welia mutalua: El niño ya puede correr.

–Píltzin*Sust.*

Hijo (de hombre)

Nupíltzin: Mi hijo (de hombre).

Piltzinkisa*V.I.*

Rejuvenecer (hombre)

Lucio piltzinkiski: Lucio rejuveneció.

Píltzinsiwat*Sust.*

Gay (joven)

Carlos se píltzinsiwat: Carlos es un niño o joven muy femenino (siente atracción por otros adolescentes).

–Pilu*Sust.*

Sobrino; sobrina

Nupilu: Mi sobrino, mi sobrina.

Pinul*Sust.*

Pinol

Ne pinul: El pinol.

Pinulchini*Adj.*

Descarapelado; descascarado

Ne tepusti pinulchini: El hierro se descarapela (por óxido).

–Pipi*Sust.*

Hermana mayor (de mujer)

Nupipi: Mi hermana mayor (de mujer).

–Pipi –nan*Sust.*

Tía mayor (de parte de mamá)

Ne ipipi nunan: Mi tía mayor (de parte

de mamá).

–Pipina*V.T.*

Succionar; chupar

Kojtan muyut kipipina ne tuesyu: El zancudo chupa la sangre.

Pipisnaj*Adj.*

Empapado

Ne pelu pipisnaj: El perro empapado.

–Pipiwán*Sust.*

Hermanas mayores (de mujer)

Nupipiwán: Mis hermanas mayores (de mujer).

–Pipiwán –nan*Sust.*

Tías mayores (de parte de mamá)

Ne ipipiwán nunan: Mis tías mayores (de parte de mamá).

Pipiyán*Bot.*

Siete camisas (árbol)

Ne pipiyán: El siete camisas (árbol).

Pishishi*Zoo.*

Pichiche

Ne pishishi galanchin: El pichiche es bonito.

–Pishka*V.T.*

Tapiscar el

Niu-nikpishka ne sinti: Voy a ir a tapiscar el maíz.

Pishki*Sust.*

Grano de maíz del nixtamal

Ne pishki: El grano de maíz del nixtamal.

–Pishua

V.T.

Poner (huevo, desovar)

Ne tijlan kipishua ne teksisti: La gallina pone el huevo.

–Pitza

V.T.

Soplar algo que produzca un sonido (pito, flauta)

Nikpitza ne shuti: Sueno el caracol.

–Pitzajka

Anat.

Cintura

Nupitzajka: Mi cintura.

–Pitzakua

V.T.

Cortar en trozos

Nikpitzakua ne talwentzin: Corto en trocitos la papa.

Pitzawaya

V.I.

Adelgazar

Lucio pitzawaya: Lucio adelgaza.

–Pitzinia

V.T.

Apretar con los dedos; presionar (botones, timbres); puyar

Niu-nikpitzinia pal tawawasua: Yo voy a teclear (presionar las letras de la computadora).

Niikpitzinij muish: Le puyé el ojo.

Pitzut

Adj.

Ultimo niño de la mujer que está embarazada (peche, pizote)

Lucio Pitzut: Lucio es el último hijo de una mujer que está embarazada.

Piyal

Zoo.

Lombriz; parásito

Ne piyal: La lombriz.

Piyuch

Bot.

Botón (de flor); flor que no ha reventado; virgen (mujer)

María piyuch: María es virgen.

Ne ipiyuch shuchit: El botón de la flor.

Plajplachti

V.I.

Hacer ruido al comer; chapotear (agua o lodo)

Lucio plajpachti: Lucio hace ruido al comer.

Pojpokti

V.I.

Latir (corazón)

Ne tapajtiani kikaki ken pojpikti nuyulu:

El doctor oye como late mi corazón.

–Pua

V.T.

Contar (números)

Naja nikpua ne ish tawial: Yo cuento unos granos de maíz.

Puchut

Bot.

Ceiba

Ne puchut: La ceiba.

Pujpudiente

Adj.

Rico; adinerado

Mario pujpudiente: Mario es rico.

Pujpus

Sust.

Pulmon (del ganado). Bofe

Ne pujpus: El bofe.

Pukisa

V.I.

Humear

Ne tepet pukisa: El volcán humea.

Pukistuk

Adj.

Ahumado (olor a humo impregnado)
Ne koton pukistuk: La camisa ahumada.

Puknaj

Adj.

Sucio (por polvo y tierra)

Puknaj nukak: Mi zapato está sucio (de color café).

–Puknajchiwa

V.T.

Ensuciar (por polvo y tierra)

Nikpuknajchiwki nukajkak: Ensucié mis zapatos (con tierra o polvo).

Pukti

Sust.

Humo

Ne pukti: El humo.

Pukuyuj

Zoo.

Pucuyo (ave)

Ne pukuyuj: El pucuyo.

–Pukwia

V.T.

Ahumar

Niu-nikpukwia ne tuchti: Voy a ahumar al conejo.

Pula

Sust.

Plátano

Ne pula: El plátano.

Pulamil

Topo.

Santa Tecla

Galanchin Pulamil: Santa Tecla es bonita (platanar).

Pulanekti

Sust.

Plátano en miel

Ne pulanekti: El plátano en miel.

Puliwi

V.I.

Desaparecer; perderse

Lucio puliwik: Lucio desapareció.

–Pulua

V.T.

Desaparecer a; perder a

Ne lujlun kipuluj ne tuchti: El mago desapareció al conejo.

Pulul

Sust.

Lodo

Ne pulul: El lodo.

Pululapan

Topo.

San Martín

Galanchin Pululapan: San Martín es bonito (dónde abunda el lodo).

Pululu

Zoo.

Pululo, pez sambo

Ne pululu: El pululo.

Pululuapan

Topo.

Perulapán

Galanchin Pululuapan: Perulapán es bonito (dónde abundan los pululos).

–Pululwia

V.T.

Enlodar

Niu-nikpululwia nukajkak: Voy a enlodar mis zapatos.

–Puni

V.T.

Parir; dar a luz

Laura yawi kipuni ne shulut: Laura dará a luz al bebé.

–Pupua

V.T.

Limpiar

Naja nikpupua ne tzijtalijka: Yo limpio la

silla.

Pupuchkumit

V.I.

Chilatear ollar; curar ollas

Maria pupuchkumit: Maria chilatea las ollas (cura).

Puputuka

Adj.

Oloroso; fragante

Ne shuchit puputuka: La flor es olorosa.

Puputukalis

Sust.

Perfume

Ne puputukalis: El perfume.

–Pupuwia

V.T.

Limpiar

Niu-nikpupuwia ne patznaj: Voy a limpiar la mesa.

Pusa

Med.

Papera

Kipia pusa itech ikechkuyu: Tiene pape-ras en su cuello.

Pushawak

Adj.

Morado

Itachishka pushawak: Color morado.

Pushawatuk

Adj.

Morado (multicolor)

Itachishka pushawatuk: Color morado (multicolor).

Pusul

Sust.

Pozol

Ne pusul: El pozol.

Pusulnaj

Adj.

Migajoso (suelta migajas)

Ini tishti tzupelek pusulnaj: Este pan dulce es migajoso.

Pusuni

V.I.

Echar espuma

Ne apan pusuni: El agua echa espuma.

Pusunka

Sust.

Café de maíz; espuma

Ne apan kichiwa ipusunka: El río hace espuma.

Putzijtuk

Adj.

Apuñado

Ne kupajsul putzijtuk: La basura apuñada.

–Putzua

V.T.

Reunir; juntar; amontonar

Niu-nikputzua ne kupajsul: Voy a juntar la basura.

–Puyawa

V.T.

Sobar

Niu-nikpuyawa numey: Me sobo la mano.

Puyek

Adj.

Salado

Ne et puyek: El frijol salado.

–Puyeltia

V.T.

Salar (echarle sal)

Niu-nikpuyeltia ne iayu tijlan: Voy a salar la sopa.

Puyuj

Zoo.

Pollo (gallo)

Ne puyuj tishkal: El pollo asado.

R

Ririchti

V./I.

Rechinar

Ririchti nutajtan: Rechinan mis dientes.

S

Sa´*Adv.*

Ya solo

Sa´ se lala naka: Ya solamente una naranja queda.

Sa´ naka se: Ya solo queda uno.

Sa´ chupichin: Ya solo un poquito.

Sa´ an: Solo hoy.

–Sajsaka*V.T.*

Acarrear

Niksajsaka kwawit: Acarreo leña.

Niksajsaka at: Acarreo agua.

Sajsayti*V.I.*

Estar en peligro (en alerta, con miedo)

Nemi se tekواني, naja nimajmawi ika

nisajsayti: Hay un jaguar, tengo miedo porque estoy en peligro.

Sala*Sust.*

Pantalón

Nusala: Mi pantalón.

Sala kujkutu*Sust.*

Short

Nusala kujkutu: Mi short.

Salachin*Sust.*

Bóxer (ropa interior)

Nusalachin: Mi bóxer.

Salamu*Bot.*

Sálamo

Ikuyu salamu: Palo de sálamo.

Salijtuk*Adj.*

Pegado

Ne amat salijtuk: El papel pegado.

–Salua*V.T.*

Pegar

Niu-niksalua ne amat: Voy a pegar el papel.

Samak*Adv.*

Ahorita

Samak Nalejkuk: Acabo de llegar.

Samak niaw: Ahorita voy.

Samak tiaw: Ahorita vas.

Samak nitekiti: Ahorita estoy trabajando.

Samawak*Adj.*

Rendidor; abundante

Ne tumin samawak katka: El dinero abundaba antes (rendía).

Samawaya*V.I.*

Crecer y volverse abundante

Ne shashakachnaj samawaya: El arroz abunda (crece).

Ne et samawaya: El frijol abunda.

San*Adv.*

Nomás (apenas, nada más)

San niajsi ka nuchan: Nomás llevo llevo a mi casa.

San nipewa: Nomás comienzo.

San nalwika: Nada más lo traigo.

San nimaltia: Nomás me baño.

Sanse*Adv.*

Ser iguales

Juan wan Lucio sajsanse: Juan y Lucio son iguales.

Sansenkak*Adv.*

En un solo lugar; el mismo lugar

Nimetzchia sansenkak: Te espero en el mismo lugar.

Sanuk

Adv.

Ahorita (Futuro próximo y pasado cercano)

Sanuk niu-Nitakwa: Ahorita voy a comer.
Sanuk nitakwaj: Ahorita comí.

Sasalik

Adj.

Pegajoso; pegamento
Uni sasalik: Eso es pegajoso.

Sasawaka

Sust.

Sonido producido por animales o personas al respirar

Ne mistun sasawaka: El gato ronronea.
Ne ielpetz piltzín sasawaka ika tatasi: El pecho del niño suena porque tiene tos.
Ne takat tusksasawaka: El hombre ronca.

Sawat

Med.

Grano (piel)
Kipia sajsawat: Eiene granos (piel).

–Sawayu

Sust.

Lunar (del cuerpo)
Musawayu: Tu lunar (del cuerpo).

Sayulin

Zoo.

Chayul (mosquito)
Ne sayulin: El chayul (mosquito).

Se

Sust.

Uno
Ne se: El uno.

Se pual

Sust.

Veinte
Ne se pual: El veinte.

Se pual chiknawi

Sust.

Veintinueve

Ne se pual chiknawi: El veintinueve.

Se pual chikume

Sust.

Veintiocho
Ne se pual chikume: El veintiocho.

Se pual chikwasen

Sust.

Veintiseis
Ne se pual chikwasen: El veintiseis.

Se pual chikwey

Sust.

Veintisiete
Ne se pual chikwey: El veintisiete.

Se pual kashtul

Sust.

Treinta y cinco
Ne se pual kashtul: El treinta y cinco.

Se pual kashtul nawi

Sust.

Treinta y nueve
Ne se pual kashtul nawi: El treinta y nueve.

Se pual kashtul se

Sust.

Treinta y seis
Ne se pual kashtul se: El treinta y seis.

Se pual kashtul ume

Sust.

Treinta y siete
Ne se pual kashtul ume: El treinta y siete.

Se pual kashtul yey

Sust.

Treinta y ocho
Ne se pual kashtul yey: El treinta y ocho.

Se pual majtakti

Sust.

Treinta

Ne se pual majtakti: El treinta.

Se pual majtakti nawi

Sust.

Treinta y cuatro

Ne se pual majtakti nawi: El treinta y cuatro.

Se pual majtakti se

Sust.

Treinta y uno

Ne se pual majtakti se: El treinta y uno.

Se pual majtakti shikipil

Sust.

Treinta mil

Se pual majtakti shikipil: Treinta mil.

Se pual majtakti ume

Sust.

Treinta y dos

Ne se pual majtakti ume: El treinta y dos.

Se pual majtakti yey

Sust.

Treinta y tres

Ne se pual majtakti yey: El treinta y tres.

Se pual makwil

Sust.

Veinticinco

Ne se pual makwil: El veinticinco.

Se pual nawi

Sust.

Veinticuatro

Ne se pual nawi: El veinticuatro.

Se pual se

Sust.

Veintiuno

Ne se pual se: El veintiuno.

Se pual shikipil

Sust.

Veinte mil

Se pual shikipil: Veinte mil.

Se pual ume

Sust.

Veintidós

Ne se pual ume: El veintidós.

Se pual yey

Sust.

Veintitres

Ne se pual yey: El veintitrés.

Se shikipil

Sust.

Mil

Se shikipil: Mil.

Se tzunti

Sust.

Cien

Ne se tzunti: El ciento.

Se tzunti shikipil

Sust.

Cien mil

Se tzunti shikipil: Cien mil.

Sejse

Pronom.

Unos; algunos (pocos)

Sejse ish tawial: Algunos granos de maíz.

Sejseki

Pronom.

Algunos (Bastantes)

Sejseki nakaket: Algunos se quedaron.

Sejsekisan

Pronom.

Algunos

Sejsekisan walajket: Solamente algunos vinieron.

Sejsekisan sijsiwatket nemi: Solamente algunas mujeres hay.

Sejsenpa

Adv.

Seguido

Niwitz sejsenpa: Vengo seguido.

-Sejsepua*V.T.*

Hacer caricias o apretar con cariño el rostro

Niu-niksejsepua mukajkamachal: Te voy a pellizcarte los cachetes (con amor).

Sejsepuwia*V.I.*

Erizarse

Naja nisejsepuwi: Me ericé.

Sejsika*Sust.*

Cada uno; uno por uno

Shikwi se lala sejsika: Agarre una naranja uno cada uno.

Seki*Pronom.*

Algunos

Seki nakaket: Algunos se quedaron.

176 Sekkalaki*V.I.*

Resfriarse (enfermarse por frío)

Juana sekkalakik: Juana se resfrió.

Sekkalaktuk*Adj.*

Friolento

Lucio sekkalaktuk: Lucio es friolento.

Sekmiki*V.I.*

Tener frío

Lucio sekmiki: Lucio tiene frío.

-sel*Adj.*

Estar solo

Tesu ninemi nusel: No estoy solo.

Selek*Adj.*

Tierno (frutos, animales y flores)

Ne kinia Selele: El guineo está tierno.

Ne kuyametchin selele: El cerdito está

tierno.

Ne shuchit selele: La flor tierna.

Selele Metzti: Luna tierna

Selele metzti*Sust.*

Luna tierna

Ne selele metzti: La luna tierna.

-Selia*V.T.*

Aguantar; resistir

Niu-nikselia: Voy a aguantar.

Selka*Sust.*

Solo (que no tiene a nadie), punto

Lucio selka: Lucio está solo.

Semaya*Adv.*

Solo uno

Naja nikneki semaya: Solo quiero uno.

Sen-*Adj.*

Juntos (afijo)

Tisenemmit: Nosotros estamos juntos.

Entekitit: Ustedes están juntos.

Sennejnemmit: Ellos caminan juntos.

Senhajsi*V.I.*

Llegar juntos

Tejemet tisenhajsiket: Nosotros llegamos juntos.

Senkuchi*V.I.*

Dormir juntos (relaciones sexuales)

Tisenkuchket: Nosotros dormimos juntos (tuvimos relaciones sexuales).

Ankisenkuchket: Ustedes tuvieron relaciones sexuales.

Senkuchket: Ellos tuvieron relaciones sexuales.

Sennemi

V.I.

Estar juntos

Tisennemit: Estamos juntos.

Senpa

Adv.

Otra vez (repetir por primera vez); de nuevo

Shina senpa: Dígallo otra vez (primera vez).

Shina ukxenpa: Dígallo otra vez (después de la primera).

–Senpal

Adj.

Ser dueños de algo en conjunto

Ne kal tusenpan: La casa es de nosotros (juntos).

Anmusepal ne amachti: El libro es de ustedes (juntos).

Senpayá

Adv.

Ya otra vez

Senpayá niwitz: Ya vengo otra vez.

Senpual

Bot.

Cempasúchil

Ne senpual shuchit: La flor de muerto cempasúchil.

Sental

Sust.

Universo; sistema solar (tierras juntas)

Ne sental: El universo (planetas juntos)

Sentalijtuk

Adj.

Regados; esparcido (en el suelo)

Shinik ne tawial wan naka sentalijtuk:

Se me cayó el maíz y quedó regado.

Sentzunhat

Topo.

Sonsonate

Galanchin Sentzunhat: Es bonito Sonso-

nate (innumerables aguas).

Sentzuntepet

Topo.

Sensuntepeque

Galanchin Sentzuntepet: Sensuntepeque es bonito (innumerables cerros).

Sepujtuk

Adj.

Adormecido

Nujnukshi sejsepujtuk: Mis pies están dormidos.

Sesek

Adj.

Frío (temperatura)

Ne at tzupelek sesek: El refresco está frío.

An tatwik sesek: Hoy amaneció frío.

Sesekalis

Neo.

Refrigeradora

Ne sesekalis: La refrigeradora.

–Seselia

V.T.

Enfriar

Nikseselia ne atutun: Enfrió el café.

Sesestuk

Med.

Resfriado

Tisesestuk: Tú estas resfriado (enfermo por frío).

Seseya

V.I.

Enfriarse

Ne at seseya tik ne sesekalis: El agua se enfría en la refrigeradora.

Seujti (siujti)

Adv.

Una vez; en una ocasión

Seujti niwalaj: Una vez vine.

Siujti niajsi ka né: Una vez llegué ahí.

Seujti ka né ninemi: Una vez ahí estuve.

–Sewia

V.T.

Apagar (fuego y electrodomésticos)

Niu-niksewia ne taishpitzalis: Voy a apagar el ventilador.

–Sijsiwakunew

Sust.

Hijas (de mujer)

Nusijsiwakunew: Mis hijas (de mujer).

–Sijsiwapíltzin

Sust.

Hijas (de hombre)

Nusijsiwapíltzin: Mis hijas (de hombre).

Silin

Adj.

Cuadriculado

Ne wipil silin: La blusa es cuadriculada.

178 Sinhet

Bot.

Frijol de milpa

Ne sinhet: El frijol de milpa.

Sinti

Sust.

Mazorca de maíz

Ne sinti: La mazorca.

Sipakti

Zoo.

Caimán

Ne sipakti se tekواني: El caimán es un depredador.

Sital

Sust.

Estrella

Ne sijsital mutaluat: Lluvia de estrellas.

Ne sital shinik: Estrella fugaz.

Ne sital: La estrella.

Sital tzaput

Sust.

Carambola

Ne sital tzaput: La carambola.

Sitalijtuk

Adj.

Estrellado (hay muchas estrellas)

An sitalijtuk: Hoy esta estrellado.

Sitalkuat

Sust.

Cometa

Ne sitalkuat: El cometa.

Siujsiujti (seujseujti)

Adv.

A veces

Siujsiujti niwitz: A veces vengo.

Siwakuat

Adj.

Persona mala y astuta (mujer)

Ne siwakuat: La mujer mala y astuta.

Siwakuke

Zoo.

Iguana

Ne siwakuke se kojanchanej: La iguana es un animal (de campo).

Siwakulut

Adj.

Persona mala (mujer)

Ne siwakulut: La mujer mala.

–Siwakunew

Sust.

Hija (de mujer)

Nusiwakunew: Mi hija (de mujer).

–Siwamun

Sust.

Nuera

Nusiwamun: Mi nuera.

Nusijsiwamun: Mis nueras.

Siwapaj

Bot.

Ciguapate

Ne ikuyu siwapaj: El palo de ciguapate.

Siwapala

Adj.

Mujer inútil (ofensa)

Ne siwapala: La mujer inútil.

Siwapan

Sust.

Sihuatepán (río)

Ne siwatepan: El sihuatepán (río).

Siwapil

Sust.

Niña o joven

Ne siwapil mijtutia: La niña baila.

Siwapilkisa

V.I.

Rejuvenecer (mujer)

Juana siwapilkiski: Juana rejuveneció.

Siwapiltzín

Sust.

Lesbiana (joven)

Carlota se siwapiltzín: Carlota es una niña o joven muy masculina (siente atracción por otras adolescentes).

–Siwapíltzin

Sust.

Hija (de hombre)

Nusiwapíltzin: Mi hija (de hombre).

Siwatewakan

Topo.

Santa Ana

Ne techan Siwatewakan: La ciudad de Santa Ana (dónde las mujeres sagradas).

Siwaturuj

Zoo.

Vaca

Ne siwaturuj: La vaca.

–Siwaw

Sust.

Esposa

Nusiwaw: Mi mujer (esposa).

–Siwayu

Anat.

Vulva

Nusiwayu: Mi vulva (genitales femeninos externos).

Siwayulu

Sust.

Gay

Carlos siwayulu: Carlos tiene corazón de mujer, es gay (siente atracción por otro hombre).

Son

Sust.

Música

Ne son: La música.

Sonchiwalis

Sust.

Instrumento musical

Shikita ne sonchiwalis: Mira el instrumento musical (hacedor de música)

Sonchiwani

Sust.

Musico

Ne sonchiwani: El musico (el hacedor de música)

–Sonyu

Sust.

Música de

Ne isonyu wewet: El son del tambor.

Su

Conj.

Sí

Su nikaki: Sí oigo.

Su nikita: Sí miro.

Su nechnutza: Sí me llama.

–Sua

V.T.

Tender (ropa)

Niksua ma waki: La tienda para que se seque.

Sujsul

Adv.

Muy; mucho (incontable, para verbos y emociones)

Sujsul ajwiak nutaiwan: Muy rica mi comida.

Ninemi sujsul yek: Estoy muy bien.

Sujtuk

Adj.

Tendido (ropa)

Ne koton sujtuk: La camisa tendida.

Sukit

Sust.

Barro

Ne sukit: El barro.

Sulin

Zoo.

Codorniz

Ne sulin takwika: La codorniz canta.

Suluni

V.I.

Hincharse

Sulinik ne numapipil: Se me hinchó el dedo.

Suluntuk

Adj.

Hinchado

Numapipil suluntuk: Mi dedo hinchado.

–Suma

V.T.

Pelear a golpes

Niu-Niksuma Juan: Voy a pegarle a Juan.

Susul

Adj.

Azul

Itachishka susul: Color azul.

Susulnaj

Adj.

Sucio (por grasa)

Susulnaj nuwipil: Mi blusa está sucia (con manchas de grasa).

Susulpuknaj

Adj.

Sucio (por polvo y grasa)

Susulpuknaj nukoton: Mi camisa está sucia (con manchas de grasa y del ambiente).

–Susulpuknajchiwa

V.T.

Ensuciar (por polvo y grasa)

Niksusulpuknajchiwki nukwajkwach:

Ensució mi ropa (con polvo y grasa).

–Susulwia

V.T.

Ensuciar; embarrar (con grasa)

Niu-niksusulwia ne patznaj: Voy a embarrar la mesa (ensuciar).

Susulwijtuk

Adj.

Azul (multicolor)

Itachishka susulwijtuk: Color azul (multicolor).

Sutawa

V.I.

Estar bien cansado (emocionalmente, anímicamente)

Su naja ninemi tantunal niu-nisutawa: Si yo estoy bajo el sol me voy a cansar.

–Sutuma

V.T.

Descoser; desamarrar

Niu-niksutuma nuwipil: Voy a descoser mi camisa.

Sutumi

V.I.

Descoserse

Sutumik ne wipil: Se descoció mi blusa.

Suyapanku

Topo.

Soyapango

Galanchin Suyapanku: Soyapango es bonito (lugar dónde abundan las palmeras).

Suyat

Bot.

Palmera

Ne suyat: La palmera.

SH

Shajkal

Sust.

Ramada; canopy (toldo); casa de dos aguas

Ne ishajkal tijlan: La ramada de la gallina.

Ne shajkal: El canopy.

Ne shajkal: La casa de dos aguas.

Shajshakwaliwia

V.I.

Devanasarse

Naja nishajshakwaliwij: Yo me devané.

–Shajshakwalua

V.T.

Restregar

Niu-nikshajshakwalua nukoton: Voy a restregar mi camisa.

Shajshama

Adj.

Tostado

Ne pula shajshama: Tostada de plátano.

Shalatenanku

Topo.

Chalatenango

Galanchin Shalatenanku: Chalatenango es bonito (lugar rodeado de arena y agua).

Shalmuyut

Zoo.

Jején

Ne shalmuyut: El jején.

Shalnaj

Adj.

Diminuto

Ne ish istak shalnaj: El grano de sal es diminuto.

Shalnajteshkan

Zoo.

Garrapata (del ganado)

Ne shalnajteshkan: La garrapata (de ganado), mostacilla (comúnmente

conocida).

Shaltutun

Med.

Roncha (piel)

Ne shulunt kipia shaltutun: El bebé tiene sarpullido (pequeñas ronchas rojas).

Shamanalis

Neo.

Tostador

Ne shamanalis: El tostador.

–Shamantia

V.T.

Tostar

Nikshamantia ne tamal: Yo tuesto la tortilla.

Shamantuk

Adj.

Tostado

Ne tamal shamantuk: La tortilla tostada.

Shapun

Sust.

Jabón

Ne shapun pal nimaltia: El jabón para bañarme.

–Shapunwia

V.T.

Enjabonar

Niu-nikshapunwia nusala: Voy a enjabonar mi pantalón.

Shaput

Sust.

Sepultura

Ne shaput pal mikini: La sepultura para el muerto.

Shashakachnaj

Sust.

Arroz

Ne shashakachnaj: El arroz.

Shashaknaj

Adj.

Áspero (poroso)

Ne tapepechul shashaknaj: La pared áspera.

Shejshelnaj

Adj.

Despatarrado

Lucio shejshelnaj wetzki: Lucio se cayó despatarrado.

Shelnaj

Adj.

Amplio

Ne wajkal shelnaj: El huacal amplio.

Shiawa

Interj.

Adiós (dicho por la persona que se queda), vete; salú

¡Niawa! - ¡Shiawa! - ¡Adiós! - ¡Adiós!

–Shijshikua

V.T.

Engañar, mentir; ser infiel
Nechshijshikuj: Me engañó.

Shijshini

V.I.

Lloviznar (pringar)

Tea kimaka wey at, maya shijshini: Ya no llueve, solo está pringando.

Shijshinilis

Neo.

Regadera

Ne shijshinilis: La regadera.

–Shik

Anat.

Omblogo

Nushik: Mi omblogo.

Shikal

Sust.

Jícara

Ne shikal: La jícara.

Shikamaj

Sust.

Jícama

Ne shikamaj: La jícama.

–Shikmekayu

Anat.

Cordón umbilical

Ne ishikmekayu shulut: El cordón umbilical del bebé.

–Shiknalua

V.T.

Llevar algo en el costado o cintura

Niu-nikshiknalua ne chikiwit: Voy a llevar el canasto en la cintura.

Shikupiluas

Bot.

Jocote jobo

Ne shikupiluas: El jocote jobo.

Shikwawit

Bot.

Mangle

Ne ikuyu shikwawit: El palo de mangle.

Shila

Bot.

Jila

Ne ikuyu shila: El palo de jila.

Shilukisa

V.I.

Jilotear

Shilukisaya: ya está jiloteando.

Shilupanku

Topo.

Ilopango

Galanchin Shilupanku: Ilopango es bonito (lugar dónde abundan los jilotes).

Shilut

Bot.

Jilote

Ne shilut: El jilote.

–Shima*V.T.*

Cortar el pelo o rasurar (a alguien);
 pelar fruta con cuchillo
 Niu-nikshima Juan: Voy rasurar a Juan.

–Shinachkutuna*V.T.*

Capar; castar; esterilizar
 Niu-nikshinachkutuna ne turuj: Voy a
 castrar al toro.

Shinachti*Anat.*

Genitales internos (masculinos y femeninos)
 Ne ishinach ne takat: Los genitales
 internos del hombre (testículos).
 Ne ishinach ne siwat: Los genitales
 internos de la mujer (ovarios).

–Shinachtia*V.T.*

Engendrar
 Ne turuj kishinachtia ne siwaturuj: El
 toro engendra a la vaca.

Shini*V.I.*

Caer naturalmente (frutas, agua)
 Shinik ne lala: Se cayó la naranja.

–Shinia*V.T.*

Regar; esparcir (botandolo)
 Niu-nikshinia ne tawial tik ne tal: Yo
 riego el maíz en el suelo.

–Shinyu*Anat.*

Escama
 Ne ishinyu ne michin: La escama del
 pez.

–Shipewa*V.T.*

Pelar (frutos)
 Nikshipewa ne kinia: Pelo el guineo.

Shipewi*V.I.*

Pelarse (mudando de piel)
 Tishipewi: Estas pelando.
 Ne kuat shipewik: La culebra mudó.

Shipilin*Zoo.*

Grillo
 Ne shipilin tzikwini: El grillo brinca.

Shipinawi*V.I.*

Resbalar; deslizarse
 Nishipinawik: Me deslicé.

–Shipinua*V.T.*

Hacer resbalar
 Niu-nikshipinua ne kwachti: Voy a desli-
 zar el mantel (hacer que se caiga).

–Shishaltia*V.T.*

Hacer que alguien se orine
 Niu-nikshishaltia ne piltzín ika nikchijchi-
 kilua: Voy a hacer que se orine el niño
 porque le estoy haciendo cosquillas.

Shishti*Sust.*

Orina
 Ne ishish ne mistun: La orina del gato.

Shitinia*V.I.*

Botar algo sin querer (porque estaba
 roto)
 Naja nikwikak ne kushtal iwan ne tawial
 wan shitinik tik ujtí: Yo llevaba el costal
 con maíz y se me cayó en el camino (iba
 botando granitos de maíz).

Shiwit*Sust.*

Año
 ¿Keski shiwit tikajshitij an?: ¿Cuántos
 años cumpliste hoy?

Shuchikisa*V.I.*

Floreecer

Ne nawat shuchikisa: El náhuat florece.

Shuchikuat*Zoo.*

Voladora (serpiente)

Ne shuchikuat patani: La voladora vuela.

Shuchit*Bot.*

Flor

Ne shuchit: La flor.

Shuchit tit*Bot.*

Árbol de fuego

Ne shuchit tit: El árbol de fuego.

–Shuchitewyu*Bot.*

Polen

Ne ishuchitewyu: El polen de la flor.

–Shuchiwia*V.T.*

Enflorar

Shikinshuchiwiwan ne anmutajtatano-ywan: Enfloren a sus abuelos.

–Shuchiyu*Bot.*

Flor de

Ishuchiyu ayuj: La flor de ayote.

–Shujshulewa*V.T.*

Restregar

Nikshujshulewa ne piltzín: restriego al niño.

Shukijjak*Adj.*

Apestoso; maloliente (alimentos)

Ne michin shukijjak: El pescado apesta.

Shukijjak ne et: Apestan los frijoles (por

estar descompuestos).

Shukuk*Adj.*

Ácido; agrio

Ne atul shukuk: El atol agrio (atol shuco).

Ne shukuk: El limón.

Shukumasat*Bot.*

Pepenance

Ne shukumasat: El pepenance.

Shukumekat*Neo.*

Uva

Ne shukumekat: La uva.

Shukupiluas*Bot.*

Jocote cimarrón

Ne Shukupiluas: El jocote cimarrón.

Shukushtuk*Adj.*

Agrio (se hizo ácido)

Ne atul shukushuk: El atol se agrió.

Shukut*Sust.*

Jocote

Ne shukut: El jocote.

Shukuya*V.I.*

Agriarse

Ne et shukuyak: El frijol se agrió.

Shulech*Adj.*

Mudado (recien mudado)

Ne kuat shulech: La culebra acaba de mudar piel.

–Shulejyu*Sust.*

Esposo

Nushulejyu: Mi marido (esposo).

Shulewi

Adj.

Ligoso o pegajoso (por sudor o cuando la comida se descompone).

Naja nishujshulewi: Estoy muy ligoso y pegajoso (por haber sudado).

Shulkuch

Sust.

Tamal de elote

Ne shulkuch: El tamal de elote.

Shulun

Sust.

Recipiente para guardar cosas (botella, caja)

Ne shulun: La botella

–Shulunyu

Sust.

Caparazón

Ne ayutzin kipia ishulunyu: La tortuga tiene caparazón.

Shulut

Sust.

Bebé recién nacido

Ne shulut selekchin: El bebé tiernito.

Shumpe

Sust.

Sombrero

Nushumpe: Mi sombrero.

Shupan

Sust.

Invierno

Ne shupan: El invierno.

Yasnekia ne tunalku wan witz ne shupan: Solsticio de invierno.

Shuretpala

Adj.

Anciano inútil (ofensa)

Ne shuretpala: El anciano inútil.

Shuretpalakisa

V.I.

Hacerse inútil por vejez (hombre)

Lucio shuretpalakisa: Lucio se hace inútil por vejez.

Shushuik

Adj.

Que está madurando o crudo; falto de cocimiento

Ne kinia shushuik: El guineo esta sasón.

Ne inakayu kuyamet shushik, tesu uksi-tuk: La carne de cerdo está cruda, no se ha cocido.

Shushuishtuk

Adj.

Reverdecio (esta verde: arboles)

Shushuishtuk ne tzakat: El zacate reverdecido.

Shushuknaj

Adj.

Verde

Itachishka shushuknaj: Color verde.

Shushuknaj tutut

Zoo.

Perico

Ne shushuknaj tutut patani: El perico vuela.

Shushuknajchin

Adj.

Verde suave (pastel)

Itachishka shushuknajchin: Color verde suave (pastel).

Shushuknajkuat

Zoo.

Lora (serpiente); mecasa

Ne shushuknajkuat: La mecasa (culebra verde).

Shushuwishtuk

Adj.

Verde (multicolor)

Itachishka shushuwishtuk: Color verde

(multicolor).

Shuti

Zoo.

Caracol

Ne shuti mukutilana: El caracol se arrastra.

Shutikilit

Bot.

Santa María

Ikuyu shutikilit: Palo de Santa María.

Shutirrayo

Zoo.

Babosa

Ne shutirrayo: La babosa.

T

Ta´*P.Pers*

Tú; vos; usted.

Ta´ tinemi yek: Tú estás bien.

Tachia*V.I.*

Ver (tener visión); soleado (clima)

Naja nitachia: Yo miro.

An tachia ne tunal: Hoy el sol ve, está alumbrando (está despejado).

Tachialis*Sust.*

Reflejo, espejo (donde puede ver o verte)

Ne tachialis: El reflejo, espejo.

Tachijchal*Sust.*

Escupitajo

Ne tachijchal: El escupitajo.

–Tachishka*Adv.*

Color, apariencia, aspecto

¿Tay itachishka?: ¿qué color es?

¿Ken itachishka?: ¿cómo es su apariencia?

Taejekulis*Sust.*

Prueba, examen

Ne taejekulis: El examen.

Taichtekini*Sust.*

Ladron

Ne taichtekini: El ladrón.

Taijtik*Sust.*

Plato; traste

Ne taijtik: El plato.

Taika*Adv.*

Por qué

¿Taika timumachtia nawat? Ika nugus-tuj: ¿Por qué estudias náhuat? Porque me gusta.

Taishkwep*Bot.*

Flor de azahar

Ikuyu taishkwep: El palo de azahar.

Taishpitzá*V.I.*

Soplar (viento, ventilador)

Tajtzin Ejekat taishpitzá: Don Norte sopla.

Taishpitzalis*Neo.*

Ventilador

Niu-niksewia ne taishpitzalis: Voy a apagar el ventilador.

Taishpitzani*Sust.*

Pito

Ne taishpitzani: El pito.

Taiwan*Sust.*

Comida (no de maíz, lo que complementa mi tortilla)

Sujsul ajwiak nutaiwan: Muy rica mi comida.

Taja*P.Pers*

Tú; vos; usted

Taja tinemi yek: Tú estás bien.

Tajasan*Adv.*

Nomás tú

Tajasan tiwalaj: Nomás tú viniste (solamente tú).

Tajku*Adv.*

En medio; al centro (de algo, una cosa)

Niu-niktalia nutajkuilpika ka nutajku: Me

voy a poner mi cincho en medio.

Tajkuilpika

Sust.

Cincho; cinturón

Nutajkuilpika: Mi cincho, cinturón.

–Tajkukutuna

V.T.

Cortar a la mitad

Niu-niktajkukutuna ne lala: Voy a cortar la naranja a la mitad.

Tajkutayua

Sust.

Medianoche

Ka tajkutayua: A medianoche.

Tajkutechan

Sust.

Parque

Niu-nipashalua ka tajkutechan: Iré a pasear al parque.

Tajkutunal

Adv.

Mediodía

Ka tajkutunal: Al mediodía.

Tajkwil

Sust.

Trenza; listón

Ne chiltik tajkwil: El listón rojo.

Nutajkwil: Mi trenza.

–Tajkwiltia

V.T.

Trenzar a

Niu-niktajkwiltia María: Voy a trenzar a María.

–Tajkwilua

V.T.

Dibujar

Niktajkwilua se kal: Yo dibujo una casa.

Naja niktajkwilua se shajkal: Dibujo una casa de dos aguas.

Tajkwilulchin

Sust.

Letra; signo

Ne tajkwilulchin “A”: La letra “A”.

–Tajpalua

V.T.

Saludar

Nimetztaipalua: Yo te saludo.

Tajpalulis

Sust.

Saludo(s)

Ne tajpalulis: El saludo.

–Tajpia

V.T.

Cuidar a

Niktajpia ne shulut: Cuido al bebé.

Tajpiani

Sust.

Guardia; policía

Ne tajpiani: El guardián.

Tajtachia

V.I.

Ver para todos lados

Naja nitajtachia: Yo veo para todos lados.

Tajtaishtialis

Neo.

Resta (sustracción)

Ne tajtaishtialis: La resta (sustracción).

Tajtaketza

V.I.

Hablar mucho

Naja nitajtaketza nawat: Yo hablo mucho náhuat.

–Tajtaketzalia

V.T.

Hablar con alguien

Naja niktajtaketzalia María: Yo hablo con María.

Tajtaketzalis*Sust.*

Idioma; palabras

Ne tajtaketzalis nawat: El idioma ná-huat.

Tajtakti*V.I.*

Sonido de los pasos en tacón

María tajtakti: María taconeá.

Tajtaltzin*Adj.*

Terroso; sucio de tierra (persona)

Lucio tajtaltzin: Lucio está terroso.

–Tajtalulia*V.T.*

Pedir la mano (pedir matrimonio)

Niu-niktajtalulia María: Voy a ir a pedir la mano de María.

Juan walaj nechtajtalulia: Juan llegó a pedir mi mano.

–Tajtani*V.T.*

Pedir

Niu-niktajtani se lala Juana: Voy a ir a pedirle una naranja a Juana.

–Tajtanilia*V.T.*

Preguntar

Niu-niktajtanilia Juan kan kinamakat lala: Voy a ir a preguntarle a Juan donde venden naranjas.

Tajtanilis*Sust.*

Pregunta, petición

Se tajtanilis: Una pregunta, una petición.

–Tajtankeluna*V.T.*

Quebrarle los dientes

Niu-niktajtankeluna Juan: Voy a quebrarle los dientes a Juan.

Tajtapual*Sust.*

Números

Ne tajtapual: Los números.

–Tajtatanoy*Sust.*

Abuelos (hombres)

Nutajtatanoy: Mis abuelos (hombres).

–Tajtatanoywan*Sust.*

Abuelos (hombres y mujeres)

Nutajtatanoywan: Mis abuelos (hombres y mujeres).

Tajtatzeni*V.I.*

Salpicar de una gota de agua cuando rebota del suelo.

Tajtatzeni ka ijpak nukshi: Me salpicó en los pies (de la gota o agua que cayó y rebotó del suelo).

–Tajtawelchiwa*V.T.*

Hacer algo rápido

Naja niktajtawelchiwa nutekiw: Hago mi trabajo a la carrera.

–Tajtawelia*V.T.*

Quejarse de alguien; denunciar a alguien

Niu-nimetztajtawelia: Te voy a ir a denunciar (acusar).

Tajtaysan*Sust.*

Cosas (desconocidas y no tangibles)

Niu-nikua tajtaysan: Voy a ir a comprar cosas.

Tajtuli*Sust.*

Pedimento de mano (acto)

Ne tajtuli: El pedimento.

Tajtzin*Sust.*

Señor; don

Ne tajtzin: El señor.

Takakalis*V.I.*

Oír (tener audición)

Naja nitakakalis: Yo oigo (capacidad de oír).

Takaki*V.I.*

Oír (sin decir qué)

Naja nitakaki: Yo oigo (sin decir qué).

Takakilis*Neo.*

Audífono

Ne takakilis: El audífono.

Takaktu*V.I.*

Callarse

Nitakaktuk: Me callé.

–Takaktulia*V.T.*

Callar a

Niu-niktakaktulia Juan: Voy a callar a Juan.

–Takamati*V.T.*

Obedecer; respetar

María te kitakamati inan: María no obedece a su mamá.

–Takantia*V.T.*

Amortajar, vestir a un muerto.

Lucio kitakantia se takat: Lucio amortaja a un hombre (viste al muerto).

Takapala*Adj.*

Hombre inútil (ofensa)

Ne takapala: El hombre inútil.

Takayulu*Sust.*

Lesbiana

Carlota takayulu: Carlota tiene corazón de hombre, es lesbiana (siente atracción por otra mujer).

Taketza*V.I.*

Hablar

Naja nitaketza: Yo hablo.

Taketzal*Sust.*

Horcón

Ne taketzal: El horcón.

–Takewa*V.T.*

Contrar; dar empleo

Nechtakewket: Me contrataron.

Niu-niktaweka Lucio: voy a contratar a Lucio.

–Takimiltia*V.T.*

Alzar (ayudar a alzar)

Naja niktakimiltia Lucio: Yo le pongo la carga a Lucio (le ayudé a alzar).

Takitzkia*V.I.*

Agarrarse de algo

Shitakitzki: Agárrate.

Taksa*V.I.*

Patear; aplicar fuerza con los pies a un objeto

Niu-niktaksa ijpak ne tzikat: Voy a patear a la hormiga.

Taksal*Sust.*

Grada; nivel; escalón

Ne taksalis kipia tajtaksal: La escalera tiene escalones.

Taksalis*Neo.*

Escalera

Ne taksalis: La escalera.

–Taksaltia*V.T.*

Poner el pie (al caminar o subir escaleras)

Niktaksaltia nukshi: Yo pongo el pie (al caminar o subir escaleras).

Taksaluni*Sust.*

Grada; peldaño

Ne taksaluni: El peldaño, la grada.

Taksaya*Sust.*

Grada, peldaño

Ne taksaya: el peldaño, la grada.

Taku*Apost.*

Ven; vení

Ka nin taku: Vení para acá.

Takua*V.I.*

Comprar (sin decir qué)

Niu-nitakua: Voy a ir a comprar.

–Takulia*V.T.*

Regalar

Niu-niktakulia se lala María: Le voy a regalar una naranja a María.

–Takuliltia*V.T.*

Regalar (algo de otra persona)

Niu-niktakuliltia se takulis Juana: Voy a regalarle un regalo a Juana (porque me quedó o el destinatario original no llegó).

Takumet*Apost.*

Vengan

Ka nin takumet: Vengan acá.

Takutun*Sust.*

Pedazo; porción

Se takutun: Un pedazo.

Takutunalis*Sust.*

Algo que corta (tijera, machete)

Ne takutunalis tamej: El machete es filoso.

Takutunaya*Sust.*

Algo que corta (tijera, machete, cuchillo)

Ne takutunaya tamej: La tijera es filosa.

Takwa*V.I.*

Comer (sin decir qué)

Niu-nitakwa: Voy a comer.

Takwajkwa*V.I.*

Masticar (sin decir qué)

Niu-nitakwajkwa yek: Voy a masticar bien

Takwal*Sust.*

Comida (de maíz)

Niu-nikejekua ne takwal: Voy a probar la comida

–Takwaltia*V.T.*

Alimentar

Niu-niktakwaltia ne shulut: Voy a alimentar al bebé.

Takwatzin*Zoo.*

Tacuazín

Ne takwatzin galanchin: El tacuazín es bonito.

Takwawak*Adj.*

Duro
Ne tet takwawak: La piedra es dura.

Takwawayaya

V.I.
Endurarse
Ne kumit takwawayak: La olla se enduró.

–Takwi

V.T.
Pedir fiado
¿Tiu-tiktakwi?: ¿Vas a ir a fiar?
Shinechtakwilti: Fíeme.

Takwika

V.I.
Cantar
Naja nitakwika: Yo canto.

–Takwikalia

V.T.
Cantarle a
Niu-niktakwikalia María: Voy a cantarle a María.

Takwikalis

Sust.
Canción
Ne Takwikalis: La canción.

Takwikalismawawasuari

Sust.
Compositor musical
Ne takwikalismawawasuari: El escritor musical.

Takwikani

Sust.
Cantante
Ne takwikani: El cantante.

Takwikwilchiwalis

Neo.
Cámara fotográfica
Ne takwikwilchiwalis: La cámara fotográfica.

Takwikwiluani

Sust.
Dibujante; pintor
Ne takwikwiluani: El dibujante.

–Takwiltia

V.T.
Fiar; dar fiado
Niu-nimetzakwiltia: Yo te voy a fiar.

Tal

Sust.
Tierra
Ne tal: La tierra.

Talalaktzin

Zoo.
Talalaise (pez)
Ne talalaktzin: Talalaise.

Talapuni

Sust.
Pantano
Ne talapuni: El pantano.

Talaputz

Zoo.
Talapo; torogoz
Ne talaputz patani: El torogoz vuela.

Talashal

Sust.
Tierra arenosa
Ne talashal: La tierra arenosa.

Talawti

Sust.
Bola de masa para hacer la tortilla o pupusa
Se talawti nikpia tik numey, niu-niktas-hkalultia se tamal: Tengo una bola de masa en mis manos, voy a palmeear una tortilla.

Talchi

Adj.
Abajo (en vertical)
Ne tutut nemi ka talchi: El pájaro está

abajo (en el suelo).

Talepat

Zoo.

Talepate

Ne talepat tekwa: El talepate pica.

Talepatzikat

Zoo.

Hormiga telepate

Ne talepatzikat: La hormiga telepate.

–Talia

V.T.

Poner

Naja niktalia nushumpe: Yo me pongo el sombrero.

Talichkwa

V.I.

Escarbar; arar

Ne tuchti talichkwa: El conejo escarba.

Niu-nitalichkwa: Yo voy a arar.

Taksal

Sust.

Grada; nivel; escalón

Ne taksalis kipia tajtaksal: La escalera tiene escalones.

Talichkwa

Zoo.

Escarabajo

Ne talichkwa: El escarabajo.

Talishkupini

V.I.

Derrumbarse

Talishkupinik: Se derrumbó la tierra.

Talkunet

Zoo.

Talconete

Ne talkunet: El talconete.

–Talpachua

V.T.

Enterrar

Lucio kitalpachuj isiwaw: Lucio enterró a su esposa.

Talpashukut

Sust.

Mamón (fruta)

Ne talpashukut: El mamón.

Talpujpunka

Adj.

Persona o animal descuidado; sucio y desarreglado

Lucio talpujpunka: Lucio es descuidado (desarreglado).

Talpupa

Bot.

Talpupa

Ne talpupa: La talpupa.

Talpushak

Sust.

Peña (no tan sólida)

Ne talpushak: La peña (no tan sólida).

Talsawat

Zoo.

Coloradilla

Ne talsawat: La coloradilla.

Talshinach

Zoo.

Comejen; termita

Ne talshinach: El comején.

Talshinul

Sust.

Talchinol

Ne talshinul: El talchinol.

Talsipaket

Zoo.

Geco enano collarejo

Ne talpasiket: El geco.

Talsital

Sust.

Planeta

Ne talsital: El planeta.

Taltatatuk

Sust.

Teja; ladrillo

Ne taltatatuk: El ladrillo.

Taltikpak

Sust.

Tierra (planeta)

Ne taltikpak: La Tierra.

Taltusan

Zoo.

Taltuza

Ne taltusan: La taltuza.

Talul

Adj.

Rápido

Ninejnemi talul: Camino rápido.

–Talultia

V.T.

Sacarle carrera; correr a

Niktalultia ne pelu: Le saco carrera al perro.

–Talwayu

Adj.

Pechos grandes y caídos

Ne Siwanawa kipatzka itajtalwayu tik ne at chichik: La siguanaba se exprime sus pechos grandes y caídos en la chicha.

Talwentzin

Sust.

Papa; ñame; tubérculo

Ne talwentzin: La papa.

Talwentzin tekwa

Bot.

Jengibre

Ne talwentzin tekwa: El jengibre.

–Talyu

Sust.

País

Nutalyu: Mi país.

–Tamachiwa

V.T.

Pesar; medir

Niu-niktamachiwa se almud et wan se almun tawial: Voy a pesar una arroba de frijol y una arroba de maíz.

Tamachiwakwilin

Zoo.

Gusano medidor

Ne tamachiwakwilin: El gusano medidor.

Tamachiwalis

Sust.

Vara de medir; balanza; metro

Ne tamachiwalis: El medidor (vara, metro, pesa).

Tamachtia

V.I.

Enseñar (sin decir qué)

Nitamachtia: Yo enseño, yo educo (sin decir qué).

Tamachtiani

Sust.

Profesor; instructor

Ne tamachtiani: El profesor.

Tamachtiluyan

Sust.

Escuela

Ne piltzín yawi ka tamachtiluyan: El niño va a la escuela.

Tamaitzkialis

Sust.

Bordón; bastón

Ne tamaitzkialis: El bastón.

Tamaitzkil

Sust.

Puñado (lo poquito que tengo en mi mano)

Nutamaitzkil: Mi puñado (lo que llevo en

mi mano).

Tamajmaka

V.I.

Repartir

Niu-nitamajmaka ne nakatamal: Voy a repartir los tamales.

Tamaka

V.I.

Dar, pegar (sin decir qué o a quién)

Niu-nitamaka: Voy a dar.

Tamakalis

Sust.

Ofrenda

Naja nikmaka Nuteku Tiut se tamakalis:

Yo le doy a Dios una ofrenda.

Tamakas

Zoo.

Tamagás

Ne tamakas: El tamagás.

198

Tamal

Sust.

Tortilla

Ne tamal: Laa tortilla.

Tamalkwach

Sust.

Mantel; manta de tortilla

Ne tamalkwach: La manta de tortilla.

Tamana

V.I.

Cocer; cocinar (sin decir qué)

Naja nitamana: Yo cocino.

Tamanalis

Neo.

Estufa

Ne tamanalis: La estufa.

Tamanani

Sust.

Cocinero; chef

Ne tamanani: El cocinero.

Tamanti

Adj.

Cocido; sancochado

Ne puyuj tamanti: El pollo sancochado.

Tamawawasua

V.I.

Escribir a mano (sin decir qué)

Naja nitamawawasua: Yo escribo a mano.

Tamej

Adj.

Filoso

Ne takutunaya tamej: La tijera es filosa.

–Tamejchiwa

V.T.

Afilar (hacer filoso)

Naja niktamejchiwa ne takutunaya: Yo afilo la tijera.

Tamejmichin

Zoo.

Pez sierra

Ne tamejmichin: El pez sierra.

Tami

V.I.

Terminarse; acabarse

Tamik nutekiw: Se acabó mi trabajo.

Tamiktialis

Sust.

Veneno; algo mortal (arma)

Ne tamiktialis: El veneno.

Tamiktiani

Sust.

Asesino; sicario

Ne tamiktiani: El asesino.

–Tamima

V.T.

Tirar o botar algo (accidentalmente o a propósito)

Niu-niktamima ne atiluni iwan at: Voy a botar el vaso con agua.

Te nikitak, niktamin ne at: No lo vi, bote el agua.

Tamishtentuk

Adj.

Enneblinado

An tamishtentuk: Hoy esta enneblinado.

Tamutia

V.I.

Asustar

Nitamutia: Yo asusto (sin decir a quién).

Tamutil

Sust.

Espanto; fantasma

Ne tamutil: El espanto.

Tamutkitilis

Neo.

Multiplicación

Ne tamutkitilis: La multiplicación.

-Tan

Adv.

Debajo

Ne mistun nemi ka itan ne patznaj: El gato está debajo de la mesa.

-Tan

Anat.

Diente

Nutan: Mi diente.

Nutajtan: Mis dientes.

Tanamaka

V.I.

Vender (sin decir qué)

María tanamaka: María vende.

Tanamakani

Sust.

Vendedor

Ne tanamakani: El vendedor.

Tanapalualis

Sust.

Abrazo

Niu-nimetzmake se tanapalualis tetek:

Voy a darte un abrazo fuerte (a la distancia).

Tanat

Sust.

Tanate; carga

Se tanat: Un tanate.

Tanesi

Adv.

Alba; clarear (día)

Anhan tanesi: Ahorita está clareando, el alba (período desde que aparece en el horizonte la luz del sol hasta que sale el sol y se hace de día).

Tani

Adv.

Abajo (en un plano inclinado)

Niaw ka tani: Voy para abajo (plano inclinado, como en una calle).

Tankujkutu

Adj.

Chimuelo; cholco

Lucio tankujkutu: Lucio es cholco.

-Tankwa

V.T.

Morder

Ne pelu kitankwaj Juan: El perro mordió a Juan.

-Tankwich

Anat.

Canino (diente humano); colmillo (animales)

Nutankwich: Mi diente canino.

-Tannakayu

Anat.

Encía

Nutannakayu: Mi encía.

Tanpish

Adj.

Desafilado

Ne takutunaya tanpish: La tijera no tiene filo.

Tanpupu

Bot.

Tampupo

Ne tanpupu: El tampupo.

Tanputz

Adj.

Dientón (alguien con dientes grandes)

Lucio tanputz: Lucio es dientón.

Tanshijshepe´

Sust.

Relámpago

Witzaya tanshijshepe: Ya viene el relámpago.

Tanshujshulech

Adj.

Chimuelo de la parte de enfrente; cholco

Lucio tanshujshulech: Lucio no tiene los dientes de enfrente.

–Tantia

V.T.

Afilar

Niktantia ne takutunaya: Afilo la tijera.

Tantijtili

Adj.

Persona con dientes encimados

Lucio tantijtili: Lucio tiene los dientes encimados (montados).

Tantuk

Adj.

Se acabó (no hay)

Tantuk lala: Se acabaron las naranjas (no hay).

Tanutza

V.I.

Llamar; hablar (sin decir a quién)

Naja nitanutza: Yo llamo (sin decir a quién).

Tanutzalis

Neo.

Teléfono; celular

¿Kan nemi ne tanutzalis?: ¿Dónde está mi celular?

Tapajtia

V.I.

Curar (sin decir a quién)

Ne tapajtiani tapajtia: El doctor cura.

Tapajtiani

Sust.

Doctor; curandero; enfermero

Ne tapajtiani: El doctor.

Tapakalis

Neo.

Lavadora

Ne tapakalis: La lavadora.

Tapakaluyan

Sust.

Lavadero

Ne tapakaluyan: El lavadero.

Tapakani

Sust.

Lavandera; libélula (insecto)

Ne tapakani: La lavandera.

Tapakiltiani

Neo.

Payaso; alguien que se dedica a hacer reír

Taja titapakiltiani: Tú eres payaso.

Ne tapakiltiani: El payaso.

Tapakti

Adj.

Lavado

Nukoton tapakti: Mi camisa está lavada.

Tapalewiani

Sust.

Ayudante; abogado; juez
Ne tapalewiani: El asistente.

Tapalewis

Neo.

Herramienta útil para realizar alguna profesión (instrumentos, armas, equipo)
Ne itapalewis ne tajpiani: El arma del policía.

–Tapaná

V.T.

Quebrar
Niu-niktapaná ne atiluni: Voy a quebrar la taza (reventar).

Tapani

V.I.

Reventarse; quebrarse (objetos)
Ne shuchit tapani: La flor revienta.
Tapanik ne atiluni: Se quebró la taza.

Tapanualis

Sust.

Puente
Ne tapanualis: El puente.
Niu-nipanu tik ne tapanualis: Pasaré en el puente.

Tapatalis

Sust.

Vuelto (cambio)
Shinechmaka nutapatalis: Deme mi cambio (vuelto).

Tapayawit

Sust.

Temporal (lluvia)
An kichiwa tapayawit: Hoy hay temporal (lluvia).

Tapech

Sust.

Tapesco; cama
Ne tapech: La cama.

Tapepechul

Sust.

Pared

Ne itapepechu ne kal: La pared de la casa.

Tapetat

Sust.

Peña
Tumak tapetat: Peña grande.

Tapetatuk

Sust.

Peñascos
Ne tapetatuk: El peñasco.

Tapewil

Adj.

Cazado
Ne masat tapewil: El venado cazado.

–Tapewilia

V.T.

Cazar para (montear)
Naja nikintapewilia numiekawan: Yo cazo para mi familia.

Tapik

Sust.

Tamal pisque
Ajwiak ne topik: Es rico el tamal pisque.

Tapiktik

Adj.

Apiñado
Ne tet tapiktik: Las piedras apiñadas (muro).

Tapipinalis

Neo.

Pajilla
Nikipina iwan ne tapipinalis ne at tzupelek: Estoy chupando el jugo con la pajilla.

Tapishka

V.I.

Tapiscar
Niu-nitapishka: Voy a tapiscar.

Tapishkal*Sust.*

Cosecha

Ne tapshkal: La cosecha.

Tapishua*V.I.*

Desovar (poner huevo)

Ne tijlan tapishua: La gallina pone huevo.

–Tapua*V.T.*

Destapar; abrir (completamente)

Niktapua ne amatchi: Abro el libro.

Tapual*Sust.*

Número

Ne tapual se: El número uno.

Tapualis*Sust.*

Aritmética; cuentas (matemáticas)

Ne tapualis: Las cuentas (aritméticas).

Tapuani*Sust.*

Contador

Ne tapuani: El contador.

Tapui*V.I.*

Abrirse (abrir piernas o brazos)

Nitapuik: Me abrí.

Tapujputzualis*Neo.*

Suma (adición)

Ne tapujputzualis: La suma (adición).

Tapuktituk*Adj.*

Humareda (hay mucho humo)

An tapuktituk: hoy hay mucho humo.

Tapukwil*Adj.*

Ahumado (comida)

Ne inakayu tuchti tapukwil: La carne de conejo ahumada.

Tapuni*V.I.*

Parir (animales); dar a luz (personas)

Ne mistun yawi tapuni: La gata va a parir.

Tapupuchtialis*Sust.*

Incensario

Ne tapupuchtialis: El incensario.

Tapusteki*V.I.*

Doblar la milpa

Lucio tapusteki: Lucio dobla la milpa.

Tapuyawa*Adv.*

Madrugada

Ka tapuyawa: En la madrugada.

–Tasa*V.T.*

Topar; arrimar

Niktasa ne tzintalijka itech ne tapepechul: Topo la silla en la pared.

Tasajsakani*Sust.*

Cargador (bultos)

Lucio tasajsakani: Lucio es acarreador de bultos.

Taselej*Sust.*

Hace todo (trabajo)

Lucio taselej: Lucio hace de todo (trabajando).

Tashamanialis*Neo.*

Tostador

Ne tashamanialis: El tostador.

Tashawa*V.I.*

Guataliar

Niu-nitashawa: Voy a guataliar.

Tashijshikuani*Sust.*

Mentiroso

Lucio tashijshikuani: Lucio es mentiroso.

Tashimalis*Neo.*

Pelador

Ne tashimalis: El pelador.

Tashimani*Sust.*

Barbero

Ne tashimani: El barbero.

Tashipewti*Adj.*

Pelado (sin cáscara)

Ne lala tashipewti: La naranja pelada.

Tashisha*Adj.*

Orinado (está orinado)

Ne kwachti tashisha: El trapo orinado.

Tashkalua*V.I.*

Tortear; hacer tortillas

Naja nitashkalua: Yo estoy torteando (haciendo tortillas).

Tashkaluani*Sust.*

Tortillera

Ne tashkaluani: La tortillera.

–Tashkalultia*V.T.*

Palmeare; hacer tortillas o pupusas

Naja niktashkalultia ne kukumutzin: Yo hago pupusas (palmeare).

Tashtawa*V.I.*

Pagar (sin decir a quién)

Niu-nitashtawa: Voy a pagar.

Tashtawalis*Sust.*

Pago (pasaje)

Nutashtawalis: Mi pago.

Tashtawani*Sust.*

Buena paga (que siempre paga)

Lucio tashtawani: Lucio es buena paga.

–Tashtawia*V.T.*

Pagarle a

Niu-niktashtawia María: Yo le voy a pagar a María.

Tastuk*Adj.*

Pegado (estar muy junto)

Juan tastuk tech María: Juan está pegado a María.

–Tasujta*V.T.*

Amar

Niktasujta María: Yo amo a María.

Tasujtalis*Sust.*

Amor

Ne tasujtalis: El amor.

Tasumani*Sust.*

Peledor; luchador

Ne tasumani: El luchador.

Tata*V.I.*

Quemarse (cosas)

Ne tamal tata: La tortilla se está quemando.

Tatajku*Adv.*

En medio (de dos cosas)

Ne istak nemi tatajku pal ne susul tik ne panti: El blanco está en medio del azul en la bandera.

Tatak*Adj.*

Quemado

Ne tamal tatak: La tortilla quemada.

Tatakamatini*Adj.*

Obediente

Lucio tatakamatini: Lucio es obediente.

Tataknoj*Adj.*

Colorado; manzana

Maria tataknoj: María está colorada.

Tatakulia*V.I.*

Regalar (sin decir qué)

Nitatakulia: Yo regalo (sin decir qué).

Tatankwa*V.I.*

Morder (sin decir a quién)

Ne pelu tatankwa: El perro muerde.

–Tatanoy*Sust.*

Abuelo

Nutatanoy: Mi abuela.

Tatapukatuk*Adj.*

Muy oloroso; muy fragante

Ne shuchit tatapukatuk: La flor es muy fragante.

Tatasi*V.I.*

Toser

Titatasi: Tú estás tosiendo.

Tatasis*Sust.*

Tos (enfermedad)

Kipia tatasis: Tiene tos.

Tatatuk*Adj.*

Quemado

Ne tamal tatatuk: La tortilla quemada.

Tatawilua*V.I.*

Alumbrar (sin decir a qué); relámpago

Naja nitatawilua: Yo alumbro.

Anhan tatawilua: Ahorita relampagueó.

Tatayaka*V.I.*

Tambalearse poco

Ne piltzín tatayaka ika teuk weli nejne-mi: El niño se tambalea porque todavía no puede caminar.

Tatayaka*V.I.*

Cojear

Lucio tatayaka: Lucio cojea.

Tatekti*Adj.*

Cortado (fruta)

Ne lala tatekti: La naranja cortada.

Tatemi*V.I.*

Marea alta (cuando se llena el mar)

An tatemi ne wey puyek at: Hoy tiene marea alta el mar.

–Tatemulia*V.T.*

Buscar por todos lados

Niktatemulia nukajkak: Yo busco mis zapatos (por todos lados)

Tatenpan*Sust.*

Orilla del río; ir al baño (defecar)
Niaw ka tatenpan: Voy al baño (defecar).

-Tatia

V.T.
Quemar; encender (electrodomésticos)
Shimijkwani ma sa´ nimetzati: Apártate, no vaya a ser que te queme.
Niu-niktatia ne tanutzalis: Voy a encender el celular.

Tatisilis

Neo.
Licuadora; molino
Ne tatisilis: La licuadora.

Tatisti

Adj.
Molido
Ne et tatisti: El frijol molido.

Tatuka

V.I.
Sembrar (sin decir qué)
Nitatuka: Yo siembro.

Tatukal

Sust.
Siembra
Ne tatukal: La siembra.

Tatukani

Sust.
Sembrador
Ne tatukani: El sembrador.

Tatuktiani

Sust.
Jefe; presidente
Ne tatuktiani: El jefe.

Tatunialis

Neo.
Horno (de estufa o microondas)
Ne tatunialis: El horno (de estufa o microondas).

Tatwi

V.I.
Amanecer
An tatwik sesek: Hoy amaneció frío.

Tatwika

V.I.
Amanecer (día); amanecer (con vida)
Naja nitatwika: Ya amanecí (vivo).

Tatzayanilis

Neo.
Divisin; hacha; bisturí
Ne tatzayanilis: La división.
Ne tatzayanilis tamej: El bisturí es filoso (algo para dividir, cortar).

Tatzayanti

Adj.
Rajado
Ne kwawit tatzayanti: La leña rajada.

Tatzinkutuna

V.I.
Quitar la base del comal y la olla (al hacerlo)
Nitatzinkutuna: Yo le quito la base a la olla.

Tatzinkutunaya

Sust.
Instrumento con el que se quitan las bases de las olla
Ne tatzinkutunaya: El cortabases (de olla o comales).

Tatzinnewa

V.I.
Talar (árboles)
Niu-nitatzinewa: Voy a talar.

Tatziwi

V.I.
Tener pereza
Nitatsiwi: Tengo pereza.

Tatziwilis

Neo.

Mecedora
Ninemi tik ne tatziwilis: Estoy en la mecedora.

Tatziwis

Adj.
Perezoso
Ne mistun tatziwis: El gato perezoso.

Tatzuma

V.I.
Coser (sin decir qué)
Naja nitatzuma: Yo coso.

Tatzumani

Sust.
Costurera; sastre
Ne tatzumani: El costurero.

Tatzunchalua

V.I.
Tropezarse
Ma´ sa´ nitatzunchalua: No vaya a ser que me tropiece.

Tatzuntamejtialis

Sust.
Sacapuntas
Ne tatzuntamejtialis: El sacapuntas.

Tatzunti

Adj.
Cosido
Ne wipil tatzunti: La camisa esta cosida.

Tatzupinalis

Sust.
Jeringa
Ne tatzupinalis: La jeringa.

–Tatzupinaya

Anat.
Aguijón
Ne itatzupinaya ne kulut: El aguijón del alacrán.

Tatzutzunani

Sust.

Músico (de instrumentos de percusión)
Nitatzutzunani: Yo soy músico (con instrumentos de percusión).

Tatzuyunaya

Sust.
Sartén; freidora
Ne tatzuyunaya: El sartén, la freidora.

Tatzuyunti

Adj.
Frito
Ne et tatzuyunti: El frijol frito.

Tawana

V.I.
Beber licor
Naja nitawana: Yo estoy tomando (licor).

Tawanani

Sust.
Borracho
Lucio tawanani: Lucio es borracho.

–Tawantia

V.T.
Embriagar a
Naja niktawantij Juan: Yo embriagué a Juan.

Tawantuk

Adj.
Ebrio. Borracho
Lucio tawantuk: Lucio está borracho.

Tawawanalis

Neo.
Rallador
Ne tawawanalis: El rallador.

Tawawasua

V.I.
Escribir (digitar)
Naja nitawawasua: Yo digito.

Tawawasuani

Sust.
Escritor

Ne tawawasuari: El escritor.

Tawel

Adv.

De repente; repentinamente (de forma sorpresiva)

Tawel wetzki Juan: De repente se cayó Juan.

–Tawelmati

V.T.

Enterarse de repente (de forma sorprendente)

Naja niktawelmatki ika María walaj: Yo me sorprendí porque María vino.

Tawelpanu

V.I.

Pasar de repente (rápido)

María tawelpanuk: María pasó de pronto

Taweltaketza

V.I.

Hablar picardías, obscenidades

Lucio taweltaketza: Lucio habla picardías.

–Tawia

V.T.

Desgranar maíz

Nitawia: Yo desgrano el maíz

Tawial

Sust.

Grano de maíz

Ne tawial: El maíz desgranado

Tawika

V.I.

Llevar

Nitawika: Yo llevo (sin decir qué)

Tawikani

Sust.

Bus; transporte; bultero

Ne tawikani: El bus.

Tawikilia

V.I.

Deber; tener una deuda

Lucio tawikilia: Lucio debe

Tawil

Sust.

Lámpara o algo que alumbre (foco, candela, candil)

Ne tawil: La lámpara

–Tawilua

V.T.

Alumbrar

Niktawilua ne ujtí: Alumbro el camino

Tay

Adv.

Qué (interrogativo)

¿Tay tikpia?: ¿Qué tienes?

Tayua

Adv.

Noche (parte del día)

Niu-nikisa ka tayua: Saldré en la noche.

Tayuaki

V.I.

Anohecer (hacerse de noche)

An tayuakika: Hoy ya anoheció.

Tayuaya

V.I.

Ya es de noche

Tea niasneki tayuaya: Ya no iré ya es de noche.

Tayuyu

Sust.

Tayuyo

Ne tayuyu: El tayuyo.

Taywaki

V.I.

Anohecer; garrar la noche

Naja nitaywakik: Me agarró la noche.

Nitaywakika: Ya me anoheció (estar en un lugar, cuando se está haciendo de noche).

Te datka*Sust.*

Nada; cero

Te datka: De nada.

Te daka nakak: Nada quedó.

Te keman*Adv.*

Nunca

Te keman niu-nimetzekawa: Nunca te voy a olvidar.

Tea*Adv.*

Ya no

Tea nikpia lala: Ya no tengo naranjas.

Tea ipan*Adv.*

Ya no hay tiempo (pasado y futuro)

Tea ipan nitakwaj: Ya no hubo tiempo de comer.

Tea ipan nikchiwa: Ya no hay tiempo de hacerlo.

–Teayu*Sust.*

Fluidos sexuales (semen, squirting)

Nuteayu: Mi líquido sexual (semen o fluido de eyaculación femenina).

Tech*Adv.*

En (algo que está puesto o parado en un plano vertical)

Tech numey: En mi mano.

Tech muishkalyu: En tu cara.

Tech imajkul: En su brazo.

Ne kulut nemi tech mutepepusta: El alacrán está en tu espalda.

Tech itapepechul: En la pared.

Tech–*Pronom.*

Nos

Techneki: Nos quiere.

–Tech*Adv.*

Pegado a; junto a

Pedro yawi nutech: Pedro va pegado a mí.

Techan*Sust.*

Pueblo; ciudad

Ne techan: El pueblo.

Tejemet*P.Pers*

Nostoros; nosotras

Tejemet tinemit yek: Nosotros estamos bien.

Tejemetsan*Adv.*

Nomás nosotros

Tejemetsan tiwalajket: Nomás nosotros vinimos (solamente nosotros).

Tejkia*Adv.*

¿Es verdad?; ¿es cierto?; ¿en serio?

¿Tejkia, nantzin?: ¿Es verdad, nantzin?

Tejku*V.I.*

Subir; trepar

Niu-nitejku pal ne tawikani: Me subiré al bus.

–Tejkultia*V.T.*

Subir algo (a lo alto); subir a redes sociales

Niktejkultia ne ikwikwil: Yo subo la foto.

–Tejtekuwan*Sust.*

Padres (madre y padre)

Nutejtekuwan: Mis padres (madre y padre).

–Tejtekuwan –Shulejyu*Sust.*

Suegros (de mujer)

Ne itejtekuwan nushulejyu: Mis suegros (los padres de mi esposo).

–Tejtekuwan –Siwaw

Sust.

Suegros (de hombre)

Ne itejtekuwan nusiwaw: Mis suegros (los padres de mi esposa).

–Tejtemima

V.T.

Tirar piedras

Niu-niktejemima ne lala: Voy a hacer que se caiga la naranja a pedradas.

Tejtemuti

Adj.

Persona intimidante (que causa miedo por su apariencia o hechos)

Witzaya ne tejtemuti: Ya viene el intimidador (una persona que asusta a otros).

–Tejtenewa

V.T.

Calumniar (hablar mal de otro)

Niu-niktejtenewa: Voy a calumniar a Juan.

–Tejtentapana

V.T.

Trompear

Lucio kitejtentapan Juan: Lucio trompeó a Juan.

–Tejtepal –Pijpipil

Sust.

Hijastros; hijastras (de hombre)

Nutejtepal nupijpipil: Mis hijastros, mis hijastras (del hombre).

–Tejtepal –Pilawan

Sust.

Hijastros; hijastras (de mujer)

Nutejtepal nupilawan: Mis hijastros, mis hijastras (de mujer).

–Tejtepal –Sijsiwakunew

Sust.

Hijastras (de mujer)

Nutejtepal nusijsiwakunew: Mis hijastras (de mujer).

–Tejtepal –Sijsiwapíltzin

Sust.

Hijastras (de hombre)

Nutejtepal nusijsiwapíltzin: Mis hijastras (de hombre).

–Tejtepal –Tejtekuwan

Sust.

Padres adoptivos (madre y padre)

Nutejtepal nutejtekuwan: Mis padres adoptivos (madre y padre).

–Tejtepal –Ujukichkunew

Sust.

Hijastros (de mujer)

Nutejtepal nuujukichkunew: Mis hijastros (de mujer).

–Tejtepal –Ujukichpíltzin

Sust.

Hijastros (de hombre)

Nutejtepal nuujukichpíltzin: Mis hijastros (de hombre).

Tejtetzikwini

V.I.

Saltar sobre piedras

Naja nitejtetzikwini: Yo salto sobre piedras.

–Teká

V.T.

Acostar

Nikteka ne tamal: Echo la tortilla.

Nikteka ne shulut: Acuesto al niño.

–Teki

V.T.

Cortar (fruta)

Naja nikteki se lala: Yo corto una naranja (del árbol).

Tekia

Adj.

Así es (algo de naturaleza)
Wan tekia Lucio: Y así es Lucio (por naturaleza).

Tekiti

V.I.

Trabajar

Naja nitekiti: Yo trabajo.

Tekitini

Sust.

Trabajador

Ne tekitini: El trabajador.

–Tekiw

Sust.

Trabajo (de alguien)

Nutekiw: Mi trabajo.

Tekpin

Zoo.

Pulga

Ne tekpin: La pulga.

210

Teksistepet

Topo.

Texistepeque

Galanchin Teksistepet: Texistepeque es bonito (cerro del huevo).

Teksisti

Sust.

Huevo

Sital teksisti: Huevo estrellado.

Teksisti takwawak: Huevo duro.

Teksisti mumushuj: Huevo revuelto.

Teksisti tamanti: Huevo tibio.

Teksisti tepuntik: Huevo en torta.

Teku

Sust.

Papá

Nuteku: Mi papá.

–Teku –shulejyu

Sust.

Suegro (de mujer)

Ne iteku nushulejyu: Mi suegro (el papá

de mi esposo).

–Teku –siwaw

Sust.

Suegro (de hombre)

Ne iteku nusiwaw: Mi suegro (el papá de mi esposa).

Tekulut

Zoo.

Tecolote

Ne tekulut patani: El tecolote vuela.

Tekumashuchit

Bot.

Tecomasuche

Ne tekumashuchit: El tecomasuche.

Tekumat

Sust.

Tecomate

Ne tekumat: El tocomate.

Tekunal

Sust.

Brasa

Ne tekunal: La brasa.

Tekunkunyua

Sust.

Cueva profunda

Ne tekunkunyua: La cueva profunda.

–Tekuyu

Sust.

Dueño

Naja nitekuyu: Yo soy el dueño.

Naja nimutekuyu: Yo soy tu dueño.

Itekuyu ne tepet: El dueño del cerro.

Tekwa

V.I.

Picante; picor

Ne chil tekwa: El chile picante.

Tekwani

Sust.

Depredador; jaguar

Ne tekwani: El comegente (depredador).

Tekwisij

Zoo.

Cangrejo

Ne tekwisij: El cangrejo.

Tel

Conj.

Pues, entonces.

Tiawit, tel!: ¡Vamos, pues!

–Telpuch

Sust.

Hijo varon (mujer)

Nutelpuch: Mi hijo.

–Tema

V.T.

Llenar

Niu-niktema ne tzutzukul: Voy a llenar el cántaro.

Temajmaw

Adj.

Asusta (da miedo)

Ne pelu temajmaw: El perro asusta (da miedo).

Temal

Med.

Pus

Kikwij temal mumapipil: Se infectó tu dedo (agarró pus tu dedo).

Tematat

Sust.

Hondilla

Nutemataw: Mi hondilla.

–Temiki

V.T.

Soñar

María kitemik se kuat: María soñó una culebra.

–Temima

V.T.

Tirar piedras

Niktemima ne pelu: Le tiró una piedra al perro.

Temu

V.I.

Bajarse; fluir (agua)

Niu-nitemu tik ne tawikani: Voy a bajarme del bus.

Temu ne at: Fluye el agua.

–Temua

V.T.

Buscar

Niktemua nuchikiw: Yo busco mi canasto.

–Temultia

V.T.

Bajar (algo); descargar de redes sociales

Niu-niktemultia numejmey: Voy a bajar mis manos.

Ten–

Adv.

Orilla

Tenhujti: Orilla de la calle.

Tenhapan: Orilla del río.

Tenhät: Orilla del agua.

–Ten

Anat.

Boca (personas); pico; hocico (animales)

Nuten: Mi boca.

Ne iten tijlan: El pico de la gallina.

Tenamas

Sust.

Tenamaste

Munekí yey tenamas: Necesita tres tenamaste.

–Tenan

Sust.

Madrastra

Nutenan: Mi madrastra.

Tenantzinku*Topo.*

Tenancingo

Sujsul galanchin Tenantzinku: Tenancingo es muy bonito (lugar de la murallita).

Tenchiltik*Adj.*

Boca roja (maquillada)

María tenchiltik: María (tiene) boca roja.

–Tenpelua*V.T.*

Abrirle la boca a

Naja niktenpelua ne pelu: Yo le abro la boca al perro.

–Teneshwia*V.T.*

Echarle cal

Nikteneshwia ne tawial: Le echo cal al maíz.

Tenhajat*Adj.*

Boca de agua (chismoso)

Titenhajat: Eres un boca de agua.

–Tenhametzkalyu*Anat.*

Mandíbula

Nutenhametzkalyu: Mi mandíbula.

Tenhapan*Adv.*

Orilla del río

Ne kwawit nemi tenhapan: El árbol está a la orilla del río.

–Tenhayu*Sust.*

Baba (animales o personas)

Ne shulut itenhayu temu: El bebé está babeando.

Tenhayutemu*V.I.*

Babear

Nitenhayutemu mupanpa: Yo babeo por ti.

–Tenhitzkia*V.T.*

Atrapar con la boca (algo)

Ne pelu kitenhitzkia ne takwal: El perro agarra con la boca la comida.

Tenhujti*Adv.*

Orilla de la calle

Ne pelu nemi tenhujti: El perro está a la orilla de la calle.

Tenhujumit*Adj.*

Trompudo

Taja titenhujumit: Vos sos trompudo.

Tenhulini*V.I.*

Mover los labios (sin hablar)

María nechita wan maya tenhulin: María me mira y solo mueve la boca.

Tenkál*Adv.*

Afuera

Ne pelu nemi ka tenkal: El perro está afuera.

Tenkere*Zoo.*

Tenguereche

Ne tenkere: El tenguereche.

Tenkikis*Bot.*

Tenquique

Ne tenkikis: El tenquique.

Tenkikisi*V.I.*

Silbar suave (cantando o haciendo un sonido)

Niu-nitenkikisi se takwikalis: Voy a silbar una canción.

Tenkunetzin*Adj.*

Aniñado

María tankunetzin: María es aniñada.

Tenkupatz*Adj.*

Alguien con mentón prominente

Lucio tenkupatz: Lucio tiene un mentón muy prominente.

Tenkutu*Adj.*

Labio leporino

Lucio tenkutu: Lucio (tiene) labio leporino.

Tenkwawit*Adj.*

Boca de palo (chambroso)

Titenkwawit: Eres un boca de palo.

Tennakayu*Zoo.*

Gorgojo (del maíz)

Kisa tennakayu tik ne tawial: Sale el gorgojo en el maíz.

–Tennakayu*Anat.*

Lengua

Nutennakayu: Mi lengua.

Tenpaj*Bot.*

Tempate

Ne tenpaj: El tempate.

Tenpajpala*Adj.*

Malcriado (dice malas palabras)

Lucio tenpajpala: Lucio es malcriado.

–Tenpajsu*Anat.*

Bigote

Nutenpajsu: Mi bigote.

Tenpapal*Adj.*

Hablar rápido; hablar mucho

Lucio tenpapal: Lucio habla rápido.

Tenpapalaka*V.I.*

Hablar mientras reímos

Nitenpapalaka: Yo hablo y me río.

–Tenpipina*V.T.*

Besar en la boca (lit. succionar la boca)

Niu-nimetztenpipina: Voy a besarte.

Tenpiski*Bot.*

Tempisque

Ne tenpiski: El tempisque.

Tenpitzak*Adj.*

Boca parada (como que da besos)

María tenpitzak: María es boca parada.

Tenpukisa*V.I.*

Vaho de la boca; sacar humo de la boca (frío o fumar)

Lucio tenpukisa: Lucio saca humo de su boca.

Tenpusuni*V.I.*

Echar espuma

Ne kuyamet tenpusuni kewan kwalani:

El cerdo echa espuma de la boca cuando está enojado.

Tensesestuk*Adj.*

Shock nervioso

Lucio tensesestuk: Lucio está shockeado.

–Tenshima*V.T.*

Rasurar el bigote

Niu-niktenshima Juan: Le rasuraré el bigote a Juan.

–Tenshipal

Anat.

Labios

Nutenshipal: mis labios.

Se nutenshipal: Mi labio.

Tenshipetz

Sust.

Lampiño (de rostro)

Lucio tenshipetz: Lucio es lampiño.

–Tenshumpe

Sust.

Jeta (Hocico del cerdo o el jabalí)

Ne itenshumpe kuyamet: La jeta del cerdo.

Tenshuyak

Adj.

Bocón

Lucio tenshuyak: Lucio es bocón.

Tentijlan

Adj.

Pico de gallina (chismoso)

Titentijlan: Eres un pico de gallina (chambrosa).

Tentilawak

Adj.

Labiudo

Lucio tentilawak: Lucio es labiudo.

Tentuk

Adj.

Lleno

Ne tzutzukul tentuk: El cántaro está lleno.

Tentuk metzti

Sust.

Luna llena

Ne tentuk metzti: La luna llena.

–Tentzajka

Sust.

Mascarilla (tapaboca)

Nutentzajka: Mi mascarilla.

–Tentzakwa

V.T.

Cerrar la boca; encerrar

Niu-niktentzakwa ne pelu: Voy a encerrar al perro.

Shiktentzakwa Juan: Ciérrale la boca a Juan.

–Tentzikaw

Anat.

Mentón

Nutentzikaw: Mi mentón.

Tepal

Adj.

Ajeno

Se tijlan tepal: La gallina es ajena.

–Tepal –Nan

Sust.

Madre adoptiva

Nutepal nunan: Mi madre adoptiva.

–Tepal –Píltzin

Sust.

Hijastro (de hombre)

Nutepal nupíltzin: Mi hijastro.

–Tepal –Siwakunew

Sust.

Hijastra (de mujer)

Nutepal nusiwakunew: Mi hijastra.

–Tepal –Siwapíltzin

Sust.

Hijastra (de hombre)

Nutepal nusiwapíltzin: Mi hijastra.

–Tepal –Teku

Sust.

Padre adoptivo

Nutepal nuteku: Mi padre adoptivo.

–Tepal–Kunew

Sust.

Hijastro, hijastra (de mujer)

Nutepal nukunew: Mi hijastro, mi hijastra.

–Tepal–Ukichkunew

Sust.

Hijastro (de mujer)

Nutepal nukichkunew: Mmi hijastro.

Tepanti

Sust.

Muro

Ne tepanti: El muro.

Tepejekat

Sust.

Viento de montaña

Witz ne tepejekat: Viene la brisa de la montaña.

Tepemichin

Zoo.

Tepemechín

Ne tepemichin: El tepemechín.

Tepeskwinti

Zoo.

Tepescuintle

Ne tepeskwinti: El tepescuintle.

Tepet

Sust.

Cerro; volcán; montaña

Ne tepet: El cerro.

Ne tepet kimima tit: El volcán.

Tepeyat

Sust.

Creciente del río

Temu ne tepeyat: Bajando la creciente.

Tepeyat

Sust.

Creciente; corriente (río)

Walejku ne tepeyat ika kimaka at: Viene la correntada porque está lloviendo.

Tepulkuat

Zoo.

Tepelcua

Ne tepulkuat: La tepelcua.

Tepunawas

Sust.

Teponahuaste

Ne tepunawas: el teponahuaste.

Tepuntik

Adj.

Grueso; gordo

Tepuntik ne tamal: La tortilla es gruesa.

Tepuntik ne amacht: El libro es grueso.

Tepusamacht

Neo.

Tablet; ebook

Ne tepusamacht yek: La tablet es buena.

Tepuskwikwilchiwalis

Neo.

Impresora

Ne tepuskwikwilchiwalis: La impresora.

Tepuskwilin

Neo.

Tren

Ne tepuskwilin: El tren.

Tepusonchiwalis

Sust.

Instrumento musical eléctrico

Ne tepusonchiwalis galanchin: Es bonito el instrumento musical eléctrico (metálico).

Tepuspatani

Sust.

Avión

Ne tepuspatani: El avión.

Tepustachialis

Neo.

Televisión

Ne tepustachialis: La televisión.

Tepustajtaketzalis*Neo.*

Radio

Ne tepustajtaketzalis: La radio.

–Tepusteki*V.T.*

Doblar, curvear

Niktepestekik ne kwawitchin: Doblé la plantita (curvear un palo).

Tepusteshkan*Neo.*

USB (memoria)

Ne tepusteshkan: La USB.

Tepusti*Sust.*

Hierro; metal; cualquier cosa metálica

Ne tepusti: El hierro.

Teputzmuku*Adj.*

Jorobado

Lucio teputzmuku: Lucio es jorobado.

–Teputzta*Anat.*

Espalda

Nuteputzta: Mi espalda.

–Teputzumiyu*Anat.*

Columna vertebral

Nutepetzumiyu: Mi columna vertebral.

–Teputzwia*V.T.*

Cargar en la espalda

Niu-nikteputzwia nukushtal: Yo llevo en la espalda mi costal.

Tesajsay*Adj.*

Peligroso

Ka né tesajsay: Allá es peligroso.

Teshkan

Zoo.

Garrapata

Ne teshkan: La garrapata.

Teshmati*V.I.*

Conocer un lugar

Naja niteshmati Witzapan: Yo conozco Santo Domingo de Guzmán.

Naja niteshmati Sentzunhat: Yo conozco Sonsonate.

Teshpinaw*Sust.*

Vergonzoso

Tesu nikchiwa ika teshpinaw: No lo hago porque es vergonzoso.

Tesu*Adv.*

No

Tesu nikneki: No lo quiero.

Te nikneki: No lo quiero.

Tesu akaj*Sust.*

Nadie

Tesu akaj walaj: Nadie vino.

Tesu datka*Interj.*

De nada

¡Payush! - ¡Tesu datka!: ¡Gracias! - ¡De nada!

Tesu galanchin*Adj.*

Feo; fea

Juan tesu galanchin: Juan es feo.

Tesu kwelnaj*Adj.*

Recto (derecho, no curvo)

Ne kwawit tesu kwelnaj: El árbol recto.

Tesu nesi*Sust.*

Invisible

Ne ejekat tesu nesi: El viento es invisible.

Tesu uej

Adj.

Fácil

Tesu uej nutekiw: Es fácil mi trabajo.

Tesu yek

Adv.

Mal; malo

Lucio nemi tesu yek: Lucio está mal.

Tet

Sust.

Piedra

Ne tet: La piedra.

Tetal

Sust.

Pedregal

Ne tetal: El pedregal.

Tetalia

V.I.

Adoquinar; empedrar

Tetalijket: Adoquinaron.

Tetek

Adj.

Zocado (apretado)

Nusala tetek nawa nuwan: Mi pantalón me queda socado.

–Teteku

Sust.

Padraastro

Nuteteku: Mi padraastro.

Tetelka

Adj.

Creído (alguien que se cree mucho)

María tetelka: María es creída.

Tetepu

Zoo.

Persona pequeña y gorda

Lucio tetepu: Lucio es pequeño y gordo.

–Tetilia

V.T.

Socar algo

Niu-niktetilia nutajkuilpika: Me socaré el cincho.

Tetunka

Sust.

Tetunte

Ne tetunka: El tetunte.

–Tetunwia

V.T.

Poner cuña

Niu-niktetunwia ne patznaj: Voy a poner una cuña a la masa.

Tetzaput

Sust.

Mamey

Ne tetzaput: El mamey.

Te tzitzinaka

Adj.

Opaco

Uni te tzitzinaka: Eso es opaco.

Tetzijtzinal

Adj.

Fuerte (persona)

Lucio tejtetzilnaj: Lucio es fuerte.

Tetzijtzintal

Adj.

Pedregal (con piedras pequeñas)

Ne tejtetzilnaj: El pedregal (con rocas pequeñas).

Tetzwaktuk

Adj.

Raquítico (personas o animales)

Ne pelu tetzwaktuk: El perro esta raquítico.

Teuk

Adv.

Todavía no

Teuk uksi: Todavía está verde (le falta

madurar).

–Tewajka

Anat.

Rodilla

Nutewajka: Mi rodilla.

Tewilut

Bot.

Tiguilote

Ne tewilut: El tiguilote.

Tewipanti

Sust.

Muro de bajareque o de piedra

Ne tewipanti: El muro de bajareque.

Tewti

Sust.

Polvo

Ne tewti shapun: El detergente en polvo.

Tewti shapun

Neo.

Detergente en polvo

Ini tewti shapun yek: Este detergente en polvo es bueno.

Tewtital

Adj.

Polvoso

Ne ujtí tewtital: El camino polvoso.

–Tewyu

Sust.

Harina de

Itewyu shashakachnaj: Harina de arroz.

Tiajwa

V.I.

Regañar sin decir a quien (personas);

ladrar sin decir a quien (perro)

Ne pelu tiajwa: El perro ladra.

Tzunhijtakawtuk tiajwa: El loco regaña.

Tiakuk

V.I.

Vas más

Tiaukuk tinejnemi: Vas a caminar más.

Tiakuk titakwat: Vas a comer más.

Tiankis

Sust.

Mercado

Niu-nitakua ka tiankis: Iré a comprar al mercado.

Tiaukuk

V.I.

Vamos más

Tiaukuk tinejnemit: Nosotros vamos a caminar más.

Tiaukuk tipashaluat: Vamos a pasear más.

Tiawel

Adv.

Cuál

¿Tiawel tikneki?: ¿Cuál quieres?

¿Ka tiawel tikneki?: ¿De cuál quieres?

Tijlan

Zoo.

Gallina

Ne tijlan tapishua: La gallina pone huevo.

Tijpakul

Adv.

Encima; montado

Nutijpakul: Encima de mí, montado en mí.

Itijpakul ne patznaj: Encima de la mesa.

Tijtilintuk

Adj.

Flojo (un manojo de algo)

Ne kwajkwawit tijtilintuk: La leña esta floja.

Tikwawit

Sust.

Tizón

Ne tikwawit: El tizón.

Tikwini

Sust.

Sonido de cosas chocando entre sí;
trueno

Keman ne tepeyat temu tikwini: Cuando
la creciente baja suena (piedras).

–Tikwiniltia

V.T.

Tronar algo (a golpes)

Niu-niktikwiniltia ne tet: Voy a hacer
tronar las piedras.

Til

Sust.

Tile

Ne til: El tile.

–Tilana

V.T.

Halar

Niktilana ne mekat: Jalo la cuerda.

Tilawak

Adj.

Doble; grueso

Ne nukwey tilawak: Mi refajo es doble
(grueso).

Ne amat tilawak: El papel es doble.

–Tilintia

V.T.

Templar

Niktilintia ne ichti pal niksua nukwa-
jkwach: Yo pongo templada la pita para
colgar su ropa.

Tilintuk

Adj.

Estirado

Ne ichti tilintuk: La pita está estirada.

Tilkwil

Sust.

Dibujo sin color (contorno)

Ne tilkwil: El dibujo (negro).

Tilpatznaj

Sust.

Pizarrón

Ne tilpatznaj: El pizarrón.

Tiltikchin

Adj.

Moreno (color de piel)

Naja nitiltikchin: Yo soy moreno.

Tiltituk

Adj.

Negro (multicolor)

Itachishka tiltituk: Color negro (multico-
lor).

Tiltzaput

Sust.

Caimito

Ne tiltzaput: El caimito.

Tiltzikat

Zoo.

Hormiga garriadora

Ne tiltzikat tatzupina: La hormiga garria-
dora pica.

–Tilwia

V.T.

Entilar

Niktilwia ne kumit: Yo entilo la olla.

–Timaka

V.I.

Encender; darle fuego a

Niu-niktimaka ne amat: Voy a encender
el papel.

Tisat

Sust.

Lápiz; lapicero

Ne tisat: El lápiz.

Tishjtuk

Adj.

Embarrado (sucio)

Ne ujti tishjtuk kwitat: El camino sucio
(embarrado) de estiércol.

Tishkal

Adj.

Asado

Ne inakayu tishkal: La carne asada.

Tishkwepti

Adj.

Al revés

Niktaliy nukoton tishkwepti: Me puse la camisa al revés.

Tishkwimet

Adj.

Haraganes

Juan wan Lucio tishkwimet: Juan y Lucio son haraganes.

Tishkwit

Adj.

Haragán

Lucio tishkwit: Lucio es haragán.

Tishti

Sust.

Masa

Ne tishti: La masa.

Tishti asesek

Sust.

Pan francés

Ne tishti asesek: El pan francés.

Tishti puyek

Sust.

Queso

Ne tishti puyek: El queso.

Tishti tultik

Sust.

Queso amarillo

Ne tishti tultik: El queso amarillo.

Tishti tzupelek

Sust.

Pan dulce

Ne tishti tzupelek: El pan dulce.

–Tisi

V.T.

Moler; licuar

Niu-niktisi chupi new: Yo moleré un poco de frijoles.

Tiskalia

V.I.

Dar a luz; parir; criar (animales y personas)

María yawi tiskalia: María va a parir.

–Tiskalkunew

Sust.

Hijo adoptado; hija adoptada (de mujer)

Nutiskalkunew: Mi hijo adoptado, mi hija adoptada (de mujer).

–Tiskalpíjpíil

Sust.

Hijos adoptivos; hijas adoptivas (de hombre)

Nutiskalpíjpíil: Mis hijos adoptivos, mis hijas adoptivas (grupo de hijos adoptivos del hombre).

–Tiskalpílawan

Sust.

Hijos adoptivos, hijas adoptivas (de mujer)

Nutiskalpílawan: mis hijos adoptivos, mis hijas adoptivas (grupo de hijos adoptivos de la mujer).

–Tiskalpíltzin

Sust.

Hijo adoptivo (de hombre)

Nutiskalpíltzin: Mi hijo adoptivo (de hombre).

–Tiskalsiysiwakunew

Sust.

Hijas adoptivas (de mujer)

Nutiskalsiysiwakunew: Mis hijas adoptivas (de mujer).

–Tiskalsiysiwapíltzin

Sust.

Hijas adoptivas (de hombre)

Nusiysiwapíltzin: Mis hijas (de hombre).

–Tiskalsiwakunew

Sust.

Hija adoptada (de mujer)

Nutiskalsiwakunew: Mi hija adoptada (de mujer).

–Tiskalsiwapíltzin

Sust.

Hija adoptiva (de hombre)

Nutiskalsiwapíltzin: Mi hija adoptiva (de hombre).

–Tiskalujukichkunew

Sust.

Hijos adoptivos (de mujer)

Nutiskalujukichkunew: Mis hijos adoptivos (de mujer).

–Tiskalujukichpíltzin

Sust.

Hijos adoptivos (de hombre)

Nutishkalujukichpíltzin: Mis hijos adoptivos (de hombre).

–Tiskalukichkunew

Sust.

Hijo adoptado (de mujer)

Nutiskalukichkunew: Mi hijo adoptado (de mujer).

Tit

Sust.

Fuego

Ne tit: El fuego.

Titika

Sust.

Dolor

Kan nemi ne titika?: ¿Dónde está el dolor?

Ka nikan nemi titika: Aquí está el dolor.

Titikwika

Sust.

Retumbo (motores, el mar, el viento)

Titikwikane tawikani: Retumba el tren.

Tiupan

Sust.

Iglesia

Ne tiupan: La iglesia.

Tiutak

Adv.

Tarde (parte del día)

Niu-nikisa ka tiutak: Saldré en la tarde.

Tiutaka

V.I.

Ya es tarde

Tea niasneki tiutaka: Ya no iré, ya es tarde.

Tiutaki

V.I.

Atardecer (día); atrasarse

Tiukakika: Ya se hizo tarde.

Nitiutakik: Me agarró la tarde.

Tiutepet

Topo.

Teotepeque

Galanchin Tiutepet: Teotepeque es bonito (Cerro sagrado).

Tiwajkal

Zoo.

Tiguacal (cangrejo)

Ne tiwajkal: El tiguacal.

Trajtratztzi

Sust.

Trueno (quebrando madera)

Ne kujkutzitzin trajtratztzi: Las ramitas truenan.

–Tratzwia

V.T.

Tronar (quebrando madera)

Niu-nikratziwia ne kutztizin: Yo trueno la ramita (quebrándola).

Trinchi

Sust.

Tenedor

Ne trinchi: El tenedor.

Tu*P.Pos.*

Nuestro(s)

Tunan: Nuestra madre.

Tuchpana*V.I.*

Barrer

Naja nituchpana: Yo barro.

Tuchpanwas*Sust.*

Escoba

Ne tuchpanwas: La escoba.

Tuchti*Zoo.*

Conejo

Ne tuchti tzitzikwini: El conejo brinca mucho.

Tuipankisa*V.I.*

Salir tras nosotros

Tuipankisa: Sale tras nosotros.

Tujti*Zoo.*

Gavilán

Ne tujti patani: El gavilán vuela.

–Tujtumakilwia*V.I.*

Insultar

Niu-niktujtumakilwia Juan: Voy a insultar a Juan.

–Tujtunwia*V.T.*

Tocar la puerta

Niktujtunwia ne ikal Juan: Yo toco la puerta de la casa de Juan.

–Tuka*V.T.*

Sembrar (algo)

Niktuma tawial: Siembro maíz.

Tukat*Zoo.*

Araña

Ne tukat chikitik: La araña es pequeña.

–Tukay*Sust.*

Nombre (forma actual)

Nutukay: Mi nombre.

–Tukey*Sust.*

Nombre (forma antigua)

Nutukey: Mi nombre.

–Tukeytia*V.T.*

Nombrar

Naja niktukeytia Juan: Voy a nombrar a Juan (decir el nombre).

–Tuko*Sust.*

Tocayo

Taja tinutuko: Tú eres mi tocayo.

–Tuktia*V.T.*

Enviar; mandar (algo o a alguien)

Niu-niktuktia ne amat: Voy a mandar la carta.

Ne tatuktiani techtuktia: El jefe nos manda.

Tule*Bot.*

Tule

Ne tule: El tule.

Tuli*Bot.*

Tule

Ne tuli: El tule.

Tultiaka*Adj.*

Dorado (alimento)

Ne puyuj tultiaka: El pollo dorado.

Tultik*Adj.*

Amarillo

Itachishka tultik: Color amarillo.

Tultika*Sust.*

Yema

Ne itultika teksisti: La yema de huevo.

Tultikchin*Adj.*

Doradito.

Ne teksisti tultikchin: El huevo doradito.

Tultituk*Adj.*

Amarillo (multicolor)

Itachishka tultituk: Color amarillo.

–Tulua*V.T.*

Tragar

Naja nikwajkwa wan niktulua nutakwal:

Mastico y trago mi comida.

Tulunku*Sust.*

Elote sin granos

Ne tulunku: El elote sin granos.

Tulupu*Sust.*

Pequeño y gordo

Ne kinia tulupu: El guineo pequeño y gordo.

–Tumajka*Sust.*

Grasa (corporal)

Ne itumajka kuyamet: La manteca de cerdo.

Tumak*Adj.*

Grande (cosas, personas)

Ne chikiwit tumak: El canasto grande.

Tumat*Sust.*

Tomate

Ne tumat: El tomate.

Tumawak*Adj.*

Gordo

Yaja tumawak: Él es gordo.

–Tumawaltia*V.T.*

Engordar

Niu-niktumawaltia ne tijlan: Voy a engordar a la gallina.

Tumin*Sust.*

Dinero

Ne tumin: El dinero.

Tuminhana*V.I.*

Ahorrar

Naja nituminhana mujmusta: Yo ahorro todos los días.

Tuminkal*Sust.*

Banco

Nikana nutumin tik ne tuminkal: Yo guardo mi dinero en el banco.

Tumuchi*Sust.*

Todos nosotros

Tumuchi tejemet: Todos nosotros.

Tuna*Zoo.*

Tuna

Ne tuna: La tuna.

–Tunal*Sust.*

Vida; fuerza; energía; espíritu

Nutunal: Mi vida, mi espíritu, mi energía, mi fuerza.

Tunal*Sust.*

Sol

Ne tunal: El sol.

Tunal chikume*Neo.*

Domingo

Ne tunal chikume: El día domingo.

Tunal chikwasen*Neo.*

Sábado

Ne tunal chikwasen: El día sábado.

Tunal makwil*Neo.*

Viernes

Ne tunal makwil: El día viernes.

Tunal nawi*Neo.*

Jueves

Ne tunal nawi: El día jueves.

Tunal se*Neo.*

Lunes

Ne tunal se: El día lunes.

Tunal ume*Neo.*

Martes

Ne tunal ume: El día martes.

Tunal yey*Neo.*

Miércoles

Ne tunal yey: El día miércoles.

Tunalku*Sust.*

Verano

Ne tunalku: El verano.

Yasnekia ne shupan wan witz ne tunalku: Solsticio de verano.

Tunalmiki*V.I.*

Morirse de susto

Lucio tunalmikik: Lucio murió de susto.

Tunalmil*Sust.*

Milpa de verano

Ne tunalmil: La milpa de verano.

-Tunalnutza*V.T.*

Llamar el tunal (quitar el susto)

Niu-niktunalnutza María: Voy a llamarle el tunal a María.

-Tunalwatza*V.I.*

Asolear (baño de sol)

Naja niktunalwatza ne shulut: Yo asoleo al bebé (baño de sol).

-Tunalwia*V.T.*

Asolear (mucho)

Niu-niktunalwia ne kumit: Voy a asolear la olla (quemarla con el sol).

Tupal*Adj.*

Nuestro(s)

Ne mistun tupal: El gato es nuestro.

Turuj*Zoo.*

Res (toro)

Ne inakayu turuj: La carne de res.

Tusel*Adj.*

Solo nosotros

Tesu tinemit tusel: No estamos solos.

Tushijtza*Sust.*

Guanaba

Ne tushijtza: La guanaba.

-Tuskabolajyu

Anat.

Manzana de Adán

Nutuskabolajyu: Mi manzana de Adán.

–Tuskak

Anat.

Garganta

Nutuskak: Mi garganta.

–Tuskashuchiyu

Sust.

Zarso; barba roja (gallo)

Ne ituskashuchiyu ne tijlan: El zarso de la gallina (la piel que cuelga debajo del cuello de un gallo).

–Tuskatan

Sust.

Espacio sobre la viga del techo por donde entra aire o luz

Ne ituskatan ne kal: El espacio donde entra claridad o aire a la casa.

Tuskatzatzawaka

V.I.

Gruñir (animales); roncar (personas)

Ne pelu tuskatzatzawaka: El perro gruñe.

Juan tuskatzatzawaka: Juan ronca.

–Tuskaumiyu

Anat.

Manzana de Adán

Nutuskaumiyu: Mi manzana de Adán.

Tuskawaki

V.I.

Tener seca la garganta por sed

Tituskawaki: Tenés la garganta seca (por sed).

Tuskawewet

Med.

Tener bocio

Lucio kipia tuskawewet: Lucio tiene bocio.

Tutuka

V.I.

Llevar prisa

Nitutuka niaw: Voy preciso.

Tutumuch

Sust.

Tusa

Ne tutumuch: La tusa.

Tutumuchtal

Sust.

Tuzero

Ne tutumuchtal: El tuzero

–Tutunia

V.T.

Calentar

Niktutunia ne takwal: Caliento la comida.

Tutunik

Adj.

Caliente (temperatura, sexual, fiebre)

Ne iayu tijlan tutunik: La sopa de gallina está caliente.

Naja nitutunik: Estoy caliente.

Juan kipia tutunik: Juan tiene fiebre.

–Tutunka

Sust.

Temperatura de

Ne itutunka ne tunal: El calor de sol.

Tutut

Zoo.

Ave, pájaro

Ne tutut patani: El pájaro vuela.

Tuwan

Pronom.

Con nosotros

Shitakwikan tuwan: Canta con nosotros.

Tuwansan

Adv.

Con nosotros mismos (otra vez)

Naka tuwansan: Se queda con nosotros (de nuevo).

–Tuyawa

V.T.

Vaciar (líquidos)

Niu-niktuyawa chupi at: Voy a vaciar un poco de agua.

TZ

–Tzajka*Sust.*

Tapadera. Tapón

Ne itzajka ne shulun: El tapón de la botella.

Tzajtzakti*V.I.*

Graznar

Ne patush tzajtzakti: El pato grazna.

–Tzajtzalan*Adv.*

Entre (más de dos cosas)

Naja ninemi intzajtzalan ne kwajkwawit:

Yo estoy entre los arboles (Mas de dos).

Tzajtzi*V.I.*

Gritar (personas); rugido (animales)

Naja nitzajtzi: Yo grito.

Ne tekواني tzajtzik: El jaguar rugió.

–Tzajtzilia*V.T.*

Gritarle a

Niu-niktzajtzilia Juan: Voy a gritarle a Juan.

Tzakamil*Topo.*

Zacamil

Galanchin Tzakamil: Zacamil es bonito (zacatal).

Tzakat*Bot.*

Zacate

Ne tzakat: El zacate.

Tzakatekulut*Zoo.*

Búho montés

Ne tzakatekulut: El búho montés

Tzakawajkal*Bot.*

Morro de potrero (pequeño)

Ne tzakawajkal nemi intzalan ne tzakat:

El morro de potrero está entre zacate.

–Tzakwa*V.T.*

Cerrar, tapar

Niu-niktzakwa ne kumit: Voy a tapar la olla.

–Tzalan*Adv.*

Entre (dos cosas)

Naja ninemi intzalan ne kwajkwawit: Yo estoy entre los árboles (dos árboles).

Tzalani*Sust.*

Sonidos fuertes; estruendos; trueno.

Keman ka ikajku tzalani yawi wetzi at:

Cuando el cielo truena va a llover.

–Tzalandia*V.T.*

Hacer tronar algo algo (como quebrando)

Niktzalandia numajmapipil: Trueno mis dedos.

Tzanat*Zoo.*

Zanate

Ne tzanat patani: El zanate vuela.

Tzapachin*Adj.*

Pequeño (de poca altura)

Yaja tzapachin: Él es pequeño.

Tzaput*Sust.*

Zapote

Ne tzaput: El zapote.

Tzaput chiltik*Sust.*

Anona (roja)

Tzaput chiltik: Anona (roja).

Tzaput istak

Sust.

Anona (blanca)

Tzaput istak: Anona (blanca).

–Tzapuyulu

Sust.

Semilla de zapote

Ne itzapuyulu ne tzaput: La semilla del zapote.

Tzatzalaka

Sust.

Sonido de metales o motores

Ne tawikani tzatzalaka: El bus suena (sonidos del metal o motor).

Tzatzanaka ne tepusti: Suena el metal (al arrastrarse).

Tzatzasnaj

Adj.

Ralo; traslucido; transparente; claro.

Tambien llaman así al vidrio porque es transparente

Ne at tzatzasnajchin: El agua es clarita.

Kushtalchin tzatzasnaj: La bolsa es transparente.

Ne shulun tzatzasnaj: La botella transparente.

–Tzayana

V.T.

Rajar; romper

Niu-niktzayana ne kwachti: Voy a romper la tela.

Niu-niktzayana se kutkut: Voy a rajar una fruta.

Tzayani

V.I.

Romperse; rajarse

Tzanik nusala: Se rompió mi pantalón.

Tzayanik ne kwawit: Se rajó el palo.

Tzajtzayanik ne mishti: Se rajaron las nubes.

–Tzejtzelu

V.T.

Sacudir; mover algo o a alguien.

Niu-niktzejtzelu ne kwawit: Voy a sacudir el árbol.

Niu-niktzejtzelu nukoton: Voy a sacudir mi camisa.

Tzijkwil

Adj.

De puntillas

Taja tinejnemi tzijkwil: Tú andas de puntillas.

Yaja mijtutia tzijkwil: Ella baila de puntillas.

Tzijtzikwini

V.I.

Saltar (mucho)

Naja nitzijtzikwini: Yo salto (mucho).

Tzijtzilintuk

Adj.

Tieso

Ne tamal tzijtzilintuk nakak: La tortilla quedo tiesa.

Tzijtzinanatz

Adj.

Nalgón

María tzijtzinanatz: María es nalgona.

Tzikajiak

Adj.

Olor a humedad (a cosas viejas, con moho)

Tzikajiak ne amachti: El libro huele a viejo (con humedad o moho).

Tzikat

Zoo.

Hormiga

Nechtzupin se tzikat: Me picó una hormiga.

Tzikatekwa

V.I.

Alergia; picazón

Tzikatekwa muweyka: Tienes alergia.

Tzikmuyu

Zoo.

Pijuy (garrapatero)

Ne tzikmuyu kikwa teshkan: El pijuy come garrapatas.

Tzikok

Zoo.

Mico

Ne tzikok: El mico.

Tzikuas

Sust.

Peine

Ne tzikuas: El peine.

–Tzikwastia

V.T.

Peinar a

Niu-niktzikwastia María: Voy a peinar a María.

Tzikwini

V.I.

Saltar; rebotar

Ne kalat tzikwini: El sapo brinca.

Tzilin

Sust.

Campana

Ne tzilin: La campana.

Tzilini

Sust.

Sonido de campanas o sonido suave
Shikaki ne tzilini, kaj tatzilinia: Oí el sonido, quién estará haciéndolo.

Ne horajpiani tzilini: El reloj suena.

–Tzilinia

V.T.

Repicar; sonar (una campana)

Niu-niktzilinia ne tzinili: Voy a repicar la campana.

Tzinakan

Zoo.

Murciélago

Ne tzinakan tzunpilkatuk wan kia né takwa: El murciélago está cabeza abajo y así come.

–Tzinewa

V.T.

Talar

Niu-niktzinewa ne puchut: Voy a talar la ceiba.

Tzinewilin

Zoo.

Saltamontes

Ne tzinewilin: El saltamontes.

Tzinhajanka

Adj.

Persona que mueve el trasero al caminar (coquetenado)

María tzinhajanka: María mueve el trasero al caminar.

Tzinhajku

Adj.

Piernas largas

Nitzinhajku: Soy piernas largas.

Tzinhujuvit

Adj.

Desnalgado

Lucio tzinhujuvit: Lucio es desnalgado.

–Tzinkachyu

Sust.

Chingaste

Ne itzinkachyu ne atul: El chingaste del atol.

–Tzinkamak

Anat.

Nalga (glúteo)

Nutzijtinkamak: Mis nalgas (mis glúteos).

Tzinkekes

Adj.

Sexy, vanidoso (demasiado coqueto)

Lucio tzinkekes: Lucio es demasiado

coqueto.

–Tzinkujku

Anat.

Espalda baja

Nutzinkujku: Mi espalda baja.

Tzinkujkutu

Adj.

Corto; chulunco

Ne mukwey tzinkujkutu naka muwan: Tu falda te queda chulunca.

Tzinkutituk

Sust.

Persona que camina de forma rígida.

Juan tzinkutituk: Juan camina rígido.

–Tzinkutu

Anat.

Cola corta (animales)

Ne itzinkutu tuchti: La cola del conejo (corta).

–Tzinkutuna

V.T.

Quitarle la base a (olla o comal)

Niktzinkutuna ne kumit: Le quito la base a la olla.

Tzinkuyat

Bot.

Sincuya

Ne tzinkuyat: La sincuya.

Tzinmajmalach

Adj.

Desnalgado (por vejez)

Lucio tzinmajmalach: Lucio es desnalgado.

Tzinmimil

Adj.

Base redonda de un objeto

Uni tzinmimil: Eso es base redonda.

Tzinnekwil

Adj.

Alguien torcido (por malformaciones)

Lucio Tzinnekwil: Lucio es torcido.

Tzinpajpatash

Adj.

Persona que camina con las piernas muy abiertas; patizambo

Lucio tzinpajpatash: Lucio es patizambo (camina con las piernas abiertas).

Tzinpe

Sust.

Hijo o hija menor

Nutzinpe: Mi último hijo (menor).

Tzinpuntuk

Adj.

Posición fetal

Nikuchi tzinuntuk: Duermo en posición fetal.

–Tzinpupua

V.T.

Limpiar el trasero

Niu-niktzinpupua ne shulut: Yo le limpio el trasero al niño.

Tzinshuti

Adj.

Miedoso

Juan tzinshuti: Juana es miedosa.

Tzintalijka

Sust.

Asiento (silla, sillón)

Ne tzintalijka: La silla.

Tzintejtelesh

Sust.

Menor de edad (en comparación a otro)

Lucio tzintejtelesh nupal: Lucio es menor que yo.

Tzintemu

V.I.

Hundirse

Juan tzintemu tik ne at: Juan se hunde en el agua.

Tzintemuk ne kal: Se inundó la casa.

–Tzintew

Anat.

Mollera (niño)

Ne itzintew ne shulut temu: La mollera del niño baja.

–Tzinteyu –Kshi

Anat.

Talón

Ne itzinteyu nukshi: El talón de mi pie.

–Tzintia

V.T.

Comenzar a hacer algo

Niu-niktztintia nitakwa: Voy a comenzar a comer.

Niu-niktztintia nitapaka: Voy a comenzar a lavar.

Tzintumawak

Adj.

Caderón

María tzintumawak: María tiene caderas grandes.

Tzintutunik

Adj.

Promiscuo

Juan tzintutunik: Juan es promiscuo.

–Tzinu

Adv.

Base; al pie de

Ne kal nemi ka itzinu ne tepet: La casa está al pie del cerro.

Ka tatzinu: En la base.

–Tzinweyaka

Anat.

Cola larga (animales); raíz (planta)

Ne itzinweyaka ne mistun: La cola del gato.

Ne itzinweyaka kunakas: La raíz del conacaste.

–Tzinwiwita

V.T.

Arrancar de raíz

Niu-niktzinwiwita ne shuchit: Voy a arrancar la flor de raíz.

Tzinyulijtuk

Adj.

Persona un poco encorvada

Lucio tzinkuyulijtuk: Persona poco encorvada.

–Tzinyuyulijtuk

Sust.

Rabo de cerdo (enrollada)

Ne itzinkuyulijtuk kuyamet: La cola del cerdo.

Tzitzikas

Bot.

Chichicaste

Ne tzitzikas: El chichicaste.

Tzitzikaskwilin

Zoo.

Gusano quemador

Ne tzitzikaskwilin: El gusano quemador.

Tzitzikwini

V.I.

Saltar mucho (Varias veces)

Ne tuchti tzitzikwini: El conejo brinca mucho.

Tzitzimit

Mito.

Sisimite

Ne tzitzimit: El sisimite.

Tzitzinaka

V.I.

Brillar

Ne metzti tzitzinaka: La luna brilla.

Tzitzintik

Med.

Encalambrado (calambre)

Tzitzintik mukshi: Se acalambró tu pie (te dio calambre).

Tzucuna*Bot.*

Suquinay

Ne tzucuna: El suquinay.

Tzujia*Adj.*

Apestoso; maloliente (por falta de higiene o sudor)

Tzujia mujmukshi: Apestan tus pies.

Tzujtzukulnaj*Adj.*

Chiboludo

Ne awil tzujtzukulnaj: El juguete es chiboludo.

Tzujtzunyajtuk*V.I.*

Estar poco ebrios

Naja nitzujtzunyajtuk: Yo estoy medio ebrio.

Tejemet tizujtzunyajket: Nosotros estamos medio ebrios.

–Tzujtzunyektia*V.T.*

Espulgar

Nechtjuztzunyektia nunan: Me espulga mi mamá.

Tzukultik*Adj.*

Espeso

Ne atutun tzukultik: El café está espeso.

–Tzukulua*V.T.*

Poner (cosas con bases pequeñas)

Niktzukulua ne atiluni: Yo pongo el vaso.

Niktzukulua ne shulun: Yo pongo la botella.

Tzukunawi*V.I.*

Tener hipo

Nitzukunawi: Tengo hipo.

Tzulaj*Zoo.*

Nigua

Ne tzulaj: La nigua.

–Tzuma*V.T.*

Coser

Naja niktzuma nukoton: Yo coso mi camisa.

Tzunchichik*Zoo.*

Cacarico (camarón)

Ne tzunchichik: El camarón cacarico.

Tzunchichil*Zoo.*

Buitre cabeza roja

Ne tzunchichil: El buitre cabeza roja.

Tzunhejekat*Adj.*

Loco

Lucio tzunhejekat: Lucio es loco.

–Tzunhewayu*Anat.*

Cuero cabelludo

Nutzunhewayu: Mi cuero cabelludo.

Tzunhijtakawtuk*Adj.*

Loco (lit. cabeza arruinada)

Ne tzunhijtakawtuk tiajwa: El loco regaña.

–Tzunhilpika*Sust.*

Diadema

Nutzunhilpika: Mi diadema.

Tzunhilpituk*Zoo.*

Urraca

Ne tzunhilpituk: La urraca.

Tzunhistak

Adj.

Cabello canoso (todo blanco)

Naja nitzunhistak: Yo soy cabello canoso (todo blanco).

Tzunhistastuk

Adj.

Cabello canoso (casi todo blanco)

Naja nitzunhistastuk: Yo soy cabello canoso (casi todo blanco, pero con cabellos oscuros).

–Tzunhumiyu

Anat.

Cráneo

Nutzunhumiyu: Mi cráneo.

–Tzunkal

Anat.

Cabello

Nutzunkal: Mi cabello.

Tzunkalmiktuk

Sust.

Cabello muerto; peluca

Ne tzunkalmiktuk: La peluca.

Tzunkashawtuk

Adj.

Vacío (medio vacío)

Ne shulun tzunkashawtuk: La botella media llena.

Tzunkuluchuj

Adj.

Cabello ondulado

Naja nitzunkuluchuj: Yo soy cabello ondulado.

–Tzunkutuna

V.T.

Cortar el cabello (largo)

Niktzunkutuna María: Le corto el pelo a María.

–Tzunkwawyu

Anat.

Cuerno

Ne itzunkwawyu ne turuj: El cuerno del toro.

Tzunmekayu

Bot.

Vejuco que cuelga

Ne tzujtzunmekayu: Los vejucos que cuelgan.

–Tzunmekayu

Sust.

Antena (de animales)

Ne itzunmekayu ne tzikat: La antena de la hormiga.

Tzunmurushuj

Adj.

Cabello muy rizado

Naja nitzunmurushuj: Yo soy cabello muy rizado.

–Tzunpajsulua

V.T.

Despeinar a

Niu-niktzunpajsulua María: Voy a despeinar a María.

Tzunpalej

Zoo.

Cristofué (ave)

Ne tzunpalej: El cristofué.

–Tzunpan

Adv.

La cima; la punta

Ne mishti nemi ka itzunpan ne tepet: La nube está en la punta del cerro.

Tzunpatawak

Adj.

Cabeza ancha

Ne uchpanwas tzunpatawak: La escoba es cabeza ancha.

–Tzunpayana

V.T.

Moler el maíz (en la piedra)

Niktzunpayana ne tawial: Yo muelo el

maíz.

–Tzunpepeta

V.T.

Espulgar

Niu-niktzunpepeta María: Voy a espulgar a María.

Tzunpetztituk

Adj.

Cabeza descubierta

Lucio yawi ka tiupan tzunpetztituk: Lucio va a la iglesia sin sombrero.

Tzunpilkatuk

V.I.

Estar de cabeza (cabeza abajo)

Ne tzinakan tzunpilkatuk wan kia né takwa: El murciélago está cabeza abajo y así come.

–Tzunpilua

V.T.

Vaciar

Niu-niktzunpilua ne kushtal: Voy a vaciar el costal.

Tzunpuliwi

V.I.

Echarse a perder

Ne lala tzunpuliwi: Las naranjas se desperdiciaron.

Ne lala tzunpuliwi ka nupanpa: Las naranjas se perdieron por mi culpa.

Tzunpulua

V.I.

Desperdiciarse

Tea niu-nimuneki, uni ma tzunpulua: Ya no voy a necesitarlo, eso que se desperdició.

Tzunpulujtuk

Adj.

Despistado

Lucio Tzunpulujtuk: Lucio es despistado.

Tzunpusulnaj

Adj.

Cabello rizado

Naja nitzunpusujnaj: Yo soy cabello rizado.

Tzunshilut

Adj.

Cabello rubio

Naja nitzunshilut: Yo soy cabello rubio.

Tzunshipetz

Adj.

Calvo (toda la cabeza)

Juan tzunshipetz: Juan es calvo (de toda la cabeza).

–Tzunshuchiyu

Sust.

Cresta (chorcha)

Ne itzunshuchiyu tijlan: La cresta de la gallina.

Tzunshulun

Adj.

Cabeza hueca (tonto)

Titzunshulun: Eres cabeza hueca (tonto).

Tzuntaketza

V.I.

Habla interno (hablar con uno mismo)

Juan tzuntaketza: Juan habla consigo mismo.

Tzuntakwawak

Adj.

Cabeza dura (necio)

Titzuntakwawak: Eres cabeza dura (necio).

–Tzuntalia

V.T.

Poner atención; ser inteligente

Naja niktzuntalia ne nawat: Yo le pongo cabeza al náhuatl (ser bueno, inteligente).

Tzuntamej

Adj.

Puntudo

Ne tísat tzuntamej: El lápiz puntudo.

–Tzuntamejtia

V.T.

Sacar punta (lápiz)

Niu-niktzuntamejtia ne tísat: Voy a sacarle punta al lápiz.

–Tzuntapana

V.T.

Reventarle la cabeza

Naja niktzuntapan Lucio: Le revente la cabeza a Lucio.

–Tzuntapua

V.T.

Quitar una tapadera o tapón

Niu-niktzuntapua ne shulun: Voy a abrir la botella.

Tzuntawana

V.I.

Emborracharse; endrogarse (mucho)

Nitzuntawanki: Yo me emborraché (pierde la razón por alcohol o drogas).

–Tzunteki

V.T.

Herir a

Niu-niktzunteki Juan: Voy a ir a herir a Juan.

Tzuntekon

Adj.

Cabezón

Lucio tzuntekon: Lucio es cabezón.

Tzuntekumat

Mito.

Calavera (Historia)

Ne tzuntekumat miake ukchupi: Los tzuntekumat se multiplican más.

–Tzuntekun

Anat.

Cabeza

Nutzuntekun: Mi cabeza.

Tzuntet

Adj.

Cabeza de piedra (tonto)

Titzuntet: Eres tonto (inútil).

Tzuntilituk

Adj.

Cabello negro con canas (con pocas canas)

Naja nitzuntilituk: Yo soy cabello negro con pocas canas.

–Tzuntishyu

Anat.

Cerebro

Nutzuntishyu: Mi cerebro.

–Tzuntisi

V.T.

Moler un poco (no tan bien)

Niktzuntisi ne tawial: Yo muelo el maíz (un poco).

–Tzuntzajka

Sust.

Gorro; gorra

Nutzuntzajka: Mi gorro, gorra.

–Tzuntzakwa

V.T.

Poner un tapón o tapadera

Niu-niktzuntzakwa ne shulun: Voy a tapar la botella.

Tzuntzaput

Sust.

Sunzapote

Ne tzuntzaput: El sunzapote.

Tzuntzejtzen

Adj.

Cabello ralo

Juan tzuntzejtzen: Juan es cabello ralo.

Tzupelek

Adj.

Dulce
Ne matzaj tzupelek: La piña es dulce.

–Tzupeleltia

V.T.

Endulzar

Niu-niktzupeleltia ne atutun: Voy a endulzar el café.

–Tzupi

Anat.

Ano

Nutzupi: Mi ano.

–Tzupina

V.T.

Picar; pinchar

Ne kulut tatzupina: El alacrán pica.

Tzupupu

Zoo.

Zompopo

Ne tzunpupu kipia iejejtapa: El zompopo tiene alas.

Tzutzu

Sust.

Úlcera; llaga

Ne tzutzu: La úlcera.

Tzutzukisa

V.I.

Ulcerar

Tzutzukiski mukshi: Se ulceró tu pie.

Tzutzukul

Sust.

Cántaro

Ne tzutzukul: El cántaro.

–Tzutzuna

V.T.

Tocar (puerta o instrumentos)

Niktzutzuna ne wewet:toco El tambor.

–Tzutzunka

Sust.

Estampido (ruido muy intenso, como el

que produce un arma de fuego)
Itzutzunka ne tamiktialis: El estampido del cañón (la arma). El sonido de disparo.

Tzutzupas

Sust.

Huso

Ne tzutzupas: El huso.

–Tzuyunia

V.T.

Freir

Naja niktzuyunia se pula: Yo frío un plátano.

Tzuyutzik

Adj.

Estrecho; angosto

Ne ujti tzuyutzik: El camino angosto.

–Tzuyutzikchiwa

V.T.

Reducir. Estrechar

Niu-niktzuyutzikchiwa ne ujti: Voy estrechar la calle.

U

U

Conj.

O

Istak u tultik: Blanco o negro.

Uat

Bot.

Caña

Ne uat: La caña.

Uatal

Sust.

Cañal

Ne uatal: El canal.

Ucelut

Zoo.

Ocelote

Ne ucelut se tekwaní: El ocelote es un depredador.

–Uchpana

V.T.

Barrer (algo)

Niu-nikuchpana ne ujti: Voy a barrer la calle.

Uchpanwas

Sust.

Escoba

Ne uchpanwas: La escoba.

Uej

Adj.

Difícil

Uej nutekiw: Es difícil mi trabajo.

–Uj

Sust.

Canal

Ne iuj at: El canal de agua.

Ujle

Bot.

Hule

Ne ikuyu ujle: Palo de hule.

Ujmashak

Sust.

Bifurcación de un camino

Ne ujmashak: La bifurcación del camino.

–Ujmiyu

Anat.

Pelaje; plumaje

Ne iujmiyu ne tijlan: El plumaje de la gallina.

Ne iujmiyu ne mistun: El pelo del gato.

Ujti

Sust.

Camino; carretera

Ne ujti: El camino.

Ujuatal

Bot.

Huatal

Miak ujuatal nemi: Hay muchos huatales.

–Ujukichkunew

Sust.

Hijos (de mujer)

Nuujukichkunew: Mis hijos (de mujer).

–Ujukichpíltzin

Sust.

Hijos (de hombre)

Nuujukichpíltzin: Mis hijos (de hombre).

Ujuksenpa

Adv.

Otra vez (dirigido a un grupo); de nuevo
Shinakan ujuksenpa: Díganlo de nuevo.

Ujume

Sust.

Par; pareja

Ne ujume: La pareja.

Ujush

Bot.

Ojushte

Ne ikuyu ujush: El palo de ojushte.

Ujutzititiwit*Adj.*

Estar embarazada (plural)

Tiujutzititiwit: Estamos embarazadas.

Anhujutzititiwit: Ustedes están embarazadas.

Yejemet ujutzititiwit: Ellas están embarazadas.

–Uk-*Adv.*

Más; otro

Shenechmakauk ukchupi: Deme otro poco más.

Ukich*Sust.*

Varón; macho

Ukich tutut: Pájaro macho.

Ukich shulut: Bebé varón.

Ukichkulut*Adj.*

Persona mala (hombre)

Ne ukichkulut: El hombre malo.

Ukichkulut*Adj.*

Persona mala y astuta (hombre)

Ne ukichkuat: El hombre malo y astuto.

–Ukichkunew*Sust.*

Hijo (de mujer)

Nuukichkunew: Mi hijo (de mujer).

Ukichpuyuj*Zoo.*

Gallo

Ne ukichpuyuj: El gallo.

–Ukichyu*Anat.*

Pene

Nuukichyu: Mi pene (genitales masculinos externos).

Uksan*Adv.*

Ahorita (Futuro y pasado próximo)

Uksan niu-nitakwa: Ahorita voy a comer.

Uksan nitakwaj: Ahorita comí.

Ukse*Pronom.*

Uno más

Shinechmaka ukse: Dame otro más (primera).

Shinechmaka ukseuk: Deme otro más (segunda vez).

Uksenpa*Adv.*

Otra vez (repetir después de la primera vez); de nuevo

Shina senpa: Dígallo otra vez (primera vez).

Shina ukxenpa: Dígallo otra vez (después de la primera).

Ukseujti (uksiuji)*Adv.*

Una vez más; otra vez; en otra ocasión

Uksiuji niajki senpa: Otra vez volvía a ir.

Welajaya ukseujti: Ojala en otra vez.

Ukseuk*Pronom.*

Otro más; uno más

Shinechmaka ukse: Dame otro más (primera).

Shinechmaka ukseuk: Deme otro más (segunda vez).

–Ukshitia*V.T.*

Madurar (algo)

Niu-nikukshitia ne awakat: Voy a madurar los aguacates.

Uksi*Adj.*

Cocido; maduro

Ne puyuj kenhayuk shushuik, teuk uksi:

El pollo todavía está crudo, aún no está

cocido.
Ne awakat uksik: El aguacate se maduró.

Ukut

Bot.
Ocote
Ne ukut: El ocote.

Ulajsi

V.I.
Aburrirse
Naja niulajsika: Ya me aburrí.

Ulini

V.I.
Moverse (levemente)
Tesu ulini: No se mueve.

Ulinkwikwil

Neo.
Video
Ne ulinkwikwil: El video.

–Ulintia

V.T.
Menear; mover
Niu-nikulintia ne iswat: Voy a mover la hoja.

–Ulintia

V.T.
Mover (algo)
Nikulintia ne shulut: Yo muevo al bebé.

Ulupíltzin

Sust.
Mazorcas de maíz enanas (mini mazorcas)
Ne ulupíltzin: La mazorca enana (mini mazorcas).

Ulut

Sust.
Olote
Ne ulut: El olote.

Ulutzaput

Sust.
Ulo zapote
Ne ulutzaput: El ulo zapote.

Ume

Sust.
Dos
Ne ume: El dos.

Ume pual

Sust.
Cuarenta
Ne ume pual: El cuarenta.

Ume pual chiknawi

Sust.
Cuarenta y nueve
Ne ume pual chiknawi: El cuarenta y nueve.

Ume pual chikume

Sust.
Cuarenta y siete
Ne ume pual chikume: El cuarenta y siete.

Ume pual chikwasen

Sust.
Cuarenta y seis
Ne ume pual chikwasen: El cuarenta y seis.

Ume pual chikwey

Sust.
Cuarenta y ocho
Ne ume pual chikwey: El cuarenta y ocho.

Ume pual kashtul

Sust.
Cincuenta y cinco
Ne ume pual kashtul: El cincuenta y cinco.

Ume pual kashtul nawi

Sust.
Cincuenta y nueve
Ne ume pual kashtul nawi: El cincuenta

y nueve.

Ume pual kashtul se

Sust.

Cincuenta y seis

Ne ume pual kashtul se: El cincuenta y seis.

Ume pual kashtul ume

Sust.

Cincuenta y siete

Ne ume pual kashtul ume: El cincuenta y siete.

Ume pual kashtul yey

Sust.

Cincuenta y ocho

Ne ume pual kashtul yey: El cincuenta y ocho.

Ume pual majtakti

Sust.

Cincuenta

Ne ume pual majtakti: El cincuenta.

Ume pual majtakti nawi

Sust.

Cincuenta y cuatro

Ne ume pual majtakti nawi: El cincuenta y cuatro.

Ume pual majtakti se

Sust.

Cincuenta y uno

Ne ume pual majtakti se: El cincuenta y uno.

Ume pual majtakti shikipil

Sust.

Cincuenta mil

Ume pual majtakti shikipil: Cincuenta mil.

Ume pual majtakti ume

Sust.

Cincuenta y dos

Ne ume pual majtakti ume: El cincuenta y dos.

Ume pual majtakti yey

Sust.

Cincuenta y tres

Ne ume pual majtakti yey: El cincuenta y tres.

Ume pual makwil

Sust.

Cuarenta y cinco

Ne ume pual makwil: El cuarenta y cinco.

Ume pual nawi

Sust.

Cuarenta y cuatro

Ne ume pual nawi: El cuarenta y cuatro.

Ume pual se

Sust.

Cuarenta y uno

Ne ume pual se: El cuarenta y uno

Ume pual shikipil

Sust.

Cuarenta mil

Ume pual shikipil: Cuarenta mil.

Ume pual ume

Sust.

Cuarenta y dos

Ne ume pual ume: El cuarenta y dos.

Ume pual yey

Sust.

Cuarenta y tres

Ne ume pual yey: El cuarenta y tres.

Ume shikipil

Sust.

Dos mil

Ume shikipil: Dos mil.

Ume tzunti

Sust.

Doscientos

Ume tzunti: Doscientos.

Ume tzunti shikipil

Sust.

Doscientos mil

Ume tzunti shikipil: Doscientos mil.

Umit

Anat.

Hueso

Ne umit: El hueso.

–Umiyu

Anat.

Hueso de

Nuumiyu: Mi hueso.

–Uni

V.T.

Beber; tomar bebidas

Nikuni atutun: Tomo café.

Unisan

Adv.

Cerca; ahí no más

Unisan nemi ne tamachtiluyan: Ahí cerca está la escuela.

Unisan Witz: Viene cerca.

–Untuwia

V.T.

Encender el fuego

Niu-nikuntuwia ne tit: Voy a encender el fuego.

Ush

Sust.

Café (Bebida)

Ne ush tutunik: El café caliente.

Ustut

Sust.

Barranco

Ne ustut: El barranco.

–Ustutamima

V.T.

Tirrar al barranco

Niu-nikustutamina ne tet: Voy a tirar al barranco la piedra.

–Utztilia

V.T.

Embarazar (personas); preñar (animales)

Niu-nikutztilia Maria: Yo voy a embarazar a María.

Utztituk

Adj.

Estar embarazada (singular)

Niutztituk: Yo estoy embarazada.

Tiutztituk: Tú estás embarazada.

Yaja utztituk: Ella está embarazada.

–Untuwia

V.T.

Encender el fuego

Niu-nikuntuwia ne tit: Voy a encender el fuego.

Ush

Sust.

Café (Bebida)

Ne ush tutunik: El café caliente.

Ustut

Sust.

Barranco

Ne ustut: El barranco.

–Ustutamima

V.T.

Tirrar al barranco

Niu-nikustutamina ne tet: Voy a tirar al barranco la piedra.

–Utztilia

V.T.

Embarazar (personas); preñar (animales)

Niu-nikutztilia Maria: Yo voy a embarazar a María.

Utztituk

Adj.

Estar embarazada (singular)

Niutztituk: Yo estoy embarazada.

Tiutztituk: Tú estás embarazada.

Yaja utztituk: Ella está embarazada.

–Uya

V.T.

Desgranar

Nikuya ne sinti: desgrano el maíz.

–Uyulua

V.T.

Enrollar (en forma de tubo)

Niu-nikuyulua ne amat: Voy a enrollar el papel.

W

Wachipilin*Bot.*

Guachipilín

Ne wachipilin: El guachipilín.

Wajkal*Bot.*

Morro (grande); huacal

Ne arbolarios nesiket tik se wajkal: Los huracaneros nacieron de un morro.

Wajkalchia*Zoo.*

Guacalchía

Ne wajkalchía: La guacalchía.

Wajwaki*V.I.*

Secarse (planta)

Ne shuchit wajwaki: La flor se está secando.

Wajwasa*V.I.*

Habla ronco

Naja niwajwasa: Hablo ronco.

Waktal*Sust.*

Desierto

Ne waktal: El desierto.

Waktuk*Adj.*

Seco

Ne wipil waktuk: La blusa está seca.

Waktukisa*V.I.*

Secarse (la ropa)

Nukoton waktukisa: Mi camisa se está secando.

Waktzajtzi*V.I.*

Gritar de forma fallida (desafinado); canto mal entonado de un ave

Ne ukichpuyuj waktzajtzij: El gallo cantó

desafinado.

Waktzin*Zoo.*

Guax (halcón reidor)

Ne waktzin kinutza at: El guax llama el agua.

Walchake*Mito.*

Chompipe (susto)

Ne walchake se kwajakulut: El walchake es un chompipe.

Wan*Conj.*

Y

María wan Juan: María y Juan.

Washin*Bot.*

Guaje blanco

Ne washin: El guaje blanco.

Wati*Sust.*

Gemelo

Ne wati: El gemelo.

–Watza*V.T.*

Secar

Nikwatza nukwajkwach: Yo seco mi ropa.

–Wawana*V.T.*

Aruñar; rascar con las uñas (animales)

Ne pelu kiwawana ne tal: El perro rasca la tierra.

Wawasnaj*Adj.*

áspero (rasposo)

Uni wawasnaj: Eso es áspero.

–Wawasua

V.T.

Escribir (digital), rayar

Nikwawasua se takwikalis: Escribo una canción.

Wawasujtuk

Adj.

Rayado

Nukoton wawasujtuk: Mi camisa es rayada.

Wejka

Adv.

Lejos

Ninemi wejka ipal muchan: Estoy lejos de tu casa.

Wejkatia

V.I.

Alejarse

Niwejkatia mupal: Me alejo de ti.

Shiwejkati Juan: Aléjate de Juan.

–Wejkatika

Sust.

Lejanía de (distancia)

¿Keski iwejkatika nemi ne tamachtilyan?: ¿Qué tan lejos está la escuela?

Wejkaya

Adv.

Ritirado (lejos)

Wejkaya muchan: Está retirada tu casa (lejos).

–Wejpul

Sust.

Cuñado

Nuwejpul: Mi cuñado.

Nuwejwejpul: Mis cuñados.

Welchas

Zoo.

Codorniz

Ne welchas: La codorniz.

Weli

V.I.

Poder

Naja niweli nawat: Yo puedo náhuat.

Weliajaya

Interj.

Ojalá; primero Dios

Weliajaya timuitat musta: Ojalá nos veamos mañana.

–Wes

Sust.

Cuñada

Nuwes: Mi cuñada.

Nujnuwes: Mis cuñadas.

Wetzi

V.I.

Caerse

Juan wetzki: Juan se cayó.

Wetzi at: Llueve.

Wetzi at

V.I.

Llover

An wetzi at: Hoy está lloviendo.

Wetztuk

Adj.

Acostado (personas, animales y cosas)

Ne pelu wetztuk: El perro está echado.

Naja niwetztuk: Estoy acostado.

Wewechuj

Zoo.

Chompipe

Ne wewechuj: El chompipe.

Wewet

Sust.

Tambor

Ne wewet: El tambor.

–Wewew

Sust.

Bocio; huehuecho

Ne iwewew ne kwajakulut: El huehuecho

del chompipe.

Ne iwewew Lucio: El bocio de Lucio.

Wey

Adv.

Mucho (incontable); grandioso

Wey at: Mucha agua.

Wey takwal: Mucha comida.

Yaya se wey siwat: Ella es una gran mujer (grandiosa, importante).

Wey at

Sust.

Lago; laguna

Ne wey at: El lago.

Wey ipatiw

Sust.

Caro

¿Keski ipatiw?: ¿Cuánto vale?

Wey ipatiw: Caro.

Chupi ipatiw: Barato.

248

Wey puyek at

Sust.

Mar

Ne wey puyek at: El mar.

Weya

V.I.

Crece (personas, animales y árboles)

Ne kwakwitchin weya: El arbolito está creciendo.

Juancito weyaya: Juancito ya está creciendo.

Weyak

Adj.

Largo

Ne sala weyak: El pantalón largo.

–Weyaka

Sust.

Longitud

Ne iweyaka nusala: Lo largo de mi pantalón.

Weyaki

V.I.

Estirarse (elástico)

Nusala weyaki: Mi pantalón es elástico (stretch).

Ne mekat weyaki: El vejucó se alarga.

Ne kuat weyaki: La culebra se alarga.

–Weyakilia

V.T.

Estirar

Niu-nikweyakilia nusala pal kashantia:

Voy a estirarlo para que afloje.

–Weyaltia

V.T.

Estar criando; creciendo a alguien

María kiweyaltij Juan: María creció (crió) a Juan.

–Weyka

Sust.

Cuerpo

Nuweyka: Mi cuerpo.

–Wika

V.T.

Llevar

Niu-nikwika nuchikiw: Voy a llevar mi canasto.

–Wikilia

V.T.

Deberle a

Naja nikwikilia María: Yo le debo a María.

Wilantuk

Adj.

Colgado

Ne awakat wilantuk: El aguacate colgado.

–Wilewa

V.T.

Desordenar (buscando)

Ne pelu kiwilewa ne tal: El perro desordena la tierra (rascando).

Wilewi*V.I.*

Ablandarse (por cocimiento)

Wilewik ne et: Se ablandaron los frijoles.

Wilisnaj*Adj.*

Roto

Ne iswayu kinia wilisnaj: La hoja de huerta rota.

Ne koton wilisnaj: La camisa rota.

–Wilisua*V.T.*

Romper

Niu-nikwilisua nukoton: Voy a romper mi camisa.

Wiliwitzti*Bot.*

Güiligüixte

Ne wiliwitzti: El güiligüixte.

Wilut*Sust.*

Pene (forma vulgar o callejera de llamar al pene)

Ne wilut: El pene (forma vulgar).

Winkulash*Sust.*

Granadilla

Ne winkulash: La granadilla.

Wipil*Sust.*

Huipil; blusa

Nuwipil: Mi huipil, mi blusa.

Wipta*Adv.*

Pasado mañana

Timuitat wipta: Nos vemos pasado mañana.

Wishti*Sust.*

Güiste

Ne wishti: El güiste.

Witz*V.I.*

Venir

Naja niwitz: Yo vengo.

Witzapan*Topo.*

Santo Domingo de Guzmán

Ne techan Witzapan: El pueblo de Santo Domingo de Guzmán (río de espinas).

Witzayuj*Sust.*

Güisquil

Ne witzayuj: El güisquil.

Witzitzil*Zoo.*

Colibrí

Ne witzitzil patani: El colibrí vuela.

Witzkilit*Bot.*

Jiquilite

Ne witzkilit: El jiquilite.

Witzkuyul*Bot.*

Huiscoyol

Ne witzkuyul: El huiscoyol.

Witztakwatzin*Zoo.*

Puercoespín; erizo

Ne witztakwatzin: El puercoespín.

Witztal*Bot.*

Espinal

Ne witztal: El espinal.

Witzti*Sust.*

Espina

Ne witzti: La espina.

Witztituk

Adj.

Espinoso

Ne itzinu ne kwawit witztituk: El tronco del árbol es espinoso.

Witztumat

Bot.

Huistomate

Ne witztumat: El huistomate.

Witztuna

Bot.

Nopal, tuna

Ne witztuna: El nopal.

–Witzyu

Sust.

Espina de

Ne iwitzyu michin: La espina del pez.

–Wiwita

V.T.

Arrancar

Nikwiwita ne shuchit: Arranco la flor.

Y

Ya´*P.Pers*

Él, ella

Ya´ nemi yek: Él está bien.

Yaja*P.Pers*

Él, ella

Yaja nemi yek: Él está bien.

Yajané*Pronom.*

Él es; ella es; eso es.

Yajané taichtekini: Él es el ladrón.

Yajasan*Adv.*

Nomás él o ella

Yajasan walaj: Nomás ella vino (solamente ella).

Yajaya*Interj.*

Dar su palabra

Yajaya timuitat musta: Nos vemos mañana (con seguridad).

Yajika*Conec.*

Por eso

Yajika nimumachtia nawat: Por eso estudio náhuat.

Yajini*Pronom.*

Este

¿Yajini tsat mupal?: ¿Este lápiz es tuyo?

Yajuni*Pronom.*

Ese

¿Yajuni tsat tsat mupal?: ¿Ese lápiz es tuyo?

–Yak*Anat.*

Nariz

Nuyak: Mi nariz.

Mutzaktuk ne muyak: Se te tapó la nariz.

–Yakak*Adv.*

Delante de (mientras camina)

Nikwika nuyakak: Lo llevo delante de mí.

Shipanu nuyakak: Pasa delante de mí.

Yawi muyakak: Va delante de ti.

Yawi tuyakak: Va delante de nosotros

Yakamujmutz*Adj.*

Persona que pasa aspirando (como que tiene gripe)

Lucio yakamujmutzwia: Lucio pasa aspirando (como que tiene gripe).

–Yakamujmutzwia*V.T.*

Aspirar

Niu-nikyakamujmutzwia ne pukti: Voy a aspirar el humo.

Yakapatashnaj*Adj.*

Chato

Lucio yakapatashnaj: Lucio es chato.

Yakatemu*V.I.*

Tener goteo nasal

Niyakatemu: Me escurre la nariz (mocos).

Yakatzul*Sust.*

Moco

Kipia sujsul yakatzul: Tiene muchos mocos.

Yakatzulkisa*V.I.*

Estar mocososo

Niyakatzulkisa: Estoy mocososo.

Yakaweyak

Zoo.

Elefante

Ne yakaweyak: El elefante (por su trompa larga).

–Yakawika

V.T.

Llevar a alguien al frente

Nikyawawia María: Yo llevo adelante a María.

Yakin

Adv.

Hace un momento

Yakin nalejku: Hace un momento vine.

Yakuk

V.I.

Va más (el, ella o ellos)

Yakuk kuchi: Ella va a dormir más.

Yakuk mumachtia: Él va a estudiar más.

Yakuk maltiat: Ellos van a bañarse más.

Yalua

Adv.

Ayer

Yalua nikiski: Ayer salí.

Yamani

V.I.

Ablandarse

Yamanika: Ya se ablandó.

Yamanik

Adj.

Suave; blando

Uni yamanik: Eso es suave (blando).

–Yamanilia

V.T.

Ablandar

Niu-nikyamanilia ne tishti tzupelek ika nikapachua tik ne atutun: Voy a ablandar el pan dulce porque lo chuponeo en el café.

Yankwik

Adj.

Nuevo

Nukoton yankwik: Mi camisa es nueva.

Yankwik metzti

Sust.

Luna nueva

Ne yankwik metzti: La luna nueva.

–Yankwilia

V.T.

Renovar

Niu-nikyankwilia nuamaw: Voy a renovar mi documento.

Yasnekia ne metzti

Sust.

Luna cuarto menguante

Yasnekia ne metzti: Luna cuarto menguante.

Yawal

Sust.

Círculo

Ne yawal: El círculo.

Ne yawal kipia miak itajtachishka: El arcoíris.

Yawaltik

Adj.

Redondo

Ne kumal yawaltik: El comal redondo.

–Yawaltulia

V.T.

Darle vueltas a alguien o rodear algo

Nikyawalultia ne piltzín: Yo le doy vueltas a un niño (girándolo).

Yawaltumin

Sust.

Dinero (moneda)

Ne yawaltumin: La moneda.

Yawi

V.I.

Ir

Yaja yawi iwan María: Él va con María.

Yawiuk*V.I.*

Van más (ellos o ellas)

Yawiuk mijtutiat: Van a bailar más.

Yawiuk witzet ka nin: Van a venir aquí.

Yejemet*P.Pers*

Ellos, ellas

Yejemet nemit yek: Ellos están bien.

Yejemetsan*Adv.*

Nomás ellos o ellas

Yejemetsan walajket: Nomás ellos vinieron (solamente ellos).

Yejka*Adj.*

Ser bueno

Uni tesu yejka yek: Eso es malo.

Taja yejka yek nupal: Tú eres bueno para mí.

Ne pajti kia yejka yek nupal: La medicina si es buena para mí.

Yejeje*Sust.*

Trío

Ne yejeje: El trío.

Yek*Adj.*

Bien; bueno

Ninemi yek: Estoy bien.

Yekawi*V.I.*

Completarse (con éxito)

Yekawik ne awilti: Se terminó bien el juego.

Yekawika mukoton: Ya terminé tu camisa.

Yektia*V.I.*

Sanarse; componerse

Niyektiaka: Ya me sané.

Lucio yawia yektia: Lucio ya se va a componer.

Yeska*Zoo.*

Camarona pequeña

Ne yeska ajwiak: La camaroncita es rica.

Yewasan*Adv.*

Hace rato

Yewasan nimaltij: Hace rato me bañé.

Yewasan nikiski: Hace rato salí.

Yewasan yajki: Hace rato se fue.

Yey*Sust.*

Tres

Ne yey: El tres.

Yey itech*Sust.*

Triángulo

Ne yey itech: El triángulo.

Yey pual*Sust.*

Sesenta

Ne yey pual: El sesenta.

Yey pual chiknawi*Sust.*

Sesenta y nueve

Ne yey pual chiknawi: El sesenta y nueve.

Yey pual chikume*Sust.*

Sesenta y siete

Ne yey pual chikume: El sesenta y siete.

Yey pual chikwasen*Sust.*

Sesenta y seis

Ne yey pual chikwasen: El sesenta y seis.

Yey pual chikwey

Sust.

Sesenta y ocho

Ne yey pual chikwey: El sesenta y ocho.

Yey pual kashtul

Sust.

Setenta y cinco

Ne yey pual kashtul: El setenta y cinco.

Yey pual kashtul nawi

Sust.

Setenta y nueve

Ne yey pual kashtul nawi: El setenta y nueve.

Yey pual kashtul se

Sust.

Setenta y seis

Ne yey pual kashtul se: El setenta y seis.

Yey pual kashtul ume

Sust.

Setenta y siete

Ne yey pual kashtul ume: El setenta y siete.

Yey pual kashtul yey

Sust.

Setenta y ocho

Ne yey pual kashtul yey: El setenta y ocho.

Yey pual majtakti

Sust.

Setenta

Ne yey pual majtakti: El setenta.

Yey pual majtakti nawi

Sust.

Setenta y cuatro

Ne yey pual majtakti nawi: El setenta y cuatro.

Yey pual majtakti se

Sust.

Setenta y uno

Ne yey pual majtakti se: El setenta y uno.

Yey pual majtakti shikipil

Sust.

Setenta mil

Yey pual majtakti shikipil: Setenta mil.

Yey pual majtakti ume

Sust.

Setenta y dos

Ne yey pual majtakti ume: El setenta y dos.

Yey pual majtakti yey

Sust.

Setenta y tres

Ne yey pual majtakti yey: El setenta y tres.

Yey pual makwil

Sust.

Sesenta y cinco

Ne yey pual makwil: El sesenta y cinco.

Yey pual nawi

Sust.

Sesenta y cuatro

Ne yey pual nawi: El sesenta y cuatro.

Yey pual se

Sust.

Sesenta y uno

Ne yey pual se: El sesenta y uno.

Yey pual shikipil

Sust.

Sesenta mil

Yey pual shikipil: Sesenta mil.

Yey pual ume

Sust.

Sesenta y dos

Ne yey pual ume: El sesenta y dos.

Yey pual yey

Sust.

Sesenta y tres

Ne yey pual yey: El sesenta y tres.

Yey shikipil*Sust.*

Tres mil

Yey shikipil: Tres mil.

Yey tzunti*Sust.*

Trescientos

Yey tzunti: Trescientos.

Yey tzunti shikipil*Sust.*

Trescientos mil

Yey tzunti shikipil: Trescientos mil.

Yualpiani*Zoo.*

Grillo de barraco

Ne yualpiani tajpiani: El grillo de barranco (monte) nos cuida.

Yujyulkunaki*V.I.*

Tartamudear

Lucio yujyulkunaki: Lucio tartamudea.

Yujyultajkaketza*V.I.*

Hablar con el corazón; pensar, orar (repetidas veces)

Naja niyujyultajkaketza iwan Nuteku Tiut: Yo le oro a Dios.

Yujyultiwit*Adj.*

Estar vivos (plural)

Tejemet tiyujyultiwit: Nosotros estamos vivos.

Anmejemet anyujyultiwit: Ustedes están vivos.

Yejemet yujyultiwit: Ellos están vivos.

Yujyululini*V.I.*

Latir acelerado del corazón (por nervios o un presentimiento)

Niyujyululini: Mi corazón está latiendo acelerado.

Yulchichinaka*V.I.*

Faringitis; ardor o irritación de la faringe; por acidez o reflujo

Niyulchichinaka: Me arde la faringe (por agruras o acidez).

Yulik*Adj.*

Suave; lento

Nitaketza yulikchin: Hablo suavcito.

Yulitzut*Bot.*

Cuyuya de izote

Ne yulitzut: El cuyuya de izote.

Yulkwalani*V.I.*

Estar muy enojado

Lucio yulkwalani: Lucio está enojado de corazón.

–Yulkwepa*V.T.*

Revivir

Nikyulpekwa Juan: Yo revivo a Juan.

Yulkwi*V.I.*

Resucitar (luego de mucho tiempo)

Jesus muishyulkwi: Jesús resucitó.

–Yulkwitia*V.T.*

Resucitar a

Nuteku Tiut kiyulkwitij se takat: Mi padre Dios resucitó a un hombre.

–Yulmaka*V.T.*

Animar; consolar

Naja nikyulmaka María: Yo consuelo a María.

–Yulmati*V.T.*

Presentir; sentir

Naja niyulmati ka nimetzneki: Yo siento que te quiero.

Yulmiki

V.I.

Paro cardíaco

Juan yulmikik: Juan murió del corazón (le dio un paro cardíaco).

Yulmima

V.I.

Atragantarse

Juan yulmimak: Juan se atragantó.

Yulpajpaki

V.I.

Estar muy alegre de corazón

Naja niyulpajpaki: Yo estoy muy alegre de corazón (mi corazón sonríe mucho).

Yulpaki

V.I.

Estar alegre de corazón

Naja niyulpaki: Yo estoy alegre de corazón (mi corazón sonríe).

Yultajtaketzalis

Sust.

Palabras del corazón; pensamientos; ideas

Nuyultajtaketzalis: Mis palabras del corazón (mis pensamientos, mis ideas).

Yultaketza

V.I.

Hablar con el corazón; pensar; orar

Naja niyultaketza: Yo pienso.

Yultaketzalis

Sust.

Pensamiento; idea

Nuyultaketzalis: Mi palabra del corazón (mi pensamiento, mi idea).

Yultakwika

V.I.

Tararear (cantar en el corazón)

Naja niyultakwika: Yo tarareo.

Yultamal

Sust.

Tortilla de maicillo crudo (Yulomico)

Ne yultamal: La tortilla de maicillo.

Yultitika

V.I.

Dolor del corazón (angina de pecho)

Juan yultitikak: A Juan le dolía su pecho.

Yultuk

Adj.

Estar vivo (singular)

Naja niyultuk: Yo estoy vivo.

Taja tiyultuk: Tú estás vivo.

Yaja yultuk: Él está vivo.

–Yultulua

V.T.

Atragantarse (grave)

Lucio kiyultuluj ne itawkal: Lucio se atragantó con su comida.

–Yulu

Anat.

Corazón

Nuyulu: Mi corazón.

–Yulu chuka

V.I.

Estar triste (demasiado)

Ne iyulu Juan chuka: El corazón de Juan llora (está muy triste).

Yumuch

Adj.

Molesto

Lucio yumuch: Lucio es molesto (no cae bien).

Yuwaki

V.I.

Oscurecer

Anhan yuwakik: Ahorita se oscureció.

Yuwaki

V.I.

Nublado

Anka yawi kimaka at ika yuwaki: Quizás
va a llover porque está nublado.

Yuwakituk

Adj.

Nublado

Yewasan yuwakituk: Hace rato está
nublado.

Yuyumuka

V.I.

Tener picazón

Yuyumuka nuyulu: Estar emocionado
(tener picazón en el corazón).

Yuyumuka numatashkal: Me pica la
palma de mi mano.

Yuyumukalis

Med.

Hongos (piel)

Lucio kipia yuyumukalis: Lucio tiene
hongos.

A

A cómo (a cuánto)

Adv.

Kejken

¿Kejken titamaka?: ¿A cómo los da?

A esta hora

Adv.

Ka kian

¿Tay horaj tiasneki? Ka kian: ¿A qué horas te iras? A estas horas.

Ka kian niu-ninemia ka nuchan: A esta hora ya voy a estar en mi casa.

A saber donde

Adv.

Kajkanaj

Ka né kajkana nemi: A saber dónde hay.

A un lado

Adv.

–Nakastan

Juan nemi nunakastan: Juan está a mi lado (también se le llama así a la izquierda).

A veces

Adv.

Siujsiuhti (seujseuhti)

Siujsiuhti niwitz: A veces vengo.

A veces, en ocasiones

Adv.

Kemania

Kemania nikchiwa ukseuk itekiw: A veces hago otro trabajo

A; hacia; en; en la; en el; en los; en las; de (previo a direcciones/tiempo) que (completar verbos)

Prep.

Ka

Ka peyna: En la mañana.

Naja niwitz ka Witzapan: Yo vengo de Witzapan.

Naja niaw ka apan: Yo voy al río.

Naja nina ka ne tajtakamet: Yo digo que los hombres.

Kajka tayua: En las noches.

Kajka tiutak: En las tardes.

Abajo (en un plano inclinado)

Adv.

Tani

Niaw ka tani: Voy para abajo (plano inclinado, como en una calle).

Abajo (en vertical)

Adj.

Talchi

Ne tutut nemi ka talchi: El pájaro está abajo (en el suelo).

Abanicarse; darse viento

V.I.

Muishpitz

Niu-nimuishpitz iwan nushumpe: Me voy a abanicar con el sombrero.

Abdomen

Anat.

–Ijti

Nuijti: Mi abdomen

Abeja; colmena

Zoo.

Itakayu

Ne itakayu: La colmena.

Abierto de manos y pies

Adj.

Pajpatawtuk

Ne pelu wetztuk pajpatawtuk: El perro esta echado y abierto.

Ablandar

V.T.

–Yamanilia

Niu-nikyamanilia ne tishti tzupelek ika nikapachua tik ne atutun: Voy a ablandar el pan dulce porque lo chuponeo en el café.

Ablandarse

V.I.

Yamani

Yamanika: Ya se hablandó.

Ablandarse (por cocimiento)

V.I.

Wilewi

Wilewik ne et: Se ablandaron los frijoles.

Abortar

V.I.

Pilshini

Ne siwat pilshinik: La mujer abortó.

Abrazar o chinear

V.T.

–Napalua

Naja niknapalua Maria: Yo abrazo a María.

Abrazo

Sust.

Tanapalualis

Niu-nimetzmake se tanapalualis tetek: Voy a darte un abrazo fuerte (a la distancia).

Abril

Neo.

Metzti nawi

Ne metzti nawi: El mes de abril.

Abrir los ojos; fijarse

V.I.

Muishpelua

Niu- nimuishpelua yek: Voy a abrir bien mis ojos, me voy a fijar bien.

Abrir, destapar (levemente)

V.T.

–Pelua

Nikpelua ne kumit: Destapo la olla (levemente).

Abrir; destapar levemente y revisarlo

V.T.

–Ishpelua

Nikishpelua ne kumit: Destapo la olla para ver qué tiene.

Abrirle la boca a

V.T.

–Tenpelua

Naja niktenpelua ne pelu: Yo le abro la boca al perro.

Abrirse (abrir piernas o brazos)

V.I.

Tapui

Nitapuik: Me abrí.

Abuela

Sust.

–Noya

Nunoya: Mi abuela.

Abuelas

Sust.

–Nojnoywan

Nunojnoywan: Mis abuelas.

Abuelo

Sust.

–Tatanoy

Nutatanoy: Mi abuela.

Abuelos (hombres y mujeres)

Sust.

–tajtatanoywan

Nutajtatanoywan: Mis abuelos (hombres y mujeres).

Abuelos (hombres)

Sust.

–Tajtatanoy

Nutajtatanoy: Mis abuelos (hombres).

Abundante

Adj.

Ishnukta

Ne nan ishnukta: Los nances abundan (porque es temporada).

Aburrirse

V.I.

Ulajsi

Naja niulajsika: Ya me aburrí.

Acá (Justo donde me encuentro)

Adv.

Nikan

Taku ka nikan: venga para acá (justo donde estoy parado o sentado).

Acá cerca; aquí nomas

Adv.

Niansan

¿Kansan tiu-titekikit? Niansan: ¿Aquí mismo vamos a trabajar? Aquí nomás. Niansan ninemi pal muchan: Aquí cerca de tu casa estoy.

Acarrear

V.T.

–Sajsaka

Niksajsaka kwawit: Acarreo leña.

Niksajsaka at: Acarreo agua.

Acerca; sobre; de; por

Prep.

–Panpa

Lucio wetzki mupanpa: Lucio se cayó por ti.

Niu-nitajtaketza ipanpa uni: Hablaré sobre eso (acerca de eso).

Achiote; color anaranjado

Sust.

Achiut

Ne achiut kimaka itachishka ne tajtai-wan: El achiote le da color a la comida.

Ácido; agrio

Adj.

Shukuk

Ne atul shukuk: El atol agrio (atol shuco).

Acompañarse; juntarse

V.I.

Muilpia

Niu-nimuilpia iwan Maria: Voy a acompañarme con María.

Aconsejar

V.T.

–Najnawatia

Naja niknajawatij nueltiw: Yo aconsejé

a mi hermana.

Acostado (personas, animales y cosas)

Adj.

Wetztuk

Ne pelu wetztuk: El perro esta echado.

Naja niwetztuk: Estoy acostado.

Acostar

V.T.

–Teka

Nikteka ne tamal: Echo la tortilla.

Nikteka ne shulut: Acuesto al niño.

Acostarse

V.I.

Muteka

Niu-nimuteka: Yo me acuesto.

Acostumbrarse

V.I.

Mumati

Naja nimutatkia: Ya me acostumbré.

Acurrucarse

V.I.

Mutzintalia

Niu-nimutzintalia: Me voy a acurrucar.

Adelgazar

V.I.

Pitzawaya

Lucio pitzawaya: Lucio adelgaza.

Adelgazar (por decisión propia)

V.I.

Kuwaki

Maria kuwaki: María está rebajando (por decisión propia).

Adelgazar (por enfermedad)

V.I.

Kashawi

Maria kashawi: María está rebajando (por enfermedad).

Adentro

Adv.

Ijtik
Nikapaka ka ijtik: Lo lavo por dentro.

Adentro de una estructura (casa, edificio)

Adv.
Kalijtik
Ne mistun nemi kalijtik: El gato está dentro de la casa.

Adiós (dicho por la persona que se queda); vete; salú

Interj.
Shiawa
¡Niawa! - ¡Shiawa! : ¡Adiós! - ¡Adiós!

Adiós (dicho por la persona que se va); ya me voy; salú

Interj.
Niawa
¡Niawa! - ¡Shiawa! : ¡Adiós! - ¡Adiós!

Adolorido

Adj.
Kujkukuk
Lucio kujkukuk: Lucio esta adolorido.
Yejemet kujkukukmet: ellos están adoloridos

Adónde; de dónde

Adv.
Kanka
¿Kanka tiwitz?: ¿De dónde vienes?

Adoquinar; empedrar

V.I.
Tetalia
Tetalijket: Adoquinaron.

Adormecer; Arrullar

V.T.
–Kuchteka
Niu-nikuchteka ne shulut: Voy a adormecer a la bebé.

Adormecido

Adj.
Sepujtuk

Nujnukshi sejsepujtuk: Mis pies están dormidos.

Afilar

V.T.
–Tantia
Niktantia ne takutunaya: Afilo la tijera.

Afilar (hacer filoso)

V.T.
–Tamejchiwa
Naja niktamejchiwa ne takutunaya: Yo afilo la tijera.

Aflojar algo

V.T.
–Kashantia
Mario kishantia ikoton: Mario afloja su camisa.

Afuera

Adv.
Tenkál
Ne pelu nemi ka tenkal: El perro está afuera.

Agachar o inclinar algo

V.T.
–Ishpilua
Niu-nikishpilua ne kwawit: Voy a agachar el palo.

Agacharse (como en reverencia)

V.I.
Muishpilua
Niu-nimuishpilua: Voy a agacharme.

Agacharse (un poco)

V.I.
Mutapachua
Niu-nimutapachua: Me voy a agachar (para pasar en algún lugar bajo).

Agacharse para pasar (casi arrastrándose)

V.I.
Muishtapachua
Lucio muishtapachua pal panu ne kulal:

Lucio se agacha para pasar el cerco.

Agarrar

V.T.

–Kwi

Niu-nikwi se nutamal: Voy a agarrar una mi tortilla.

Agarrarse de algo

V.I.

Takitzkia

Shitakitzki: Agárrate.

Agosto

Neo.

Metzti chiwey

Ne metzti chiwey: El mes de agosto.

Agriarse

V.I.

Shukuya

Ne et shukuyak: El frijol se agrió.

Agrio (se hizo ácido)

Adj.

Shukushtuk

Ne atul shukushtuk: El atol se agrió.

Agua

Sust.

At

Ne at sesek: El agua esta fría.

Agua de nixtamal

Sust.

Neshayut

Ne neshayut: El agua de nixtamal.

Agua dulce; chicha; refrescos; sodas

Sust.

At tzupelek

Ne at tzupelek ajwiak: El refresco está rico.

Agua que se le agrega al maíz y la masa

Sust.

Achiwal

Naja nimuneki ne achiwal pal nikajwilia numey pal nitashkalua: Yo necesito el agua para mojarme la mano para tortear.

Agua revuelta; turbia

Sust.

Amulewi

Keman temu ne tepeyat amulewi ne apan: Cuando baja la creciente el agua del río está turbia.

Aguacate

Sust.

Awakat

Ne awakat: El aguacate

Aguantar; resistir

V.T.

–Selia

Niu-nikselia: Voy a aguantar.

Aguijón

Anat.

–Tatzupinaya

Ne itatzupinaya ne kulut: El aguijón del alacrán.

Águila

Zoo.

Kwawtutut

Ne kwawtutut El águila.

Ahí

Adv.

Man

Man shiwalaj: Ahí venís.

Man timuitat: Ahí nos vemos.

Ahijada (de hombre)

Sust.

–Ipan –siwapíltzin

Nuipan nusiwapíltzin: Mi ahijada (de hombre).

Ahijada (de mujer)

Sust.

–Ipan –siwakunew

Nuipan nusiwakunew: Mi ahijada (de mujer).

Ahijadas (de hombre)

Sust.

–Ipan –sijsiwapíltzin

Nuipan nusijsiwapíltzin: Mis ahijadas (de hombre).

Ahijadas (de mujer)

Sust.

–Ipan –sijsiwakunew

Nuipan nusijsiwakunew: Mis ahijadas (de mujer).

Ahijado (de hombre)

Sust.

–Ipan –píltzin

Nuipan nupíltzin: Mi ahijado (de hombre).

Ahijado (de mujer)

Sust.

–Ipan –ukichkunew

Nuipan nuukichkunew: Mi ahijado (de mujer).

Ahijado; ahijada (de mujer)

Sust.

–Ipan –kunew

Nuipan nukunew: Mi ahijado, ahijada (de mujer).

Ahijados (de hombre)

Sust.

–Ipan –ujukichpíltzin

Nuipan nuujukichpíltzin: Mis ahijados (de hombre).

Ahijados (de mujer)

Sust.

–Ipan –ujukichkunew

Nuipan nuujukichkunew: Mis ahijados (de mujer).

Ahijados; ahijadas (de hombre)

Sust.

–Ipan –pijipil

Nuipan nupijipil: Mis ahijados, ahijadas (grupo de ahijados del hombre).

Ahijados; ahijadas (de mujer)

Sust.

–Ipan –pilawan

Nuipan nupilawan: Mis ahijados, ahijadas (grupo de ahijados de la mujer).

Ahogarse; atorarse; atorzonarse

V.I.

Mumelsina

Nimumelsinki: Me atorzoné.

Ahorcar

V.T.

–Kechmalina

Niu-nikechmalina ne takat: Voy a ahorcar al hombre.

Ahorita

Adv.

Samak

Samak Nalejkuk: Acabo de llegar.

Samak niaw: Ahorita voy.

Samak tiaw: Ahorita vas.

Samak nitekiti: Ahorita estoy trabajando.

Ahorita (futuro próximo y pasado cercano)

Adv.

Sanuk

Sanuk niu-Nitakwa: Ahorita voy a comer.

Sanuk nitakwaj: Ahorita comí.

Ahorita (futuro y pasado próximo)

Adv.

Uksan

Uksan niu-nitakwa: Ahorita voy a comer.

Uksan nitakwaj: Ahorita comí.

Ahorita (presente)

Adv.

Anhan

Anhan nitakwa: Ahorita estoy comiendo.

Ahorrar

V.I.

Tuminhana
Naja nituminhana mujmusta: Y ahorro
todos los días.

Ahuachapán

Topo.

Ajwechapan

Naja niwitz ka Ajwechapan: Yo vengo de
Ahuachapán (dónde abunda el rocío).

Ahumado (comida)

Adj.

Tapukwil

Ne inakayu tuchti tapukwil: La carne de
conejo ahumada.

Ahumado (olor a humo impregnado)

Adj.

Pukistuk

Ne koton pukistuk: La camisa ahumada.

Ahumar

V.T.

–Pukwia

Niu-nikpukwia ne tuchti: Voy a ahumar
al conejo.

Aire acondicionado

Neo.

Ejekat minashtuk

Ne ejekat minashtuk: El aire acondicio-
nado.

Aire; gases o aliento.

Sust.

–Ejekayu

Kiski nuejekayu: Se me salió el aire (por
un golpe o gas).

Ajado (arrugado)

Adj.

Majmatznaj

Nuwipil majmatznaj: Mi blusa está
ajada.

Ajalín

Sust.

Ashalin

Ne ashalin ajwiak: El ajalín es rico.

Ajeno

Adj.

Tepal

Se tijlan tepal: La gallina es ajena.

Al lado de la cintura

Adv.

–Nepanta

Nikwika nunepanta ne amachti: Llevo el
libro del lado de mi cintura.

Munepanta: Al lado de tu cintura.

Al pie de

Adv.

–Ikshitan

Ne mistun nemi ka nuikshitan: El gato
está por mis pies.

Al revés

Adj.

Tishkwepti

Niktalij nukoton tishkwepti: Me puse la
camisa al revés.

Ala (aves), aleta (pez)

Anat.

–Ejtapal

Ne iejtapal ne tutut: Al ala del pájaro.

Ne iejtapal ne michin: La aleta del pez.

Alacrán

Zoo.

Kulut

Ne kulut tatzupina: El alacrán pica.

–Alawakchiwa

V.T.

Alisar

Niu-nikalawakchiwa nutzunkal: Voy a
alisar mi cabello.

Alba, clarear (día)

Adv.

Tanesi

Anhan tanesi: Ahorita está clareando, el
alba (período desde que aparece en el

horizonte la luz del sol hasta que sale el sol y se hace de día).

Albañil; constructor

Sust.

Kalchiwani

Ne kalchiwani: El constructor.

Alborotar

V.T.

–Kumuntia

Naja nikumuntij ne kupajsul: Yo alboroté la basura.

Alborotarse

V.I.

Kumuni

Ne michin kumuni: Los peces se alborotan.

Alcaldía

Sust.

Kalpuli

Ne kalpuli: La alcaldía.

Alcanzar

V.T.

–Ikshajsi

Tesu nikikshajsi: No lo alcanzo.

Alcapate

Bot.

Ajkapa

Ne ajkapa pajti: El alcapate es medicina.

Alegar a alguien; dar ánimos.

V.T.

–Pakiltilia

Naja nikpakiltilia Maria: Yo alegro a María.

Alejarse

V.I.

Wejkatia

Niwejkatia mupal: Me alejo de ti.

Shiwejkati Juan: Aléjate de Juan.

Alergia; picazón

V.I.

Tzikatekwa

Tzikatekwa muweyka: Tienes alergia.

Alfarero

Sust.

Kunchiwani

Ne kunchiwani: El alfarero.

Algo que corta (tijera, machete)

Sust.

Takutunalis

Ne takutunalis tamej: El machete es filoso.

Algo que corta (tijera, machete, cuchillo)

Sust.

Takutunaya

Ne takutunaya tamej: La tijera es filosa.

Algo; cosa

Sust.

Datka

Te datka: No cosa, no algo: de nada.

Algodón; nieve

Sust.

Ichkat

Ne ichkat: El algodón.

Wetzi ichkat: Está nevando.

Alguien con el cuello torcido (por malformaciones)

Adj.

Kechnekwil

Lucio Kechnekwil: Lucio tiene el cuello torcido.

Alguien con mentón prominente

Adj.

Tenkupatz

Lucio tenkupatz: Lucio tiene un mentón muy prominente.

Alguien falso; alguien que miente

Adj.

Ishkwitilu

Juan Ishkwitilu: Juan mente, es falso.

Alguien que finge tener dinero

Adj.

Lashun

Juan lashun: Juan finge tener dinero.

Alguien que parpadea mucho

Adj.

Ishmujmutz

Juan ishmujmutzwia: Juan parpadea mucho.

Alguien torcido (por malformaciones)

Adj.

Tzinnekwil

Lucio Tzinnekwil: Lucio es torcido.

Alguien; alguno

Sust.

Ajakaj

Ajakaj nechitak: Alguien me vio.

¿Ajakaj kineki tekiti nuwan? ¿Alguien quiere trabajar conmigo?

Algunos (nada más)

Pronom.

Sejsekisan

Sejsekisan walajket: Solamente algunos vinieron.

Sejsekisan sijsiwatket nemi: Solamente algunas mujeres hay.

Algunos

Pronom.

Seki

Seki nakaket: Algunos se quedaron.

Algunos (bastantes)

Pronom.

Sejseki

Sejseki nakaket: Algunos se quedaron.

Aliento; voz; alma; esencia

Sust.

–Ijiu

Nuijiu: Mi voz, mi aliento, mi alma, mi

olor corporal, mi esencia.

Alimentar

V.T.

–Takwaltia

Niu-niktakwaltia ne shulut: Voy a alimentarme al bebé.

Alisar el barro (con piedra)

V.T.

–Petztilia

Nikpetztilia ne kumal: Aliso el comal.

Alisar y dejar brillante; planchar el cabello

V.T.

–Pepeyuwia

Niu-nikpepeyuwia nutzunkal: Voy a alisar mi cabello.

Alla

Adv.

Né

Ne tuchti nemi ka né: El conejo está allá.

Almohada

Sust.

Kwajtetun

Ne kwajtetun: La almohada.

Alto (de mucha estatura)

Adj.

Kojtik

Naja nikojtik: Soy alto.

Alumbrar

V.T.

–Tawilua

Niktawilua ne ujtí: Alumbró el camino.

Alumbrar (sin decir a qué); relámpago

V.I.

Tatawilua

Naja nitawilua: Yo alumbró.

Anhan tatawilua: Ahorita relampagueó.

Alumbrar a la cara

V.T.

–Ishtawilua

Nechishtawilua wan nechishmuta: Me alumbra la cara y me deslumbra.

Alzar (ayudar a alzar)

V.T.

–Takimiltia

Naja niktakimiltia Lucio: Yo le pongo la carga a Lucio (le ayudé a alzar).

Alzar la voz; hablar fuerte

V.I.

Mutuskapelua

Nimutuskapelua: Yo estoy hablando fuerte.

Amamantar; dar de mamar

V.T.

–Chichitia

Maria kichichitia ne shulut: María amamanta al bebé.

270 Amanecer

V.I.

Tatwi

An tatwik sesek: Hoy amaneció frío.

Amanecer (día); amanecer (con vida)

V.I.

Tatwika

Naja nitatwika: Ya amanecí (vivo).

Amar

V.T.

–Tasujta

Niktasujta María: yo amo a María.

Amargarse

V.I.

Chichia

Ne atul chichiak: El atol se hizo amargo.

Amargo

Adj.

Chichik

Chichik ne pajti: la medicina es amarga.

Amarillo

Adj.

Tultik

Itachishka tultik: Color amarillo.

Amarillo (multicolor)

Adj.

Tultituk

Itachishka tultituk: Color amarillo (multicolor).

Amarillo pálido (deseñado)

Adj.

Atultik

Itachishka atultik: Color amarillo pálido (deseñado).

Ne kinia atultik, kenhayuk shushuik: El guineo esta amarillo pálido, todavía está tierno.

Amarrado

Adj.

Ilpituk

Ne pelu ilpituk: El perro está amarrado.

Amarrar

V.T.

–Ilpia

Niu-nikilpia ne pelu: Voy a amarrar al perro.

Amasar o hacer masas

V.T.

–Majmatzua

Niu-nikmajmatzua ne tishti: Voy a amasar la masa.

Amate (árbol); papel

Bot.

Amat

Ne ikuyu amat shuchikisa: el árbol de amate florece.

Amatillo

Bot.

Amatchin

Ne amatchin: El amatillo.

Amígdalas*Anat.*

–Kakawyu

Nukakawyu: Mis amígdalas.

Amigo; amiga*V.T.*

–Chaku

Yaja nuchaku: Él es mi amigo.

Amontonado*Adj.*

Najnanatznaj

Nukwajkwach najnanatznaj: La ropa amontonada.

Amor*Sust.*

Tasujtalis

Ne tasujtalis: El amor.

Amortajar; vestir a un muerto*V.T.*

–Takantia

Lucio kitakantia se takat: Lucio amortaja a un hombre (viste al muerto).

Amplio*Adj.*

Shelnaj

Ne wajkal shelnaj: El huacal amplio.

Anaranjado*Adj.*

Achiuk

Itachishka achiuk: Color anaranjado.

Anaranjado (multicolor)*Adj.*

Achiujtuk

Itachishka achiujtuk: Color anaranjado (multicolor).

Ancho*Adj.*

Patawak

Patawak ne ujtí: El camino ancho.

Anciana*Sust.*

Lamat

Ne lamajchin: La viejita.

Anciana inútil (ofensa)*Adj.*

Lamajtzinpala

Ne lamajtzinpala: La anciana inútil.

Anciano*Sust.*

Chulet

Ne chulet tea weli tekiti: El viejito ya no puede trabajar.

Anciano inútil (ofensa)*Adj.*

Shuretpala

Ne shuretpala: El anciano inútil.

Andar corriendo de un lado para otro*V.I.*

Mutatalua

Ne pijpipil mutataluat: Los niños corren (de un lado para otro).

Andar, portar (algo)*V.T.*

–Nejnentia

Niknejnentia nutanutzalis: Yo ando mi celular.

Anguila*Zoo.*

Michinkuat

Ne michinkuat: La anguila.

Animal (acuático)*Sust.*

Atchanej

Ne michin se atchanej: El pez es un animal (acuático).

Animal (de campo)*Sust.*

Kojtanchanej

Ne keshpu se kojtananej: El garrobo

es un animal (de campo).

Animal (doméstico)

Sust.

Kalchanej

Ne mistun se kalchanej: El gato es un animal (doméstico).

Animar, consolar

V.T.

–Yulmaka

Naja nikyulmaka María: Yo consuelo a María.

Aniñado

Adj.

Tenkunetzin

María tankunetzin: María es aniñada.

Ano

Anat.

–Tzupi

Nutzupi: Mi ano.

272

Anochece (hacerse de noche)

V.I.

Tayuaki

An tayuakika: Hoy ya anocheció.

Anochece; agarrar la noche

V.I.

Taywaki

Naja nitaywakik: Me agarró la noche.

Nitaywakika: Ya me anocheció (estar en un lugar, cuando se está haciendo de noche).

Anona (blanca)

Sust.

Tzaput istak

Tzaput istak: Anona (blanca).

Anona (roja)

Sust.

Tzaput chiltik

Tzaput chiltik: Anona (roja)

Anteanteayer

Adv.

Ipan Biepta

Ka ipan biepta nikiski: Anteanteayer salí (cuatro días antes, incluido el día en que se está).

Anteayer

Adv.

Biepta

Biepta nikiski: Anteayer salí.

Antena (de animales)

Sust.

–Tzunmekayu

Ne itzunmekayu ne tzikat: La antena de la hormiga.

Antes (marcador de pasado)

Adv.

Katka

Katka ninejnemi wejka: Antes caminaba lejos.

Antiguo; indígenas

Adv.

Ikman

Ne tiupan ikman: La iglesia antigua.

Año

Sust.

Shiwit

¿Keski shiwit tikajshitij an?: ¿Cuántos años completaste hoy?

Apagar (Fuego y electrodomésticos)

V.T.

–Sewia

Niu-niksewia ne taishpitzalis: Voy a apagar el ventilador.

Apaneca

Topo.

Apanhejekat

Apanhejekat sesek: Apaneca es frío (dónde abunda el viento).

Apestoso; maloliente (alimentos)

Adj.

Shukijiak

Ne michin shukijiak: El pescado apesta.
Shukijiak ne et: Apestan los frijoles (por estar descompuestos).

Apestoso; maloliente (olor a desechos, heces)

Adj.

Ijiak

Ijiak ne kupajsul: Apesta la basura.

Apestoso; maloliente (por falta de higiene o sudor)

Adj.

Tzujiak

Tzujiak mujmukshi: Tus pies apestan.

Apiñado

Adj.

Tapiktik

Ne tet tapiktik: Las piedras apiñadas (muro).

Apiñar

V.T.

–Piki

Niu-nikpiki ne kwawit: Voy a apiñar la leña.

Aplanar

V.T.

–Patznajwia

Niu-nikpatznajwia ne ujtí: voy a aplanar la calle

Aplastado; apachado; soterrado

Adj.

Kupachijtuk

Nakak kupachijtuk: Quedó aplastado.

Aplastado; triturado

Adj.

Pachantuk

Ne tumat pachantuk: El tomate aplastado.

Aplastar (leve); aparearse (animales)

V.T.

Kupachua

Nikupachuj nutanutzalis: Aplasté mi teléfono.

Ne ukichpuyuj kikupachua ne tijlan: El gallo apacha a la gallina.

Aplastar; destripar; triturar

V.T.

–Pachua

Niu-nikpachua ne talwentzin: Voy a triturar la papa.

Ne tijlan kipachua ne teksisti pal kupini un puyuj: La gallina apacha los huevos para que nazcan los pollitos.

Aplastarse; hundirse

V.I.

Patzíwi

Ne shulun patziwik: La caja se aplasta (por viejito, por peso, por humedad).

Aplaudir

V.I.

Majmachalua

Niu-nimajmachalua: Voy a aplaudir.

Nikchajchalua numejmey: Yo aplaudo (yo golpeo mis manos).

Aplicarse cremas o maquillaje en la cara para alisar el rostro

V.I.

Muishpejpeyunwia

Niu-nimuishpejpeyuwia: Voy a maquillarme o echar productos para quedar con la tersa.

Apopa

Topo.

Apukpan

Muchan nemi tik ne techan Apukpan: Tu casa está en la ciudad de Apopa (dónde abunda el vapor de agua).

Aprender

V.I.

Mumachtia

Naja nimumachtia nawat chujchupika: Yo aprendo náhuat poco a poco.

Apresurar*V.T.*

-Ijisiwitilia

ikijisiwitili María: Apresura a María.

Apretar con los dedos, presionar (botones, timbres); puyar*V.T.*

-Pitzinia

Niu-nikpitzinia pal tawawasua: Yo voy a teclear (presionar las letras de la computadora).

Niikpitzinij muish: Le puyé el ojo.

Apuñado*Adj.*

Putzijtuk

Ne kupajsul putzijtuk: La basura apuñada.

Apurarse*V.I.*

Ijisiwi

Shijisiwi: apurate, ma´ shijisiwi: Tárdate, no te apures.

Aquí mismo, exactamente acá*Adv.*

Nikansan

¿Kansan tiu-titekitit? Nikansan: ¿Aquí mismo vamos a trabajar? Aquí mismo.

Aquí (cerca, a mi alrededor, en mi entorno)*Adv.*

Nin

Taku ka nin: Venga para acá (a mi entorno).

Aquí mismo (Interrogativo)*Adv.*

Kansan

¿Kansan tiu-titekitit? Nikansan: ¿Aquí mismo vamos a trabajar? Aquí mismo.

Araña*Zoo.*

Tukat

Ne tukat chikitik: La araña es pequeña.

Árbol (no frutal); leña*Bot.*

Kwawit

Kwawit pal ne tit: Leña para el fuego.

Árbol de fuego*Bot.*

Shuchit tit

Ne shuchit tit: El árbol de fuego.

Árbol de iscanal*Bot.*

Ishkanal

Ne ikuyu ishkanal: El árbol de iscanal.

Árbol frutal*Bot.*

Ikuyu

Ikuyu lala: árbol de naranja.

Ikuyu awakat: árbol de aguacate.

Arbolario*Mito.*

Huracanero

Ne arbolario patani: El huracanero vuela.

Arboleda; bosque*Sust.*

Kwawital

Ne kwawital: La arboleda.

Ardilla*Zoo.*

Niut

Ne niut: La ardilla.

Ardor por hambre en el estomago*V.I.*

Ishmimilaka

Nuelishku ishmimilaka: Me arde el estómago (por hambre).

Arena*Sust.*

Ashal

Ne ashal: La arena.

Arenoso

Sust.

Ashalnaj

Nakak ashalnaj: Quedó arenoso.

Arganilla; alforja de pita o cuero

Sust.

Chuspaj

Nuchuspaj: Mi arganilla.

Aritmética; cuentas (matemáticas)

Sust.

Tapualis

Ne tapualis: Las cuentas (aritméticas).

Armadillo

Zoo.

Ayutuch

Ne ayutuch: El armadillo.

Arrancar

V.T.

–Wiwita

Nikwiwita ne shuchit: Arranco la flor.

Arrancar (frutos, plantas, papel)

V.T.

–Ajkwewa

Niu-nikajkwewa se shuchit: Voy a arrancar una flor.

Arrancar de raíz

V.T.

–Tzinwiwita

Niu-niktzinwiwita ne shuchit: Voy a arrancar la flor de raíz.

Arrastrar

V.T.

–Kutilana

Naja nikutilana ne chikiwit: Yo arrastro el canasto.

Arrastrarse

V.I.

Mukutilana

Ne kuat mukutilana: La culebra se arrastra.

Arreglarse (embellecerse)

V.I.

Muejekchiwa

Naja nimuejekchiwa pal nikisa nipasha-lua: Yo me arreglo para salir a pasear.

Arriba (en un plano inclinado)

Adv.

Ajkuik

Niaw ka ajkuik: Voy para arriba (plano inclinado, como en una calle).

Arriba (muy alto)

Adv.

Ikajku

Susul ka ikajku: En el cielo. Lit. Azul de allá arriba.

Arriba (no tan alto)

Adv.

Ajku

Ne lala nemi ajku: La naranja está arriba.

Arroba; también se usa como número veinticinco

Sust.

Almun

Naja nikpia se almun shiwit: Yo tengo veinticinco años.

Se almund shashakachnaj: Una arroba de arroz.

Ume almun tawial: Dos arrobas de maíz.

Arrodillarse

V.I.

Mutankweketza

Niu-nimutankweketza: Me voy a arrodillar.

Arroz

Sust.

Shashakachnaj

Ne shashakachnaj: El arroz.

Arrugado*Adj.*

Majmalachnaj

Majmalachnaj nukoton: Está arrugada mi camisa.

Arrugarse*V.I.*

Majmalachiwi

Tiu-timajmalachiwi: Te vas a arrugar.

Arruinar algo; hechizar*V.T.*

-Ijtakua

Naja nikijtaku ne tanutzhalis: Yo arruiné el teléfono.

Arruinarse*V.I.*

Ijtakawi

Ne tanutzhalis ijtakawik: El teléfono se arruinó.

Aruñar; rascar con las uñas (animales)*V.T.*

-Wawana

Ne pelu kiwawana ne tal: El perro rasca la tierra.

Asado*Adj.*

Tishkal

Ne inakayu tishkal: La carne asada.

Asar*V.T.*

-Ishka

Naja nikishka se kinia: Yo estoy asando un plátano.

Asesino; sicario*Sust.*

Tamiktiani

Ne tamiktiani: El asesino.

Así es (algo de naturaleza)*Adj.*

Tekia

Wan tekia Lucio: Y así es Lucio (por naturaleza).

Así no más*Adv.*

Kiunisan

¿Tikneki se taijtik? Tesu, kiunisan: ¿Querés un plato? No, así no más.

Así; de esa manera; de esa forma*Adv.*

Kia né

Kia né nechilwij: Así me dijo.

Así; de esa manera; de esa forma*Adv.*

Kienej

Kienej nechilwij: Así me dijo.

Así; de esa manera; de esa forma*Adv.*

Kiuni

Kiuni nechilwij: Así me dijo.

Asiento (silla, sillón)*Sust.*

Tzintalijka

Ne tzintalijka: La silla.

Asolear (baño de sol)*V.I.*

-Tunalwatza

Naja niktunalwatza ne shulut: Yo asoleo al bebé (baño de sol).

Asolear (mucho)*V.T.*

-Tunalwia

Niu-niktunalwia ne kumit: Voy a asolear la olla (quemarla con el sol).

Aspero (poroso)*Adj.*

Shashaknaj

Ne tapepechul shashaknaj: La pared áspera.

Aspero (rasposo)

Adj.

Wawasnaj

Uni wawasnaj: Eso es áspero.

Aspirar

V.T.

–Yakamujmutzwia

Niu-nikyakamujmutzwia ne pukti: Voy a aspirar el humo.

Astillas (de madera)

Sust.

Kukumuchti

Ne kukumuchti: La astilla.

Asusta (da miedo)

Adj.

Temajmaw

Ne pelu temajmaw: El perro asusta (da miedo).

Asustar

V.I.

Tamutia

Nitamutia: Yo asusto (sin decir a quien).

Asustar; espantar

V.T.

–Mutia

Niu-nikmutia Lucio: Voy a ir a asustar a Lucio.

Atardecer (día); atrasarse

V.I.

Tiutaki

Tiukakika: Ya se hizo tarde.

Nitiutakik: Me agarró la tarde.

Atarraya; red de pescar

Sust.

Matamichin

Nikatilana ne matamichin: Yo jalo la atarraya.

Atizar; avivar el fuego

V.T.

–Chakaltia

Niu-Nikchakaltia: Voy a atizar el fuego.

Atol

Sust.

Atul

Ajwiak ne atul: El atol es rico.

Atol shuco

Sust.

Atul shukuk

Ne atul shukuk: El atol agrio (atol shuco).

Atragantarse

V.T.

–Melaktulua

Naja nimelaktuluj ne tamal: Yo me atraganté con la tortilla.

Nikmelaktuluj ne at: Me atraganté con el agua (se me fue por otro lado).

Atragantarse

V.I.

Yulmima

Juan yulmimak: Juan se atraganto.

Atragantarse (grave)

V.T.

–Yultulua

Lucio kiyultuluj ne itawkal: Lucio se atragantó con su comida.

Atrapar

V.T.

–Itzkia

Niu-nikitzkia ne tijlan: Voy a agarrar a la gallina.

Atrapar con la boca (algo)

V.T.

–Tenhitzkia

Ne pelu kitenhitzkia ne takwal: El perro agarra con la boca la comida.

Atrapar con la mano; cachar (algo)

V.T.

–Maitzkia

Naja nikmaitzkia ne tamal: Yo atrapo la tortilla con la mano (cachar).

Atrás*Adv.*

–Ipan

Ne tuchti nemi ka ipan ne kal: El conejo está atrás de la casa.

Audífono*Neo.*

Takakilis

Ne takakilis: el audífono.

Más; otro*Adv.*

–Uk-

Shenechmakauk ukchupi: Deme otro poco más.

Aunque no esté; aunque no haya nadie*Pronom.*

Nienteaka

Nienteaka niu-nikchiwa: Aunque no esté lo voy a hacer.

Nienteaka niu-nipanu: Aunque no esté voy a pasar.

Aunque; aunque sea*Adv.*

Melka

Melka kia né: Aunque sea así.

Aurora*Zoo.*

Koshchin

Ne koshchin ina kia né “kosh, kosh”: La aurora dice “kosh, kosh”.

Ausol*Sust.*

Apsul

Ne apsul: El ausol.

Ave, pájaro*Zoo.*

Tutut

Ne tutut patani: El pájaro vuela.

Avión*Sust.*

Tepuspatani

Ne tepuspatani: El avión.

Avisar*V.T.*

–Nawatia

Niu-niknawatia Juan: voy a avisarle a Juan.

Avispa ahorcadora*Zoo.*

Akeketzas

Ne akeketzas tatzupina: La avispa ahorcadora pica.

Axila*Anat.*

–Kushun

Nukushun: Mi axila.

Ayer*Adv.*

Yalua

Yalua nikiski: Ayer salí.

Ayote*Sust.*

Ayuj

Ne ayuj: El ayote.

Ayudante; abogado; juez*Sust.*

Tapalewiani

Ne tapalewiani: El asistente.

Ayudar*V.T.*

–Palewia

Maria nechpalewia: María me ayuda.

Ayutuxtepeque*Topo.*

Ayutuchtepet

Galanchin Ayutuchtepet: Ayutuxtepeque es bonito (cerro del cuzuco).

Azacuan*Zoo.*

Atzakwani

Panuketa ne ajatzakwani: Ya pasaron los azacuanes.

Azotar o pegarle a algo para que se caiga

V.T.

–Kuwiteki

Niu-nikuwiteki ne lala: Voy a pegarle a la naranja (para que se caiga)

Azul

Adj.

Susul

Itachishka susul: Color azul.

Azul (multicolor)

Adj.

Susulwjtuk

Itachishka susulwjtuk: Color azul (multicolor).

B

Babear*V.I.*

Tenhayutemu

Nitenhayutemu mupanpa: Yo babeo por ti.

Babosa*Zoo.*

Shutirrayo

Ne shutirrayo: La babosa.

Bailar*V.I.*

Mijtutia

Naja nimijtutia: Yo bailo.

Bailarín; danzante*Sust.*

Mijtutiani

Ne mijtutiani: El bailarín.

Bajar(algo); descargar de redes sociales*V.T.*

–Temultia

Niu-niktemultia numejmey: Voy a bajar mis manos.

Bajarse rápido*V.I.*

Kutemu

Niu-nikutemu: Voy a bajarme con rapidez.

Bajarse; fluir (agua)*V.I.*

Temu

Niu-nitemu tik ne tawikani: Voy a bajarme del bus.

Temu ne at: Fluye el agua (movimiento del agua).

Banco*Sust.*

Tuminkal

Nikana nutumin tik ne tuminkal: Yo guardo mi dinero en el banco.

Bañar a*V.T.*

–Altia

Niu-nikaltia ne shulut: Voy a bañar al niño.

Bañar a (Echarle agua a)*V.T.*

–Ajapeyawa

Niu-nikajapeyawa ne shulut: Voy a bañar al bebé.

Bañarse*V.I.*

Maltia

Niu-nimaltia: Me voy a bañar.

Bañarse*V.I.*

Muajapeyawa

Niu-nimuajapeyawa: Me voy a bañar.

Barato*Sust.*

Chupi ipatiw

¿Keski ipatiw?: ¿cuánto vale?

Wey ipatiw: Caro.

Chupi ipatiw: Barato.

Barba*Anat.*

–Ishpajsu

Nuishpajsu: Mi barba.

Barbasco (bejuco venenoso para atrapar cangrejos)*Bot.*

Mikinimekat

Ne tekwisij kiwa ne mikinimekat: El cangrejo come barbasco.

Barbero*Sust.*

Tashimani

Ne tashimani: El barbero.

Barranco

Sust.

Ustut

Ne ustut: El barranco.

Barrer

V.I.

Tuchpana

Naja nituchpana: Yo barro.

Barrer (algo)

V.T.

–Uchpana

Niu-nikuchpana ne ujtí: Voy a barrer la calle.

Barrigón; panzón

Adj.

Ijtishikal

Juan ijtishikal: Juan es barrigón.

Barro

Sust.

Sukit

Ne sukít: El barro.

Base redonda de un objeto

Adj.

Tzinmimil

Uni tzinmimil: Eso es base redonda.

Base; al pie de

Adv.

–Tzinu

Ne kal nemi ka itzinu ne tepet: La casa está al pie del cerro.

Ka tatzinu: En la base.

Basura

Sust.

Kupajsul

Ne kupajsul: La basura.

Bebé o niño pequeño (gatea y hace solitos)

Sust.

Kunet

Ne kunet pewa nejnemi inwan nawi iikshi: El niño comienza a gatear.

Bebé recién nacido

Sust.

Shulut

Ne shulut selekchin: El bebé tiernito.

Beber licor

V.I.

Tawana

Naja nitawana: Yo estoy tomando (licor).

Beber; tomar bebidas

V.T.

–Uni

Nikuni atutun: Tomo café.

Bejuquilla

Zoo.

Mekakuat

Ne mekakuat: la bejuquilla

Berro

Bot.

Achilikit

Ne achikilit yawi iwan ne taiwan: El berro va con la comida.

Besar en la boca (lit. succionar la boca)

V.T.

–Tenpipina

Niu-nimetztentpipina: Voy a besarte.

Besar en la mejilla o la boca (varias veces)

V.T.

–Kajkamakwa

Shinechkajkamakwa: Bésame mucho.

Biblioteca

Sust.

Kalamachti

Naja niwitz ka kalamachti: Yo vengo de la biblioteca.

Bien; bueno

Adj.

Yek

Ninemi yek: Estoy bien.

Bifurcación de un camino*Sust.*

Ujmashak

Ne ujmashak: La bifurcación del camino.

Bigote*Anat.*

-Tenpajsu

Nutenpajsu: Mi bigote.

Bisabuela*Sust.*

-Ipan -noya

Ne nuipan nunoya: Mi bisabuela.

Bisabuelas*Sust.*

-Ijipan -nojnoywan

Ne nuijipan nunojnoywan: Mis bisabuelas.

Bisabuelo*Sust.*

-Ipan -tatanoy

Ne nuipan nutatanoy: Mi bisabuelo.

Bisabuelos (hombres)*Sust.*

-Ijipan -tajtatanoy

Ne nuijipan nutajtatanoy: Mis bisabuelos (hombres).

Bisabuelos (mujeres y hombres)*Sust.*

-Ijipan -tajtatanoywan

Ne nuijipan nutajtatanoywan: Mis bisabuelos (mujeres y hombres).

Bisnieto; bisnieta*Sust.*

-Ipan -Ishwiyu

Nuipan nuishwiyu: Mi bisnieto, mi bisnieta (de hombre y mujer).

Bisnietos; bisnietas*Sust.*

-Ijipan -Ijishwiyuwan

Nuijipan nuijishwiyuwan: Mis bisnietos (de hombre y mujer).

Bizco*Adj.*

Isharrakach

Pedro isharrakach: Pedro es bizco.

Blanco*Adj.*

Istak

Itachishka istak: Color blanco.

Blanco (color de piel)*Adj.*

Istakchin

Naja niistakchin: Yo soy blanquito (de piel clara).

Blanco (multicolor)*Adj.*

Istastuk

Itachishka istastuk: Color blanco (multicolor).

Blanco pálido (deseñado)*Adj.*

Aistak

Itachishka aistak: Color blanco pálido (deseñado).

Keman se nuknew mumutia naka aistak: Cuando una persona se asusta queda pálida.

Blanquear*V.I.*

Istakisa

Istakisa ne tal iwan ne at: Se hizo blanca la tierra con el agua.

Bobo; dejado; tímido*Adj.*

Lejlen

Lucio lejlen: Lucio es tímido.

Boca (personas); pico; hocico (animales)*Anat.*

–Ten

Nuten: Mi boca.

Ne iten tijlan: El pico de la gallina.

Boca abajo

Adv.

Ishtapachijtuk

Naja nikuchi niishtapachijtuk: Yo duermo boca abajo.

Boca arriba

Adv.

Ishajketzijtuk

Naja nikuchi niishajketzijtuk: Yo duermo boca arriba.

Boca de agua (chismoso)

Adj.

Tenhajat

Titenhajat: Eres un boca de agua (chambroso).

Boca de palo (chambroso)

Adj.

Tenkawawit

Titenkwawit: Eres un boca de palo (chismoso).

Boca parada (como que da besos)

Adj.

Tenpitzak

Maria tenpitzak: María es boca parada.

Boca roja (maquillada)

Adj.

Tenchiltik

Maria tenchiltik: María (tiene) boca roja.

Bocio; huehuecho

Sust.

–Wewew

Ne iwewew ne kwajakulut: El huehuecho del chompipe.

Ne iwewew Lucio: El bocio de Lucio.

Bocón

Adj.

Tenshuyak

Lucio tenshuyak: Lucio es bocón.

Bola de masa para hacer la tortilla o pupusa

Sust.

Talawti

Se talawti nikpia tik numey, niu-niktas-hkalultia se tamal: Tengo en mis manos una bola de masa; voy a palmea una tortilla.

Bonito

Adj.

Galanchin

Maria galanchin: María es bonita.

Bordón; bastón

Sust.

Tamaitzkialis

Ne tamaitzkialis: El bastón.

Borracho

Sust.

Tawanani

Lucio tawanani: Lucio es borracho.

Botar algo sin querer (porque estaba roto)

V.I.

Shitinia

Naja nikwikak ne kushtal iwan ne tawial wan shitinik tik ujtí: Yo llevaba el costal con maíz y se me cayó en el camino (iba botando granitos de maíz).

Boton (de flor); flor que no ha reventado; virgen (mujer)

Bot.

Piyuch

Maria piyuch: María es virgen.

Ne ipiyuch shuchit: el botón de la flor.

Bóxer (ropa interior)

Sust.

Salachin

Nusalachin: Mi bóxer.

Brasa

Sust.
Tekunal
Ne tekunal: La brasa.

Brasier

Sust.
–Chichikwach
Nuchichikwach: Mi brasier.

Brazo

Anat.
–Majkul
Numajkul: Mi brazo.

Brillante (por liso)

Adj.
Papeyuka
Pepeyuka ne tzatzasnaj: Brilla el vidrio.

Brillar

V.I.
Tzitzinaka
Ne metzti tzitzinaka: La luna brilla.

Brotar; echar hojas

V.I.
Iswayuwia
Ne shuchit iswayuwia: La flor está echando hojas.

Brujo

Sust.
Lújlun
Ne lújlun mukuyanchiwa: El brujo se convierte en cerdo.

Buena paga (que siempre paga)

Sust.
Tashtawani
Lucio tashtawani: Lucio es buena paga.

Búho montés

Zoo.
Tzakatekulut
Ne tzakatekulut: El búho montés.

Buitre cabeza roja

Zoo.

Tzunchichil
Ne tzunchichil: El buitre cabeza roja.

Burbuja

Sust.
Luj-lun
Ne lujlun patani: La burbuja vuela.

Burlarse de alguien

V.T.
–Mujmuchteki
Naja nikmujmuchteki Maria: Me voy a burlar de María.

Burlarse; reírse (de varios)

V.T.
–Pajpakilia
Nimetzinpajpakilia: Me burlo de ustedes.

Bus; transporte; bultero

Sust.
Tawikani
Ne tawikani: El bus.

Buscar

V.T.
–Temua
Niktemua nuchikiw: Yo busco mi canasto.

Buscar por todos lados

V.T.
–Tatemulia
Niktatemulia nukajkak: Yo busco mis zapatos (por todos lados).

Buscar y desordenar algo

V.T.
–Ishwilewa
Naja nikishwilewa ne inakayu ne nakatamal: Yo busco y desordeno el tamal buscando la carne.

Buscar y escoger algo

V.T.
–Ishtemua
Niu-nikishtemua ne tumat ukchupi

takwawak: Voy a buscar el tomate más duro.

C

Caballo

Zoo.

Kawash

Ne kawash mutalua: El caballo corre.

Cabecera; atrás y arriba (por la cabeza o punta)

Sust.

–Kwatan

Ikwatan ne ikuyu awakat: A la cabecera del palo de aguacate.

Nukwatan: Mi cabecera.

Cabello rubio

Adj.

Tzunshilut

Naja nitzunshilut: Yo soy cabello rubio.

Cabello

Anat.

–Tzunkal

Nutzunkal: Mi cabello.

288 Cabello canoso (casi todo blanco)

Adj.

Tzunhistastuk

Naja nitzunhistastuk: Yo soy cabello canoso (casi todo blanco, pero con cabellos oscuros).

Cabello canoso (todo blanco)

Adj.

Tzunhistak

Naja nitzunhistak: Yo soy cabello canoso (todo blanco).

Cabello muerto. Peluca

Sust.

Tzunkalmiktuk

Ne tzunkalmiktuk: La peluca.

Cabello muy rizado

Adj.

Tzunmurushuj

Naja nitzunmurushuj: Yo soy cabello muy rizado.

Cabello negro con canas (con pocas

canas)

Adj.

Tzuntilituk

Naja nitzuntilituk: Yo soy cabello negro con pocas canas (le comienzan a salir las canas).

Cabello ondulado

Adj.

Tzunkuluchuj

Naja nitzunkuluchuj: Yo soy cabello ondulado.

Cabello ralo

Adj.

Tzuntzejtzen

Juan tzuntzejtzen: Juan es cabello ralo.

Cabello rizado

Adj.

Tzunpusulnaj

Naja nitzunpusujnaj: Yo soy cabello rizado.

Cabeza

Anat.

–Tzuntekun

Nutzuntekun: Mi cabeza.

Cabeza ancha

Adj.

Tzunpatawak

Ne uchpanwas tzunpatawak: La escoba es cabeza ancha.

Cabeza de piedra (tonto)

Adj.

Tzuntet

Titzuntet: Eres tonto (inútil).

Cabeza descubierta

Adj.

Tzunpetztituk

Lucio yawi ka tiupan tzunpetztituk: Lucio va a la iglesia sin sombrero.

Cabeza dura (necio)

Adj.

Tzuntakwawak
Titzuntakwawak: Eres cabeza dura
(necio).

Cabeza hueca (tonto)

Adj.
Tzunshulun
Titzunshulun: Eres cabeza hueca (ton-
to).

Cabezón

Adj.
Tzuntekon
Lucio tzuntekon: Lucio es cabezón.

Cacahuete; maní

Bot.
Kakawete
Ne kakawete: Él cacahuete, el maní.

Cacao

Bot.
Kakawat
Iwan ne ish kakawat tikchiwat chuku-
lat: Con la semilla del cacao hacemos
chocolate.

Cacarear

V.I.
Mukakasua
Ne tijlan mukakasua: La gallina caca-
rea.

Cacarico (camarón)

Zoo.
Tzunchichik
Ne tzunchichik: El camarón cacarico.

Cacaxte

Sust.
Kakash
Ne kakash kiwika kumal: El cacaxte
lleva comales.

Cachetón

Adj.
Kamapujputzin
Lucio kamapujputzin: Lucio es cachetón.

Cada uno; uno por uno

Sust.
Sejsika
Shikwi se lala sejsika: Agarre una naran-
ja uno cada uno.

Caderón

Adj.
Tzintumawak
Maria tzintumawak: María tiene caderas
grandes.

Caer naturalmente (frutas, agua)

V.I.
Shini
Shinik ne lala: Se cayó la naranja.

Caer parado

Adj.
Ajkaikkatuk
Lucio ajkaikkatuk: Cayó parado.

Caerse

V.I.
Wetzi
Juan wetzki: Juan se cayó.
Wetzi at: Lluve.

Caerse de un lugar alto

V.I.
Kuwetzi
Ma ´ sa ´ nikuwetzi: No vaya a ser que
me caiga (de lo alto).

Café

Adj.
Kupuknaj
Itachishka kupuknaj: Color café.

Café (Bebida)

Sust.
Ush
Ne ush tutunik: El café caliente.

Café (multicolor)

Adj.
Kupuknajtuk
Itachishka kupuknajtuk: Color café

(multicolor).

Café de maíz; espuma

Sust.

Pusunka

Ne apan kichiwa ipusunka: El río hace espuma.

Café; té (Agua caliente)

Sust.

Atutun

Ajwiak ne atutun: Es rico el café.

Caimán

Zoo.

Sipakti

Ne sipakti se tekواني: El caimán es un depredador.

Caimito

Sust.

Tiltzaput

Ne tiltzaput: El caimito.

290

Calavera (Historia)

Mito.

Tzuntekumat

Ne tzuntekumat miake ukchupi: Los tzuntekumat se multiplican más.

Calcetín

Sust.

–ikshitzajka

Nuikshitzajka: Mi calcetín.

Calentar

V.T.

–Tutunia

Niktutunia ne takwal: Caliento la comida.

Calentarse

V.I.

Mututunia

Mumutunia ne at: Se calienta el agua.

Caliente (temperatura, sexual, fiebre)

Adj.

Tutunik

Ne iayu tijlan tutunik: la sopa de gallina está caliente.

Naja nitutunik: estoy caliente (libido).

Juan kipia tutunik: Juan tiene fiebre.

Callar a

V.T.

–Takaktulia

Niu-niktakaktulia Juan: Voy a callar a Juan.

Callarse

V.I.

Takaktu

Nitakaktuk: Me callé.

Callo (pie)

Sust.

–Ikshikakawyu

Muikshikakawyu: Tu callo (del pie).

Calmarse tranquilizarse

V.I.

Muyulsewia

Naja nimuyulsewia: Yo me calmo.

Calumniar (hablar mal de otro)

V.T.

–Tejtenewa

Niu-niktejtenewa: Voy a calumniar a Juan.

Calvo (con entradas muy pronunciadas)

Adj.

Kwashipetz

Juan kwashipetz: Juan es calvo (con entradas muy pronunciadas).

Calvo (toda la cabeza)

Adj.

Tzunshipetz

Juan tzunshipetz: Juan es calvo (de toda la cabeza).

Calzón; calzoncillo

Sust.

Mashtat
Ne mashtat: El calzón.

Camanance

Anat.
Kamanantzin
Galanchin mukamanantzin: Es bonito tu camanance.

Cámara fotográfica

Neo.
Takwikwilchiwalis
Ne takwikwilchiwalis: La cámara fotográfica.

Camarón

Zoo.
Chakalin
Ne chakalin: El camarón.

Camarón pequeño

Zoo.
Muku
Ne muku ajwiak: El camarón pequeño es rico.

Camaronita pequeña

Zoo.
Yeska
Ne yeska ajwiak: La camaroncita es rica.

Cambiar (revisando las cosas)

V.T.
–Ishpata
Niu-nikishpata ini tumat: Voy a cambiar este tomate.

Cambiar; traducir

V.T.
–Pata
Shikpata tik Kastiya: Tradúcelo en español.
Nikpata nukoton: Me cambio la camisa.

Camote

Sust.
Kamuj chiltik
Ne kamuj chiltik: El camote.

Campana

Sust.
Tzilin
Ne tzilin: La campana.

Campo

Sust.
Kojtan
Ne kojtan: El campo.

Canal

Sust.
–Uj
Ne iuj at: El canal de agua.

Canasto

Sust.
Chikiwit
Ne chikiwit: El canasto, nuchikiw: mi canasto.

Canción

Sust.
Takwikalis
Ne takwikalis: La canción.

Cangrejo

Zoo.
Tekwisij
Ne tekwisij: El cangrejo.

Canino (diente humano); colmillo (animales)

Anat.
–Tankwich
Nutankwich: Mi diente canino.

Cansarse de estar sentado

V.I.
Mutzinkutia
Nimutzinkutiaka: Ya me cansé de estar sentado.

Cantante

Sust.
Takwikani
Ne takwikani: El cantante.

Cantar*V.I.*

Takwika

Naja nitakwika: Yo canto.

Cantarle a*V.T.*

–Takwikalia

Niu-niktakwikalia Maria: Voy a cantarle a María.

Cantaro*Sust.*

Tzutzukul

Ne tzutzukul: El cantaro.

Cantón*Sust.*

Kojtantechan

Ne Kojtan techan: El cantón.

Caña*Bot.*

Uat

Ne uat: La caña.

Cañal*Sust.*

Uatal

Ne uatal: El cañal.

Capar; castar; esterilizar*V.T.*

–Shinachkutuna

Niu-nikshinachkutuna ne turuj: Voy a castrar al toro.

Caparazón*Sust.*

–Shulunyu

Ne ayutzin kipia ishulunyu: La tortuga tiene caparazón.

Capulín*Bot.*

Kapulin

Ne ikuyu kapulin: El árbol de capulín.

Cara*Anat.*

–Ishkalyu

Nuishkalyu: Mi cara.

Caracol*Zoo.*

Shuti

Ne shuti mukutilana: El caracol se arrastra.

Carambola*Sust.*

Sital tzaput

Ne sital tzaput: La carambola.

Carao*Sust.*

Kalawa

Ne kalawa: El carao.

Careta*Sust.*

–Ishtzajka

Nuishtzajka: Mi careta.

Cargador (bultos)*Sust.*

Tasajsakani

Lucio tasajsakani: Lucio es acarreador de bultos.

Cargar en la espalda*V.T.*

–Teputzwia

Niu-nikteputzwia nukushtal: Yo llevo en la espal mi costal.

Carne*Sust.*

Nakat

Ne nakat: La carne.

Carne de; músculo*Anat.*

–Nakayu

Ne inakayu turuj: La carne de res.

Nunakayu: Mi músculo.

Caro*Sust.*

Wey ipatiw

¿Keski ipatiw?: ¿Cuánto vale?

Wey ipatiw: Caro.

Chupi ipatiw: Barato.

Carrizo*Bot.*

Akat

Ne akat weyaya: Ya está creciendo el carrizo.

Casa; estructura física*Sust.*

Kal

Nukal: Mi casa.

Casampulga*Zoo.*

Chiltukat

Ne chiltukat: La casampulga.

Casar a*V.T.*

–Namiktia

Niu-nikinnamiktia Juan wan Maria: Yo voy a casar a Juan y María.

Casarse*V.I.*

Munamiktia

Niu-nimunamiktia iwan Maria: Yo me voy a casar con María.

Casarse en secreto*V.I.*

Muichtakanamiktia

Lucio wan Juana muichtakanamiktijket:

Lucio y Juana se casaron en secreto.

Cascabel*Zoo.*

Kwechwaj

Ne kwechwaj: La cascabel.

Cascada*Sust.*

Awetziyan

Awetziyan ajku: La cascada alta.

Casi ahogarse*V.I.*

Amisawi

Maria amisawi: María casi se ahoga.

Casi raquítico*Adj.*

Kuwaktuk

Ne pelu kuwaktuk: El perro esta casi raquítico.

Catorce*Sust.*

Majtakti nawi

Ne majtakti nawi: El catorce.

Catorce mil*Sust.*

Majtakti nawi shikipil

Majtakti nawi shikipil: Catorce mil.

Caulote*Bot.*

Kwakulut

Ikuyu kwawulut: Palo de caulote.

Cazado*Adj.*

Tapewil

Ne masat tapewil: El venado cazado.

Cazar (montear)*V.I.*

Mutapewilia

Naja nimutapewilia: Yo voy a cazar para mí.

Cazar para (montear)*V.T.*

–Tapewilia

Naja nikintapewilia numiekawan: Yo cazo para mi familia.

Cebadera; matata*Sust.*

Matat
Numataw: Mi matata.

Cebra

Zoo.
Kawash wawasjtuK
Ne kawash wawasjtuK: La cebra (caba-
llo rayado).

Ceiba

Bot.
Puchut
Ne puchut: La ceiba.

Cejas; pestañas

Anat.
–Ishtzujtzunyu
Nuishtzujtzunyu: Mis pestañas.

Celeste

Adj.
Kushushuknaj
Itachishka kushushuknaj: Color celeste.

294

Celeste (multicolor)

Adj.
Kushushuwishtuk
Itachishka kushushuwishtuk: Color
celeste (multicolor).

Cempasúchil

Bot.
Senpual
Ne senpual shuchit: La flor de muerto
cempasúchil.

Cenefa del refajo

Sust.
Ikwajkwaselijka
Ne ikwajkwaselijka: La cenefa del refajo.

Ceniza

Sust.
Neshti
Ne neshti: La ceniza.

Cenzontle

Zoo.

Apauyani
Ne apauyani takwika: El chonte canta
(cenzontle).

Cepillarse; lavarse los dientes; enjuagarse

V.I.
Mutenhapaka
Naja nimutenhapaka: Yo me cepillo los
dientes.

Cepillo de dientes

Neo.
Mutenhapakalis
Naja nimutenhapaka iwan ne muten-
hapakalis: Yo me cepillo los dientes con el
cepillo de dientes.

Cequia (regadillo hecho por el hombre)

Sust.
Aw
Ne aw pal kiajwiliat tzakat: La cequia es
para regar el zacate.

Cerca (con referencia a algo)

Adv.
–Nawak
Ne tijlan nemi inawak ne kwawit: La
gallina está cerca del árbol.

Cerca; ahí no más

Adv.
Unisan
Unisan nemi ne tamachtiluyan: Ahí cer-
ca está la escuela.
Unisan Witz: Viene cerca.

Cercar (hacer un cerco)

V.T.
–Kulalwia
Niu-nikulalwia nukal: Voy a cercar mi
casa.

Cerco

Sust.
Kulal
Ne kulal: El cerco.

Cerdo

Zoo.

Kupis

Ne kupis: El cerdo.

Cerdo

Zoo.

Kuyamet

Ne kuyamet: El cerdo.

Cerdo (recién nacido)

Zoo.

Kuyantzin

Ne kuyantzin: El cerdito.

Cerebro

Anat.

–Tzuntishyu

Nutzuntishyu: Mi cerebro.

Cerrar la boca; encerrar

V.T.

–Tentzakwa

Niu-niktentzakwa ne pelu: Voy a encerrar al perro (le cerraré la puerta al perro).

Shiktentzakwa Juan: Ciérrale la boca a Juan.

Cerrar; tapar

V.T.

–Tzakwa

Niu-niktzakwa ne kumit: Voy a tapar la olla.

Cerrarle el ojo a alguien (Como coque-teando)

V.T.

–Ishmujmutzwia

Maria kishmujmutzwia Juan: María le cierra el ojo a Juan (coqueteándole).

Cerrarse la boca; encerrarse

V.I.

Mutentzakwa

Niu-nimutentzakwa: Me voy a encerrar (cerrar la puerta de la casa).

Shimutentzakwa Juan: Tápate la boca

Juan.

Cerro; volcán; montaña

Sust.

Tepet

Ne tepet: El cerro.

Ne tepet kimima tit: El volcán.

Cerveza; licores (lit. agua amarga)

Sust.

At chichik

Ne at chichik tatawantia: La cerveza embriaga.

Chalatenango

Topo.

Shalatenanku

Galanchin Shalatenanku: Chalatenango es bonito (lugar rodeado de arena y agua).

Chalchuapa

Topo.

Chalchiwapan

Galanchin Chalchiwapan: Chalchuapa es bonita (dónde abunda el jade).

Chalina; reboso

Sust.

–Kwajtzin

Nukwajtzin: Mi chalina, reboso.

Chamuscar

V.T.

–Chichinua

Niu-nikchichinua ne kuke: Chamuscare el garrobo.

Charco (lodo)

Sust.

Apulul

Keman temu ne tepeyat naka at pulul: Cuando baja la creciente queda el agua lodosa.

Chato

Adj.

Yakapatashnaj

Lucio yakapatashnaj: Lucio es chato.

Chayul (mosquito)

Zoo.

Sayulin

Ne sayulin: El chayul (mosquito).

Chiboludo

Adj.

Tzujtzukulnaj

Ne awil tzujtzukulnaj: El juguete es chiboludo.

Chicharra

Zoo.

Chikirin

Ne chikirin takwika: La chicharra canta.

Chichicaste

Bot.

Tzitzikas

Ne tzitzikas: El chichicaste.

296 **Chichipince**

Bot.

Chijchipintzin

Ne hijchipintzin pajti: El chichipince es medicinal.

Chicote

Zoo.

Chiku

Ne chiku patani: El chicote vuela.

Chicote (negro)

Zoo.

Ishmermejo

Ne ishmermejo: El chicote (negro).

Chil waktuk

Sust.

Chile wake

Ne chil waktuk: El chile wake.

Chilacayote

Sust.

Chilakayut

Ne chilakayut: El chilacayote.

Chilate

Sust.

Chilat

Ne chilat: El chilate.

Chilatear ollar; curar ollas

V.I.

Pupuchkumit

Maria pupuchkumit: María chilatea las ollas (cura).

Chilayo

Sust.

Chilayu

Ne chilayu: El chilayo.

Chile

Sust.

Chil

Ne chil: El chile.

Chile chiltepe

Sust.

Chiltecpin

Ne chiltecpin: El chiltepe.

—Chililwia

V.T.

Echarle chile (a algo)

Niu-nikchiliwia nutaiwan: Voy a echarle chile a mi comida.

Chilipuca

Sust.

Pacheke

Ne iayu pacheke ajwiak: La sopa de chilipuca es rica.

Chiltota

Zoo.

Chiltutut

Ne chiltutut patani: La chiltota canta.

Chimol

Sust.

Chilmul

Ajwiak ne chilmul: Es rico el chimol.

Chimpinilla

Anat.

–Ikshiumiyu

Nuikshiumiyu: Mi chimpinilla.

Chimuelo de la parte de enfrente; cholco

Adj.

Tanshujshulech

Lucio tanshujshulech: Lucio no tiene los dientes de enfrente.

Chimuelo; cholco

Adj.

Tankujkutu

Lucio tankujkutu: Lucio es cholco.

Chinche

Zoo.

Chinchin

Ne chinchin: La chinche.

Chinear o tener a alguien en su regazo

V.T.

–Metzpanua

Nikmetzpanua ne shulut: Yo chineo al bebe en mi regazo.

Chingaste

Sust.

–Tzinkachyu

Ne itzinkachyu ne atul: El chingaste del atol.

Chipilín

Bot.

Kilit

Ne iayu kilit: La sopa de chipilín.

Chirivisco; rama; palitos

Sust.

Kutzitzin

Ne kutzitzin: El chirivisco.

Chispa

Sust.

Ishtemuyut

Ne tit kimima ishtemuyut: El fuego tira

chispas.

Chocolate

Sust.

Chukulat

Ne chukulat: El chocolate.

Chompipe

Zoo.

Kwajakulut

Ne kwajakulut: El chompipe (pavo).

Chompipe

Zoo.

Wewechuj

Ne wewechuj: El chompipe.

Chompipe (susto)

Mito.

Walchake

Ne walchake se kwajakulut: El walchake es un chompipe.

Chorreado (por madurez)

Adj.

Atuluchnaj

Ne kinia atuluchnaj, sujsul uksituk El guineo chorrea, está muy maduro.

Chufle

Bot.

Chujle

Ne chujle: La chufle.

Chumelo

Zoo.

Chumelu

Ne chumelu patani: La chumelo vuela.

Chupar

V.T.

–Chichi

Nikchichi ne nekti: Chupo el dulce.

Cicatriz

Sust.

Pelech

Nakak nuwan ne pelech: Me quedó una

cicatriz.

Ciempíés

Zoo.

Petasul

Ne petasul: El ciempiés.

Ciempíés de río

Zoo.

Apetasul

Ne apetasul: El ciempiés de agua.

Cien

Sust.

Se tzunti

Ne se tzunti: El ciento.

Cien mil

Sust.

Se tzunti shikipil

Se tzunti shikipil: Cien mil.

Ciguapate

Bot.

Siwapaj

Ne ikuyu siwapaj: El palo de ciguapate.

Cincho; cinturón

Sust.

Tajkuilpika

Nutajkuilpika: Mi cincho, cinturón.

Cinco

Sust.

Makwil

Ne makwil: El cinco.

Cinco mil

Sust.

Makwil shikipil

Makwil shikipil: Cinco mil.

Cincuenta

Sust.

Ume pual majtakti

Ne ume pual majtakti: El cincuenta.

Cincuenta mil

Sust.

Ume pual majtakti shikipil

Ume pual majtakti shikipil: Cincuenta mil.

Cincuenta y cinco

Sust.

Ume pual kashtul

Ne ume pual kashtul: El cincuenta y cinco.

Cincuenta y cuatro

Sust.

Ume pual majtakti nawi

Ne ume pual majtakti nawi: El cincuenta y cuatro.

Cincuenta y dos

Sust.

Ume pual majtakti ume

Ne ume pual majtakti ume: El cincuenta y dos.

Cincuenta y nueve

Sust.

Ume pual kashtul nawi

Ne ume pual kashtul nawi: El cincuenta y nueve.

Cincuenta y ocho

Sust.

Ume pual kashtul yey

Ne ume pual kashtul yey: El cincuenta y ocho.

Cincuenta y seis

Sust.

Ume pual kashtul se

Ne ume pual kashtul se: El cincuenta y seis.

Cincuenta y siete

Sust.

Ume pual kashtul ume

Ne ume pual kashtul ume: El cincuenta y siete.

Cincuenta y tres

Sust.

Ume pual majtakti yey

Ne ume pual majtakti yey: El cincuenta y tres.

Cincuenta y uno

Sust.

Ume pual majtakti se

Ne ume pual majtakti se: El cincuenta y uno.

Cintura

Anat.

–Pitzajka

Nupitzajka: Mi cintura.

Círculo

Sust.

Yawal

Ne yawal: El círculo.

Ne yawal kipia miak itajtachishka: El arcoíris.

Clara (huevo)

Sust.

Istaka

Ne iistaka teksisti: La clara de huevo.

Coatepeque

Topo.

Kuatepet

Sujsul galanchin Kuatepet: Coatepeque es muy bonito (cerro de la serpiente).

Cobija; sábana

Sust.

–Kwenyu

Nukwenyu: Mi cobija.

Cobijar a; arropar a

V.T.

–Kwejkwentia

Niu-nikwejkwentia ne shulut: Voy a cobijar al bebe (muy bien arropado).

Cobijar a; arropar a

V.T.

–Kwentia

Niu-nikwentia Juan: Arroparé a Juan (ponerle algo encima, una frazada).

Cobijarse

V.I.

Mukwentia

Naja nimukwentia: Me cobijo.

Cocer maíz

V.I.

Neshketza

Maria neshketza: María cuece maíz.

Cocer; cocinar (algo)

V.T.

–Mana

Nikmana ne et: Yo cuevo los frijoles (cocino).

Cocer; cocinar (sin decir que)

V.I.

Tamana

Naja nitamana: Yo cocino.

Cocido; maduro

Adj.

Uksi

Ne puyuj kenhayuk shushuik, teuk uksi: El pollo todavía está crudo, aún no está cocido.

Ne awakat uksik: El aguacate se maduró.

Cocido; sancochado

Adj.

Tamanti

Ne puyuj tamanti: El pollo sancochado.

Cocinero; chef

Sust.

Tamanani

Ne tamanani: El cocinero.

Cocodrilo

Zoo.

Lanwach

Ne lanwach se tekواني: El caimán es un depredador.

Codo*Anat.*

–Masalijka

Numasalijka: Mi codo.

Codorniz*Zoo.*

Sulin

Ne sulin takwika: La codorniz canta.

Codorniz*Zoo.*

Welchas

Ne welchas: La codorniz.

Codorniz*Zoo.*

Welchas

Ne welchas: La codorniz.

Cojear*V.I.*

Tatayaka

Lucio tatayaka: Lucio cojea.

Cojo*Adj.*

Lenkech

Lucio lenkech: Lucio es cojo.

Cojoyo*Bot.*

Itzun

Ne itzun se shuchit: El cojoyo de la flor.

Cojutepeque*Topo.*

Kushultepet

Naja niwitz ka Kushultepet: Yo vengo de Cojutepeque (cerro del faisán).

Cola corta (animales)*Anat.*

–Tzinkutu

Ne itzinkutu tuchti: La cola del conejo (corta).

Cola larga (animales); raíz (planta)*Anat.*

–Tzinweyaka

Ne itzinweyaka ne mistun: La cola del gato.

Ne itzinweyaka kunakas: La raíz del conacaste.

Colgado*Adj.*

Wilantuk

Ne awakat wilantuk: El aguacate colgado.

Colgado (como una cortina o un ahorcado)*Adj.*

Kuillantuk

Kuillantuk ne kwachti: La cortina colgada.

Colgarse; estar colgado*V.I.*

Mukunaktia

Nimukunaktia: Yo me cuelgo.

Colibrí*Zoo.*

Witzitzil

Ne witzitzil patani: El colibrí vuela.

Collar*Sust.*

Kuskat

Ne Kuskat: El collar.

Color; apariencia; aspecto*Adv.*

–Tachishka

¿Tay itachishka?: ¿Qué color es?

¿Ken itachishka?: ¿Cómo es su apariencia?

Coloradilla*Zoo.*

Talsawat

Ne talsawat: La coloradilla.

Colorado; manzana

Adj.

Tataknaj

Maria tataknaj: María está colorada.

Coloreado; pintado

Adj.

Kwikwilnaj

Ne ikwikwil kwikwilnaj: El dibujo coloreado.

Columna vertebral

Anat.

–Teputzumiyu

Nutepetzumiyu: Mi columna vertebral.

Comal

Sust.

Kumal

Ne kumal: El comal.

Comalapa

Topo.

Kumalapan

Galanchin Kumalapan: Comalapa es bonita (dónde abundan los comales).

Comején; termita

Zoo.

Talshinach

Ne talshinach: El comején

Comenzar

V.I.

Pewa

Naja nipewa: Yo comienzo.

Comenzar a hacer algo

V.T.

–Tzintia

Niu-niktzintia nitakwa: Voy a comenzar a comer.

Niu-niktzintia nitapaka: Voy a comenzar a lavar.

Comer (algo)

V.T.

–Kwa

Niu-nikwa se shulkuch: Voy a comerme

un tamal de elote.

Comer (sin decir qué)

V.I.

Takwa

Niu-nitakwa: Voy a comer.

Cometa

Sust.

Sitalkuat

Ne sitalkuat: El cometa.

Comida (de maíz)

Sust.

Takwal

Niu-nikejekua ne takwal: Voy a probar la comida.

Comida (no de maíz, lo que complementa mi tortilla)

Sust.

Taiwan

Sujsul ajwiak nutaiwan: Muy rica mi comida.

Cómo

Adv.

Ken

¿Ken tinemi?: ¿Cómo estás?

Como (causa)

Adv.

Namej

Namej tesu nikmati: Como yo no sé.

Naja nikiski namej nunan nemi wejka:

Yo salí como mi mamá está lejos (para dar una explicación).

Como si fuera

Adv.

Kachka

Kachka yaja: Como que es él.

Kachka Lucio: Como que es Lucio.

Compañero; compañera; compadre

Sust.

–Kumpa

Nukumpa: Mi compañero, mi compañe-

ra.

Nukujkumpawan: Mis compañeros, mis compañeras.

Completar; ajustar; añadir; cumplir

V.T.

–Ajshitilia

Niu-nikajshitilia: Lo voy a ajustar, a complementar.

Completarse (con éxito)

V.I.

Yekawi

Yekawik ne awilti: Se terminó bien el juego.

Yekawika mukoton: Ya terminé tu camisa.

Compositor musical

Sust.

Takwikalismawawasuari

Ne takwikalismawawasuari: El escritor musical.

302

Comprar (algo)

V.T.

–Kua

Niu-nikua lala: Voy a comprar naranjas.

Comprar (sin decir qué)

V.I.

Takua

Niu-nitakua: Voy a ir a comprar.

Comprarle algo a alguien

V.T.

–Kuilia

Niu-nikuilia Juan ume tumat: Yo le compro a Juan dos tomates.

Con el mismo; con la misma

Adj.

Iwansan

Iwansan ne taijtik: Con el mismo plato.

Con él o ella

Pronom.

Iwan

Juan nemi iwan Lucio: Juan está con Lucio.

Con ellos mismos (otra vez)

Adv.

Inwansan

Naka inwansan: Se queda con ellos mismos (de nuevo).

Con ellos o ellas

Pronom.

Inwan

Juan nemi inwan itejtekuwan: Juan está con sus padres.

Con nosotros

Pronom.

Tuwan

Shitakwikan tuwan: Canta con nosotros.

Con nosotros mismos (otra vez)

Adv.

Tuwansan

Naka tuwansan: Se queda con nosotros (de nuevo).

Con ustedes

Pronom.

Anmuwan

¿María nemi anmuwan?: ¿María está con ustedes?

Con ustedes mismos (otra vez)

Adv.

Anmuwansan

Naka anmuwansan: Se queda con ustedes mismos (de nuevo).

Conacaste

Bot.

Kunakas

Ne kunakas: El conacaste.

Conducir; manejar

V.I.

Muwika

Naja nimuwika tik ne tawikani: Yo me llevo en el carro.

Conejo

Zoo.

Tuchti

Ne tuchti tzitzikwini: El conejo brinca mucho.

Connmigo

Pronom.

Nuwan

Nikneki ma shinemi nuwan: Quiero que estés connmigo.

Connmigo mismo (otra vez)

Adj.

Nuwansan

Naka nuwansan: Se queda connmigo (de nuevo).

Conocer un lugar

V.I.

Teshmati

Naja niteshmati Witzapan: Yo conozco Santo Domingo de Guzmán.

Naja niteshmati Sentzunhat: Yo conozco Sonsonate.

Conocer; reconocer a alguien

V.T.

–Ishmati

Naja nikishmatia Maria: Yo conozco a María.

Contador

Sust.

Tapuani

Ne tapuani: El contador.

Contar (números)

V.T.

–Pua

Naja nikpua ne ish tawial: Yo cuento unos granos de maíz.

Contemplar; ser cariñoso con alguien

V.T.

–Pajpawia

Niu-nikpajpawia ne shulut: Voy a contemplar al bebé.

Niu-nikpajpawia nusiawaw: Voy a contemplar a mi esposa.

Contigo

Pronom.

Muwan

Naja ninemi muwan: Quiero estar contigo.

Contigo mismo (otra vez)

Adv.

Muwansan

Naka muwansan: Se queda contigo (de nuevo).

Contrar, dar empleo

V.T.

–Takewa

Nechtakewket: Me contrataron.

Niu-niktaweka Lucio: Voy a contratar a Lucio.

Copal

Sust.

Kupal

Ne kupal: El copal.

Corazón

Anat.

–Yulu

Nuyulu: Mi corazón.

Corbata

Neo.

–Kechilpika

Ne nukechilpika: Mi corbata.

Cordón umbilical

Anat.

–Shikmekayu

Ne ishikmekayu shulut: El cordón umbilical del bebe.

Corredor

Sust.

Mutaluani

Ne mutaluani: El corredor.

Correr

V.I.

Mutalua

Naja nimutalua: Yo corro.

Correr a alguien; echar (con la voz)

V.T.

-Kutujtuka

Naja nikutujtukak Lucio: yo corrí a Juan.

Correr para alcanzar a alguien

V.T.

-ikshajsi

Niu-nikikshajsi Juan: Voy a correr para alcanzar a Juan.

Cortado (fruta)

Adj.

Tatekti

Ne lala tatekti: La naranja cortada.

Cortar (fruta)

V.T.

-Teki

Naja nikteki se lala: Yo corto una naranja (del árbol).

Cortar (papel, tela, cabello)

V.T.

-Kutuna

Niu-nikutuna ne amat: Voy a cortar el papel.

Cortar a la mitad

V.T.

-Tajkukutuna

Niu-niktajkukutuna ne lala: Voy a cortar a la mitad la naranja.

Cortar el cabello (largo)

V.T.

-Tzunkutuna

Niktzunkutuna Maria: Le corto el pelo a María.

Cortar el pelo o rasurar (a alguien); pelar fruta con cuchillo

V.T.

-Shima

Niu-nikshima Juan: Voy rasurar a Juan.

Cortar en trozos

V.T.

-Pitzakua

Nikpitzakua ne talwentzin: Corto en trocitos la papa.

Cortar en varias partes

V.T.

-Kujkutuna

Niu-nikujkutuna ne amat: Voy a cortar en varios pedazos el papel.

Cortar en varias partes pequeñas; desmenuzar

V.T.

-Mumushua

Niu-nikmumushua ne amat: Voy a cortar en varios pedazos pequeños el papel. Niu-nikmumushua ne puyuj: Voy a desmenuzar el pollo.

Cortar leña; leñar

V.I.

Kwajkwawi

Naja nikwajkwawi: Yo corto leña.

Cortarse el pelo o rasurarse

V.I.

Mushima

Niu-nimushima: Me voy a rasurar.

Corto; chulunco

Adj.

Tzinkujkutu

Ne mukwey tzinkujkutu naka muwan: Tu falda te queda chulunca.

Corto; cuto

Adj.

Kutu

Ne nusala naka nuwan kutu: El pantalón me queda corto.

Cosas (Conocidas y tangibles)

Sust.

Dajdatka
Ne dajdatka nupal: Mis cosas (tangibles)

Cosas (Desconocidas y no tangibles)

Sust.
Tajtaysan
Niu-nikua tajtaysan: Voy a ir a comprar cosas.

Cosecha

Sust.
Tapishkal
Ne tapshkal: La cosecha.

Coser

V.T.
–Tzuma
Naja niktzuma nukoton: Yo coso mi camisa.

Coser (sin decir que)

V.I.
Tatzuma
Naja nitatzuma: Yo coso.

Cosido

Adj.
Tatzunti
Ne wipil tatzunti: La camisa esta cosida.

Costal; saco

Sust.
Kushtal
Ne kushtal: El costal.

Costilla

Anat.
–Nakastanhumiyu
Nunajnakastanhumiyu: Mis costillas.

Costurera; sastre

Sust.
Tatzumani
Ne tatzumani: El costurero.

Cotuza

Zoo.

Kutush
Ne kutush: La cotuza.

Coyol (fruta)

Sust.
Kuyul
Ne kuyul: El coyol (fruta).

Coyote

Zoo.
Kuyut
Ne kuyut kuyuchuka: El coyote aúlla.

Cráneo

Anat.
–Tzunhumiyu
Nutzunhumiyu: Mi cráneo.

Crecer (personas, animales y árboles)

V.I.
Weya
Ne kwakwitchin weya: El arbolito está creciendo.
Juancito weyaya: Juancito ya está creciendo.

Crecer y volverse abundante

V.I.
Samawaya
Ne shashakachnaj samawaya: El arroz abunda (crece).
Ne et samawaya: El frijol abunda.

Creciente del río

Sust.
Tepeyat
Temu ne tepeyat: Bajando la creciente.

Creciente; corriente (río)

Sust.
Tepeyat
Walejku ne tepeyat ika kimaka at: Viene la corriente porque está lloviendo (creciente).

Creído (alguien que se cree mucho)

Adj.
Tetelka

Maria tetelka: María es creída.

Cresta (chorcha)

Sust.

–Tzunshuchiyu

Ne itzunshuchiyu tijlan: La cresta de la gallina.

Criar animales

V.T.

–Chantia

Naja nikchantia tijlan: Yo crío gallinas.

Criar personas (o animales)

V.T.

–Iskalia

Naja nikiskali Renato: Yo crié a Renato.

Cristofué (ave)

Zoo.

Tzunpalej

Ne tzunpalej: El cristofué.

306 Cuadrado

Sust.

Nawi itech

Ne nawi itech: El cuadrado.

Cuadrulado

Adj.

Silin

Ne wipil silin: La blusa es cuadrulada.

Cuajmol

Sust.

Kiajmul

Naja nimaltia iwan kiajmul: Yo me baño con cuajmol.

Cuál

Adv.

Tiawel

¿Tiawel tikneki?: ¿Cuál quieres?

¿Ka tiawel tikneki?: ¿De cuál quieres?

Cuándo

Adv.

Keman

¿Keman tiu-tiwitz?: ¿Cuándo vas a venir?

Cuánto (exclamativo)

Adj.

Keskich

¡Keskich sijsiwatket nemi!: ¡Cuántas mujeres hay! (exclamación)

Cuánto (interrogativo)

Adv.

Keski

¿Ka keski metzmakaket?: ¿En cuánto se lo dieron?

¿Keski ipatiw?: ¿Cuánto vale?

¿Keski sijsiwatket nemi?: ¿Cuántas mujeres hay? (interrogativo)

Cuarenta

Sust.

Ume pual

Ne ume pual: El cuarenta.

Cuarenta mil

Sust.

Ume pual shikipil

Ume pual shikipil: Cuarenta mil.

Cuarenta y cinco

Sust.

Ume pual makwil

Ne ume pual makwil: El cuarenta y cinco.

Cuarenta y cuatro

Sust.

Ume pual nawi

Ne ume pual nawi: El cuarenta y cuatro.

Cuarenta y dos

Sust.

Ume pual ume

Ne ume pual ume: El cuarenta y dos.

Cuarenta y nueve

Sust.

Ume pual chiknawi

Ne ume pual chiknawi: El cuarenta y

nueve.

Cuarenta y ocho

Sust.

Ume pual chikwey

Ne ume pual chikwey: El cuarenta y ocho.

Cuarenta y seis

Sust.

Ume pual chikwasen

Ne ume pual chikwasen: El cuarenta y seis.

Cuarenta y siete

Sust.

Ume pual chikume

Ne ume pual chikume: El cuarenta y siete.

Cuarenta y tres

Sust.

Ume pual yey

Ne ume pual yey: El cuarenta y tres.

Cuarenta y uno

Sust.

Ume pual se

Ne ume pual se: El cuarenta y uno.

Cuarteto

Sust.

Najnawi

Ne najnawi: El cuarteto.

Cuatro

Sust.

Nawi

Ne nawi: El cuatro.

Cuatro mil

Sust.

Nawi shikipil

Nawi shikipil: Cuatro mil.

Cuatrocientos

Sust.

Nawi tzunti

Nawi tzunti: Cuatrocientos.

Cuatrocientos mil

Sust.

Nawi tzunti shikipil

Nawi tzunti shikipil: Cuatrocientos mil.

Cubrirle la cara a

V.T.

–Ishtzakwa

Lucio kishtzakwa Maria: Lucio le tapa la cara a María.

Cubrirse la cara; cerrar los ojos

V.I.

Muishtzakwa

Lucio muishtzakwa: Lucio se tapa la cara.

Cucaracha

Zoo.

Kupatznaj

Ne kupatznaj: La cucaracha.

Cucaracha

Zoo.

Kalpatznaj

Ne kalpatzanaj weli patani: La cucaracha puede volar.

Cuchara; volteador

Sust.

Kwelpaj

Ne kwelpaj: La cuchara.

Cuello

Anat.

–Kechkuyu

Nukechkuyu: Mi cuello.

Cuello corto

Adj.

Kechtulupu

Juan kechtulupu: Juan es cuello corto.

Cuello de la camisa

Sust.

Ikechkwenyu

Ne ikechkwenyu: El cuello de la camisa.

Cuento; historia

Sust.

Casoj

Niu-nimetzinhlwia se casoj: Voy a contarles una historia.

Cuerno

Anat.

–Tzunkwawyu

Ne itzunkwawyu ne turuj: El cuerno del toro.

Cuero (piel de animal)

Sust.

Kwetashti

Ne nukajkak kichiwtiuit iwan kwetashti: Mis zapatos de cuero.

Cuero cabelludo

Anat.

–Tzunhewayu

Nutzunhewayu: Mi cuero cabelludo.

Cuero de (animal)

Sust.

–Kwetashyu

Ne ikwetashyu turuj: El cuero de res.

Cuerpo

Sust.

–Weyka

Nuweyka: Mi cuerpo.

Cueshte; masa muy bien hecha

Sust.

Kechtik

Ne kechtik: El cuate.

Cueva profunda

Sust.

Tekunkunyua

Ne tekunkunyua: La cueva profunda.

Cuidar a

V.T.

–Tajpia

Niktajpia ne shulut: Cuido al bebé.

Cuidarse

V.I.

Mutajpia

Nimutajpia: Me cuido.

Cuñada

Sust.

–Wes

Nuwes: Mi cuñada.

Nujnuwes: Mis cuñadas.

Cuñado

Sust.

–Wejpul

Nuwejpul: Mi cuñado.

Nuwejwejpul: Mis cuñados.

Curar (sin decir a quién)

V.I.

Tapajtia

Ne tapajtiani tapajtia: El doctor cura.

Curar a

V.T.

–Pajtia

Niu-nikpajtia Lucio: Voy a curar a Lucio.

Curarse

V.I.

Pajti

Nipajtik: Me curé, me sané.

Cuscatancingo

Topo.

Kuskatantzinku

Galanchin Kuskatantzinku: Cuscatancingo es bonito (Lugar del pequeño Cuscatlán).

Cusuco

Zoo.

Chupulul

Ne chupulul: El cusuco.

Cuyancúa

Zoo.

Kuyankuat
Ne kuyankuat: La cuyancúa.

Cuyuya de izote

Bot.
Yulitzut
Ne yulitzut: El cuyuya de izote.

D

Dañarse (internamente)

V.I.

Muijtakua

Juan muijtakuj ika tesu kikwa dajdatka yek: Juan se daña a si mismo porque no se alimenta bien.

Dañarse los ojos

V.I.

Muishtakua

Ma´ shimuishtaku: No te dañes los ojos (por frotarse o echarse algo).

Dar a luz; parir; criar (animales y personas)

V.I.

Tiskalia

Maria yawi tiskalia: María va a parir.

Dar brillo; trapear; lustrar zapatos

V.T.

–Peyunia

Niu-nikpeyunia nukajkak: Voy a lustrar mis zapatos (para sacarle brillo).

Dar cachetada; cachetear

V.T.

–Kamawiteki

Maria kikamawiteki Lucio: María cachetea a Lucio.

Dar su palabra

Interj.

Yajaya

Yajaya timuitat musta: Nos vemos mañana (con seguridad).

Dar vuelta de gato

V.I.

Mutzujtzunpilua

Naja nimutzujtzunpilua: Yo doy vuelta de gato.

Dar vueltas en sí mismo

V.I.

Muyawalua

Naja nimuyawalua: Yo estoy dando vueltas (girando).

Muyawalua mutzuntekun: Estás mareado.

Dar; pegar (golpear)

V.T.

–Maka

Naiu-nikmaka se takulis: Voy a dar un regalo.

Niawa nimetzka: Ya te voy a dar (pegar).

Dar; pegar (sin decir que o a quién)

V.I.

Tamaka

Niu-nitamaka: Voy a dar.

Darle vueltas a alguien o rodear algo

V.T.

–Yawaltulia

Nikyawalultia ne piltzín: Yo le doy vueltas a un niño (girándolo).

De bajo

Adv.

–Tan

Ne mistun nemi ka itan ne patznaj: Eñ gato está debajo de la mesa.

De nada

Interj.

Tesu datka

¡Payush! - ¡Tesu datka!: ¡Gracias! - ¡De nada!

De puntillas

Adj.

Tzijkwil

Taja tinejnemi tzijkwil: Tú andas de puntillas.

Yaja mijtutia tzijkwil: Ella baila de puntillas.

De repente

Sust.

Pa´

Pa´ nikitak: De repente vi.

Pa´ nikaki nechnutza: De repente me habla.

Pa´ nikita wetzi: De repente vi que se

cayó.

Pa´ titkitat wetzi at: De repente llovió.

De repente; repentinamente (de forma sorpresiva)

Adv.

Tawel

Tawel wetzki Juan: Juan de repente se cayó.

Deber; tener una deuda

V.I.

Tawikilia

Lucio tawikilia: Lucio debe.

Deberle a

V.T.

–Wikilia

Naja nikwikilia Maria: Yo le debo a María.

Decágono

Sust.

Majtakti itech

Ne majtakti itech: El decágono.

Decir (hablar en general, no dirigiéndose a nadie)

V.I.

Ina

Naja nina ka ne sijsikatket welit taj-taketzat nawat: Yo digo que las mujeres pueden hablar en náhuat.

Decir algo a alguien, contar (historias)

V.T.

–Ilwia

Maria nechilwij: María me dijo.

Declararse; entregarse; dejarse ver; salir de un escondite; exponerse

V.I.

Muneshtia

Naja nimuneshti ika te nechajsiket: Yo salí, me dejé ver porque no me encontraron.

Dedicarse a trabajar

V.I.

Mutekitilia

Naja nimutekitilia: Yo me dedico a trabajar.

Dedos de la mano

Anat.

–Mapipil

Numapipil: Mis dedos de la mano.

Se numapipil: Mi dedo de la mano.

Dedos del pie

Anat.

–Ikshipipil

Se nuikshipipil: Mi dedo del pie.

Dejar algo a alguien; encomendar; heredar

V.T.

–Ajkawilia

Niu-nikinhajkawilia ne dajdatka nupal nuujukichpiltzin: Yo les voy a dejar mis cosas a mis hijos. (Herencia)

Dejar escapar a alguien o algo

V.T.

–Chulultia

Niu-nikchulultia ne tutut: Voy a dejar que se vaya el pájaro.

Dejar; abandonar

V.T.

–Ajkawa

Nechajkaw ika tea nechneki: Me dejó porque ya no me quiere.

Dejarse (hacer algo)

V.I.

Mutemaka

Nimutemakak ma nechshijshikuj Juan: Dejé que me engañara Juan.
Ma´ shuchimutemaka senpa: No te dejes otra vez.

Delante de (mientras camina)

Adv.

–Yakak

Nikwika nuyakak: Lo llevo delante de mí.

Shipanu nuyakak: Pasa delante de mí.
Yawi muyakak: Va delante de ti.
Yawi tuyakak: Va delante de nosotros.

Delgado

Adj.

Pichawak

Naja nipichawak: Yo soy delgado.

Delgado (como una serpiente)

Adj.

Pilishnaj

Ne kuat pilishnaj: La culebra delgadita.

Depredador; jaguar

Sust.

Tekwani

Ne tekwani: Él come gente (depredador). Jaguar, puma, león.

Derecha

Adv.

–Ishnakastan

Juan nemi nuishnakastan: Juan está a mi derecha.

Derecha

Neo.

–Maltapach

Ne kwawit nemi ka numaltapach: El árbol está a mi derecha.

Derramarse

V.I.

Kushini

Ne et kushinik ika ne kushtal tzayantuk: El frijol se derramó porque el costal está roto.

Derretir

V.T.

–Patiltia

Naja nikpatiltia ne imantekayu: Yo derreto la margarita.

Derretirse

V.I.

Pati

Ne at takwawak patik: El hielo se derretió.

Derrumbarse

V.I.

Talishkupini

Talishkupinik: Se derrumbó la tierra.

Desafilado

Adj.

Tanpish

Ne takutunaya tanpish: La tijera no tiene filo.

Desaparecer a; perder a

V.T.

–Pulua

Ne lujlun kipuluj ne tuchti: El mago desapareció al conejo.

Desaparecer; perderse

V.I.

Puliwi

Lucio puliwik: Lucio desapareció.

Descabezar

V.T.

–Kechkupina

Niu-nikechkupina ne tijlan: Voy a descabezar a la gallina.

Descarapelado; descascarado

Adj.

Pinulchini

Ne tepusti pinulchini: El hierro se descarapela (por óxido).

Descoser; desamarrar

V.T.

–Sutuma

Niu-niksutuma nuwipil: Voy a descoser mi camisa.

Descoserse

V.I.

Sutumi

Sutumik ne wipil: Se descoció mi blusa.

Desear a alguien o algo*V.T.*

–Elewia

Nikelewia uni tanutzalis: Deseo ese teléfono.

Desgranar*V.T.*

–Uya

Nikuta ne sinti: Desgrano el maíz.

Desgranar maíz*V.T.*

–Tawia

Nitawia: Yo desgrano el maíz.

Desharbar*V.T.*

–Mewa

Niu-nikmewa: Voy a desharbar.

Desierto*Sust.*

Waktal

Ne waktal: El desierto.

Deslumbrar*V.T.*

–Ishmuta

Nechishtawilua wan nechishmuta: Me alumbra la cara y me deslumbra.

Desmayarse*V.I.*

Majmatami

Pedro majamatamik: Pedro se desmayó.

Desnalgado*Adj.*

Tzinhujumit

Lucio tzinhujumit: Lucio es desnalgado

Desnalgado (por vejez)*Adj.*

Tzinmajmalach

Lucio tzinmajmalach: Lucio es desnalgado

Desnucar*V.T.*

–Kechkeluna

Niu-nikechkeluna ne tijlan: voy a desnucar a la gallina

Desnudar a*V.T.*

–Petzna

Nikpetzna ne shulut: desnudo al bebe

Desnudarse*V.I.*

Mupetztilia

Niu-nimupetztilia: yo me voy a desvestir (desnudar)

Desnudo*Adj.*

Petztituk

Nipetztituk: estoy desnudo

Desnutrido*Adj.*

Kuiwisnaj

Ne pelu kuiwisnaj: el perro desnutrido

Desordenar (buscando)*V.T.*

–Wilewa

Ne pelu kiwilewa ne tal: el perro desordena la tierra (rascando)

Desovar (poner huevo)*V.I.*

Tapishua

Ne tijlan tapishua: la gallina pone huevo

Despacio, con calma*Adj.*

Nejmach

Ninejnemi nejmachchin: camino despacio

Despatarrado*Adj.*

Shejshelnaj

Lucio shejshelnaj wetzki: Lucio se cayó

despatarrado.

Despegar

V.T.

–Kupina

Niu-nikupina ne amat: Yo voy a arrancar la hoja.

Despegarse

V.I.

Ajkewi

Ajkewik: Se despegó.

Despeinar a

V.T.

–Tzunpajsulua

Niu-niktzunpajsulua Maria: Voy a despeinar a María.

Despeinarse

V.I.

Mutzunpajsulua

Naja nimutzunpajsulua: Yo me despeino.

Desperdiciarse

V.I.

Tzunpulua

Tea niu-nimuneki, uni ma tzunpulua: Ya no voy a necesitarlo, eso que se desperdicia.

Despertar a

V.T.

–Ishatia

Niu-nikishatia Juan: Voy a despertar a Juan.

Despertarse

V.I.

Isa

Niu-nisa peyna: Me voy a despertar temprano.

Despistado

Adj.

Tzunpulujtuk

Lucio Tzunpulujtuk: Lucio es despistado.

Desplasarse sentado; moverse de un lugar a otro sentado (como en una banca)

V.I.

Mutzinkishtia

Niu-nimutzinkishtia ka né: Me voy a mover para allá (sin levantarse del asiento).

Desplazarse; moverse de un lugar a otro

V.I.

Mijkwani

Niu-nimijkwani ka né: Me voy a mover para allá.

Después de pasado mañana

Adv.

Ipan wipta

Timuitat ka ipan wipta: Nos vemos después de pasado mañana (cuatro días después, incluido el día en que se está).

Después; luego; rápido

Adv.

Nemanha

Niwitz nemanha: Vuelvo rápido.

Nalejku nemanha: Llego rápido.

Niu-nikisa nemanha: Me voy en un momento.

Destapar; abrir (completamente)

V.T.

–Tapua

Niktapua ne amatchi: Abro el libro.

Detergente en polvo

Neo.

Tewti shapun

Ini tewti shapun yek: Este detergente en polvo es bueno.

Devanarse

V.I.

Shajshakwaliwia

Naja nishajshakwaliwij: Yo me devané.

Diablo

Sust.

Kujkul
Ne kujkul: El diablo.

Diadema

Sust.
–Tzunhilpika
Nutzunhilpika: Mi diadema.

Diarrea

Sust.
Apitzalis
Yaja kipia apitzalis: Él tiene diarrea.

Dibujante; pintor

Sust.
Takwikwiluani
Ne takwikwiluani: El dibujante.

Dibujar

V.T.
–Tajkwilua
Niktajkwilua se kal: Yo dibujo una casa.
Naja niktajkwilua se shajkal: Dibujo una casa de dos agua.

Dibujar y pintar

V.T.
–Kwikwilua
Shikwikwilukan: Dibujen y pinten.

Dibujo (con color); foto

Sust.
–Kwikwil
Ne ikwikwil nunan: El dibujo de mi mamá (la foto).

Dibujo sin color (contorno)

Sust.
Tilkwil
Ne tilkwil: El dibujo (negro).

Diciembre

Neo.
Metzti majtakti ume
Ne metzti majtakti ume: El mes de diciembre.

Diecinueve

Sust.
Kashtul nawi
Ne kashtul nawi: El diecinueve.

Diecinueve mil

Sust.
Kashtul nawi shikipil
Kashtul nawi shikipil: Diecinueve mil.

Dieciocho

Sust.
Kashtul yey
Ne kashtul yey: El dieciocho.

Dieciocho mil

Sust.
Kashtul yey shikipil
Kashtul yey shikipil: Dieciocho mil.

Dieciséis

Sust.
Kashtul se
Ne kashtul se: El dieciséis.

Dieciséis mil

Sust.
Kashtul se shikipil
Kashtul se shikipil: Dieciséis mil.

Diecisiete

Sust.
Kastul ume
Ne kastul ume: El diecisiete.

Diecisiete mil

Sust.
Kashtul ume shikipil
Kashtul ume shikipil: Diecisiete mil.

Diente

Anat.
–Tan
Nutan: mi diente. Nutajtan: Mis dientes.

Dientón (alguien con dientes grandes)

Adj.
Tanputz
Lucio tanputz: Lucio es dientón.

Diez*Sust.*

Majtakti

Ne majtakti: El diez.

Diez Mil*Sust.*

Majtakti shikipil

Majtakti shikipil: Diez mil.

Difícil*Adj.*

Uej

Uej nutekiw: Mi trabajo es difícil.

Diminuto*Adj.*

Shalnaj

Ne ish istak shalnaj: El grano de sal es diminuto.

Dinero*Sust.*

Tumin

Ne tumin: El dinero.

Dinero (moneda)*Sust.*

Yawaltumin

Ne yawaltumin: La moneda.

Dislocarse*V.I.*

Petuni

Petunik ikechtan Lucio: Lucio se dislocó.

División; hacha; bisturí*Neo.*

Tatzayanilis

Ne tatzayanilis: La división.

Ne tatzayanilis tamej: El bisturí es filoso (algo para dividir, cortar).

Doblar a; zafarse (dislocarse)*V.T.*

–Kwetua

Yaja kikwetuj ne iikshi: Él se zafó el pie.

Tikwetuj mumey: Te zafaste la mano.

Doblar la milpa*V.I.*

Tapusteki

Lucio tapusteki: Lucio dobla la milpa.

Doblar y dar forma (ropa, papel: como origami)*V.T.*

–Kwelpachua

Niu-nikwelpachua ne nukwajkwach: Yo doblo mi ropa.

Niu-nikwelpachua nukwenyu: Yo doblo mi cobija.

Doblar; curvar*V.T.*

–Tepusteki

Niktepustekik ne kwawitchin: Doblé la plantita (curvar un palo).

Doblarle (a algo a alguien)*V.T.*

–Kwetilua

Lucio kikwetiluj ne imey Juan: Lucio le esguinzó (dobló) la mano a Juan.

Doblarse, esguinzarse*V.I.*

Mukwetua

Lucio mukwetuj: Lucio se esguinzó.

Doble; grueso*Adj.*

Tilawak

Ne nukwey tilawak: Mi refajo es doble (grueso).

Ne amat tilawak: El papel es doble.

Doce*Sust.*

Majtakti ume

Ne majtakti ume: El doce.

Doce mil*Sust.*

Majtakti ume shikipil

Majtakti ume shikipil: Doce mil.

Doctor; curandero; enfermero*Sust.*

Tapajtiani

Ne tapajtiani: El doctor.

Doler*V.T.*

–Kukua

¿Metzkukua?: ¿Te duele?

Dolor*Sust.*

Titika

¿Kan nemi ne titika?: ¿Dónde está el dolor?

Ka nikan nemi titika: Aquí está el dolor

Dolor del corazón (angina de pecho)*V.I.*

Yultitika

Juan yultitikak: A Juan le dolía su pecho.

Domingo*Neo.*

Tunal chikume

Ne tunal chikume: El día domingo.

Dónde*Adv.*

Kan

¿Kan nemi muchan?: ¿Dónde está tu casa?

Doradito*Adj.*

Tultikchin

Ne teksisti tultikchin: El huevo doradito.

Dorado*Adj.*

Kutultik

Itachishka kutultik: Color dorado.

Dorado (alimento)*Adj.*

Tultiaka

Ne puyuj tultiaka: El pollo dorado.

Dormir*V.I.*

Kuchi

Naja nikuchi: Yo duermo.

Dormir en un árbol*V.I.*

Kwakuchi

Ne tijlan kwakuchi: La gallina duerme en el árbol.

Dormir juntos (relaciones sexuales)*V.I.*

Senkuchi

Tisenkuchket: Nosotros dormimos juntos (tuvimos relaciones sexuales)

Ankisenkuchket: Ustedes tuvieron relaciones sexuales.

Senkuchket: Ellos tuvieron relaciones sexuales.

Dos*Sust.*

Ume

Ne ume: El dos.

Dos mil*Sust.*

Ume shikipil

Ume shikipil: Dos mil.

Doscientos*Sust.*

Ume tzunti

Ume tzunti: Doscientos.

Doscientos mil*Sust.*

Ume tzunti shikipil

Ume tzunti shikipil: Doscientos mil.

Dueño*Sust.*

–Tekuyu

Naja nitekuyu: Yo soy el dueño.

Naja nimutekuyu: Yo soy tu dueño.

Itekuyu ne tepet: El dueño del cerro.

Dulce

Adj.

Tzupelek

Ne matzaj tzupelek: La piña es dulce.

Dulce de atado; caramelos

Sust.

Nekti

Ne nekti: El dulce de atado.

Dureza de carnes o frutas

Adj.

Ijichnaj

Ne inakayu turuj ijichnaj: La carne de res esta dura.

Duro

Adj.

Takwawak

Ne tet takwawak: La piedra es dura.

Duro (Por falta de cocimiento)

Adj.

Ishkajkamu

Ne et kenhayuk ishkajkamu: El frijol todavía está duro (por falta de cocimiento).

E

Ebrio; borracho*Adj.*

Tawantuk

Lucio tawantuk: Lucio es borracho.

Echar espuma*V.I.*

Pusuni

Ne apan pusuni: El agua echa espuma.

Echar espuma*V.I.*

Tenpusuni

Ne kuyamet tenpusuni kewan kwalani:
El cerdo echa espuma de la boca cuando está enojado.

Echar zancadia*V.T.*

-Ikshitolana

Niu-nikikshitolana Juan: le voy a echar
zancadia a Juan.

Echarle cal*V.T.*

-Teneshwia

Nikteneshwia ne tawial: Le echo cal al
maíz.

Echarle los perros (para atacar)*V.T.*

-Pelukwaltia

Niu-nikpelukwaltia ne kuyamet: Le voy a
echar los perros al cerdo.

Echarse a perder*V.I.*

Tzunpuliwi

Ne lala tzunpuliwi: Las naranjas se
desperdiciaron.

Ne lala tzunpuliwi ka nupanpa: Las na-
ranjas se perdieron por mi culpa

Echarse agua como bañando pero sin restregarse ni enjabonarse*V.I.*

Muatepewa

Ne piltzín maya muatepewa: El niño

solamente se echa agua.

Eclipse lunar*Sust.*

Kwalu ne metzti

Ne kwalu ne metzti: El eclipse lunar.

Eclipse solar*Sust.*

Kwalu ne tunal

Ne kwalu ne tunal: El eclipse solar.

Ejekat (deidad)*Mito.*

Ejekat

Tajtzin Ejekat weli patani: Don norte
puede bailar.

Ejote*Sust.*

Eshut

Ne eshut: El ejote.

Él es; ella es; eso es*Pronom.*

Yajané

Yajané taichtekini: Él es el ladrón.

El Salvador; San Salvador*Topo.*

Kuskatan

Naja niweitz ka Kuskatan: Yo vengo de
El Salvador (tierra de collares).

Él, ella*P.Pers*

Ya´

Ya´ nemi yek: Él está bien.

Él; ella*P.Pers*

Yaja

Yaja nemi yek: Él está bien.

El; la; los; las*Art.*

Ne

Ne at: El agua.

Ne kakti: El zapato.

Ne sijsiwatket: Las mujeres.

Ne tajtakamet: Los hombres.

Elefante

Zoo.

Yakaweyak

Ne yakaweyak: El elefante (por su trompa larga).

Ellos; ellas

P.Pers

Yejemet

Yejemet nemit yek: Ellos están bien.

Elote

Sust.

Elut

Ne elut: El elote.

Elote sin granos

Sust.

Tulunku

Ne tulunku: El elote sin granos.

Elotear; echar elotes

V.I.

Elukisa

Elukisa ne mil: Está dando elotes la milpa.

Embarazar (personas); preñar (animales)

V.T.

–Utztilia

Niu-nikutztilia Maria: Yo voy a embarazar a María.

Embarrado (sucio)

Adj.

Tishijtuk

Ne ujtí tishijtuk kwitat: El camino sucio (embarrado) de estiércol.

Emborracharse (un poco)

V.I.

Mutawantia

Nimutawantia: Me embriago.

Emborracharse; endrogarse (mucho)

V.I.

Tzuntawana

Nitzuntawanki: Yo me emborraché (pierde la razón por alcohol o drogas).

Embriagar a

V.T.

–Tawantia

Naja niktawantij Juan: Yo embriagué a Juan.

Empañado

Adj.

Ishkunyua

Ishkunyua uni: Eso está empañado.

Empañar

V.T.

–Ishkunyuwantilia

Niu-nikishkunyuwantilia uni: Voy a empañar eso.

Empapado

Adj.

Pipisnaj

Ne pelu pipisnaj: El perro empapado.

Empujar

V.T.

–Ishtupewa

Niu-nikishtupewa Lucio: Voy a empujar a Lucio.

En (algo que está puesto o parado en un plano vertical)

Adv.

Tech

Tech numey: En mi mano.

Tech muishkalyu: En tu cara.

Tech imajkul: En su brazo.

Ne kulut nemi tech mutepepusta: El alacrán está en tu espalda.

Tech itapepechul: En la pared.

En frente

Adv.

–Ishpan

Ne tuchti nemi ka ishpan ne kal: El conejo está enfrente de la casa.

En medio (de dos cosas)

Adv.

Tatajku

Ne istak nemi tatajku pal ne susul tik ne panti: En la bandera el blanco está en medio del azul.

En medio; al centro (de algo, una cosa)

Adv.

Tajku

Niu-niktalia nutajkuilpika ka nutajku: Me voy a poner mi cincho en medio.

En un solo lugar; el mismo lugar

Adv.

Sansenkak

Nimetzchia sansenkak: Te espero en el mismo lugar.

Encalambrado (calambre)

Med.

Tzitzintik

Tzitzintik mukshi: Se acalambró tu pie (te dio calambre).

Encariñarse; apreciar

V.T.

–Matiltia

Naja nikmatiltia María: Yo aprecio a María.

Ma´ shikmatilti Juan: No te encariñes de Juan.

Encender el fuego

V.T.

–Untuwia

Niu-nikuntuwia ne tit: Voy a encender el fuego.

Encender; darle fuego a

V.I.

–Timaka

Niu-niktimaka ne amat: Voy a encender el papel.

Encerrar

V.T.

–Kaltzakwa

Niu-nikaltzakwa ne pelu: Voy a encerrar al perro (encerrarlo dentro de la casa).

Encerrarse

V.I.

Mukaltzakwa

Niu-nimukaltzakwa: Me voy a encerrar.

Encía

Anat.

–Tannakayu

Nutannakayu: Mi encía.

Encima; montado

Adv.

Tijpakul

Nutijpakul: Encima de mí, montado en mí.

Itijpakul ne patznaj: Encima de la mesa.

Encima; sobre

Adv.

–jpak

Ne tuchti nemi ka nujpak: El conejo esta sobre mí.

Encogerse

V.I.

Chikitia

An chikitia ne metzti: Hoy se hace pequeña la luna (mengando).

Encogerse (personas o animales)

V.I.

Mukujkuyulua

Naja nimukujkuyulua ika nisekmiki: Yo me encojo porque tengo frío.

Encogerse (telas o plantas)

V.I.

Mukuluchua

Ne kwachti mukuluchua kan panu ne tepusti tutunik: La tela se encoje cuando pasa la plancha.

Encontrar*V.T.*

–Ajsi

Naja nikajsik ne nukajkak: Encontré mis zapatos.

Encontrarse*V.I.*

Munamiki

Naja nimunamiki iwan María: Yo me encuentro con María.

Encontrarse con varias personas*V.I.*

Munajnamiki

Tiu-timunajnamikit: Nos vamos a encontrar varios.

Encorvado (por beber o vejez)*Adj.*

Pajpatashnaj

Lucio pajpatashnaj: Lucio está encorvado.

Endulzar*V.T.*

–Tzupeleltia

Niu-niktzupeleltia ne atutun: Voy a endulzar el café.

Endurarse*V.I.*

Takwawayá

Ne kumit takwawayak: La olla se enduró.

Enero*Neo.*

Metzti se

Ne metzti se: El mes de enero.

Enfermedad*Sust.*

Kukulis

Ne kukulis: La enfermedad.

Ne wey kukulis: Pandemia.

¿Ken nesik ne kukulis?: ¿Cuáles son sus síntomas?

Enfermo (de gravedad)*Sust.*

Kukuyani

Ne kukuyani: El enfermo (grave).

Enfermo (levemente)*Sust.*

Kukush

Ne kukush: Enfermo (leve).

Enflorar*V.T.*

–Shuchiwia

Shikinshuchiwikán ne anmutajtatano-
ywan: Enfloren a sus abuelos.

Enfrente (más alejado que -ishpan)*Adv.*

–Melajkan

Ne kwawit nemi numelajkan: El árbol
está enfrente de mí.

Enfriar*V.T.*

–Seselia

Nikseselia ne atutun: Enfrío el café.

Enfriarse*V.I.*

Seseya

Ne at seseya tik ne sesekalis: El agua se
enfrió en la refrigeradora.

Engañar; mentir; ser infiel*V.T.*

–Shijshikua

Nechshijshikuj: Me engaño.

Engañarse*V.I.*

Mushijshikua

Ma ´ shimushijshuku: No te engañes.

Engendrar*V.T.*

–Shinachtia

Ne turuj kishinachtia ne siwaturuj: El
toro engendra a la vaca.

Engordar*V.T.*

–Tumawaltia

Niu-niktumawaltia ne tijlan: Voy a engordar a la gallina.

Engrosarse; hacerse grueso; engordar*V.I.*

Chamawakisa

Juan chamawakisa: Juan está engordando, haciendo grueso.

Enjabonar*V.T.*

–Shapunwia

Niu-nikshapunwia nusala: Voy a enjabonar mi pantalón.

Enjabonarse*V.I.*

Mushapunwia

Niu-nimushapunwia: Me voy a enjabonar.

Enlace*Neo.*

Ilpika

Shiktukti ne ilpika: Mándale el enlace.

Enlodar*V.T.*

–Pululwia

Niu-nikpululwia nukajkak: Voy a enlodar mis zapatos.

Enlodarse*V.I.*

Mupulultia

Naja nimupulultij: Me enlodé.

Enneblinado*Adj.*

Tamishtentuk

An tamishtentuk: Hoy esta enneblinado.

Enojado (persona); delicado*Adj.*

Ishyajyan

Lucio Ishyajyan: Lucio es delicado.

Enojar; hacer enojar*V.T.*

–Kwalantia

Naja nikwalantia María: Yo hago enojar a María.

Enojarse*V.I.*

Mukwalantia

Naja nemanha nimukwalantia: Yo me enojo rápido.

Enrojecido*Adj.*

Chichilnaj

Muiskalyu chichilnaj: Tu cara enrojecida.

Enrollar*V.T.*

–Kujkuyulua

Niu-nikujkuyulua ne ichti: Voy a enrollar la pita.

Enrollar (en forma de tubo)*V.T.*

–Uyulua

Niu-nikuyulua ne amat: Voy a enrollar el papel.

Enrollarse (serpientes)*V.I.*

Muyawalchiwa

Ne kuat muyawalchiwa: La culebra se enrolla.

Enrollado*Adj.*

Kuyulijtuk

Ne amekalis kuyulijtuk: La manguera está enrollada.

Enséñame; deme (quiero ver)*Apost.*

Katia

Katia se, niu-nikita: Deme uno, quiero

verlo.

Katia se, nikneki nikita: Enséñeme, quiero verlo.

Enseñar (educar)

V.T.

–Machtia

Naja nikmachtia ne nawat: Yo enseño náhuat.

Enseñar (sin decir qué)

V.I.

Tamachtia

Nitamachtia: Yo enseño, yo educo (sin decir qué).

Ensuciar (por polvo y grasa)

V.T.

–Susulpuknajchiwa

Niksusulpuknajchiwki nukwajkwach: Ensució mi ropa (con polvo y grasa).

Ensuciar (por polvo y tierra)

V.T.

–Puknajchiwa

Nikpuknajchiwki nukajkak: Ensució mis zapatos (con tierra o polvo).

Ensuciar; embarrar (con grasa)

V.T.

–Susulwia

Niu-niksusulwia ne patznaj: Voy a embarrar la mesa (ensuciar).

Ensuciarse (de grasa)

V.I.

Mususulwia

Mususulwij nukotón: Se ensució mi camisa (con grasa).

Enterarse de repente (de forma sorprendente)

V.T.

–Tawelmati

Naja niktawelmatki ika Maria walaj: Yo me sorprendí porque María vino.

Enterrar

V.T.

–Talpachua

Lucio kitalpachuj isiwaw: Lucio enterró a su esposa.

Entilar

V.T.

–Tilwia

Niktilwia ne kumit: Yo entilo la olla.

Entilarse; llenarse de tila

V.I.

Mukutijtilwia

Naja nimukutijtilwij: Yo me entilé.

Entonces

Adv.

Kunij

Kunij nechilwij: Entonces me dijo.

Entrar

V.I.

Kalaki

Naja nikalaki: Yo entro.

Entre (dos cosas)

Adv.

–Tzalan

Naja ninemi intzalan ne kwajkwawit: Yo estoy entre los arboles (dos árboles).

Entre (más de dos cosas)

Adv.

–Tzajtzalan

Naja ninemi intzajtzalan ne kwajkwawit: Yo estoy entre los arboles (más de dos).

Entrepierña; ingle

Anat.

–Mashak

Numajmashak: Mis ingles.

Envejecer (hombre)

V.I.

Chuletkisa

Juan chuletkisa: Juan está envejeciendo.

Envejecer (mujer)

V.T.

Lamajchinkisa

María lamajchinkisa: María está envejeciendo.

Enviar; mandar (algo o a alguien)

V.T.

–Tuktia

Niu-niktuktia ne amat: Voy a mandar la carta.

Ne tatuktiani techtuktia: El jefe nos manda.

Envolver

V.T.

–Kimilua

Naja nikimilua ne shukulch: Yo envuelvo el tamal de elote.

Epacina

Bot.

Patzinan

Ne patzinan: La epacina.

Epazote

Bot.

Epatzin

Ne epatzin: El epazote.

Erizarse

V.I.

Sejsepuwia

Naja nisejsepuwi: Me ericé.

Eructar

V.I.

Ajputza

Naja niajputza: Yo eructo.

Escalera

Neo.

Taksalis

Ne taksalis: La escalera.

Escama

Anat.

–Shinyu

Ne ishinyu ne michin: La escama del pez.

Escaparse; fugarse

V.I.

Chulua

Ne tutut chuluj: El pájaro se escapó.

Escarabajo

Zoo.

Talichkwa

Ne talichkwa: El escarabajo.

Escarbar

V.T.

–Ichkwa

Niu-nikichkwa: Voy a escarbar.

Escarbar; arar

V.I.

Talichkwa

Ne tuchti talichkwa: El conejo escarba.

Niu-nitalichkwa: Yo voy a arar.

Escoba

Sust.

Tuchpanwas

Ne tuchpanwas: La escoba.

Escoba

Sust.

Uchpanwas

Ne uchpanwas: La escoba.

Esconder

V.T.

–Inaya

Naja nikinaya nutumin: Yo escondo mi dinero.

Escondorse

V.I.

Minaya

Naja niminaya keman timawiltiat: Yo me escondo cuando jugamos.

Escondido o secreto

Adj.

Ichtaka

Ne siwat ichtaka (ne ichtakasiwat):

Amante, mujer escondida.

Escribir (digital)

V.I.

Tawawasua

Naja nitawawasua: Yo digito.

Escribir (digital), rayar

V.T.

–Wawasua

Nikwawasua se takwikalis: Escribo una canción.

Escribir a mano (algo)

V.T.

–Mawawasua

Naja nikmawawasua se takwikalis: Yo escribo una canción.

Escribir a mano (sin decir qué)

V.I.

Tamawawasua

Naja nitamawawasua: Yo escribo a mano.

Escritor

Sust.

Tawawasuani

Ne tawawasuani: El escritor.

Escuela

Sust.

Tamachtilyan

Ne piltzín yawi ka tamachtilyan: El niño va a la escuela.

Escupir

V.T.

–Chijcha

Niu-nimetzchijcha: Te escupiré.

Escupitajo

Sust.

Tachijchal

Ne tachijchal: El escupitajo.

Ese

Pronom.

Yajuni

¿Yajuni tísat tísat mupal?: ¿Ese lápiz es tuyo?

Espacio sobre la viga del techo por donde entra aire o luz

Sust.

–Tuskatan

Ne ituskatan ne kal: El espacio donde entra claridad o aire a la casa.

Espalda

Anat.

–Teputzta

Nuteputzta: Mi espalda.

Espalda baja

Anat.

–Tzinkujku

Nutzinkujku: Mi espalda baja.

Espantar moscas

V.I.

Mumuyupeyuwa

Naja nimumuyupeyuwa: Yo estoy espantando moscas.

Espanto; fantasma

Sust.

Tamutil

Ne tamutil: El espanto.

Esparcirse

V.I.

Musentalua

Musentalua ne et keman niktzunpilua ne kushtal talchi: Se esparce el frijol cuando vació el costal en el sueño.

Esperar (por un momento)

V.T.

–Chayuk

Nikchayuk: Yo lo espero.

Tikchayuk: Estás esperándolo.

Kichayuk: Lo está esperando.

Tikchayakan: Esperémoslo.

Shikchayakan: Espérenlo (por corto tiempo).

Esperar (sin límite de tiempo)

V.T.

–Chia

Shinechchia: Espérame.

Espeso

Adj.

Tzukultik

Ne atutun tzukultik: El café está espeso.

Espina

Sust.

Witzti

Ne witzti: La espina.

Espina de

Sust.

–Witzyu

Ne iwitzyu michin: La espina del pez.

Espinal

Bot.

Witztal

Ne witztal: El espinal.

Espinoso

Adj.

Witztituk

Ne itzinu ne kwawit witztituk: El tronco del árbol es espinoso.

Espanjarse

V.T.

Mupusunia

Ne mistun mupusunia: El garo se esponja.

Esposa

Sust.

–Siwaw

Nusiwaw: Mi mujer (esposa).

Esposo

Sust.

–Shulejyu

Nushulejyu: Mi marido (esposo).

Espulgar

V.T.

–Tzujtzunyektia

Nechtzujtzunyektia nunan: Me espulga mi mamá.

Espulgar

V.T.

–Tzunpepeta

Niu-niktzunpepeta María: Voy a espulgar a María.

Espulgarse (animales)

V.I.

Muyejyektia

Ne tijlan muyejyektia: La gallina se espulga.

Esquina

Sust.

Ishku

Ne kal nemi ka ishku ne ujtí: La casa está en la esquina de la calle.

Está madurando; estar creciendo

Adj.

Chikawaya

Ne ayuj chikawaya: El ayote está madurando.

Ne turujchin chikawaya: El ternero está creciendo.

Está maduro; creció

Adj.

Chikawtuk

Ne ayuj chikawtuk: El ayote maduro.

Ne turujchin chikawtuk: El ternero creció.

Metzti chikawtuk: Luna Sasona (creciente).

Estampido (ruido muy intenso, como el que produce un arma de fuego)

Sust.

–Tzutzunka

Itzutunka ne tamiktialis: El estampido del cañón (la arma), el sonido de disparo.

Estar alegre de corazón

V.I.

Yulpaki

Naja niyulpaki: Yo estoy alegre de corazón (mi corazón sonríe).

Estar bien cansado (emocionalmente, anímicamente)

V.I.

Sutawa

Su naja ninemi tantunal niu-nisutawa: Si yo estoy bajo el sol me voy a cansar.

Estar cansando (físicamente)

V.I.

Kujkutia

Lucio kujkutiak: Lucio se cansó.

Estar con resaca (de goma)

V.I.

Ishkwakwa

Naja nitatwik nishkwakwa: Yo amanecí con resaca.

Estar criando; creciendo a alguien

V.T.

–Weyaltia

María kiweyaltij Juan: María creció (crió) a Juan.

Estar de cabeza (cabeza abajo)

V.I.

Tzunpilkatuk

Ne tzinakan tzunpilkatuk wan kia né takwa: El murciélago está cabeza abajo y así come.

Estar de mal humor; irritabilidad

V.I.

Muishyayjanwia

Naja nimuishyayjanwia: Estoy de mal humor.

Estar descansando

V.I.

Musewia

Naja nimusewi: Estoy descansando.

Estar embarazada (plural)

Adj.

Ujutzititiwit

Tiujutzititiwit: Estamos embarazadas.

Anhujutzititiwit: Ustedes están embarazadas.

Yejemet ujutzititiwit: Ellas están embarazadas.

Estar embarazada (singular)

Adj.

Utztituk

Niutztituk: Yo estoy embarazada.

Tiutztituk: Tú estás embarazada.

Yaja utztituk: Ella está embarazada.

Estar en peligro (en alerta, con miedo)

V.I.

Sajsayti

Nemi se tekواني, naja nimajmawi ika nisajsayti: Hay un jaguar, tengo miedo porque estoy en peligro.

Estar engordando; estar haciéndose grueso

V.I.

Chamawaya

Juan Chamawaya: Juan está engordando, se está haciendo grueso, robusto.

Estar enojado

V.I.

Kwalani

Lucio Kwalani: Lucio está enojado.

Estar feliz (sonreír); tener el rostro alegre

V.T.

Ishpajpaki

Naja nishpajpaki: Yo estoy feliz (con mi rostro alegre).

Estar hirviendo

V.I.

Kwakwalaka
Kwakwalaka ne at: Está hirviendo el
agua.

Estar inquieto

V.I.
Mukekelutza
Ne piltzín mukekelutza: El niño inquieto.

Estar insertado (empalado)

V.I.
Kusiwia
Nanawatzin kusiwij tik ne witzti: Nana-
huatzin se insertó en las espinas.

Estar juntos

V.I.
Sennemi
Tisennemit: Estamos juntos.

Estar mocososo

V.I.
Yakatzulkisa
Niyakatzulkisa: Estoy mocososo.

Estar mojado

Adj.
Ajwituk
Ajwituk ne wipil: La blusa está mojada.

Estar muy alegre de corazón

V.I.
Yulpajpaki
Naja niyulpajpaki: yo estoy muy alegre
de corazón (mi corazón sonríe mucho).

Estar muy enfermo

V.I.
Kukuya
Juan kukuya: Juan está enfermo.

Estar muy enojado

V.I.
Yulkwalani
Lucio yulkwalani: Lucio está enojado de
corazón.

Estar parado; de pie; erecto

Adj.
Ijkatuk
Naja nijkatuk: Estoy parado.

Estar pesado (pesar mucho)

V.I.
Eteka
Ne chikiwit eteka: El canasto está
pesado.

Estar poco ebrios

V.I.
Tzujtzunyajtuk
Naja nitzujtzunyajtuk: Yo estoy medio
ebrio.
Tejemet titzujtzunyajket: Nosotros esta-
mos medio ebrios.

Estar quieto; en paz

V.I.
Nejmachnemi
Naja ninejmachnemi: Yo estoy quieto.

Estar solo

Adj.
-sel
Tesu ninemi nusel: No estoy solo.

Estar tieso (rígido); erecto

V.I.
Kutituk
Naja nikutituk ika nisekmiki: Yo estoy
tieso porque tengo frío.

Estar triste (demasiado)

V.I.
-Yulu chuka
Ne iyulu Juan chuka: El corazón de Juan
llora (está muy triste).

**Estar triste (un poco); decepcionado
(cara agachada)**

V.I.
Ishpijpilti
Juan ishpijpilti: Juan está triste.

Estar un poco enfermo

V.I.

Kukunawi

Juan kukunawi: Juan está un poco enfermo.

Estar un poco enojado

V.I.

Ishkwalani

Naja nishkwalani: Yo estoy un poco enojado.

Estar vivo (singular)

Adj.

Yultuk

Naja niyultuk: Yo estoy vivo.

Taja tiyultuk: Tú estás vivo.

Yaya yultuk: Él está vivo.

Estar vivos (plural)

Adj.

Yujyultiwit

Tejemet tiyujyultiwit: Nosotros estamos vivos.

Anmejemet anyujyultiwit: Estedes están vivos.

Yejemet yujyultiwit: Ellos están vivos.

Estar; haber; hay

V.I.

Nemi

Ninemi yek: Estoy bien.

Nemi kukumutzin: Hay pupusas.

Nemi takwal: Hay comida.

Estatura

Adj.

–Ajkupanka

Nuajkupanka: Mi estatura.

Ne kwawit tumak iajkupanka: El árbol es muy alto (grande su estatura).

Este

Pronom.

Yajini

¿Yajini tisat mupal?: ¿Este lápiz es tuyo?

Estirado

Adj.

Mejmelawtuk

Ne ichti mejmelawtuk: La pita extendida.

Estirado

Adj.

Tilintuk

Ne ichti tilintuk: La pita está estirada.

Estirar

V.T.

–Petawa

Niu-nikpetawa ne ikechkwenyu ne koton: Voy a estirar el cuello de la camisa.

Estirar

V.T.

–Weyakilia

Niu-nikweyakilia nusala pal kashantia: Voy a estirarlo para que afloje.

Estirar; desenrollar; extender

V.T.

–Melawa

Niu-nikmejmelawa ne ichti: Voy a extender la pita.

Estirarse

V.I.

Mumejmelawa

Naja nimumejmelawa: Yo me estoy estirando (al despertarse o al estar cansado).

Estirarse (elástico)

V.I.

Weyaki

Nusala weyaki: Mi pantalón es elástico (stretch).

Ne mekat weyaki: El vejucito se alarga.

Ne kuat weyaki: La culebra se alarga.

Estirarse (personas)

V.I.

Muwejweyakilia

Naja nimuwejweyakilia kajka peyna: Yo me estiro en las mañanas.

Estirarse (ropa, animales)

V.I.

Muweyakilia
Ne kuat muweyakilia: La culebra se estira.

Estómago

Anat.
–Elishku
Nuelishku: Mi estómago.

Estornudar

V.I.
Ajkwechiwi
Taja tiajkwechiwi: Tú estornudas.

Estrecho; angosto

Adj.
Tzuyutzik
Ne ujtí tzuyutzik: El camino angosto.

Estrella

Sust.
Sital
Ne sijsital mutaluat: Lluvia de estrellas.
Ne sital shinik: Estrella fugaz.
Ne sital: La estrella.

Estrellado (hay muchas estrellas)

Adj.
Sitalijtuk
An sitalijtuk: Hoy está estrellado.

Estreñado

Adj.
Mutzintzaktuk
Lucio mutzintzaktuk: Lucio está estreñado.

Estudiante

Sust.
Mumachtiani
Ne mumachtiani: El estudiante.

Estufa

Neo.
Tamanalis
Ne tamanalis: La estufa.

Exesposa

Sust.
Ikman –siwaw
ikman nusiwaw: Mi exmujer (esposa).

Exesposo

Sust.
Ikman –shulejyu
Ikman nushulejyu: Mi exesposo.

Exponer a alguien; entregar a alguien; echar de cabeza a alguien

V.T.
–Neshtia
Niu-nikneshtia Juan ika yaja kipia se iichtakasiwaw: Yo voy a echar de cabeza a Juan porque tiene una amante.

Exprimido

Adj.
Patzkatuk
Ne lala patzkatuk: La naranja exprimida.

Exprimir; ordeñar

V.T.
–Patzka
Nikpatzka ne lala: Exprimo la naranja.

Extendido

Adj.
Chayawtuk
Ne tawial chayawtuk: El maíz tendido.

Extranjero; de otro país o pueblo; ladino

Sust.
Ejkuni
Yaja ejkuni: Él es de afuera.

F

Fácil*Adj.*

Tesu uej

Tesu uej nutekiw: Es fácil mi trabajo.

Faisán o pafil*Zoo.*

Kushul

Ne kushul: El pafil, el faisán.

Faja*Sust.*

Pashaj

Nupashaj: Mi faja.

Fajero (del bebe)*Sust.*

-Panyal

Naja niktalia ne ipanyal shulut: Yo le pongo el fajero al bebé.

Familia*Sust.*

-Miekawan

Numiekawan: Mi familia.

Fantasma; algo encantado*Sust.*

Paraje

Ne paraje: El fantasma.

Faringitis; ardor o irritación de la faringe por acidez o reflujo*V.I.*

Yulchichinaka

Niyulchichinaka: Me arde la faringe (por agruras o acidez).

Farmacia*Sust.*

Kalpajti

Juana tekiti tik se kalpajti: Juana trabaja en una farmacia.

Febrero*Neo.*

Metzti ume

Ne metzti ume: El mes de febrero.

Feo; fea*Adj.*

Tesu galanchin

Juan tesu galanchin: Juan es feo.

Fiar; dar fiado*V.T.*

-Takwiltia

Niu-nimetzakwiltia: Yo te voy a fiar.

Fiesta (grande); festividad como la navidad o fiestas patronales*Sust.*

Lilish

Ne lilish pal ne techan: La fiesta patronal.

Fiesta (pequeña); acto de festejo donde quebramos piñata y bailamos*Sust.*

Ilwit

Ne nuilwiw: Mi fiesta.

Filoso*Adj.*

Tamej

Ne takutunaya tamej: La tijera es filosa.

Filtrarse (líquidos)*V.I.*

Chichipika

Ne atiluni chichipika: El agua se le sale a la taza (se filtra y gotea, porque está quebrada).

Flamenco*Zoo.*

Metzweweyak

Ne metzweweyak: El flamenco (patas largas).

Flojo (un manojo de algo)*Adj.*

Tijtilintuk

Ne kwajkwawit tijtilintuk: La leña está floja.

Flojo; holgado

Adj.

Kashantik

Nusala naka nuwan kashantik: Mi pantalón me queda flojo.

Flor

Bot.

Shuchit

Ne shuchit: La flor.

Flor de

Bot.

–Shuchiyyu

Ishuchiyyu ayuj: La flor de ayote.

Flor de azahar

Bot.

Taishkwep

Ikuyu taishkwep: El palo de azahar.

Flor de izote

Bot.

Ishuchiyyu itzut

Galanchin ne ishuchiyyu itzut: Es bonita la flor de izote.

Floreecer

V.I.

Shuchikisa

Ne nawat shuchikisa: El náhuat florece.

Flotar (en agua)

V.I.

Muaketza

Nimuaketza: Yo floto (en el agua).

Fluidos sexuales (semen, squirting)

Sust.

–Teayu

Nuteayu: Mi líquido sexual (semen o fluido de eyaculación femenina).

Forma (cosas); forma de ser (personas).

Adj.

Ijtuk

¿Ken ijtuk María?: ¿Cómo es María (su forma de ser)?

¿Ken nuijtuk?: ¿Cómo soy (mi forma de ser)?

¿Ken ijtuk ne techan?: Como es el pueblo?

¿Ken ijtuk ne kwawit?: ¿Cómo es el árbol (su forma)?

Freir

V.T.

–Tzuyunia

Naja niktzuyunia se pula: Yo frío un plátano.

Frente

Anat.

–Kwatapal

Nukwatapal: Mi frente.

Frentudo

Adj.

Kwashulun

Taja tikwashulun: Tú eres frentudo.

Fresa

Neo.

Chilshukut

Ne chilshukut: La fresa.

Frijol

Sust.

Et

Ne et: El frijol.

Frijol blanco

Sust.

Istaket

Ne istaket: El frijol blanco.

Frijol de milpa

Bot.

Sinhet

Ne sinhet: El frijol de milpa.

Frijol seco sin sopa

V.T.

Mujmulu

Et mujmulu: Frijol seco, sin sopa.

Frio (temperatura)

Adj.

Sesek

Ne at tzupelek sesek: El refresco está frío.

An tatwik sesek: Hoy amaneció frío.

Friolento

Adj.

Sekkalaktuk

Lucio sekkalaktuk: Lucio es friolento.

Frito

Adj.

Tatzuyunti

Ne et tatzuyunti: El frijol frito.

Frotarse la cara

V.I.

Muishpuyawa

Nimuishpuyawa: Me froto los ojos.

Fruto; cosecha

Sust.

Itakil

Ne lala se itakil: La naranja es una fruta.

Fuego

Sust.

Tit

Ne tit: El fuego.

Fuerte (persona)

Adj.

Tetzijtzinal

Lucio tejtetzilnaj: Lucio es fuerte.

G

Gallina

Zoo.

Tijlan

Ne tijlan tapishua: La gallina pone huevo.

Gallo

Zoo.

Ukichpuyuj

Ne ukichpuyuj: El gallo.

Garganta

Anat.

–Tuskak

Nutuskak: Mi garganta.

Garrapata

Zoo.

Teshkan

Ne teshkan: La garrapata.

Garrapata (del ganado)

Zoo.

Shalnajteshkan

Ne shalnajteshkan: La garrapata (de ganado), mostacilla (comúnmente conocida).

Garrobo

Zoo.

Keshpu

Ne keshpu se kojtanthanej: El garrobo es un animal (de campo).

Gato

Zoo.

Mistun

Ne mistun: El gato.

Gato (de)

Zoo.

–Mish

Numish: Mi gato.

Mumish: Tu gato.**Gato montés**

Zoo.

Kojtan mistun

Ne kojtan mistun: El gato montés.

Gavilán

Zoo.

Tujti

Ne tujti patani: El gavilán vuela.

Gay

Sust.

Siwayulu

Carlos siwayulu: Carlos tiene corazón de mujer, es gay (siente atracción por otro hombre).

Gay (joven)

Sust.

Píltzínsiwat

Carlos se píltzínsiwat: Carlos es un niño o joven muy femenino (siente atracción por otros adolescentes).

Geco enano collarejo

Zoo.

Talsipaket

Ne talpasiket: El geco.

Gemelo

Sust.

Kuati

Ne kuati: el gemelo.

Genitales internos (masculinos y femeninos)

Anat.

Shinachti

Ne ishinach ne takat: Los genitales internos del hombre (testículos).

Ne ishinach ne siwat: Los genitales internos de la mujer (ovarios).

Gente; persona

Sust.

–Knew

Nuknew: Mi hermano (gente, persona).

Gente; personas

Sust.

–Ikniwan

Tuijikiñiwan: Nuestros hermanos (la gente, las personas).

Golpear

V.T.

–Chalua

Shikchajchalukan anmumey: Aplaudan (golpeen sus manos).

Golpear algo para agarrarlo (al cazar)

V.T.

–Itzkiltia

Niu-nikitzkiltia ne kuke: Voy a pegarle al garrobo (con una piedra).

Golpearse

V.I.

Muchalua

Ne piltzín muchaluj: El niño se golpeó.

Gordo

Adj.

Tumawak

Yaja tumawak: Él es gordo.

Gorgojo (del maíz)

Zoo.

Tennakayu

Kisa tennakayu tik ne tawial: Sale el gorgojo en el maíz.

Gorro; gorra

Sust.

–Tzuntzajka

Nutzuntzajka: Mi gorro, gorra.

Gotear

V.I.

Chichipini

Ne iswat chichipina keman tatwik sujsul ajwech: Las hojas gotean cuando amaneció con mucho rocío.

Gracias

Interj.

Padiush

¡Padiush! - ¡Tesu datka!: ¡Gracias! - ¡De nada!

Gracias

Interj.

Payush

¡Payush! - ¡Tesu datka!: ¡Gracias! - ¡De nada!

Grada; nivel; escalón

Sust.

Taksal

Ne taksalis kipia tajtaksal: La escalera tiene escalones.

Grada; peldaño

Sust.

Taksaluni

Ne taksaluni: El peldaño, la grada.

Grada; peldaño

Sust.

Taksaya

Ne taksaya: El peldaño, la grada.

Granadilla

Sust.

Winkulash

Ne winkulash: La granadilla.

Grande (cholo) animales; frutas y cosas

Adj.

Ishachi

Ne ishachi chakalin kipia tumak ima-jmatekwaya: El camarón (cholo) tiene tenazas.

Ishachi ne kuat: Grande la culebra.

Ne ishachi lala: Naranja cholotona, grande.

Ne ishachi kal: La casa grandota.

Ne ishachi kwawit: El árbol grandote.

Grande (cosas, personas)

Adj.

Ombrón

Ne chikiwit ombrón: El canasto grande.

Grande (cosas, personas)

Adj.

Tumak

Ne chikiwit tumak: El canasto grande.

Granizo

Sust.

Ishsesek

Ne ish sesek kalwika kukulis: El granizo trae enfermedades.

Grano (piel)

Med.

Sawat

Kipia sajsawat: Tiene granos (piel).

Grano de maíz

Sust.

Tawial

Ne tawial: El maíz desgranado.

Grano de maíz del nixtamal

Sust.

Pishki

Ne pishki: El grano de maíz del nixtamal.

Grasa (corporal)

Sust.

–Tumajka

Ne itumajka kuyamet: La manteca de cerdo.

Grasoso; mantecoso

Adj.

Chawi

Shikapaka mumejmey ika chawi: Lávate las manos porque estás grasoso.

Graznar

V.I.

Tzajtzakti

Ne patush tzajtzakti: El pato grazna.

Grillo

Zoo.

Chipilin

Ne chipilin tzitzikwini: El grillo salta.

Grillo

Zoo.

Shipilin

Ne shipilin tzikwini: El grillo brinca.

Grillo de barraco

Zoo.

Yualpiani

Ne yualpiani tajpiani: El grillo de barranco (monte) nos cuida.

Gris

Adj.

Neshnaj

Itachishka neshnaj: Color gris.

Gris (multicolor)

Adj.

Neshnajtuk

Itachishka neshnajtuk: Color gris (multicolor).

Gritar (personas); rugido (animales)

V.I.

Tzajtzi

Naja nitzajtzi: Yo grito.

Ne tekواني tzajtzik: El jaguar rugió.

Gritar de forma fallida (desafinado); canto mal entonado de un ave

V.I.

Waktzajtzi

Ne ukichpuyuj waktzajtzi: El gallo cantó desafinado.

Gritarle a

V.T.

–Tzajtzilial

Niu-niktzajtzilial Juan: Voy a gritarle a Juan.

Grueso; gordo

Adj.

Tepuntik

Tepuntik ne tamal: La tortilla es gruesa.

Tepuntik ne amachti: El libro es grueso.

Gruñir (animales); roncar (personas)

V.I.

Tuskatzatzawaka

Ne pelu tuskatzatzawaka: El perro

gruñe.

Juan tuskatzatzawaka: Juan ronca.

Guacalchía

Zoo.

Wajkalchia

Ne wajkalchía: La guacalchía.

Guacamaya

Zoo.

Kakalut

Ne kakalut patani: La guacamaya vuela.

Guachipilín

Bot.

Wachipilin

Ne wachipilin: El guachipilín.

Guaje blanco

Bot.

Washin

Ne washin: El guaje blanco.

342 Guanaba

Sust.

Tushijtza

Ne tushijtza: La guanaba.

Guante

Sust.

–Matzajka

Numajmatzajka: Mis guantes.

Guardar

V.T.

–Ana

Naja nikana ne amachti: Yo guardo el libro.

Guardia; policía

Sust.

Tajpiani

Ne tajpiani: El guardián.

Guax (halcón reidor)

Zoo.

Waktzin

Ne waktzin kinutza at: El guax llama el

agua.

Guayaba

Sust.

Chalukut

Ne chalukut: La guayaba.

Güiligüixte

Bot.

Wiliwitzti

Ne wiliwitzti: El güiligüixte.

Guineo; banana

Sust.

Kinia

Ne kinia: El guineo.

Guitarra

Sust.

Mekawewet

Ne mekawewet: La guitarra.

Güisquil

Sust.

Witzayuj

Ne witzayuj: El güisquil.

Güiste

Sust.

Wishti

Ne wishti: El güiste.

Grueso; robusto (cilíndrico)

Adj.

Chamawak

Chamawak ne itzinu kwawit: El tronco del árbol es grueso.

Chamawak ne kuat: La culebra es gruesa (robusta).

Gusano

Zoo.

Kwilin

Ne kwilin: El gusano.

Gusano medidor

Zoo.

Tamachiwakwilin

Ne tamachiwakwilin: El gusano medidor.

Gusano quemador

Zoo.

Tzitzikaskwilin

Ne tzitzikaskwilin: El gusano quemador.

Gusnay (planta)

Bot.

Kushtan

Ajwiak ne kushtan: El gusnay es rico.

Gustar

Sust.

–Gustuj

Nugustuj ne iayu tijlan: Me gusta la sopa de gallina.

H

Haber (en negativo: no haber: no hay)

Adv.

Kanaj

Tesu kanaj: No hay.

Tea kanaj tunal: Ya no hay sol.

Ye kanaj metzti: No hay luna.

Habitante

Adj.

–Chanej

Naja niKuskatanchanej: Yo soy salvadoreño.

Naja niKushultepetchanej: Yo soy cojutepecano.

Tejemet tiKuskatanchanejket: Nosotros somos salvadoreños (habitantes de Kuskatan).

Habla interno (hablar con uno mismo)

V.I.

Tzuntaketza

Juan tzuntaketza: Juan habla consigo mismo.

Habla ronco

V.I.

Wajwasa

Naja niwajwasa: Hablo ronco.

Hablantín

Adj.

Chachalka

Nichachalka: Soy hablantín.

Hablar

V.I.

Taketza

Naja nitaketza: Yo hablo.

Hablar con alguien

V.T.

–Tajtaketzalia

Naja niktajtaketzalia María: Yo hablo con María.

Hablar con el corazón; pensar; orar

V.I.

Yultaketza

Naja niyultaketza: Yo pienso.

Hablar con el corazón; pensar; orar (repetidas veces)

V.I.

Yujyultajkaketzta

Naja niyujyultajtaketzta iwan Nuteku Tiut:

Yo le oro a Dios.

Hablar con las manos; signar (lenguaje de señas)

V.I.

Majmataketzta

Naja nimajmataketzta: Yo hablo con las manos (lenguaje de señas).

Hablar con los ojos; hacer señas; mirar fuerte; intimidar o suplicar con la mirada

V.T.

–Ishnutza

Naja nikishnutza numanuj: Yo le hablo con los ojos a mi hermano (hacer señas, apachar el ojo).

Hablar con otra persona de alguien más

V.T.

–Ajajsi

Naja nikajajsi Juan iwan María: Yo estoy hablando de Juan con María.

Hablar de forma obscena, con malas palabras o en doble sentido

V.I.

Chuntaltaketza

Ma´ shichutaltaketza: No hables vulgaridades.

Hablar mientras reímos

V.I.

Tenpapalaka

Nitenpapalaka: Yo hablo y me río.

Hablar mucho

V.I.

Tajtaketzta

Naja nitajtaketzta nawat: Yo hablo mu-

cho náhuat.

Hablar mucho; de forma molesta sin cansarse

V.I.

Chachalaka

María chachalaka: María habla sin parar.

Hablar picardías, obscenidades

V.I.

Taweltaketza

Lucio taweltaketza: Lucio habla picardías.

Hablar rápido; hablar mucho

Adj.

Tenpapal

Lucio tenpapal: Lucio habla rápido.

Hace mucho tiempo atrás; muy antiguo; indígenas

Adv.

Ijikman

Ne tutajtatanoywan ijikman: Mis ancestros.

Hace rato

Adv.

Yewasan

Yewasan nimaltij: Hace rato me bañé.

Yewasan nikiski: Hace rato salí.

Yewasan yajki: Hace rato se fue.

Hace todo (trabajo)

Sust.

Taselej

Lucio taselej: Lucio hace de todo (trabajando).

Hace un momento

Adv.

Yakin

Yakin nalejku: Vine hace un momento.

Hacendoso

Adj.

Ishtatala

María ishtatala: María es hacendosa.

Hacer

V.T.

—Chiwa

Niu-nikchiwa kukumutzin: Voy a hacer pupusas.

Hacer algo a la carrera

V.T.

—Melakchiwa

Naja nikmelakchiwa nukaltekiw: Yo hago a la carrera mi tarea.

Hacer algo bien; arreglar algo

V.T.

—Ekchiwa

Naja nikekchiwa: Yo estoy arreglándolo.

Hacer algo rápido

V.T.

—Tajtawelchiwa

Naja niktajtawelchiwa nutekiw: Hago mi trabajo a la carrera.

Hacer bailar

V.T.

—Ijtutiltia

Niu-nikijtutiltia ne piltzín: Voy a hacer bailar al niño.

Hacer caricias o apretar con cariño el rostro

V.T.

—Sejsepua

Niu-niksejsepua mukajkamachal: Te voy a pellizcarte los cachetes (con amor).

Hacer casas

V.I.

Kalchiwa

Naja nikalchiwa: Yo hago casas.

Hacer comales

V.I.

Kumalchiwa

Naja nikumalchiwa: Yo hago comales.

Hacer cosquillas

V.T.

-Chijchikilua

Niu-nimetzchijchikilua: Te voy a hacer cosquillas.

Hacer la trinchera de leña; hacer el pante de leña

V.I.

Kutapanti

Naja nikutapanti: Estoy haciendo la trinchera, el pante de leña.

Hacer llorar

V.T.

-Chukaltia

Niu-nikchukaltia ne piltzín: Voy a hacer llorar al niño.

Hacer ollas

V.I.

Kunchiwa

Naja nikunchiwa: Yo hago ollas.

Hacer que alguien se orine

V.T.

-Shishaltia

Niu-nikshishaltia ne piltzín ika nikchijchikilua: Voy a hacer que se orine el niño porque le estoy haciendo cosquillas.

Hacer resbalar

V.T.

-Shipinua

Niu-nikshipinua ne kwachti: Voy a deslizar el mantel (hacer que se caiga).

Hacer ruido al comer; chapotear (agua o lodo)

V.I.

Plajplachti

Lucio plajpachti: Lucio hace ruido al comer.

Hacer señas (gestos, muecas)

V.T.

-Ishchuwilia

Nikishchuwilia: Le estoy haciendo señas

(para llamar a alguien, para despedirlo, para insultarlo).

Hacer temblar algo

V.T.

-Ijtzikilua

Niu-nikijtzikilua ne patznaj: Yo hago temblar a la mesa (como en un sismo).

Hacer tronar algo (como quebrando)

V.T.

-Tzalanatia

Niktzalanatia numajmapipil: Trueno mis dedos.

Hacerse el rogado

V.I.

Mukunejneki

María mukunejneki: María se hace la rogada.

Hacerse grande

V.I.

Ombronkisa

Ne piltzín onbronkisa: El niño se hace grande.

Hacerse inútil por vejez (hombre)

V.I.

Shuretpalakisa

Lucio shuretpalakisa: Lucio se hace inútil por vejez.

Hacerse inútil por vejez (mujer)

V.I.

Lamajtzinkisa

Juana lamajtzinkisa: Juana se hace inútil por vejez.

Hacerse más (muchos)

V.I.

Miake

Ne tzuntekumat miake ukchupi: Los tzuntekumaj se hacen más.

Hacerse; convertirse

V.I.

Muchiwa

Naja nimuchiwa ken se kuyamet: Yo me convierto en cerdo.

Jalar

V.T.

–Tilana

Niktilana ne mekat: Jalo la cuerda.

Halar cosas del agua

V.T.

–Atilana

Nikatilana ne matamichin: Yo jalo la atarraya.

Hamaca

Neo.

Chayuntilis

Ninemi tik ne chayuntilis: Estoy en la hamaca.

Hambruna; hambre

Sust.

Mayan

Katka nemituya sujsul mayan: Antes había mucha hambruna.

Haragán

Adj.

Tishkwit

Lucio tishkwit: Lucio es haragán.

Haraganes

Adj.

Tishkwimet

Juan wan Lucio tishkwimet: Juan y Lucio son haraganes.

Harina de

Sust.

–Tewyu

Itewyu shashakachnaj: Harina de arroz.

Hasta mañana; mañana de nuevo

Adv.

Mustayuk

Mustayuk tamachatiani: Hasta mañana profesor.

Hay tiempo

Adv.

Ipanhuk

Ipanhuk nitakwa: Hay tiempo para que coma.

Heces; excremento

Sust.

Kwitat

Ne ikwit tijlan: El excremento de la gallina.

Heptágono

Sust.

Chikume itech

Ne chikume itech: El heptágono.

Herir a

V.T.

–Tzunteki

Niu-niktzunteki Juan: Voy a ir a herir a Juan.

Herirse

V.I.

Mutzunteki

Yakin nimutzuntek: Hace ratos me herí.

Hermana mayor (de hombre)

Sust.

–Eltiw

Nueltiw: Mi hermana mayor (de hombre).

Hermana mayor (de mujer)

Sust.

–Pipi

Nupipi: Mi hermana mayor (de mujer).

Hermanas mayores (de hombre)

Sust.

–Eltiwan

Nueltiwan: Mis hermanas mayores (de hombre).

Hermanas mayores (de mujer)

Sust.

–Pipiwan

Nupipiwān: Mis hermanas mayores (de mujer).

Hermanastra mayor (de hombre)

Sust.

Chupi –Eltiw

Chupi nueltiw: Mi hermanastra mayor (de hombre).

Hermanastra mayor (de mujer)

Sust.

Chupi –Pipi

Chupi nupipi: Mi hermanastra mayor (de mujer).

Hermanastras mayores (de hombre)

Sust.

Chupi –Eltiwan

Chupi nueltiwan: Mis hermanastras mayores (de hombre).

Hermanastras mayores (de mujer)

Sust.

Chupi –Pipiwān

Chupi nupipiwān: Mis hermanastras mayores (de mujer).

Hermanastro mayor

Sust.

Chupi –Manuj

Chupi numanuj: Mi hermanastro mayor (de hombre y mujer).

Hermanastro menor; hermanastra menor

Sust.

Chupi –Ikaw

Chupi nuikaw: Mi hermanastro o hermanastra menor (de hombre y mujer).

Hermanastros mayores

Sust.

Chupi –Majmanujwan

Chupi numajmanujwan: Mis hermanastros mayores (de hombre y mujer).

Hermanastros menores; hermanastras menores

Sust.

Chupi –Ikawan

Chupi nuikawan: Mis hermanastros menores, mis hermanastras menores (de hombre y mujer).

Hermano mayor

Sust.

–Manuj

Numanuj: Mi hermano mayor (de hombre y mujer).

Hermano menor; hermana menor

Sust.

–Ikaw

Nuikaw: Mi hermano o hermana menor (de hombre y mujer).

Hermanos mayores

Sust.

–Majmanujwan

Numajmanujwan: Mis hermanos mayores (de hombre y mujer).

Hermanos menores; hermanas menores

Sust.

–Ikawan

Nuikawan: Mis hermanos menores, mis hermanas menores (de hombre y mujer).

Herramienta útil para realizar alguna profesión (instrumentos, armas, equipo)

Neo.

Tapalewis

Ne itapalewis ne tajpiani: El arma del policía.

Hervir

V.T.

–Kwakwalatza

Nikwakwalatza ne at: Yo hiervo agua.

Hexágono

Sust.

Chikwasen itech

Ne chikwasen itech: El hexagon.

Hielo

Sust.

At takwawak

Te nikneki at takwawak: No quiero hielo.

Hierba

Bot.

Jaral

Ne jaral: La hierba.

Hierba del susto

Bot.

Jaral tamuti

Ne jaral tamuti: La hierba del susto.

Hierba medicinal

Bot.

Jaral tapajtiani

Ne chijchipintzin jaral tapajtiani: El chichipince es hierba medicinal.

350 Hierbas aromáticas (hierbabuena, romero, cilantro)

Bot.

Jaral puputuka

Ne jaral puputuka: Manojito de hierbas de olor (cualquier hierba aromática, usada en la cocina).

Hierro; metal; cualquier cosa metálica

Sust.

Tepusti

Ne tepusti: El hierro.

Hígado

Anat.

–Eltapach

Nueltapach: Mi hígado.

Hija (de hombre)

Sust.

–Siwapíltzin

Nusiwapíltzin: Mi hija (de hombre).

Hija (de mujer)

Sust.

–Siwakunew

Nusiwakunew: Mi hija (de mujer).

Hija adoptada (de mujer)

Sust.

–Tiskalsiwakunew

Nutiskalsiwakunew: Mi hija adoptada (de mujer).

Hija adoptiva (de hombre)

Sust.

–Tiskalsiwapíltzin

Nutiskalsiwapíltzin: Mi hija adoptiva (de hombre).

Hijas (de hombre)

Sust.

–Sijsiwapíltzin

Nusijsiwapíltzin: Mis hijas (de hombre).

Hijas (de mujer)

Sust.

–Sijsiwakunew

Nusijsiwakunew: Mis hijas (de mujer).

Hijas adoptivas (de hombre)

Sust.

–Tiskalsijsiwapíltzin

Nusijsiwapíltzin: Mis hijas (de hombre).

Hijas adoptivas (de mujer)

Sust.

–Tiskalsijsiwakunew

Nutiskalsijsiwakunew: Mis hijas adoptivas (de mujer).

Hijastra (de hombre)

Sust.

–Tepal –Siwapíltzin

Nutepal nusiwapíltzin: Mi hijastra (de hombre).

Hijastra (de mujer)

Sust.

–Tepal –Siwakunew

Nutepal nusiwakunew: Mi hijastra (de mujer).

Hijastras (de hombre)*Sust.*

–Tejtepal –Sijsiwapíltzin

Nutejtepal nusijsiwapíltzin: Mis hijastras (de hombre).

Hijastras (de mujer)*Sust.*

–Tejtepal –Sijsiwakunew

Nutejtepal nusijsiwakunew: Mis hijastras (de mujer).

Hijastro (de hombre)*Sust.*

–Tepal –Píltzin

Nutepal nupíltzin: Mi hijastro (de hombre).

Hijastro (de mujer)*Sust.*

–Tepal–Ukichkunew

Nutepal nukichkunew: Mi hijastro (de mujer).

Hijastro; hijastra (de mujer)*Sust.*

–Tepal–Kunew

Nutepal nukunew: Mi hijastro, mi hijastra (de mujer).

Hijastros (de hombre)*Sust.*

–Tejtepal –Ujukichpíltzin

Nutejtepal nuujukichpíltzin: Mis hijastros (de hombre).

Hijastros (de mujer)*Sust.*

–Tejtepal –Ujukichkunew

Nutejtepal nuujukichkunew: Mis hijastros (de mujer).

Hijastros; hijastras (de hombre)*Sust.*

–Tejtepal –Pijpipil

Nutejtepal nupijpipil: Mis hijastros, mis hijastras (del hombre).

Hijastros; hijastras (de mujer)*Sust.*

–Tejtepal –Pilawan

Nutejtepal nupilawan: Mis hijastros, mis hijastras (de mujer).

Hijo (de hombre)*Sust.*

–Píltzin

Nupíltzin: Mi hijo (de hombre).

Hijo (de mujer)*Sust.*

–Ukichkunew

Nuukichkunew: Mi hijo (de mujer).

Hijo adoptado (de mujer)*Sust.*

–Tiskalukichkunew

Nutiskalukichkunew: Mi hijo adoptado (de mujer).

Hijo adoptado; hija adoptada (de mujer)*Sust.*

–Tiskalkunew

Nutiskalkunew: Mi hijo adoptado, mi hija adoptada (de mujer).

Hijo adoptivo (de hombre)*Sust.*

–Tiskalpíltzin

Nutiskalpíltzin: Mi hijo adoptivo (de hombre).

Hijo o hija menor*Sust.*

Tzinpe

Nutzinpe: Mi último hijo (menor).

Hijo varón (mujer)*Sust.*

–Telpuch

Nutelpuch: Mi hijo.

Hijo; hija (de mujer)*Sust.*

–Kunew

Nukunew: Mi hijo, mi hija (de mujer).

Hijos (de hombre)

Sust.

–Ujukichpíltzin

Nuujukichpíltzin: Mis hijos (de hombre).

Hijos (de mujer)

Sust.

–Ujukichkunew

Nuujukichkunew: Mis hijos (de mujer).

Hijos adoptivos (de hombre)

Sust.

–Tiskalujukichpíltzin

Nutishkalujukichpíltzin: Mis hijos adoptivos (de hombre).

Hijos adoptivos (de mujer)

Sust.

–Tiskalujukichkunew

Nutiskalujukichkunew: Mis hijos adoptivos (de mujer).

352

Hijos adoptivos; hijas adoptivas (de hombre)

Sust.

–Tiskalpijipil

Nutiskalpijipil: Mis hijos adoptivos, mis hijas adoptivas (grupo de hijos adoptivos del hombre).

Hijos adoptivos; hijas adoptivas (de mujer)

Sust.

–Tiskalpilawan

Nutiskalpilawan: Mis hijos adoptivos, mis hijas adoptivas (grupo de hijos adoptivos de la mujer).

Hijos; hijas (de hombre)

Sust.

–Pijipil

Nupijipil: Mis hijos, mis hijas (grupo de descendientes del hombre).

Hijos, hijas (de mujer)

Sust.

–Pilawan

Nupilawan: Mis hijos, mis hijas (grupo de descendientes de la mujer).

Hilo

Sust.

Iluyu

Ne iluyu koton: El hilo de la camisa.

Hinchado

Adj.

Suluntuk

Numapipil suluntuk: Mi dedo hinchado.

Hincharse

V.I.

Suluni

Sulinik ne numapipil: Se me hinchó el dedo.

Hincharse de la cara

V.I.

Ishsulsulunia

Juana ishsulsulunik: Juana se hinchó de la cara.

Hincharse de los pies

V.I.

Ijikshisulunia

Lucio ijikshisulunik: Lucio se hinchó de sus pies.

Hipopótamo

Zoo.

Kuyamet at

Ne kuyamet at: El hipopótamo (cerdo de agua).

Hogar; el espacio donde convive la familia

Sust.

–Chan

Nuchan: Mi hogar.

Hoja

Bot.

Iswat

Ne iswat: La hoja.

Hojea un libro o papel

V.I.

Amapepeta

Naja niamapepeta: Estoy hojeando el libro.

Hollín

Sust.

Kalkwach

Ne kalkwach: El hollín.

Hoja de (para indicar que le pertenece a una planta o árbol)

Sust.

-lswayu

Ne iswayu ne makwiliswat: La hoja del maquilishuat.

Hombre inútil (ofensa)

Adj.

Takapala

Ne takapala: El hombre inútil.

Hombros

Anat.

—Kechtan

Se nukechtan: Mi hombro.

Nukechtan: Mis hombros.

Hondilla

Sust.

Tematat

Nutemataw: Mi hondilla.

Hondo

Adj.

Miktan

Tesu miktan: No es hondo.

Hongos (piel)

Med.

Yuyumukalis

Lucio kipia yuyumukalis: Lucio tiene hongos.

Hongos de los arboles

Bot.

Kunanakat

Ne kunanakat: El hongo.

Horcón

Sust.

Taketzal

Ne taketzal: El horcón.

Hormiga

Zoo.

Tzikat

Nechtzupin se tzikat: Me picó una hormiga.

Hormiga colorada

Zoo.

Chiltzikat

Ne chiltzikat tatzupina: La hormiga colorada pica.

Hormiga corunca

Zoo.

Kulutzikat

Nechtzupin se kulutzikat: Me picó una hormiga corunca.

Hormiga garriadora

Zoo.

Tiltzikat

Ne tiltzikat tatzupina: La hormiga garriadora pica.

Hormiga telepate

Zoo.

Talepatzikat

Ne talepatzikat: La hormiga telepate.

Hormiguero

Sust.

Chantzikat

Ne chantzikat: El hormiguero.

Ne ichan tzikat: La casa de la hormiga.

Horno (artesanal)

Neo.

Kaltit

Ne kaltit: El horno (artesanal, de adobe o bloque).

Horno (de estufa o microondas)*Neo.**Tatunialis*

Ne tatunialis: El horno (de estufa o microondas).

Horqueta*Sust.**Amajtzal*

Ne amatzjal nemi pal tiktaliat ne shulun iwan at: La horqueta está para poner el porrón de agua.

Hospital*Sust.**Kaltapajtiani*

Ne tapajtiani nemi tik ne kaltapajtiani:
El doctor está en el hospital.

Hoy; ahora*Adv.**An*

An serek: Hoy esta frío. An kisak ne tunal: Hoy salió el sol.

Hoyo*Sust.**Ishmiktan*

Ne chechekejtzin kichiwiki se ishmiktan itech ne kwawit: El pájaro carpintero hizo un hoyo en el árbol.

Huatal*Bot.**Ujuatal*

Miak ujuatal nemi: Hay muchos huatales.

Huataliar*V.I.**Tashawa*

Niu-nitashawa: Voy a huataliar.

Huérfano; desamparado (niño)*Sust.**Nujnuntzin*

Ne piltzín nujnuntzin: El niño es huérfano.

Hueso*Anat.**Umit*

Ne umit: El hueso.

Hueso de*Anat.*

–Umiyu

Nuumiyu: Mi hueso.

Huevo*Sust.**Teksisti*

Sital teksisti: Huevo estrellado.

Teksisti takwawak: Huevo duro.

Teksisti mumushuj: Huevo revuelto.

Teksisti tamanti: Huevo tibio.

Teksisti tepuntik: Huevo en torta.

Huipi, blusa*Sust.**Wipil*

Nuwipil: Mi huipil, mi blusa.

Huiscoyol*Bot.**Witzkuyul*

Ne witzkuyul: El huiscoyol.

Huistomate*Bot.**Witztumat*

Ne witztumat: El huistomate.

Huitlacoche*Bot.**Ikwitarbolario*

Ne ikwitarbolario: El huitlacoche.

Hule*Bot.**Ujle*

Ne ikuyu ujle: Palo de hule.

Humareda (hay mucho humo)*Adj.**Tapuktituk*

An tapuktituk: Hoy hay mucho humo.

Humear

V.I.

Pukisa

Ne tepet pukisa: El volcán humea.

Humo

Sust.

Pukti

Ne pukti: El humo.

Hundirse

V.I.

Tzintemu

Juan tzintemu tik ne at: Juan se hunde
en el agua.

Tzintemuk ne kal: Se inundó la casa.

Hundirse; ahogarse

V.I.

Atuki

Yaja atukik: Él se ahogó (hundió).

Huso

Sust.

Tzutzupas

Ne tzutzupas: El huso.



Icaco*Sust.*

Ishkashukut

Ne ishkashukut: El icaco.

Ichanmiche*Topo.*

Ichanmichin

Galanchin ne Ichanmichin: Ichanmiche es bonito (hogar del pez).

Ichtakachuka*V.I.*

Llorar En secreto (disimuladamente)

Taja tiichtakachuka: Tú lloras en secreto (disimuladamente).

Ichtakakwalani*V.I.*

Estar enojado en secreto (disimuladamente)

Taja tiichtakakwalani: Tú estás enojado en secreto (de forma disimulada).

Ichtakapaki*V.I.*

Estar contento o riéndose en secreto (disimuladamente)

Naja niichtakapaki: Yo me río o estoy alegre en secreto (disimulando).

-Ichtakasiwaw*Sust.*

Amante (mujer)

Nuichtakasiwaw: Mi amante (mujer).

-Ichtakatakaw*Sust.*

Amante (hombre)

Nuichtakatakaw: Mi amante (hombre).

Idioma; palabras*Sust.*

Tajtaketzalis

Ne tajtaketzalis nawat: El idioma náhuat.

Iglesia*Sust.*

Tiupan

Ne tiupan: La iglesia.

Igual*Adv.*

Kenha

Juan itukey kenha naja: Juan se llama igual a mí.

Iguana*Zoo.*

Siwakuke

Ne siwakuke se kojtananej: La iguana es un animal (de campo).

Illamatepec*Topo.*

Illamatepet

Ne tepet itukey Illamatepet: El volcán se llama Illamatepec (cerro de la anciana).

Ilopango*Topo.*

Shilupanku

Galanchin Shilupanku: Ilopango es bonito (lugar donde abundan los jilotes).

Impresora*Neo.*

Tepuskwikwilchiwalis

Ne tepuskwikwilchiwalis: La impresora.

Incensario*Sust.*

Tapupuchtialis

Ne tapupuchtialis: El incensario.

Inclinado*Adj.*

Melak

Ne ujtí ijkatuk: la calle inclinada.

Indiferente; que no le importa nada*Adj.*

Ishkalyukwawit

Taja tiishkalyukwawit: Sos indiferente.

Inocente; ingenuo*Adj.*

Mele

Taja timele: Tú eres ingenuo.

Insertar (empalar); enhebrar*V.T.*

–Kusua

Niu-nikusua ne tijlan pal tultia: Voy a empalar la gallina para que se dore.

Naja nikusua: Yo enhebro.

Insípido*Adj.*

Asesek

Ne at asesek: El agua es insípida.

Ne taiwan nakak asesek: La comida quedó simple.

Instrumento con el que se quitan las bases de las olla*Sust.*

Tatzinkutunaya

Ne tatzinkutunaya: El cortabases (de olla o comales).

Instrumento musical*Sust.*

Sonchiwalis

Shikita ne sonchiwalis: mira el instrumento musical (hacedor de música)

Instrumento musical eléctrico*Sust.*

Tepusonchiwalis

Ne tepusonchiwalis galanchin: Es bonito el instrumento musical eléctrico (metálico).

Insultar*V.I.*

–Tujtumakilwia

Niu-niktujtumakilwia Juan: Voy a insultar a Juan.

Intestinos*Anat.*

–Ilijimekayu

Nuijimekayu: Mis intestinos.

Invierno*Sust.*

Shupan

Ne shupan: El invierno.

Yasneka ne tunalku wan witz ne shupan: Solsticio de invierno.

Invisible*Sust.*

Tesu nesi

Ne ejekat tesu nesi: El viento es invisible.

Injectar en el brazo*V.T.*

–Matzupina

Niu-nikmatzupina: Voy a inyectarte.

Ir*V.I.*

Yawi

Yaja yawi iwan María: Él va con María.

Izalco*Topo.*

Itzshalku

Galanchin Itzshalku: Izalco es bonito (lugar de las arenas de obsidiana).

Izquierda*Neo.*

–Mayulka

Ne kwawit nemi ka numayulka: El Árbol está a mi izquierda.

J

Jabón*Sust.*

Shapun

Ne shapun pal nimaltia: El jabón para bañarme.

Jabón líquido; champú*Neo.*

At shapun

Ini se yankwik at shapoom: Este es un champú nuevo.

Jade*Sust.*

Chalchiwit

Ne chalchiwit: El jade.

Jefe; presidente*Sust.*

Tatuktiani

Ne tatuktiani: El jefe.

Jején*Zoo.*

Shalmuyut

Ne shalmuyut: El jején.

Jengibre*Bot.*

Talwentzin tekwa

Ne talwentzin tekwa: El jengibre

Jeringa*Sust.*

Tatzupinalis

Ne tatzupinalis: La jeringa.

Jeta (Hocico del cerdo o el jabalí)*Sust.*

-Tenshumpe

Ne itenshumpe kuyamet: La jeta del cerdo.

Jícama*Sust.*

Shikamaj

Ne shikamaj: La jícama.

Jícara*Sust.*

Shikal

Ne shikal: La jícara.

Jila*Bot.*

Shila

Ne ikuyu shila: El palo de jila.

Jilote*Bot.*

Shilut

Ne shilut: El jilote.

Jilotear*V.I.*

Shilukisa

Shilukisaya: ya está jiloteando.

Jiote (enfermedad): árbol de jiote*Sust.*

Ishinyu

Ne kwawit ishinyu: El palo de jiote.

Jiquilite*Bot.*

Witzkilit

Ne witzkilit: El jiquilite.

Jirafa*Zoo.*

Kechweyak

Ne kechweyak: La jirafa (cuello largo).

Jocote*Sust.*

Shukut

Ne shukut: El jocote.

Jocote cimarrón*Bot.*

Shukupiluas

Ne Shukupiluas: El jocote cimarrón.

Jocote jobo*Bot.*

Shukupiluas

Ne shikupiluas: El jocote jobo.

Jorabado

Adj.

Teputzmuku

Lucio teputzmuku: Lucio es jorobado.

Juego

Sust.

Awilti

Naja nipaki ipanpa ne awilti: Yo me río por el juego.

Jueves

Neo.

Tunal nawi

Ne tunal nawi: El día jueves.

Jugador

Sust.

Mawiltiani

Naja nimawiltiani: Yo soy jugador.

Jugar

V.I.

Mawiltia

Naja nimawiltia iwan ne awil: Yo juego con mi juguete.

Jugar (con algo)

V.T.

–Awiltia

Naja nikawiltia ne awil: Yo juego (con) el juguete.

Juguete

Sust.

Awil

Nimawiltia iwan ne awil: Juego con el juguete.

Julio

Neo.

Metzti chikume

Ne metzti chikume: El mes de julio.

Junio

Neo.

Metzti chikwasen

Ne metzti chikwasen: El mes de junio.

Junto a mi (a mis dos lados: izquierda y derecha)

Adj.

–Najnakastan

Ne tuijknikwan nemi nunajnakastan:

Las personas están a mi lado.

Juntos (afijo)

Adj.

Sen–

Tisennemit: Nosotros estamos juntos.

Ansentekitit: Ustedes están juntos.

Sennejnemit: Ellos caminan juntos.

L

La cima; la punta

Adv.

–Tzunpan

Ne mishti nemi ka itzunpan ne tepet: La nube está en la punta del cerro.

Labio leporino

Adj.

Tenkutu

Lucio tenkutu: Lucio (tiene) labio leporino.

Labios

Anat.

–Tenshipal

Nutenshipal: Mis labios.

Se nutenshipal: Mi labio.

Labiudo

Adj.

Tentilawak

Lucio tentilawak: Lucio es labiudo.

Ladrón

Sust.

Taichtekini

Ne taichtekini: El ladrón.

Lagartija

Zoo.

Kakawani

Ne kakawani se kojanchanej: La lagartija es un animal (de campo).

Lago; laguna

Sust.

Wey at

Ne wey at: El lago.

Lágrima

Sust.

–Ishayu

Temu nuishayu: Mi lágrima cae.

Lamer

V.T.

–Ishpalua

Niu-nikishpalua ne taijtik: Voy a lamer el

plato.

Lámpara o algo que alumbre (foco, candela, candíl)

Sust.

Tawil

Ne tawil: La lámpara.

Lampiño (de rostro)

Sust.

Tenshipetz

Lucio tenshipetz: Lucio es lampiño.

Langosta (plaga)

Zoo.

Chapulín

Ne chapulín kikwa ne mil: La langosta se come la milpa.

Lápiz; lapicero

Sust.

Tisat

Ne tisat: El lápiz.

Largo

Adj.

Weyak

Ne sala weyak: El pantalón largo.

Largo y puntudo

Adj.

Kuweyak

Ne itzinweyaka ne kuat kuweyak: La cola de la culebra es larga y puntuda.

Laringe

Anat.

–Kupak

Nukupak: Mi laringe.

Latir (corazón)

V.I.

Pojpokti

Ne tapajtiani kikaki ken pojpikti nuyulu: El doctor oye como late mi corazón.

Latir acelerado del corazón (por nervios o un presentimiento)

V.I.

Yujyululini

Niyujyululini: Mi corazón está latiendo acelerado.

Lavadero

Sust.

Tapakaluyan

Ne tapakaluyan: El lavadero.

Lavado

Adj.

Tapakti

Nukoton tapakti: Mi camisa está lavada.

Lavadora

Neo.

Tapakalis

Ne tapakalis: La lavadora.

Lavandera; libélula (insecto)

Sust.

Tapakani

Ne tapakani: La lavandera.

Lavar

V.T.

–Paka

Nikpaka ne taijtik: Lavo el plato.

Lavar (superficialmente)

V.T.

–Ishpaka

Naja nikishpaka ne taijtik: Yo lavo el plato (superficialmente).

Lavar con agua

V.T.

–Apaka

Nikapaka ne taijtik: Lavo el plato (con agua).

Lavarse el estómago (abdomen)

V.I.

Muijtiapaka

Nimuijtiapaka: Yo me lavo el estómago.

Lavarse el pelo

V.I.

Mutzunkalhapaka

Nimutzunkalhapaka: Yo me lavo el pelo.

Lavarse el trasero

V.I.

Mutzipnaka

Niu-nimutzipnaka: Me voy a lavar el trasero.

Lavarse la cara

V.I.

Muishapaka

Nimuishapaka: Yo me lavo la cara.

Lavarse las manos

V.I.

Mumapaka

Naja nimumapaka: Yo me lavo las manos.

Lavarse los pies

V.I.

Muikshiapaka

Nimuikshiapaka: Yo me lavo los pies.

Leer (lit. hablar el papel)

V.I.

Amataketza

Naja niamataketza ne amachti: Yo leo el libro.

Leer (lit. ver el papel)

V.I.

Amatachia

Naja niamatachia ne amachti: Yo leo el libro.

Lejanía de (distancia)

Sust.

–Wejkatika

¿Keski iwejkatika nemi ne tamachtiluyan?: ¿Qué tan lejos está la escuela?

Lejos

Adv.

Wejka

Ninemi wejka ipal muchan: Estoy lejos

de tu casa.

Lengua

Anat.

–Tennakayu

Nutennakayu: Mi lengua.

Lengua de señas

Sust.

Majmataketzalis

Ne majmataketzalis: El lenguaje de señas.

Lentes

Sust.

–Ishajsika

Nuishajsika: Mis lentes.

Lesbiana

Sust.

Takayulu

Carlota takayulu: Carlota tiene corazón de hombre, es lesbiana (siente atracción por otra mujer).

Lesbiana (joven)

Sust.

Siwapiltzín

Carlota se siwapiltzín: Carlota es una niña o joven muy masculina (siente atracción por otras adolescentes).

Letra; signo

Sust.

Tajkwilulchin

Ne tajkwilulchin “A”: La letra “A”.

Levantar (algo); alzar

V.T.

–Ajkukia

Niu-nikajkukia numey: Voy a levantar mi mano.

Levantar algo y dejarlo inclinado

V.T.

–Melakketza

Niu-nikmelakketza ne uchpanwas: Voy a levantar la escoba y la dejare inclinada.

Levantar la cabeza

V.I.

Mukechketza

Ne pelu mukechketza: El perro levanta la cabeza.

Levantar; recoger

V.T.

–Ketza

Niu-niketza ne uchpanwas: Voy a recoger la escoba.

Levantarse (cuando los niños comienzan a caminar y aprenden a pararse)

V.I.

Mukeketza

Ne siwapil mukeketza: La niña ya puede pararse (ya hace solitos).

Levantarse; pararse

V.I.

Muketza

Niu-nimuketza peyna: Me levantaré temprano.

Libro

Sust.

Amachti

Tepuntik ne amachti: El libro grueso.

Licuadora; molino

Neo.

Tatisilis

Ne tatisilis: La licuadora.

Liendre

Zoo.

Ajsilti

Yaja kipia ajsilti: Ella tiene liendres.

Ligoso o pegajoso (por sudor o cuando la comida se descompone)

Adj.

Shulewi

Naja nishujshulewi: Estoy muy ligoso y pegajoso (por haber sudado).

Limpiar

V.T.

–Pupua

Naja nikpupua ne tzihtalijka: Yo limpio la silla.

Limpia

V.T.

–Pupuwia

Niu-nikpupuwia ne patznaj: Voy a limpiar la mesa.

Limpia (superficialmente)

V.T.

–Ishpupua

Naja nikpupua nuishajsika: Yo limpio mis lentes (suave, superficialmente).

Limpia el trasero

V.T.

–Tzinpupua

Niu-niktzinpupua ne shulut: Yo le limpio el trasero al niño.

366 Limpiarse el trasero

V.I.

Mutzinpupua

Naja nimutzinpupua: Yo me limpio el trasero.

Liso (textura, cabello)

Adj.

Alawak

Uni alawak: Eso es liso.

Liso; ligo

Adj.

Alawak

Ne iewayu kinia alawak: La cascara de guineo es lisa.

Trenza; listón

Sust.

Tajkwil

Ne chiltik tajkwil: El listón rojo.

Nutajkwil: Mi trenza.

Liviano; que no pesa

Adj.

Ajkatek

Ajkatek ne kushtalchin: No pesa la mochila.

Llaga

Med.

Chiraj

Kiski se chiraj nutech: Me salió una llaga.

Llamar el tunal (quitar el susto)

V.T.

–Tunalnutza

Niu-niktunalnutza María: Voy a llamarle el tunal a María.

Llamar; hablar

V.T.

–Nutza

Niknutza María: Le hablo a María.

Llamar; hablar (sin decir a quién)

V.I.

Tanutza

Naja nitanutza: Yo llamo (sin decir a quién).

Llegar

V.I.

Ajsi

Niajsika: Ya llegué.

Llegar juntos

V.I.

Senhajsí

Tejemet tisenhajsiket: Nosotros llegamos juntos.

Llegar; arribar

V.I.

Ejku

Nalejkuka: Ya llegué.

Llenar

V.T.

–Tema

Niu-niktema ne tzutzukul: Voy a llenar el cántaro.

Llenar a otra persona

V.T.

–Ishwitia

Niu-nikishwitia Lucio: Voy a llenar a Lucio (por darle de comer).

Llenarse; satisfacerse (por comer)

V.I.

Ishwi

Niu-nitakwa wan niu-nishwi: Voy a comer y voy a llenarme.

Lleno

Adj.

Tentuk

Ne tzutzukul tentuk: El cántaro está lleno.

Llevar

V.I.

Tawika

Nitawika: Yo llevo (sin decir qué).

Llevar

V.T.

–Wika

Niu-nikwika nuchikiw: Voy a llevar mi canasto.

Llevar a alguien al frente

V.T.

–Yakawika

Nikyawawia María: Yo llevo adelante a María.

Llevar algo en el costado o cintura

V.T.

–Shiknalua

Niu-nikshiknalua ne chikiwit: Voy a llevar el canasto en la cintura.

Llevar en el hombro

V.T.

–Kechtanua

Naja nikechtanua ne chiwikit: Yo llevo el canasto en el hombro.

Llevar prisa

V.I.

Tutuka

Nitutuka niaw: Voy preciso.

Llorar

V.I.

Chuka

Tichuka: Tú lloras.

Llorar por alguien o algo

V.T.

–Chukilia

Juan kichukilia imanuj: Juan llora a su hermano.

Llover

V.I.

Wetzi at

An wetzi at: Hoy está lloviendo.

Lloviznar (pringar)

V.I.

Shijshini

Tea kimaka wey at, maya shijshini: Ya no llueve, solo está pringando.

Lluvia con sol

V.I.

Munamiktia ne masat

An tachia ne tunal wan kimaka at, anka munamiktia ne masat: Hoy está alumbrando el sol y está lloviendo, quizá se está casando la venada.

Lo que sea; lo que encuentre; cualquier cosa

Det.

Kajaya

Kajaya nikajsi: Lo que sea que encuentre (cualquier cosa).

Lo; la; le

Pronom.

K(i)

Kineki: Lo quiere.

Tikelkaw: Lo olvidó.

Loco

Adj.

Tzunhejekat

Lucio tzunhejekat: Lucio es loco.

Loco (lit. cabeza arruinada)

Adj.

Tzunhijtakawtuk

Ne tzunhijtakawtuk tiajwa: El loco regañá.

Loco (medio loco)

Adj.

Ishejekat

Pedro ishejekat: Pedro es medio loco (habla sin sentido, pero no es loco completamente).

Lodo

Sust.

Pulul

Ne pulul: El lodo.

Lombriz; parásito

Zoo.

Piyal

Ne piyal: La lombriz.

Longitud

Sust.

–Weyaka

Ne iweyaka nusala: Lo largo de mi pantalón.

Lora (serpiente); mecasala

Zoo.

Shushuknajkuat

Ne shushuknajkuat: La mecasala (culebra verde).

Loroco

Bot.

Masakilit

Ne masakilit: El loroco.

Los; las; les (ellos)

Pronom.

Kin

Kinneki: Los quiere (a ellos).

Los; las; les (ustedes)

Pronom.

Metzin

Metzinneki: Los quiere (a ustedes).

Luciérnaga

Zoo.

Ishpitzin

Ne ishpitzin patani: La luciérnaga vuela.

Luego; después; rápido

Adv.

Neman

Niwitz neman: Vuelvo rápido.

Nalejku neman: Llego rápido.

Niu-nikisa neman: Me voy en un momento.

Luna creciente

Sust.

Chikawtuk metzti

Ne chikawtuk metzti: La luna creciente.

Luna cuarto menguante

Sust.

Yasnekie ne metzti

Yasnekie ne metzti: Luna cuarto menguante.

Luna llena

Sust.

Tentuk metzti

Ne tentuk metzti: La luna llena.

Luna menguante

Sust.

Chikitia ne metzti

Chikitia ne metzti: Luna menguante.

Luna nueva

Sust.

Yankwik metzti

Ne yankwik metzti: La luna nueva.

Luna tierna

Sust.

Selek metzti

Ne selek metzti: La luna tierna.

Lunar (del cuerpo)

Sust.

–Sawayu

Musawayu: Tu lunar (del cuerpo).

Lunar (del rostro)

Sust.

–Ishsawayu

Nuishsawayu: Mi lunar (del rostro).

Lunes

Neo.

Tunal se

Ne tunal se: El día lunes.

M

Machacar; destripar*V.T.*

–Chajchakwania

María kichajchakwania ne et: María está machacando los frijoles.

Machucar*V.T.*

–Kumatilua

Nikumatiluj imey Juan: Machuqué la mano de Juan.

Machucarse*V.I.*

Mukumatilua

Nimukumatiluj: Me machuqué.

Madera podrida*Sust.*

Kupala

Ne kupala: La madera podrida.

Madrastra*Sust.*

–Tenan

Nutenan: Mi madrastra.

Madre adoptiva*Sust.*

–Tepal –Nan

Nutepal nunan: Mi madre adoptiva.

Madrina*Sust.*

–Ipan –nan

Nuipan nunan: Mi madrina.

Madrugada*Adv.*

Tapuyawa

Ka tapuyawa: En la madrugada.

Madurar*V.I.*

Ishtultia

Ne kinia ishtultia: El guineo está madurando.

Madurar (algo)*V.T.*

–Ukshitia

Niu-nikukshitia ne awakat: Voy a madurar los aguacates.

Maguey; pita*Bot.*

Ichi

Iwan ne ichti kichiwat ne chayunti: Con la pita de maguey se hace la hamaca.

Magullado*Adj.*

Majmalintuk

Ne tumat majmalintuk: El tomate está magullado.

Maicillo*Sust.*

Alborota

Ne tijlan kikwa alborota: La gallina come maicillo.

Maíz nuevo*Sust.*

Kamawak

Sinti kamawak: Maíz nuevo (fresco).

Mal hablado; malcriado*Adj.*

Chuntal

Taja tichuntal: Tú eres malcriado.

Mal; malo*Adv.*

Tesu yek

Lucio nemi tesu yek: Lucio está mal.

Malacate*Sust.*

Malakat

Ne malakat: El malacate.

Malcriado (dice malas palabras)*Adj.*

Tenpajpala

Lucio tenpajpala: Lucio es malcriado.

Malencarado*Adj.*

Ishtanwitz

Lucio ishtanwitz: Lucio es malencarado.

Malos espíritus*Sust.*

Kujkulwan

Ne kujkulwan: Los malos espíritus.

Mamá*Sust.*

-Nan

Nunan: Mi mamá.

Mamar (pecho)*V.I.*

Chichi

Ne shulut chichi: El bebé está mamando.

Mamaso*Sust.*

Majmatzu

Ajwiak ne majmatzu: Es rico el masaso.

Mamey*Sust.*

Tetzaput

Ne tetzaput: El mamey.

Mamón (fruta)*Sust.*

Talpashukut

Ne talpashukut: El mamón.

Manco (que le falta una mano)*Adj.*

Makutu

Carlos makutu: Carlos es manco.

Mandarina*Sust.*

Muyulala

Ne muyulala: La mandarina.

Mandíbula*Anat.*

-Tenhametzkalyu

Nutenhametzkalyu: Mi mandíbula.

Manga de camisa*Sust.*

Imey

Ne imey koton: La manga de la camisa.

Mangle*Bot.*

Shikwawit

Ne ikuyu shikwawit: El palo de mangle.

Manguera*Neo.*

Amekalis

Ne amekalis: La manguera.

Mano*Anat.*

-Mey

Numey: Mi mano.

Numejme: Mis manos.

Mano de la piedra de moler (metate)*Sust.*

Imey ne metat

Iwan ne imey ne metat nikpayana ne

neshtamal: Con la mano de la piedra

muelo el maíz.

Mantel; manta de tortilla*Sust.*

Tamalkwach

Ne tamalkwach: La manta de tortilla.

Manune*Bot.*

Maluni

Ne maluni: Manune.

Manzana de Adán*Anat.*

-Tuskabolajyu

Nutuskabolajyu: Mi manzana de Adán.

Manzana de Adán*Anat.*

–Tuskaumiyu
Nutuskaumiyu: Mi manzana de Adán.

Mañana (día siguiente)

Adv.
Musta
Timuitat musta: Nos vemos mañana.

Mañana (parte del día); temprano

Adv.
Peyna
Niu-nikisa ka peyna: Saldré en la mañana.

Mapache

Zoo.
Mapachin
Ne mapachin mumapaka: El mapache se lava las manos.

Maquilishuat

Bot.
Makwiliswat
Ne makwiliswat shuchikisa: El maquilishuat florece.

Maquillar

V.T.
–Ishmawaltia
Niu-nikishmawaltia María: Voy a maquillar a María.

Maquillarse

V.I.
Muishmawaltia
María muishmawaltia: María se maquilla.

Mar

Sust.
Wey puyek at
Ne wey puyek at: El mar.

Marañón

Sust.
Akashmut
Ne akashmut: El marañón.

Marchitarse

V.I.
Mijmiki
Ne shuchit mijmikik: La flor se marchitó.

Marchitarse (se arruga)

V.I.
Majmalini
Ne shuchit majmalinik: la flor se marchitó.

Marea alta (cuando se llena el mar)

V.I.
Tatemi
An tatemi ne wey puyek at: Hoy el mar tiene marea alta.

Marea baja (cuando baja el mar)

Sust.
Kashawika
Ne wey puyek at kashawika: El mar baja (marea baja).

Mariposa

Zoo.
Papalut
Ne papalut patani: La mariposa vuela.

Mariquita (insecto)

Zoo.
Ayutzin jaral
Ne ayutzin jaral: La mariquita (la tortugueta de monte).

Martes

Neo.
Tunal ume
Ne tunal ume: El día martes.

Marzo

Neo.
Metzti yey
Ne metzti yey: El mes de marzo.

Masa

Sust.
Tishti
Ne tishti: La masa.

Masacuata*Zoo.*

Masakuat

Ne masakuat mukutilana: La masacuata se arrastra.

Masajear (aplicar masajeando)*Sust.*

Mujmuyawa

Shimujmuyawa ne pajti: Masajéate la medicina (frotando).

Máscara*Sust.*

-Ishkwawyu

Nuishkwawyu: Mi máscara.

Mascarilla (tapaboca)*Sust.*

-Tentzajka

Nutentzajka: Mi mascarilla.

Masticar (algo)*V.T.*

-Kwajkwa

Niu-nikwajkwa yek ne takwal: Voy a masticar bien la comida.

Masticar (sin decir que)*V.I.*

Takwajkwa

Niu-nitakwajkwa yek: Voy a masticar bien.

Matalí (planta)*Bot.*

Matalin

Ne matalin: El matalí.

Matar a*V.T.*

-Miktia

Niu-nikmiktia ne kulut: Voy a matar al alacrán.

Maullar*V.I.*

Kuyuchuka

Ne kuyut kuyuchuka: El coyote aúlla.

Mayo*Neo.*

Metzti makwil

Ne metzti makwil: El mes de mayo.

Mazorca de maíz*Sust.*

Sinti

Ne sinti: La mazorca.

Mazorcas de maíz enanas (mini mazorcas)*Sust.*

Ulupíltzin

Ne ulupíltzin: La mazorca enana (mini mazorcas).

Mazorca pequeña; frutos pequeños*Sust.*

Mulkit

Ne pula mulkit: Los plátanos pequeños (los últimos del árbol).

Me*Pronom.*

Nech

Nechneki: Me quiere.

Mecapal*Sust.*

Mekapal

Ne mekapal: El mecapal.

Mecedora*Neo.*

Tatziwilis

Ninemi tik ne tatziwilis: Estoy en la mecedora.

Media noche*Sust.*

Tajkutayua

Ka tajkutayua: A media noche.

Medicina*Sust.*

Pajti

Ne tapajtiani nechmakak pajti: El doctor me dio medicina.

Medio día

Adv.

Tajkutunal

Ka tajkutunal: Al medio día.

Mejilla

Anat.

–Kamachal

Nukamachal: Mi mejilla.

Melón

Sust.

Melumekat

Ne melumekat: El melón.

Menear; mover

V.T.

–Ulintia

Niu-nikulintia ne iswat: Voy a mover la hoja.

Menor de edad (en comparación a otro)

Sust.

Tzintejtenesh

Lucio tzintejtenesh nupal: Lucio es menor que yo.

Mentiroso

Sust.

Tashijshikuani

Lucio tashijshikuani: Lucio es mentiroso.

Mentón

Anat.

–Tentzikaw

Nutentzikaw: Mi mentón.

Menstruación

Med.

Chintu

Ninejnemi iwan ne chintu: Ando con la menstruación.

Mercado

Sust.

Tiankis

Niu-nitakua ka tiankis: Iré a comprar al mercado.

Mecer

V.T.

–Chayuntia

Naja nikchayuntia Maria: Yo mezo a María.

Mecerse

V.I.

Muchayuntia

Naja nimuchayuntia: Yo me mezo.

Metapán

Topo.

Metapan

Sujsul galanchin Metapan: Metapán es muy bonito (dónde abunda el maguey).

Meter

V.T.

–Ishtuka

Niu-nikishtuka Juan tik ne at: Voy a meter a Juan en el agua.

Meter

V.T.

–Kalaktia

Naja nikalaktia ne mistun: Yo entro al gato.

Meterse

V.I.

Muishtuka

Shimuishtuka: Metete (entren).

Mezquino

Med.

Chipin

Juan kipia se chipin: Juan tiene un mezquino.

Mi(s)

P.Pos.

Nu
Nunan: Mi madre.

Michapa

Topo.
Michinhapan
Galanchin Michinhapan: Michapa es bonito (dónde abundan los peces).

Mico

Zoo.
Tzikok
Ne tzikok: El mico.

Miedoso

Adj.
Tzinshuti
Juan tzinshuti: Juana es miedosa.

Miércoles

Neo.
Tunal yey
Ne tunal yey: El día miércoles.

376

Migajas

Sust.
–Pajpalyu
Ne ipajpalyu tishti tzupelek: Las migajas del pan dulce.

Migajoso (suelta migajas)

Adj.
Pusulnaj
Ini tishti tzupelek pusulnaj: Este pan dulce es migajoso.

Mil

Sust.
Se shikipil
Se shikipil: Mil.

Milpa

Bot.
Mil
Ne mil: La milpa.

Milpa de verano

Sust.

Tunalmil
Ne tunalmil: La milpa de verano.

Mío(s)

Adj.
Nupal
Ne mistun nupal: El gato es mío.

Mira, ve

Apost.
I´
Shikita, i´: Mire, ve.

Mirón

Adj.
Ishpel
Lucio ishpel: Lucio es mirón (mira mucho, fisgón).

Mochila; cartera; bolso; bolsa

Sust.
Kushtalchin
Ne kushtalchin: La mochila.

Moco

Sust.
Yakatzul
Kipia sujsul yakatzul: Tiene muchos mocos.

Moco (del chompipe)

Sust.
–Nakayakatzul
Ne inakayakatzul ne kwajakulut: El moco del chompipe (apéndice que cuelga hacia delante sobre el pico).

Mojar (a guacaladas)

V.T.
–Atepewa
Nikatepewa ne pelu: Yo mojo al perro.

Mojar; regar

V.T.
–Ajwilia
Naja nikajwilia ne shuchit: Yo riego la flor.

Mojarse*V.I.**Ajwi**Niajwik: Me mojó.***Moler el maíz (en la piedra)***V.T.**–Tzunpayana**Niktzunpayana ne tawial: Yo muelo el maíz.***Moler muy bien***V.T.**–Kwechua**Niu-nikwechua ijpak ne metat: Voy a moler muy bien sobre la piedra.***Moler un poco (no tan bien)***V.T.**–Tzuntisi**Niktzuntisi ne tawial: Yo muelo el maíz (un poco).***Moler, licuar***V.T.**–Tisi**Niu-niktisi chupi new: Yo moleré un poco de frijoles.***Molesto***Adj.**Yumuch**Lucio yumuch: Lucio es molesto (no cae bien).***Molido***Adj.**Tatisti**Ne et tatisti: El frijol molido.***Mollera (niño)***Anat.**–Tzintew**Ne itzintew ne shulut temu: La mollera del niño baja.***Mono***Zoo.**Asumi**Ne asumi: El mono.***Mora***Bot.**Iswat chichik**Ne iayu iswat pajti: La sopa de mora es medicina.***Mora (hierba)***Bot.**Iswat chichik**Ne iswat chichik: La mora (hierba).***Morado***Adj.**Pushawak**Itachishka pushawak: Color morado.***Morado (multicolor)***Adj.**Pushawatuk**Itachishka pushawatuk: Color morado (multicolor).***Morder***V.T.**–Tankwa**Ne pelu kitankwaj Juan: El perro mordió a Juan.***Morder (sin decir a quién)***V.I.**Tatankwa**Ne pelu tatankwa: El perro muerde.***Moreno (color de piel)***Adj.**Tiltikchin**Naja nitiltikchin: Yo soy moreno.***Morirse***V.I.**Miki**Ne tutut mikik: El pájaro murió.***Morirse de susto***V.I.*

Tunalmiki

Lucio tunalmikik: Lucio murió de susto.

Morro (grande); huacal

Bot.

Wajkal

Ne arbolarios nesiket tik se wajkal: Los huracaneros nacieron de un morro.

Morro de potrero (pequeño)

Bot.

Tzakawajkal

Ne tzakawajkal nemi intzalan ne tzakat:
El morro de potrero está entre zacate.

Mosca

Zoo.

Muyut

Ne muyut patani: La mosca vuela.

Mosca de desagüe (mosca pequeña)

Zoo.

Lejlenpumuyut

Ne lejlepumuyut: La mosca de desagüe.

Moscardón (moscarrón)

Zoo.

Ijkwich

Ne ijkwich patani: El moscardón vuela.

Mostrar; enseñar

V.T.

–Ilwitia

Niu-nikilwitia nuwipil: Voy a enseñarte mi blusa.

Motate

Bot.

Muta

Ne mutat: El motate.

Mover (algo)

V.T.

–Ulintia

Nikulintia ne shulut: Yo muevo al bebé.

Mover los labios (sin hablar)

V.I.

Tenhulini

María nechita wan maya tenhulin: María me mira y solo mueve la boca.

Moverse (levemente)

V.I.

Ulini

Tesu ulini: No se mueve.

Moverse (mucho); ejercitarse

V.I.

Muujulintia

Naja nimuujulintia: Yo me estoy ejercitando (moviéndose).

Mozote

Bot.

Musut

Ne mozote: El mozote.

Muchilwia

V.I.

Enchilarse

Naja nimuchilwij: Yo me enchilé.

Mucho (contable)

Adv.

Miak

Miak sijsiwatket: Muchas mujeres.

Miak itajtakil: Muchas frutas.

Mucho (incontable); grandioso

Adv.

Wey

Wey at: Mucha agua.

Wey takwal: Mucha comida.

Yaja se wey siwat: Ella es una gran mujer (grandiosa, importante).

Mudado (recién mudado)

Adj.

Shulech

Ne kuat shulech: La culebra acaba de mudar piel.

Muerto

Sust.

Mikini

Ne mikini: El muerto.

Mujer inútil (ofensa)

Adj.

Siwapala

Ne siwapala: La mujer inútil.

Multipliación

Neo.

Tamutkitilis

Ne tamutkitilis: La multipliación.

Multipliicar (Hacer crecer en número algo)

V.T.

–Mutkitia

Jesús kimutkiltij ne michin: Jesús multipliicó los peces.

Multipliicar; hacer que abunde

V.T.

–Miakiltia

Niu-nikmiakilia ne takwal: Voy a hacer que abunde la comida.

Multipliicarse

V.I.

Mutki

Ne Tzuntekumat mutki: Los tzuntekumaj se multipliican.

Muñeca (de la mano)

Anat.

–Makechtan

Numakechtan: La muñeca.

Murciélagu

Zoo.

Tzinakan

Ne tzinakan tzunpilkatuk wan kia né takwa: El murciélagu está cabeza abajo y así come.

Muro

Sust.

Tepanti

Ne tepanti: El muro.

Muro de bajareque o de piedra

Sust.

Tewipanti

Ne tewipanti: El muro de bajareque.

Música

Sust.

Son

Ne son: La música.

Música de

Sust.

–Sonyu

Ne isonyu wewet: El son del tambor.

Músico

Sust.

Sonchiwani

Ne sonchiwani: El músico (el hacedor de música).

Músico (de instrumentos de percusión)

Sust.

Tatzutzunani

Nitatzutzunani: Yo músico (con instrumentos de percusión).

Mutenpelua

V.I.

Abrir la boca. Bostezar

Naja nimutenpeluj: Yo bostecé (abrí mi boca).

Mutzujtzunketza

V.I.

Dar vuelta de gato

Naja nimutzujtzunketza: Yo doy vuelta de gato.

Muy oloroso; muy fragante

Adj.

Tatapukatuk

Ne shuchit tatapukatuk: La flor es muy fragante.

Muy podrido; inservible

Adj.

Pajpala

Ne koton pajpala: La camisa podrida,
inservible.

Muy; mucho (incontable, para verbos y emociones)

Adv.

Sujsul

Sujsul ajwiak nutaiwan: Muy rica mi
comida.

Ninemi sujsul yek: Estoy muy bien.

N

Nacazcol

Bot.

Nakaskulut

Ne nakaskulut: El nacazcol.

Nacer

V.I.

Nesi

Naja ninesik: Yo nací.

Nacer de huevos (eclosión)

V.I.

Kupini

Naja nikchia ma kupini ne puyuj: Estoy esperando que nazcan los pollos (eclosionar).

Nacimiento de agua

Sust.

Apunian

Ka né nemi ne apunian: Allá está el nacimiento (de agua).

Nada; cero

Sust.

Te datka

Te datka: De nada.

Te daka nakak: Nada quedó.

Nadar

V.I.

Ajamapachua

Naja niajamapachua: Yo nado.

Nadar

V.I.

Apajpalua

Ne michin apajpalua: El pez nada.

Nadie

Sust.

Tesu akaj

Tesu akaj walaj: Nadie vino.

Nahuahablante

Sust.

Nawatajtaketzani

Naja ninawatajtaketzani: Yo soy un

nahuahablante.

Náhuat

Sust.

Nawat

Ne nawat: El náhuat.

Nalga (glúteo)

Anat.

–Tzinkamak

Nutzijtinkamak: Mis nalgas (mis glúteos).

Nalgón

Adj.

Tzjitzinnanz

María tzjitzinnanz: María es nalgona.

Nance

Sust.

Nan

Ne nan: El nance.

Naranja

Sust.

Lala

Ne lala: La naranja.

Nariz

Anat.

–Yak

Nuyak: mi narzin, mutzaktuk ne muyak:

Se te tapó la nariz.

Negrearse ; ennegrecerse

V.I.

Kutiltia

Naja nikutiltij ika ninemik tan tunal: Yo me negreé porque es estuve bajo el sol.

Negro (multicolor)

Adj.

Tiltituk

Itachishka tiltituk: Color negro (multicolor).

Negro pálido (desteñido)

Adj.

Atiltik

Itachishka atiltik: Color negro pálido (deseñido).

Ne atiltik sala: El pantalón negro pálido (descolorido).

–Neshnajwia

V.T.

Encenizar

Nikneshnajwia ne kumit: Yo encenice la olla.

Ni (negación)

Conj.

Nan

Nan se: Ni uno.

Nan tiltik nan istak: Ni negro ni blanco.

Nido

Sust.

Chantutut

Ne chantutut: El nido de pájaro.

Ne ichan tutut: La casa del pájaro.

Nieto; nieta

Sust.

–Ishwiyu

Nuishwiyu: Mi nieto, mi nieta (de hombre y mujer).

Nietos; nietas

Sust.

–Ijishwiyuwan

Nuijishwiyuwan: Mis nietos, mis nietas (de hombre y mujer).

Nigua

Zoo.

Tzulaj

Ne tzulaj: La nigua.

Ninguno

Adv.

Nan se

Nan se tijlan: Ninguna gallina.

Niña

Sust.

Noya

Ne noya: La niña.

Niña o joven

Sust.

Siwapil

Ne siwapil mijtutia: La niña baila.

Niño

Sust.

Noy

Ne noy: El niño.

Niño o joven

Sust.

Piltzín

Ne piltzín welia mutalua: El niño ya puede correr.

Níspero

Sust.

Muyutzaput

Ne muyutzaput: El níspero.

Nixtamal

Sust.

Neshtamal

Ne neshtamal: El maíz cocido, el nixtamal.

Nixtamalero (Venus)

Sust.

Neshtamalani

Ne neshtamalani: El nixtamalero (Venus).

No

Adv.

Tesu

Tesu nikneki: No lo quiero.

Te nikneki: No lo quiero.

No (para imperativos - forma corta)

Adv.

Ma´

Ma´ shikita: No lo veas.

No (para imperativos)

Adv.
Maka
Maka shikita: No lo veas.

No vaya a ser

Adv.
Ma´ sa´
Ma´ sa´ niwetzi: No vaya a ser que me caiga.
Ma sa´ wetzi at: No vaya a ser que llueva.
Ma sa´ nitayuawi tik ne ujtí: No vaya a ser que me agarre la noche en el camino.
Ma sa´ nimuishpulu: No vaya a ser que me pierda.
Ma sa´ nimutati: No vaya a ser que me queme.

Noche (parte del día)

Adv.
Tayua
Niu-nikisa ka tayua: Saldré en la noche.

384

Nomás (apenas, nada más)

Adv.
San
San niajsi ka nuchan: Nomás llego a mi casa.
San nipewa: Nomás comienzo.
San nalwika: Nada más lo traigo.
San nimaltia: Nomás me baño.

Nomás él o ella

Adv.
Yajasan
Yajasan walaj: Nomás ella vino (solamente ella).

Nomás ellos o ellas

Adv.
Yejemetsan
Yejemetsan walajket: Nomás ellos vinieron (solamente ellos).

Nomás nosotros

Adv.
Tejemetsan

Tejemetsan tiwalajket: Nomás nosotros vinimos (solamente nosotros)´´.

Nomás tú

Adv.
Tajasan
Tajasan tiwalaj: Nomás tu viniste (solamente tú).

Nomás ustedes

Adv.
Anmejemetsan
Anmejemetsan anwalajket: Nomás ustedes vinieron (solamente ustedes).

Nomás yo

Adv.
Najasan
Najasan niwalaj: Nomás yo vine (solamente yo).

Nombrar

V.T.
–Tukeytia
Naja niktukeytia Juan: Voy a nombrar a Juan (decir el nombre).

Nombre

Sust.
–Tukay
Nutukay: Mi nombre.

Nombre (forma antigua)

Sust.
–Tukey
Nutukey: No nombre.

Nonágono

Sust.
Chiknawi itech
Ne chiknawi itech: El nonágono.

Nopal; tuna

Bot.
Witztuna
Ne witztuna: El nopal.

Nos

Pronom.

Tech-

Techneki: Nos quiere.

Nostoros; nosotras

P.Pers

Tejemet

Tejemet tinemit yek: Nosotros estamos bien.

Novecientos

Sust.

Chiknawi tzunti

Chiknawi tzunti: Novecientos.

Novecientos mil

Sust.

Chiknawi tzunti shikipil

Chiknawi tzunti shikipil: Novecientos mil.

Noventa

Sust.

Nawi pual majtakti

Ne nawi pual majtakti: El noventa.

Noventa mil

Sust.

Nawi pual majtakti shikipil

Nawi pual majtakti shikipil: Noventa mil.

Noventa y cinco

Sust.

Nawi pual kashtul

Ne nawi pual kashtul: El noventa y cinco.

Noventa y cuatro

Sust.

Nawi pual majtakti nawi

Ne nawi pual majtakti nawi: El noventa y cuatro.

Noventa y dos

Sust.

Nawi pual majtakti ume

Ne nawi pual majtakti ume: El noventa y dos.

Noventa y nueve

Sust.

Nawi pual kashtul nawi

Ne nawi pual kashtul nawi: El noventa y nueve.

Noventa y ocho

Sust.

Nawi pual kashtul yey

Ne nawi pual kashtul yey: El noventa y ocho.

Noventa y seis

Sust.

Nawi pual kashtul se

Ne nawi pual kashtul se: El noventa y seis.

Noventa y siete

Sust.

Nawi pual kashtul ume

Ne nawi pual kashtul ume: El noventa y siete.

Noventa y tres

Sust.

Nawi pual majtakti yey

Ne nawi pual majtakti yey: El noventa y tres.

Noventa y uno

Sust.

Nawi pual majtakti se

Ne nawi pual majtakti se: El noventa y uno.

Noviembre

Neo.

Metzti majtakti se

Ne metzti majtakti se: El mes de noviembre.

Nube; neblina

Sust.

Mishti

Ne mishti kitzakwa ne tunal: La nube tapa el sol.

Nublado*V.I.*

Yuwaki

Anka yawi kimaka at ika yuwaki: Quizás
va a llover porque esta nublado.

Nublado*Adj.*

Yuwakituk

Yewasan yuwakituk: Hace rato esta
nublado.

Nublarse de la vista; ver negro (por debilidad)*V.I.*

Ishkunyuwaki

Lucio ishkunyuwakik: A Lucio se le nubló
la vista.

Nudillos*Anat.*

-Mapipilsalijka

Numapipilsalijka: Mis nudillos.

386**Nudo de la caña***Sust.*

Inelpach

Ne inelpach: El nudo de la caña.

Nuera*Sust.*

-Siwamun

Nusiwamun: Mi nuera.

Nusijsiwamun: Mis nueras.

Nuestro(s)*P.Pos.*

Tu

Tunan: Nuestra madre.

Nuestro(s)*Adj.*

Tupal

Ne mistun tupal: El gato es nuestro.

Nueve*Sust.*

Chiknawi

Ne chiknawi: El nueve.

Nueve mil*Sust.*

Chiknawi shikipil

Chiknawi shikipil: Nueve mil.

Nuevo*Adj.*

Yankwik

Nukoton yankwik: Mi camisa es nueva.

Número*Sust.*

Tapual

Ne tapual se: El número uno.

Números*Sust.*

Tajtapual

Ne tajtapual: Los números.

Nunca*Adv.*

Te keman

Te keman niu-nimetzekawa: Nunca te
voy a olvidar.

0

O

Conj.

U

Istak u tultik: Blanco o negro.

Obedecer; respetar

V.T.

–Takamati

María te kitakamati inan: María no obedece a su mamá.

Obediente

Adj.

Tatakamatini

Lucio tatakamatini: Lucio es obediente.

Obsidiana; centella

Sust.

Itztit

Ne itztit: La obsidiana.

Ocelote

Zoo.

Ucelut

Ne ucelut se tekwani: El ocelote es un depredador.

Ochenta

Sust.

Nawi pual

Ne nawi pual: El ochenta.

Ochenta mil

Sust.

Nawi pual shikipil

Nawi pual shikipil: Ochenta mil.

Ochenta y cinco

Sust.

Nawi pual makwil

Ne nawi pual makwil: El ochenta y cinco.

Ochenta y cuatro

Sust.

Nawi pual nawi

Ne nawi pual nawi: El ochenta y cuatro.

Ochenta y dos

Sust.

Nawi pual ume

Ne nawi pual ume: El ochenta y dos.

Ochenta y nueve

Sust.

Nawi pual chiknawi

Ne nawi pual chiknawi: El ochenta y nueve.

Ochenta y ocho

Sust.

Nawi pual chikwey

Ne nawi pual chikwey: El ochenta y ocho.

Ochenta y seis

Sust.

Nawi pual chikwasen

Ne nawi pual chikwasen: El ochenta y seis.

Ochenta y siete

Sust.

Nawi pual chikume

Ne nawi pual chikume: El ochenta y siete.

Ochenta y tres

Sust.

Nawi pual yey

Ne nawi pual yey: El ochenta y tres.

Ochenta y uno

Sust.

Nawi pual se

Ne nawi pual se: El ochenta y uno.

Ocho

Sust.

Chikwey

Ne chikwey: El ocho.

Ocho mil

Sust.

Chikwey shikipil

Chikwey shikipil: Ocho mil.

Ochocientos

Sust.

Chikwey tzunti

Chikwey tzunti: Ochocientos.

Ochocientos mil

Sust.

Chikwey tzunti shikipil

Chikwey tzunti shikipil: Ochocientos mil.

Ocote

Bot.

Ukut

Ne ukut: El ocote.

Octágono

Sust.

Chikwey itech

Ne chikwey itech: El octágono.

Octeto

Sust.

Chijchikwey

Ne chijchikwey: El octeto.

Octubre

Neo.

Metzti majtakti

Ne metzti majtakti: El mes de octubre.

Odiar

V.T.

–Ishijia

Naja nikishijia Juan: Yo odio a Juan.

Nechishijiat: Me odian.

Ofender

V.I.

–Ijilwi

Nechijilwij: Me ofendí.

Ofrenda

Sust.

Tamakalis

Naja nikmaka Nuteku Tiut se tamakalis:

Yo le doy a Dios una ofrenda.

Ofrenda (día de muertos)

Sust.

Kanchul

Ne kanchul: La ofrenda de los muertos.

Oír

V.T.

–Kaki

Naja nikakine takwikalis: Yo oigo la

canción.

Oír (sin decir que)

V.I.

Takaki

Naja nitakaki: Yo oigo (sin decir qué).

Oír (Tener audición)

V.I.

Takakalis

Naja nitakakalis: Yo oigo (capacidad de oír).

Ojala; primero Dios

Interj.

Welajaya

Welajaya timuitat musta: Ojalá nos veamos mañana.

Ojo

Anat.

–Ish

Nuish: mi ojo. Nujnuish: Mis ojos.

Ojo lloroso

V.I.

–Ishchuka

Muishchuka: Tu ojo lloroso.

Mujmuishchukat: Tus ojos llorosos.

Ojos chinos

Adj.

Ishkukuchi

Lucio ishkukuchi: Lucio es chino (ojos).

Ojos saltados

Adj.

Ishtijilitekwisij

Lucio ishtijilitekwisij: Lucio (tiene) ojos saltados.

Ojushte*Bot.*

Ujush

Ne ikuyu ujush: El palo de ojushte.

Oler*V.T.*

–Ajnekua

Naja nikajnekua ne shuchit: Yo huelo la flor.

Oler a muerto*V.I.*

Ijiukisa

Ijiukisa ne mikini: Apesta el muerto.

Olla*Sust.*

Kumit

Ne kumit: La olla.

Olla de*Sust.*

–Kun

Nukun: Mi olla.

Olor a humedad (a cosas viejas, con moho)*Adj.*

Tzikajiak

Tzikajiak ne amachti: El libro huele a viejo (con humedad o moho).

Oloroso; fragante*Adj.*

Puputuka

Ne shuchit puputuka: La flor es olorosa.

Olote*Sust.*

Ulut

Neulut: El olote.

Olvidar*V.T.*

–Elkawa

Niu-nimetzekawa: Te voy a olvidar.

Ombligo*Anat.*

–Shik

Nushik: Mi ombligo.

Once*Sust.*

Maktakti se

Ne maktakti se: El once.

Once mil*Sust.*

Majtakti se shikipil

Majtakti se shikipil: Once mil.

Opaco*Adj.*

Te tzitzinaka

Uni te tzitzinaka: Eso es opaco.

Oreja*Anat.*

–Nakas

Nunakas: Mi oreja.

Orejón*Adj.*

Nakastijtili

Lucio nakastijtili: Lucio es orejón.

Orilla*Adv.*

Itenpan

Ne itenpan ne apan: La orilla del río.

Ne itenpan ne ustut: La orilla del barranco.

Orilla*Adv.*

Ten–

Tenhuji: Orilla de la calle.

Tenhapan: Orilla del río.

Tenhat: Orilla del agua.

Orilla de la calle*Adv.*

Tenhuji

Ne pelu nemi tenhuji: El perro está a la

orilla de la calle.

Orilla del río

Adv.

Tenhapan

Ne kwawit nemi tenhapan: El árbol está a la orilla del río.

Orilla del río; ir al baño (defecar)

Sust.

Tatenpan

Niaw ka tatenpan: Voy al baño (defecar).

Orina

Sust.

Shishti

Ne ishish ne mistun: La orina del gato.

Orinado (está orinado)

Adj.

Tashisha

Ne kwachti tashisha: El trapo orinado.

Orinarse

V.I.

Mushisha

Niu-nimushisha: Voy a orinar.

Timushisha tutunik: Tienes mal de orín.

Oscurecer

V.I.

Yuwaki

Anhan yuwakik: Ahorita se oscureció.

Oscurecerse (por lluvia o la noche)

V.I.

Kunyuwaki

Kunyuwaki ika yawi wetzi at: Está oscuro porque va a llover.

Oscuridad; oscuro

Sust.

Kunyua

Ka tayua kunyua: En la noche esta oscura.

Otra vez (dirigido a un grupo); de nuevo

Adv.

Ujuksenpa

Shinakan ujuksenpa: Díganlo de nuevo.

Otra vez (repetir después de la primera vez); de nuevo

Adv.

Uksenpa

Shina senpa: Dígallo otra vez (primera vez).

Shina uksenpa: Dígallo otra vez (después de la primera).

Otra vez (repetir por primera vez); de nuevo

Adv.

Senpa

Shina senpa: Dígallo otra vez (primera vez).

Sshina uksenpa: Dígallo otra vez (después de la primera).

Otro más; uno más

Pronom.

Ukseuk

Shinechmaka ukse: Dame otro más (primera).

Shinechmaka ukseuk: Deme otro más (segunda vez).

Oveja

Zoo.

Ichkamasat

Ne ichkamasat: La oveja.

P

Pacun*Bot.*

Pakun

Ne pakun: El pacun.

Padrastro*Sust.*

-Teteku

Nuteteku: Mi padrastro.

Padre adoptivo*Sust.*

-Tepal -Teku

Nutepal nuteku: Mi padre adoptivo.

Padres (madre y padre)*Sust.*

-Tejtekuwan

Nutejtekuwan: Mis padres (madre y padre).

Padres adoptivos (madre y padre)*Sust.*

-Tejtepal -tejtekuwan

Nutejtepal nutejtekuwan: Mis padres adoptivos (madre y padre).

Padrino*Sust.*

-Ipan -teku

Nuipan nuteku: Mi padrino.

Padrinos*Sust.*

-Ijipantekuwan

Nuijipantekuwan: Mis padrinos.

Pagar (sin decir a quién)*V.I.*

Tashtawa

Niu-nitashtawa: Voy a pagar.

Pagarle a*V.T.*

-Tashtawia

Niu-niktashtawia María: Yo le voy a pagar a María.

Pago (pasaje)*Sust.*

Tashtawalis

Nutashtawalis: Mi pago.

País*Sust.*

-Talyu

Nutalyu: Mi país.

Pájaro carpintero*Zoo.*

Chekekejtzin

Ne chekekejtzin takwika: El pájaro carpintero canta.

Pajilla*Neo.*

Tapipinalis

Nikpipina iwan ne tapipinalis ne at tzupelek: Estoy chupando el jugo con la pajilla.

Pajuil*Zoo.*

Pafil

Ne pafil patani: El pajuil vuela.

Palabras del corazón; pensamientos; ideas*Sust.*

Yultajtakeztalis

Nuyultajtakeztalis: Mis palabras del corazón (mis pensamientos, mis ideas).

Pálido*Adj.*

Apilich

Lucio apilich: Lucio es pálido.

Pálido*Adj.*

Apilichnaj

Lucio apilichnaj: Lucio es pálido.

Palma de la mano*Anat.*

-Matashkal

Numatashkal: Mi palma de la mano.

Palmeaar; hacer tortillas o pupusas

V.T.

–Tashkalultia

Naja niktashkalultia ne kukumutzin: Yo hago pupusas (palmeaar).

Palmera

Bot.

Suyat

Ne suyat: La palmera.

Pan dulce

Sust.

Tishti tzupelek

Ne tishti tzupelek: El pan dulce.

Pan francés

Sust.

Tishti asesek

Ne tishti asesek: El pan francés.

394 Panchimalco

Topo.

Panchimalku

Sujsul galanchin Panchimalku: Panchimalco es muy bonito (lugar de escudos y banderas).

Pandear; torcer

V.T.

–Kwelua

Niu-nikwelua ne tepusti: Voy a pandear el alambre.

Pantalón

Sust.

Sala

Nusala: Mi pantalón.

Pantano

Sust.

Talapuni

Ne talapuni: El pantano.

Pantorrilla (pierna)

Anat.

–Kutz

Nukujkutz: Mis pantorrillas (segmento comprendido entre la rodilla y el pie).

Pañuelo

Sust.

Kwachtzin

Nukwachtzin: Mi pañuelo.

Papá

Sust.

–Teku

Nuteku: Mi papá.

Papa; ñame; tubérculo

Sust.

Talwentzin

Ne talwentzin: La papa.

Papera

Med.

Pusa

Kipia pusa itech ikechkuyu: Tiene pape-ras en su cuello.

Par; pareja

Sust.

Ujume

Ne ujume: La pareja.

Para; de

Prep.

Pal

¡Timumachtikan Nawat pal te miki!:

¡Aprendamos náhuat para que no muera!

Pal ne tamachtiani: Del profesor.

Pararse de puntitas

V.I.

Mutzijkwilua

Nimutzijkwilua: Estoy de puntitas.

Pararse en agua

V.I.

Ataksa

Naja niataksa: Yo me paro en el agua.

Pared*Sust.*

Tapepechul

Ne itapepechu ne kal: La pared de la casa.

Parir (animales); dar a luz (personas)*V.I.*

Tapuni

Ne mistun yawi tapuni: La gata va a parir.

Parir; dar a luz*V.T.*

–Puni

Laura yawi kipuni ne shulut: Laura dará a luz al bebé.

Paro cardíaco*V.I.*

Yulmiki

Juan yulmikik: Juan murió del corazón (le dio un paro cardíaco).

Parpadear*V.I.*

Muishmujmutzwia

Naja nimuishmujmutzwia: Yo parpadeo.

Parque*Sust.*

Tajkutechan

Niu-nipashalua ka tajkutechan: Iré a pasear al parque.

Pasado mañana*Adv.*

Wipta

Timuitat wipta: Nos vemos pasado mañana.

Pasar*V.I.*

Panu

Niu-nipanu: Voy a pasar.

Pasar algo a alguien*V.T.*

–Panultia

Shikpanulti nupal: Pásamelo.

Pasar de repente (rápido)*V.I.*

Tawelpanu

María tawelpanuk: María pasó de pronto.

Pasar por un río o agua*V.I.*

Apanu

Niapanu: Paso por agua.

Pasar varias veces*V.I.*

Pajpanu

Niu-nipajpanu: Voy a pasar varias veces.

Pascua*Bot.*

Kwetashuchit

Ne kwetashuchit: La pascua.

Pasear*V.I.*

Pashalua

Nipashalua: Yo paseo.

Pasear a*V.T.*

–Pashalultia

Nikpashalua ne pelu: Yo paseo al perro.

Paste*Sust.*

Pashti

Naja nimaltia iwan ne pashti: Yo me baño con paste.

–Patawakchiwa*V.T.*

Ampliar

Niu-nikpatawakchiwa ne ujti: Voy a ampliar la calle.

Pataxte*Bot.*

Patach

Ne patach: El petaxte.

Patear; aplicar fuerza con los pies a un objeto

V.I.

Taksa

Niu-niktaksa ijpak ne tzikat: Voy a patear a la hormiga.

Paterna

Sust.

Kushi

Ne kushi: La paterna.

Patio

Sust.

Iténkal

Itenkal pal ne nuchan ajwi: El patio de mi casa de moja.

Pato

Zoo.

Patush

Ne patush tzajtzakti: El pato grazna.

Payaso; alguien que se dedica a hacer reír

Neo.

Tapakiltiani

Taja titapakiltiani: Tú eres payaso.

Ne tapakiltiani: El payaso.

Pecho (de hombre)

Anat.

–Elpetz

Nuelpetz: Mi pecho (de hombre).

Pechos (mujer); ubre (animal)

Anat.

–Chichiwal

Ne ichichiwal ne siwaturuj: Las ubres de la vaca.

Nuchichiwal: Mis pechos (mujer).

Pechos grandes y caídos

Adj.

–Talwayu

Ne Siwanawa kipatzka itajtalwayu tik ne at chichik: La Siguanaba se exprime sus pechos grandes y caídos en la chicha.

Pedazo (madera)

Sust.

Kukutu

Ne kukutu: Pedazo de madera.

Pedazo; porción

Sust.

Takutun

Se takutun: Un pedazo.

Pedimento de mano (acto)

Sust.

Tajtuli

Ne tajtuli: El pedimento.

Pedir

V.T.

–Tajtani

Niu-niktajtani se lala Juana: Voy a ir a pedirle una naranja a Juana.

Pedir fiado

V.T.

–Takwi

¿Tiu-tiktakwi?: ¿Vas a ir a fiar?

Shinechtakwilti: Fieme.

Pedir la mano (pedir matrimonio)

V.T.

–Tajtalulia

Niu-niktajtalulia María: Voy a ir a pedir la mano de María.

Juan walaj nechtajtalulia: Juan llegó a pedir mi mano.

Pedregal

Sust.

Tetal

Ne tetat: El pedregal.

Pedregal (con piedras pequeñas)

Adj.

Tetzijztintal

Ne tejzijztinaj: El pedregal (con rocas)

pequeñas).

Pegado

Adj.

Salijtuk

Ne amat salijtuk: El papel pegado.

Pegado (estar muy junto)

Adj.

Tastuk

Juan tastuk tech María: Juan está pegado a María.

Pegado a; junto a

Adv.

–Tech

Pedro yawi nutech: Pedro va pegado a mi.

Pegajoso; pegamento

Adj.

Sasalik

Uni sasalik: Eso es pegajoso.

Pegar

V.T.

–Salua

Niu-niksalia ne amat: Voy a pegar el papel.

Peinar a

V.T.

–Tzikwastia

Niu-niktzikwastia María: Voy a peinar a María.

Peinarse

V.I.

Mutzikwastia

Naja nimutzikwastia: Yo me peino.

Peine

Sust.

Tzikuas

Ne tzikuas: El peine.

Pelado (sin cascara)

Adj.

Tashipewti

Ne lala tashipewti: La naranja pelada.

Pelador

Neo.

Tashimalis

Ne tashimalis: El pelador.

Pelaje; plumaje

Anat.

–Ujmiyu

Ne iujmiyu ne tijlan: El plumaje de la gallina.

Ne iujmiyu ne mistun: El pelo del gato.

Pelar (frutos)

V.T.

–Shipewa

Nikshipewa ne kinia: Pelo el guineo.

Pelarse (mudando de piel)

V.I.

Shipewi

Tishipewi: Estás pelando.

Ne kuat shipewik: La culebra mudó.

Peleador; luchador

Sust.

Tasumani

Ne tasumani: El luchador.

Pelear

V.I.

Musuma

Naja nimusuma iwan Lucio: yo me peleó con Lucio.

Pelear a golpes

V.T.

–Suma

Niu-Niksuma Juan: Voy a pegarle a Juan.

Peligroso

Adj.

Tesajsay

Ka né tesajsay: Allí es peligroso.

Pellizcar

V.T.

–Itztiwia

Niu-nimetzitztiwia: Te voy a pellizcar.

Peludo; despeinado

Adj.

Pajsulijtuk

Ne pelu pajsulijtuk: El perro peludo.

Pene

Anat.

–Ukichyu

Nuukichyu: Mi pene (genitales masculinos externos).

Pene (forma vulgar o callejera de llamar al pene)

Sust.

Wilut

Ne wilut: El pene (forma vulgar).

Pensamiento; idea

Sust.

Yultaketzalis

Nuyultaketzalis: Mi palabra del corazón (mi pensamiento, mi idea).

Pensar; imaginar; planear

V.T.

–Ishkejketza

Tesu nikishkejketza kan: No me imagino donde.

Pentágono

Sust.

Makwil itech

Ne makwil itech: El pentagon.

Peña

Sust.

Tapetat

Tumak tapetat: Peña grande

Peña (no tan sólida)

Sust.

Talpushak

Ne talpushak: La peña (no tan sólida).

Peñascos

Sust.

Tapetatuk

Ne tapetatuk: El peñasco.

Pepenance

Bot.

Shukumasat

Ne shukumasat: El pepenance.

Pepesca

Zoo.

Pepetzka

Ajwiak ne pepetzka: Es rica la pepesca.

Pepexte; trapo para carga al hombro que usan los hombres

Sust.

–Pejpech

Nupejpech: Mi pepexte.

Pepino

Sust.

Akulash

Ne akulash: El pepino.

Pequeño (cosas, personas)

Adj.

Chikitik

Ne chikiwit chikitik: El canasto pequeño.

Pequeño (de poca altura)

Adj.

Chapachin

Yaya chapachin: Él es pequeño.

Pequeño (de poca altura)

Adj.

Tzapachin

Yaya tzapachin: Él es pequeño.

Pequeño (niño de baja estatura)

Adj.

Pachachin

Ne piltzín pachachin: El niño pequeño (es más pequeño que los otros niños de su edad).

Pequeño y gordo*Sust.*

Tulupu

Ne kinia tulupu: El guineo pequeño y gordo.

Pera*Neo.*

Atzaput

Ne atzaput: La pera.

Perder a alguien (llevar a perderlo)*V.I.*

-Ishpultia

Niu-nikishpultia ne pelu: Voy a ir a perder al perro.

Perder de vista a alguien*V.T.*

-Ishpulua

Nikishpulua Juan, tea nikitak: Perdí de vista a Juan, ya no lo vi.

Perderse*V.I.*

Muishpulua

Lucio Muishpuluj: Lucio se perdió.

Perezoso*Adj.*

Tatziwis

Ne mistun tatziwis: El gato perezoso.

Perfume*Sust.*

Puputukalis

Ne puputukalis: El perfume.

Perico*Zoo.*

Shushuknaj tutut

Ne shushuknaj tutut patani: El perico vuela.

Perro*Zoo.*

Pelu

Ne pelu nupal: Mi perro.

Persona con dientes encimados*Adj.*

Tantijtili

Lucio tantijtili: Lucio tiene los dientes encimados (montados).

Persona intimidante (que causa miedo por su apariencia o hechos)*Adj.*

Tejtemuti

Witzaya ne tejtemuti: Ya viene el intimidador (una persona que asusta a otros).

Persona mala (mujer)*Adj.*

Siwakulut

Ne siwakulut: La mujer mala.

Persona mala (hombre)*Adj.*

Ukichkulut

Ne ukichkulut: el hombre malo.

Persona mala y astuta (hombre)*Adj.*

Ukichkulut

Ne ukichkuat: el hombre malo y astuto.

Persona mala y astuta (mujer)*Adj.*

Siwakuat

Ne siwakuat: la mujer mala y astuto.

Persona o animal descuidado; sucio y desarreglado*Adj.*

Talpujpunka

Lucio talpujpunka: Lucio es descuidado (desarreglado).

Persona pequeña y gorda*Zoo.*

Tetepu

Lucio tetepu: Lucio es pequeño y gordo.

Persona que camina con las piernas muy abiertas; patizambo*Adj.*

Tzinpajpatash

Lucio tzinpajpatash: Lucio es patizambo (camina con las piernas abiertas).

Persona que camina de forma rígida

Sust.

Tzinkutituk

Juan tzinkutituk: Juan camina rígido.

Persona que mueve el trasero al caminar (coqueteando)

Adj.

Tzinhajanka

María tzinhajanka: María mueve el trasero al caminar.

Persona que pasa aspirando (como que tiene gripe)

Adj.

Yakamujmutz

Lucio yakamujmutzwia: Lucio pasa aspirando (como que tiene gripe).

400 Persona que solo ve por un ojo, pero tiene los dos

Adj.

Ishmeretz

Pedro ishmeretz: Pedro ve por un ojo.

Persona un poco encorvada

Adj.

Tzinyulijtuk

Lucio tzinkuyulijtuk: Persona un poco encorvada

Perulapán

Topo.

Pululuapan

Galanchin Pululuapan: Perulapán es bonito (dónde abundan los pululos).

Pesado

Adj.

Etek

Etek ne chikiwit: Pesa el canasto.

Pesar; medir

V.T.

–Tamachiwa

Niu-niktamachiwa se almud et wan se almun tawial: Voy a pesar una arroba de frijol y una arroba de maíz.

Pescador

Sust.

Michinhitzkiani

Ne michinhitzkiani: El pescador.

Petate

Sust.

Petat

Ne petat: El petate.

Pez ecaite

Zoo.

Michinkakti

Ne michinkakti: El pez caite.

Pez globo

Zoo.

Michinkumal

Ne michinkumal: El pez globo.

Pez sierra

Zoo.

Tamejmichin

Ne tamejmichin: El pez sierra.

Pez; pescado

Zoo.

Michin

Ne michin: El pez.

Pezón

Anat.

–Chichiyak

Nuchichiyak: Mi pezón.

Pezote

Zoo.

Petzu

Ne petzu: El pezote.

Picado (madera, frutos, dientes)

Adj.

Kwalutuk

Ne sinti kwalutuk: El maíz picado.

Picante; picor

V.I.

Tekwa

Ne chil tekwa: El chile picante.

Picar; pinchar

V.T.

–Tzupina

Ne kulut tatzupina: El alacrán pica.

Picarse (madera, frutos, dientes)

V.I.

Kwalu

Ne tawial kwalu: El maíz se está pican-
do.

Picarse (un poco); comenzar a picarse

V.I.

Kwajkwalu

Kwajkwalu ne tawial: Se comenzó a
picar el maíz.

Pichiche

Zoo.

Pishishi

Ne pishishi galanchin: El pichiche es
bonito.

Pico de gallina (chismoso)

Adj.

Tentijlan

Titentijlan: Eres un pico de gallina
(chambrosa).

Pie

Anat.

–kshi

Nukshi: Mi pie.

Mukshi: Tu pie.

Nujnukshi: Mis pies.

Piedra

Sust.

Tet

Ne tet: La piedra.

Piedra de afilar

Sust.

Ashaluas

Ne ashaluas: La piedra de afilar.

Piel

Anat.

–Ewayu

Nuewayu: Mi piel.

Pierna (muslo)

Anat.

–Metzkuyu

Numetzkuyu: Mi muslo, mi pierna (parte
de la pierna que va desde la cadera
hasta la rodilla).

Piernas largas

Adj.

Tzinhajku

Nitzinhajku: Soy piernas largas.

Pijuy (garrapatero)

Zoo.

Tzikmuyu

Ne tzikmuyu kikwa teshkan: El pijuy
come garrapatas.

Pingüino

Zoo.

Atutut

Ne atutut: El pingüino (pájaro de agua).

Pino

Bot.

Akalukwawit

Ne akalukwawit: El pino.

Pinol

Sust.

Pinul

Ne pinul: El pinol.

Pinol de maíz

Sust.

Chukulapinul

Ajwiak ne chukulapinul: Es rico el pinol
de maíz.

Piña*Sust.*

Matzaj

Ne matzaj: La piña.

Piojillo de aves*Zoo.*

Ishtakayut

Ne tijlan kipia ishtakayut: La gallina tiene piojillo.

Piojo*Zoo.*

Atin

Ne atin patani: El piojo vuela.

Piscina*Sust.*

Aputzijtuk

Ne aputzijtuk: La piscina.

Pito*Sust.*

Taishpitzani

Ne taishpitzani: El pito.

Pito (árbol)*Bot.*

Kulekeme

Ne kulekeme: El palo de pito.

Ne ishuchiyu kulekeme ajwiak: La flor de pito es rica.

Pizarrón*Sust.*

Tilpatznaj

Ne tilpatznaj: El pizarrón.

Placenta*Sust.*

–Parisyu

Ne iparisyu: La placenta.

Planchado (liso, estirado)*Adj.*

Melawaya

Nuwipil melawaya: Mi blusa está planchada.

Planchar; alisar*V.T.*

–Mejmelawa

Niu-nikmejmelawa nukwajkwach: Voy a planchar mi ropa.

Planeta*Sust.*

Talsital

Ne talsital: El planeta.

Plano; mesa*Adj.*

Patznaj

Ne tal patznaj: La Tierra es plana.

Planta del pie*Anat.*

–Ikshitashkal

Nuikshitashkal: Mi planta del pie.

Platanillo*Bot.*

Neshiswat

Neshiswat ajwiak: El platanillo es rico.

Plátano*Sust.*

Pula

Ne pula: El plátano.

Plátano en miel*Sust.*

Pulanekti

Ne pulanekti: El plátano en miel.

Plateado*Adj.*

Kuneshnaj

Itachishka kuneshnaj: Color plateado.

Plato; traste*Sust.*

Tajitik

Ne tajitik: El plato.

Pobre (económicamente o sentir lastima por algo)

Adj.

Chichiuk

Ne pelu chichiukchin: Pobrecito el perro.

Poco (contable)

Adv.

Nawijchin

Nawijchin lala naka: Quedan poquitas naranjas.

Nawijchin sijsiwatket nemi: Hay poca mujer.

Poco (incontable)

Adv.

Chupi

Chupi at: Poca agua.

Poco a poco

Adv.

Chujchupika

Naja nimumachtia nawat chujchupika:

Yo aprendo náhuat poco a poco.

Poder

V.I.

Weli

Naja niweli nawat: Yo puedo náhuat.

Podrido

Adj.

Palantuk

Ne sinti palantuk: El maíz podrido.

Podrido; inservible

Adj.

Pala

Ne wajkal pala: El guacal podrido.

Podrirse

V.I.

Palani

Ne wajkal palani: El guacal se está pudriendo.

Polen

Bot.

–Shuchitewyu

Ne ishuchitewyu: El polen de la flor.

Pollo (gallo)

Zoo.

Puyuj

Ne puyuj tishkal: El pollo asado.

Polvo

Sust.

Tewti

Ne tewti shapun: El detergente en polvo.

Polvoso

Adj.

Tewtital

Ne ujtí tewtital: El camino polvoso.

Poner

V.T.

–Talia

Naja niktalia nushumpe: Yo me pongo el sombrero.

Poner (cosas con bases pequeñas)

V.T.

–Tzukulua

Niktzukulua ne atiluni: Yo pongo el vaso.

Niktzukulua ne shulun: Yo pongo la botella.

Poner (huevo, desovar)

V.T.

–Pishua

Ne tijlan kipishua ne teksisti: La gallina pone el huevo.

Poner algo sobre otra cosa (hacer un rimero)

V.T.

–Nepanua

Naja niknepanua ne amachtí: Yo pongo el libro (haciendo un rimero).

Naja niknejnepanu nukshi: Yo cruzo mis piernas.

Poner atención; ser inteligente

V.T.

–Tzuntalia

Naja niktzuntalia ne nawat: Yo le pongo cabeza al náhuat (ser bueno, inteligente).

te).

Poner boca abajo algo

V.T.

–ishtapachua

Naja nikishtapachua ne taijtik: Yo pongo boca abajo el plato.

Poner boca arriba algo

V.T.

–ishajketzua

Naja nikishajketzua ne taijtik: Yo pongo boca arriba el plato.

Poner cuña

V.T.

–Tetunwia

Niu-niktetunwia ne patznaj: Voy a poner una cuña a la masa.

Poner el pie (al caminar o subir escaleras)

V.T.

–Taksaltia

Niktaksaltia nukshi: Yo pongo el pie (al caminar o subir escaleras).

Poner en vergüenza a alguien; humillar

V.T.

–Ishpinawaltia

María kishpinawaltia Juan: María pone en vergüenza a Juan.

Poner un tapón o tapadera

V.T.

–Tzuntzakwa

Niu-niktzuntzakwa ne shulun: Voy a tapar la botella.

Poner varias cosas en rimero (una sobre otra)

V.T.

–Nejnepanua

Naja niknejnepanua ne taijtik: Yo hago un rimero de platos.

Ponerle orejas a la olla

V.T.

–Nakaswia

Niu-niknawaswia: Le pondré orejas a la olla.

Ponerse a gatas (en cuatro)

V.I.

Mutzunketza

Juana mutzinketza: Juana está a gatas.

Ponerse firme

V.I.

Muchijchimuketza

Shimuchijchimuketza iwan mupilawan pal metztakamatit: Ponte firme con tus hijos para que te obedezcan.

Poquito

Adv.

Chupichin

Shinechmaka chupichin at: Dame un poquito de agua.

Por eso

Conec.

Yajika

Yajika nimumachtia nawat: Por eso estudio náhuat.

Por qué

Adv.

Taika

¿Taika timumachtia nawat? Ika nugustuj: ¿Por qué estudias náhuat? Porque me gusta.

Porque

Adv.

Ika

¿Taika timumachtia nawat? Ika nugustuj: ¿Por qué estudias náhuat? Porque me gusta.

Posición fetal

Adj.

Tzinpunkt

Nikuchi tzinuntuk: Duermo en posición fetal.

Pozol*Sust.*

Pusul

Ne pusul: El pozol.

Precio; valor*Sust.*

–Patiw

¿Keski ipatiw?: ¿Cuánto vale?

Wey ipatiw: Caro.

Chupi ipatiw: Barato.

Pregunta; petición*Sust.*

Tajtanilis

Se tajtanilis: Una pregunta, una petición.

Preguntar*V.T.*

–Tajtanilia

Niu-niktajtanilia Juan kan kinamakat lala: Voy a ir a preguntarle a Juan donde venden naranjas.

Preocuparse*V.I.*

Mumutia

Ma´ shimumuti: No te preocupes (no te asustes).

Presentir; sentir*V.T.*

–Yulmati

Naja niyulmati ka nimetzneki: Yo siento que te quiero.

Presionar; aplastar*V.I.*

Kumatilua

Nechkumatiluj nukshi: Me pateó el pie (aplastó, apretó).

Primeras tortillas de la hija*Sust.*

–Mashuchiw

Numashuchiw: Las primeras tortillas hechas por mi hija.

Primero; antes*Adv.*

Achtu

Niu-nitakwa achtu: Voy a comer primero.

Nikpata nukwajkwach achtu: Me cambiaré la ropa primero.

Probar*V.T.*

–Ejekua

Niu-nikejekua ne takwal: Voy a probar la comida.

Profesor; instructor*Sust.*

Tamachtiani

Ne tamachtiani: El profesor.

Promiscuo*Adj.*

Tzintutunik

Juan tzintutunik: Juan es promiscuo.

Prostituirse*V.I.*

Munamaka

Yaja munamaka: Ella se vende (prostituye).

Prostituta*Sust.*

Munamakani

Taja timunamakani: Tú te vendes (eres prostituta).

Provocar risa a otro*V.T.*

–Pakiltia

Niu-nimetzpakiltia: Yo te hare reír.

Pucuyo (ave)*Zoo.*

Pukuyuj

Ne pukuyuj: El pucuyo.

Pueblo; ciudad*Sust.*

Techan

Ne techan: El pueblo.

Puente

Sust.

Tapanualis

Ne tapanualis: El puente.

Niu-nipanu tik ne tapanualis: Pasaré en el puente.

Probar

V.T.

–Ejekua

Niu-nikejekua ne takwal: Voy a probar la comida.

Profesor; instructor

Sust.

Tamachtiani

Ne tamachtiani: El profesor.

Promiscuo

Adj.

Tzintutunik

Juan tzintutunik: Juan es promiscuo.

Prostituirse

V.I.

Munamaka

Yaja munamaka: Ella se vende (prostitute).

Prostituta

Sust.

Munamakani

Taja timunamakani: Tú te vendes (eres prostituta).

Provocar risa a otro

V.T.

–Pakiltia

Niu-nimetzpakiltia: Yo te hare reír.

Prueba, examen

Sust.

Taejekulis

Ne taejekulis: El examen.

Pucuyo (ave)

Zoo.

Pukuyuj

Ne pukuyuj: El pucuyo.

Pueblo; ciudad

Sust.

Techan

Ne techan: El pueblo.

Puente

Sust.

Tapanualis

Ne tapanualis: El puente.

Niu-nipanu tik ne tapanualis: Pasaré en el puente.

Puercoespín; erizo

Zoo.

Witztakwatzin

Ne witztakwatzin: El puercoespín.

Puerta; ventana

Sust.

Itentzajka

Ne itentzajka wan ne itentzajkachin: La puerta y la ventana.

Pues; entonces.

Conj.

Tel

Tiawit, tel!: ¡Vamos, pues!

Pujar (bebé)

V.I.

Muishtititza

Ne shulut muishtititza: El bebé puja.

Pujar (dolor, placer)

V.I.

Kikinaka

Maria kikinaka: María puja.

Pulga

Zoo.

Tekpin

Ne tekpin: La pulga

Pulmón (del ganado); bofe

Sust.
Pujpus
Ne pujpus: El bofe.

Pulmones

Anat.
Ejekateni –pajpaletia
Ejekateni nupajpaletia: Mis pulmones.

Pulpo

Zoo.
Atukat
Ne atukat: El pulpo.

Pulsera

Sust.
–Makuskat
Numakuskat: Mi pulsera.

Pululo; pez sambo

Zoo.
Pululu
Ne pululu: El pululo.

Puntudo

Adj.
Tzuntamej
Ne tisat tzuntamej: El lápiz puntudo.

Puñado (lo poquito que tengo en mi mano)

Sust.
Tamaitzkil
Nutamaitzkil: Mi puñado (lo que llevo en mi mano).

Pupusa

Sust.
Kukumutzin
Ne kukumutzin: La pupusa.

Pupusera

Sust.
Kukumutzinchiwani
Ne kukumutzinchiwani: La pupusera.

Pupusería

Sust.

Kalkukumutzin
Juana tekiti tik se kalkukumutzin: Juana trabaja en una pupusería.

Pus

Med.
Temal
Kikwij temel mumapipil: Se infectó tu dedo (agarro pus tu dedo).

Q

Qué (interrogativo)*Adv.**Tay*

¿Tay tikpia?: ¿Qué tienes?

Que (subjuntivo)*Conj.**Ma*

Naja nikneki ma shinemi nuwan: Yo quiero que estés conmigo.

Naja nikneki ma shinechpalewi: Yo quiero que me ayudes.

Que está madurando o crudo; falto de cocimiento*Adj.**Shushuik*Ne kinia shushuik: El guineo esta sazón.
Ne inakayu kuyamet shushik, tesu uksituk: La carne de cerdo esta cruda, no se ha cocido.**Que no está bien molido***Adj.**Payashnaj*

Payashnaj ne tishti: El maíz no está bien molido.

Quebrar*V.T.*

–Tapana

Niu-niktapana ne atiluni: Voy a quebrar la tasa (reventar).

Quebrar*V.T.*

–Keluna

Tikelun muumiyu: Te quebraste tu hueso.

Quebrar (maíz); moler*V.T.*

–Payana

Nikpayana ne neshtamal: Estoy quebrando el maíz.

Quebrarle los dientes*V.T.*

–Tajtankeluna

Niu-niktajtankeluna Juan: Voy a quebrarle los dientes a Juan.

Quebrarse*V.I.**Keluni*

Kelunik muumiyu: Se quebró tu hueso.

Quebrarse el pie*V.I.**Muikshikeluna*

Timuikshikelun: Te quebraste el pie.

Quebrarse la mano*V.I.**Mumakeluna*

Timumakelun: Te quebraste la mano.

Quedarse; quedar*V.I.**Naka*

Naka yek nuwan: Me queda bien.

Quejarse*V.I.**Kikinaka*

Ne shulunt kikinaka ika kukuya: El bebé se queja porque está enfermo.

Quejarse de alguien; denunciar a alguien*V.T.*

–Tajtawelia

Niu-nimetztajtawelia: Te voy a ir a denunciar (acusar).

Quemado*Adj.**Tatak*

Ne tamalatak: La tortilla quemada.

Quemado*Adj.**Tatatuk*

Ne tamal tatatuk: La tortilla quemada.

Quemar a alguien con agua

V.T.

–Apsulwia

Nikapsulwiy Luis: Yo quemé a Luis con agua (caliente).

Quemar ollas

V.T.

Kuntatia

María kuntatia: María quema ollas.

Quemar; encender (electrodomésticos)

V.T.

–Tatia

Shimijkwani ma sa´ nimetztati: Apártate no vaya a ser que te queme.

Niu-niktatia ne tanutzhalis: Voy a encender el celular.

Quemare levemente

V.I.

Muchichinua

Timuchichinuj: Te quemaste (leve).

410 Quemarse

V.I.

Mutatia

Timutatij: Te quemaste.

Quemarse (cosas)

V.I.

Tata

Ne tamal tata: La tortilla se está quemando.

Quemarse (por el sol)

V.I.

Mutunaltatia

Lucio mutunaltatia: Lucio se quema (por el sol).

Quemarse con agua

V.I.

Muapsulwia

Muapsulwiy Juan: Juan se quemó con agua (caliente)

Querer

V.T.

–Neki

Naja nikneki nunan: Yo quiero a mi mamá.

Queso

Sust.

Tishti puyek

Ne tishti puyek: El queso.

Queso amarillo

Sust.

Tishti tultik

Ne tishti tultik: El queso amarillo.

Quetzal

Zoo.

Ketzaltutut

Ne ketzaltutut patani: El quetzal vuela.

Quetzaltepeque

Topo.

Ketzaltepet

Galanchin Ketzaltepet: Quetzaltepeque es bonito (cerro del quetzal).

Quién

Adv.

Kaj

¿Kaj kimati?: ¿Quién sabe?

Quince

Sust.

Kashtul

Ne kashtul: El quince.

Quince mil

Sust.

Kashtul shikipil

Kashtul shikipil: Quince mil.

Quinientos

Sust.

Makwil tzunti

Makwil tzunti: Quinientos.

Quinientos mil

Sust.

Makwil tzunti shikipil

Makwil tzunti shikipil: Quinientos mil.

Quinteto

Sust.

Majmakwil

Ne majmakwil: El quinteto.

Quitar

V.T.

–Ishtilia

Ume nikishtilia se naka se: A dos le quito uno queda uno.

Quitar la base del comal y la olla (al hacerlo)

V.I.

Tatzinkutuna

Nitatzinkutuna: Yo le quito la base a la olla.

Quitar una tapadera o tapón

V.T.

–Tzuntapua

Niu-niktzuntapua ne shulun: Voy a abrir la botella.

Quitarle la base a (olla o comal)

V.T.

–Tzinkutuna

Niktzinkutuna ne kumit: Le quito la base a la olla.

Quizas sí (casi seguro)

Adv.

Anka kia

Tejkia? Anka kia! :¿Es cierto? ¡Quizás sí!

Quizás sí (dudando)

Adv.

Ishanka kia

¿Tejkia? Ishanka kia: ¿Es cierto? Quizás sí

Quizás; tal vez; probablemente

Adv.

Anka

Anka yaja: Quizás es él.

Anka kia: Quizás sí.

R

Rabo de cerdo (enrollada)

Sust.

–Tzinyuyulijtuk

Ne itzinkuyulijtuk kuyamet: La cola del cerdo.

Radio

Neo.

Tepustajtakeztalis

Ne tepustajtakeztalis: La radio.

Rajado

Adj.

Tatzayanti

Ne kwawit tatzayanti: La leña rajada.

Rajar (superficialmente)

V.T.

–Ishtzayana

Niu-nikishtzayana se michin: Voy a rajar un pescado.

Rajar leña para trincherar o pantear

V.I.

Kutapana

Nikutapana: Estoy rajando leña para atrincherar.

Rajar; romper

V.T.

–Tzayana

Niu-niktzayana ne kwacht: Voy a romper la tela.

Niu-niktzayana se kutkut: Voy a rajar una fruta.

Rallador

Neo.

Tawawanalís

Ne tawawanalís: El rallador.

Ralo (líquidos)

Adj.

Achijchipa

Achijchipa ne atutun: El café está ralo.

Ralo; delgado

Adj.

Kanawak

Ne nukwey kanawak: Mi refajo es ralito.

Ne amat kanawak: El papel es delgado (ralo).

Ralo; traslucido; transparente; claro; también llaman así al vidrio porque es transparente

Adj.

Tzatzasnaj

Ne at tzatzasnajchin: El agua es clarita.

Kushtalchin tzatzasnaj: La bolsa es transparente.

Ne shulun tzatzasnaj: La botella transparente.

Ramada; canopy (toldo); casa de dos aguas

Sust.

Shajkal

Ne ishajkal tijlan: La ramada de la gallina.

Ne shajkal: El canopy.

Ne shajkal: La casa de dos aguas.

Rana; sapo

Zoo.

Kalat

Ne kalat: La rana.

Rápido

Adj.

Talul

Ninejnemi talul: Camino rápido.

Raquítico (personas o animales)

Adj.

Tetzwaktuk

Ne pelu tetzwaktuk: El perro está raquítico.

Rascarse la cabeza

V.I.

Mutzunwawana

Nimutzunwawana: Me rasco la cabeza.

Rasurar el bigote

V.T.

–Tenshima

Niu-niktenshima Juan: Le rasuraré el bigote a Juan.

Rasurarle (rostro)

V.T.

–Kamakshijshima

Niu-nikamakshijshima Juan: Voy a rasurar a Juan (barba y bigote).

Rasurarse (axila)

V.I.

Mukushunshima

María mukushunshima: María se rasura (la axila).

Rasurarse (rostro)

V.I.

Mukamakshijshima

Niu-nimukamakshijshima: Voy a rasurarme (barba y bigote).

Rasurarse el bigote

V.I.

Mutenshima

Niu-nimutenshima: Me rasuraré el bigote.

Ratón

Zoo.

Kimichin

Ne kimichin mutalua: El ratón corre.

Rayado

Adj.

Wawasujtuk

Nukoton wawasujtuk: Mi camisa es rayada.

Rayos solares (rayos crepusculares)

Sust.

Iishtzujtzunyu ne tunal

Sujsul galanchin ne iishtzujtzunyu ne tunal: Qué bonitos los rayos solares.

Realizar una acción de forma directa; ido

Adj.

Kanen

Kanenmuestuk: Solo sentado.

Kanentachia: Solo mira (se queda ido).

Kanentakwa: Solo come.

Rebalsarse

V.I.

Muishkwepa

Ne at istak muishkwepki: La leche se rebalsó.

Ne tzutzukul muishkwepa: El cántaro rebalsa.

Rebuscarse

V.I.

Muishtemua

Niu-nimuishtemua: Me voy a rebuscar.

Rechazar; desaprob

Sust.

Ishtesuyek

¿Ishtyek? Ishtesuyek: ¿Está bien? No lo veo bien (desaprobar, rechazar).

Rechinar

V.I.

Ririchti

Ririchti nutajtan: Rechinan mis dientes.

Recibir algo; atrapar (algo que nos han tirado)

V.T.

–Manamiki

Niu-nikmanamiki: Lo voy a recibir (algo que me tiraron).

Recipiente para guardar cosas (botella, caja)

Sust.

Shulun

Ne shulun: La botella.

Recoger

V.T.

–Pejpena

Naja nikpejpena ne nan: Yo recojo los nances.

Recoger leña*V.I.*

Kupejpena

María kupejpena: María recoge leña.

Nikupejpena: Yo recojo ramas.

Recoger y escoger*V.T.*

-Ishpejpena

Naja nikishpejpena ne nan: Yo recojo los nances (y escojo los que me gustan).

Recordar*V.T.*

-Elnamiki

Naja nikelnamiki: Yo me acuerdo.

Recordarle*V.T.*

-Elnamiktília

Niu-nimetzelnamiktília: Voy a hacerte recordar (Hacerle recordar a alguien algo).

Recto (derecho, no curvo)*Adj.*

Tesu kwelnaj

Ne kwawit tesu kwelnaj: El árbol recto.

Redondo*Adj.*

Yawaltik

Ne kumal yawaltik: El comal redondo.

Reducir; estrechar*V.T.*

-Tzuyutztikchiwa

Niu-niktzuyutztikchiwa ne ujtí: Voy a estrechar la calle.

Refajarse; ponerse refajo*V.I.*

Mukweytia

Naja nimukweytia: Yo me refajo.

Refajo de; falda de*Sust.*

-Kwey

Nukwey: Mi refajo, mi falda.

Refajo; falda*Sust.*

Kweyat

Ne kweyat: El refajo, la falda.

Reflejo; espejo (donde puede ver o verte)*Sust.*

Tachialis

Ne tachialis: El reflejo, espejo.

Refrigeradora*Neo.*

Sesekalis

Ne sesekalis: La refrigeradora.

Regadera*Neo.*

Shijshinilis

Ne shijshinilis: La regadera.

Regados; esparcido (en el suelo)*Adj.*

Sentalijtuk

Shinik ne tawial wan naka sentalijtuk:

Se me cayó el maíz y quedó regado.

Regalar*V.T.*

-Takulia

Niu-niktakulia se lala María: Le voy a regalar una naranja a María.

Regalar (algo de otra persona)*V.T.*

-Takuliltia

Niu-niktakuliltia se takulis Juana: Voy a regalarle un regalo a Juana (porque me quedo o el destinatario original no llegó)

Regalar (sin decir qué)*V.I.*

Tatakulia

Nitatakulia: Yo regalo (sin decir qué).

Regañar a (personas); ladrar a (perro)*V.T.*

-Ajwa

Nunan nechajwa: Mi mamá me regaña.
Ne pelu nechajwa: El perro me ladra.

**Regañar sin decir a quien (personas);
ladrar sin decir a quien (perro)**

V.I.

Tiajwa

Ne pelu tiajwa: El perro ladra.

Tzunhijtakawtuk tiajwa: El loco regaña.

Regar; esparcir (botándolo)

V.T.

–Shinia

Niu-nikshinia ne tawial tik ne tal: Yo
riego el maíz en el suelo.

Regazo

Anat.

–Metzpan

Numetzpan: Mi regazo.

Regresar; perdonar; devolver

V.T.

–Kwepilia

Nuteku Tiut techkwepiliat: Dios nos
perdona.

Reírse como loco

V.I.

Ejekapaki

Lucio ejekapaki: Lucio se ríe como loco.

Reírse; burlarse de alguien

V.T.

–Pakilia

Nimetzpakilia: Me río de ti.

Rejuvenecer (hombre)

V.I.

Piltzinkisa

Lucio piltzinkiski: Lucio rejuveneció.

Rejuvenecer (mujer)

V.I.

Siwapilkisa

Juana siwapilkiski: Juana rejuveneció.

Relámpago

Sust.

Tanshijshipe´

Witzaya tanshijshipe: Ya viene el relám-
pago.

Reloj

Neo.

Horajpiani

Nuhorajpiani: Mi reloj.

Remojar; chuponear; meter en agua

V.T.

–Apachua

Niu-nikyamanilia ne tishti tzupelek ika
nikapachua tik ne atutun: Voy a ablan-
dar el pan dulce porque lo chuponeo en
el café.

Rendidor, abundante

Adj.

Samawak

Ne tumin samawak katka: El dinero
abundaba antes (rendía).

Renovar

V.T.

–Yankwilia

Niu-nikyankwilia nuamaw: Voy a renovar
mi documento.

Rectángulo

Sust.

Itech weyak

Ne itech weyak: El rectángulo.

Repartir

V.I.

Tamajmaka

Niu-nitamajmaka ne nakatamal: Voy a
repartir los tamales.

Repicar; sonar (una campana)

V.T.

–Tzilinia

Niu-niktzilinia ne tzinili: Voy a repicar la
campana.

Requemarse; candilazo (nubes)

V.I.

Ajatata

Ajatata ne mishti: Se requema la nube (cuando la nube se pone anaranjada por el sol).

Res (toro)

Zoo.

Turuj

Ne inakayu turuj: La carne de res.

Resbalar; deslizar

V.I.

Shipinawi

Nishipinawik: Me deslicé.

Resfriado

Med.

Sesestuk

Tisesektuk: Tú estás resfriado (enfermo por frío).

Resfriarse (enfermarse por frío)

V.I.

Sekkalaki

Juana sekkalakik: Juana se resfrió.

Respirar

V.I.

Ijiumiki

Nijiumiki: Respiro.

Responder; contestar

V.T.

–Nankilia

Niknankilia ne tamachtiani: Yo le contesto al profesor.

Resta (sustracción)

Neo.

Tajtaishtialis

Ne tajtaishtialis: La resta (sustracción).

Restregar

V.T.

–Ijchiki

Nikijchiki nukwajkwach: Restriego mi ropa.

Restregar

V.T.

–Shajshakwalua

Niu-nikshajshakwalua nukoton: Voy a restregar mi camisa.

Restregar

V.T.

–Shujshulewa

Nikshujshulewa ne piltzín: Restriego al niño.

Restregarse

V.I.

Mushujshulewa

Nimushujshulewa: Me restriego.

Resucitar (luego de mucho tiempo)

V.I.

Yulkwi

Jesus muishyulkwi: Jesús resucitó.

Resucitar (rápido, luego de morir)

V.I.

Muishyulkwi

Ne takat muishyulkwi: El hombre resucitó.

Resucitar a

V.T.

–Yulkwitia

Nuteku Tiut kiyulkwitij se takat: Mi padre Dios resucitó a un hombre.

Retoñar

V.I.

Mulini

Mulinik ne ish: Retoñó la semilla.

Retoño; brote

Bot.

Mulinka

Ne shuchit kichiwiki mulinka: La flor hizo su retoño.

Retorcer

V.T.

–Ishkumalina

Ma´ shikishkumalina ne koton: No retuerzas la camisa.

Retorcer la ropa para sacarle el agua

V.T.

–Apaktza

Niu-nikapaktza ne wipil: Yo voy a retorcer la blusa.

Retumbo (motores, el mar, el viento)

Sust.

Titikwika

Titikwikane tawikani: Retumba el tren.

Reunir; juntar; amontonar

V.T.

–Putzua

Niu-nikputzua ne kupajsul: Voy a juntar la basura.

Reunirnos; juntarnos; amontonarnos

V.I.

Musenputzua

Timusenputzukan: Reunámonos.

Reventarle la cabeza

V.T.

–Tzuntapana

Naja niktzuntapan Lucio: Le reventé la cabeza a Lucio.

Reventarse la boca

V.I.

Mutentapana

Timutentapan: te reventaste la boca.

Reventarse la cabeza

V.I.

Mutzuntapana

Juana mutzuntapan: Juana se reventó la cabeza.

Reventarse; quebrarse (objetos)

V.I.

Tapani

Ne shuchitapani: La flor revienta.

Tapanik ne atiluni: Se quebró la taza.

Reverdeció (está verde: árboles)

Adj.

Shushuishtuk

Shushuishtuk ne tzakat: El zacate reverdecido.

Revisar

V.T.

–Pepeta

Naja nikpepeta ne nan: Yo reviso los nances.

Revisar a detalle algo

V.T.

–Ishpepeta

Naja nikishpepeta ne nan: Yo reviso los nances a detalle.

Revisarse (el cuerpo)

V.I.

Mupepeta

Naja nimupepeta nuweyka: Yo me reviso mi cuerpo.

Revivir

V.T.

–Yulkwepa

Nikyulpekwa Juan: Yo revivo a Juan.

Revivirse

V.I.

Muyulkwepa

Nimuyulkwepki: Yo reviví.

Revolver; menear

V.T.

–Nelua

Niu-niknelua ne atul: Voy a revolver el atol (menear).

Rico; adinerado

Adj.

Pujpudiente

Mario pujpudiente: Mario es rico.

Rico; sabroso; delicioso

Adj.

Ajwiak

Ne inakayu tishkal ajwiak: La carne asada es rica.

Rigua

Sust.

Elutashkal

Ne elutashkal: la rigua.

Rimero; estar ordenados en un rimero

Sust.

Nepanhijtuk

Ne tamal nejnepanhijtuk: Las tortillas están en rimero.

Río

Sust.

Apan

Tuapan: Nuestro río.

Retirado (lejos)

Adv.

Wejkaya

Wejkaya muchan: Está retirada tu casa (lejos).

Robar

V.T.

–Ichteki

Yaja kitek nusin: El robó mi maíz.

Robarle a

V.T.

–Ichtekilia

Ma´ shinechichtekili: No me robes (las cosas).

Rocío

Sust.

Ajwech

An tatwik sujsul ajwech: Hoy amaneció con mucho rocío.

Rodar

V.I.

Muismimilua

Ne tet muismimilua: La piedra rueda.

Rodilla

Anat.

–Tewajka

Nutewajka: Mi rodilla.

Rojo

Adj.

Chiltik

Itachishka chiltik: Color rojo.

Rojo (multicolor)

Adj.

Chilitituk

Itachishka chilitituk: Color rojo (multicolor).

Rojo pálido (desteñido)

Adj.

Achiltik

Itachishka achiltik: Color rojo pálido (desteñido).

Rojo suave (pastel)

Adj.

Chiltikchin

Itachishka chiltikchin: Color rojo suave (pastel).

Romper

V.T.

–Wilisua

Niu-nikwilisua nukoton: Voy a romper mi camisa.

Romperse; rajarse

V.I.

Tzayani

Tzanik nusala: Se rompió mi pantalón.

Tzayanik ne kwawit: Se rajó el palo.

Tzajtzayanik ne mishti: Se rajaron las nubes.

Roncha (piel)

Med.

Shaltutun

Ne shulunt kipia shaltutun: El bebé tiene sarpullido (pequeñas ronchas rojas).

Ronron

Zoo.

Lujlún

Ne lujlún: El ronrón.

Ropa (plural)

Sust.

–Kwajkwach

Nukwajkwach: Mi ropa (varias prendas).

Ropa de (singular)

Sust.

–Kwach

Nukwach: Mi ropa (una prenda).

Rosado

Adj.

Kuchiltik

Itachishka kuchiltik: Color rosado.

Rosado (multicolor)

Adj.

Kuchilitituk

Itachishka kuchilitituk: Color rosado (multicolor).

Rosado suave (pastel)

Adj.

Kuchiltikchin

Itachishka kuchiltikchin: Color rosado suave (pastel).

Rostro con acné o granos

Adj.

Ishtajtakal

Yaja ishtajtakal: Él tiene acné.

Rostro con acné severo

Adj.

Ishtapetat

Se ajakaj ishtapetat: Alguien tiene un rostro con acné severo.

Rostro muy arrugada (mujer)

Adj.

Ishwajwakalsiwat

Juana ishwajwakalsiwat: Juana está muy arrugada de cara.

Rostro muy arrugado (hombre y mujer)

Adj.

Iswajwakal

Pedro ishwajwakal: Pedro está muy arrugado de la cara.

Rostro muy arrugado (hombre)

Adj.

Ishwajwakaltakat

Lucio ishwajwakaltakat: Lucio está muy arrugado de la cara.

Roto

Adj.

Wilisnaj

Ne iswayu kinia wilisnaj: La hoja de huerta rota.

Ne koton wilisnaj: La camisa rota.

Roto; picado; con hoyos

Adj.

Kukuyukatuk

Ne mukoton kukuyukatuk: Tu camisa está llena de hoyos.

Rugoso

Adj.

Kujkuluchnaj

Uni kujkuluchnaj: Eso es rugoso.

S

Sábado*Neo.*

Tunal chikwasen

Ne tunal chikwasen: El día sábado.

Saber; creer*V.T.*

–Mati

Naja nikmati nawat: Yo sé náhuat.

Sabor*Adj.*

–Ajwiaka

Nikmaka iajwiaka ne taiwan: Le echó consomé a la comida.

Sacapuntas*Sust.*

Tatzuntamejtialis

Ne tatzuntamejtialis: El sacapuntas.

Sacar*V.T.*

–Ishtia

María kishtia ne pelu: María saca al perro.

Sacar el pecho (como en una pelea)*V.I.*

Mueltilinia

Niu-nimueltilinia keman nikneki nimusuma: Voy a sacar el pecho cuando quiera pelear.

Sacar punta (lápiz)*V.T.*

–Tzuntamejtia

Niu-niktzuntamejtia ne tizat: Voy a sacarle punta al lápiz.

Sacarle carrera; correr a*V.T.*

–Talultia

Niktalultia ne pelu: Le saco carrera al perro.

Sacudir; mover algo o a alguien sacudiéndolo*V.T.*

–Tzejtzetlua

Niu-niktzejtzetlua ne kwawit: Voy a sacudir el árbol.

Niu-niktzejtzetlua nukoton: Voy a sacudir mi camisa.

Sacudirse*V.I.*

Mutzejtzetlua

Ne pelu mutzejtzetlua pal muwatza: El perro se sacude para secarse.

Sahumear*V.T.*

–Ishpupuchwia

Niu-nikishpupuchwia kaj mumutij: Voy a sahumear a quien tiene susto.

Sal*Sust.*

Istat

Nikmaka istak: Le echo sal.

Salado*Adj.*

Puyek

Ne et puyek: El frijol salado.

Salamo*Bot.*

Salamu

Ikuyu salamu: Palo de salamo.

Salar (echarle sal)*V.T.*

–Puyeltia

Niu-nikpuyeltia ne iayu tijlan: Voy a salar la sopa.

Salar; echar sal*V.T.*

–Istawia

Nikistawia ne nakat: Saló la carne.

Salir*V.T.*

Kisa

Naja nikisa: Yo salgo.

Salir de escondidas

V.I.

Ichtakisa

Naja nichtakakisa: Yo salgo de escondidas.

Salir tras de él o ella

V.I.

Ipankisa

Niipankisa: Yo salgo tras de ella.

Salir tras de ellos o ellas

V.I.

Inhipankisa

Niinhipankisa: Yo salgo tras ellos.

Salir tras de mí

V.I.

Nuipankisa

Tinuipankisa: Tú sales tras de mí.

Salir tras de ti

V.I.

Muipankisa

Nimuipankisa: Yo salgo tras de ti.

Salir tras de ustedes

V.I.

Anmuipankisa

Nianmuipankisa: Yo salgo tras ustedes.

Salir tras nosotros

V.I.

Tuipankisa

Tuipankisa: Sale tras nosotros.

Saliva (humanos)

Sust.

Chijchal

Ne chijchal: Saliva.

Salpicar de una gota de agua cuando rebota del suelo.

V.I.

Tajtatzini

Tajtatzini ka ijpak nukshi: Me salpico en

los pies (de la gota o agua que cayó y rebotó del suelo).

Saltamontes

Zoo.

Tzinewilin

Ne tzinewilin: El saltamontes.

Saltar (mucho)

V.I.

Tzijtzikwini

Naja nitzijtzikwini: Yo salto (mucho).

Saltar en el agua

V.I.

Ajatzikwini

Naja niajatzikwini: Yo salto sobre el agua.

Saltar mucho (Varias veces)

V.I.

Tzitzikwini

Ne tuchti tzitzikwini: El conejo brinca mucho.

Saltar muy alto

V.I.

Ajkutzikwini

Ne kalat ajkutzikwini: El sapo brinca alto.

Saltar sobre piedras

V.I.

Tejtetzikwini

Naja nitejtetzikwini: Yo salto sobre piedras.

Saltar; rebotar

V.I.

Tzikwini

Ne kalat tzikwini: El sapo brinca.

Saludar

V.T.

–Tajpalua

Nimetztajpalua: Yo te saludo.

Saludo(s)

Sust.
Tajpalulis
Ne tajpalulis: El saludo.

San Marcos

Topo.
Kutakuskat
Galanchin Kutakuskat: San Marcos es bonito (collar del monte).

San Martín

Topo.
Pululapan
Galanchin Pululapan: San Martín es bonito (dónde abunda el lodo).

Sanarse; componerse

V.I.
Yektia
Niyektiaka: Ya me sané.
Lucio yawia yektia: Lucio ya se va a componer.

424 Sandía

Sust.
Kutkut
Ne kutkut: La sandía.

Sangrar

V.I.
Eskisa
Eskisa mumapipil: Te sangra el dedo.

Sangre

Sust.
Esti
Ne esti: La sangre.

Sangre de

Sust.
–Esyu
Nuesyu: Mi sangre.
Tuesyu: nuestra sangre.

Santa Ana

Topo.
Siwatewakan
Ne techan Siwatewakan: La ciudad de

Santa Ana (dónde las mujeres sagradas).

Santa María

Bot.
Shutikilit
Ikuyu shutikilit: Palo de santa María.

Santa Tecla

Topo.
Pulamil
Galanchin Pulamil: Santa Tecla es bonita (platanar).

Santo Domingo de Guzmán

Topo.
Witzapan
Ne techan Witzapan: El pueblo de Santo Domingo de Guzmán (río de espinas).

Sartén; freidora

Sust.
Tatzuyunaya
Ne tatzuyunaya: El sartén, la freidora.

Satisfechos; llenos por alimentos (plural)

Adj.
Ijishwitiwit
Tejemet tijishwitiwit: Nosotros estamos llenos (satisfechos).

Satisfecho; lleno por alimentos (singular)

Adj.
Ishwituk
Naja niiswituk: Yo estoy lleno (satisfecho).

Se acabó (no hay)

Adj.
Tantuk
Tantuk lala: Se acabaron las naranjas (no hay).

Secar

V.T.
–Watza

Nikwatza nukwajkwach: Yo seco mi ropa.

Secarse (la ropa)

V.I.

Waktukisa

Nukoton waktukisa: Mi camisa se está secando.

Secarse (planta)

V.I.

Wajwaki

Ne shuchit wajwaki: La flor se está secando.

Secarse (por estar mojado)

V.I.

Muwatza

Achtu nimaltia wan neman nimuwatza: Primero me baño y después me seco.

Secarse bajo el sol; insolarse

V.I.

Mutunalwatza

Ne pelu mutunalwatza: El perro se seca bajo el sol.

Naja nimutunalwatza: Yo me asoleo.

Seco

Adj.

Waktuk

Ne wipil waktuk: La blusa está seca.

Seguido

Adv.

Sejsenpa

Niwitz sejsenpa: Vengo seguido.

Seis

Sust.

Chikwasen

Ne chikwasen: El seis.

Seis mil

Sust.

Chikwasen shikipil

Chikwasen shikipil: Seis mil.

Seiscientos

Sust.

Chikwasen tzunti

Chikwasen tzunti: Seiscientos.

Seiscientos mil

Sust.

Chikwasen tzunti shikipil

Chikwasen tzunti shikipil: Seiscientos mil.

Sembrador

Sust.

Tatukani

Ne tatukani: El sembrador.

Sembrar (algo)

V.T.

–Tuka

Niktuma tawial: Siembro maíz.

Sembrar (sin decir que)

V.I.

Tatuka

Nitatuka: Yo siembro.

Semilla de zapote

Sust.

–Tzapuyulu

Ne itzapuyulu ne tzaput: La semilla del zapote.

Semilla; grano

Sust.

Ish

Ne ish tawial: El grano de maíz.

Ish et: Semilla de frijol.

Ne ijish lala: Las semillas de naranja.

Sensuntepeque

Topo.

Sentzuntepet

Galanchin Sentzuntepet: Sensuntepeque es bonito (innumerables cerros).

Sentado; puesto

V.I.

Muestuk

Ne kumit muestuk: La olla sentada
(puesta).
Naja nimuestuk: Estoy sentado.

Sentarse

V.I.
Mutalia
Shimutalikan: Siéntense.

Sentir ardor

V.I.
Chichinaka
Chichinaka nuelishku: Me arde el estómago.
Chichinaka nuewayu: Me arde la piel
(por quemadura solar).

Sentir lastima (por alguien)

V.T.
-Iknelia
Naja nikiknelia ne pelu tetzwaktuk: Yo le
tengo lastima al perro raquítico.

426 Señor; don

Sust.
Tajtzin
Ne tajtzin: El señor.

Señora; madrecita; doña

Sust.
Nantzin
Ne nantzin: La señora.

Septeto

Sust.
Chijchikume
Ne chijchikume: El septeto.

Septiembre

Neo.
Metzti chiknawi
Ne metzti chiknawi: El mes de septiembre.

Sepultura

Sust.
Shaput
Ne shaput pal mikini: La sepultura para

el muerto.

Sequía

Sust.
Amikilis
Ne amikilis: La sequía.

Ser bueno

Adj.
Yejka
Uni tesu yejka yek: Eso es malo.
Taja yejka yek nupal: Tú eres bueno
para mí.
Ne pajti kia yejka yek nupal: La medicina si es buena para mí.

Ser dueños de algo en conjunto

Adj.
-Sempal
Ne kal tusenpan: La casa es de nosotros (juntos).
Anmusempal ne amachti: El libro es de ustedes (juntos).

Ser iguales

Adv.
Sanse
Juan wan Lucio sajsanse: Juan y Lucio son iguales.

Ser rápido; hábil o ágil

V.I.
Mutzinwewepa
Naja nimutzinwewepa: Yo soy hábil
(rápido).

Serpiente

Zoo.
Kuat
Ne kuat mukutilana: La culebra se arrastra.

Sesenta

Sust.
Yey pual
Ne yey pual: El sesenta.

Sesenta mil

Sust.

Yey pual shikipil

Yey pual shikipil: Sesenta mil.

Sesenta y cinco

Sust.

Yey pual makwil

Ne yey pual makwil: El sesenta y cinco.

Sesenta y cuatro

Sust.

Yey pual nawi

Ne yey pual nawi: El sesenta y cuatro.

Sesenta y dos

Sust.

Yey pual ume

Ne yey pual ume: El sesenta y dos.

Sesenta y nueve

Sust.

Yey pual chiknawi

Ne yey pual chiknawi: El sesenta y nueve.

Sesenta y ocho

Sust.

Yey pual chikwey

Ne yey pual chikwey: El sesenta y ocho.

Sesenta y seis

Sust.

Yey pual chikwasen

Ne yey pual chikwasen: El sesenta y seis.

Sesenta y siete

Sust.

Yey pual chikume

Ne yey pual chikume: El sesenta y siete.

Sesenta y tres

Sust.

Yey pual yey

Ne yey pual yey: El sesenta y tres.

Sesenta y uno

Sust.

Yey pual se

Ne yey pual se: El sesenta y uno.

Setecientos

Sust.

Chikume tzunti

Chikume tzunti: Setecientos.

Setecientos mil

Sust.

Chikume tzunti shikipil

Chikume tzunti shikipil: Setecientos mil.

Setenta

Sust.

Yey pual majtakti

Ne yey pual majtakti: El setenta.

Setenta mil

Sust.

Yey pual majtakti shikipil

Yey pual majtakti shikipil: Setenta mil.

Setenta y cinco

Sust.

Yey pual kashtul

Ne yey pual kashtul: El setenta y cinco.

Setenta y cuatro

Sust.

Yey pual majtakti nawi

Ne yey pual majtakti nawi: El setenta y cuatro.

Setenta y dos

Sust.

Yey pual majtakti ume

Ne yey pual majtakti ume: El setenta y dos.

Setenta y nueve

Sust.

Yey pual kashtul nawi

Ne yey pual kashtul nawi: El setenta y nueve.

Setenta y ocho

Sust.

Yey pual kashtul yey
Ne yey pual kashtul yey: El setenta y ocho.

Setenta y seis

Sust.

Yey pual kashtul se
Ne yey pual kashtul se: El setenta y seis.

Setenta y siete

Sust.

Yey pual kashtul ume
Ne yey pual kashtul ume: El setenta y siete.

Setenta y tres

Sust.

Yey pual majtakti yey
Ne yey pual majtakti yey: El setenta y tres.

Setenta y uno

Sust.

Yey pual majtakti se
Ne yey pual majtakti se: El setenta y uno.

Sexi; vanidoso (demasiado coqueto)

Adj.

Tzinkekesh
Lucio tzinkekesh: Lucio es demasiado coqueto.

Sexteto

Sust.

Chijchikwasen
Ne chijchikwasen: El sexteto.

–Shapunwia

V.T.

Enjabonar
Niu-nikshapunwia nukoton: Voy a enjabonar mi camisa.

–Shawaltia

V.T.

Untarle
Niu-nikshawaltia ne pajti ne numey: Voy

a untarle crema a mi mano.

Shinyu

V.I.

Descamación (por enfermedad: jiote)
Ne pelu shinyu: El perro está descamando (está sin pelo y pelando por una enfermedad en la piel).

Pelón (sin plumas o cabello)

Adj.

Shipe
Ne puyuj shipe: El pollo shipe.

Shock nervioso

Adj.

Tensesestuk
Lucio tensesestuk: Lucio esta shockeado.

Short

Sust.

Sala kujkutu
Nusala kujkutu: Mi short.

Si

Conj.

Su
Su nikaki: Si oigo.
Su nikita: Si miro.
Su nechnutza: Si me llama.

Sí

Adv.

Eje
Eje, nikneki: Sí, quiero.

Si fuera

Sust.

Ma katka
Ma katka naja nitapajtiani: Si fuera doctor.
Ma katka naja kiuni: Si fuera así.

Sí; claro

Adv.

Kia
Kia, nikneki: Claro que lo quiero.

Siembra*Sust.*

Tatukal

Ne tatukal: La siembra.

Siempre*Adv.*

Ishtikaya

Naja ishtikaya niwitz sejsenpa: Yo siempre vengo.

Naja ishtikaya nitakua chanMarta: Yo siempre compro en casa de Marta.

Naja ishtikaya ninatuk kiuni: Yo siempre he dicho así.

Sien*Anat.*

-Kwajtzijtzinyu

Nukwajtzijtzinyu: Mi sien.

Siete*Sust.*

Chikume

Ne chikume: El siete.

Siete camisas (árbol)*Bot.*

Pipiyán

Ne pipiyán: El siete camisas (árbol).

Siete mil*Sust.*

Chikume shikipil

Chikume shikipil: Siete mil.

Sihuatepán (río)*Sust.*

Siwapán

Ne siwatepán: EL Sihuatepán (río).

Silbar*V.I.*

Makikisi

Ne ejekat makikisi: El viento silba.

Silbar suave (cantando o haciendo un sonido)*V.I.*

Tenkikisi

Niu-nitenkikisi se takwikalis: Voy a silbar una canción.

Sincuya*Bot.*

Tzinkuyat

Ne tzinkuyat: La sincuya.

Sisimite*Mito.*

Tzitzimit

Ne tzitzimit: El sisimite.

Sobar*V.T.*

-Puyawa

Niu-nikpuyawa numey: Me sobo la mano.

Sobrepasar a alguien (en un camino)*V.T.*

-Panawia

Niu-nikpanawia María: Le voy a pasar a María (en el camino).

Sobрино, sobrina*Sust.*

-Pilu

Nupilu: Mi sobrino, mi sobrina.

Sobrinos; sobrinas*Sust.*

-Pijpiluwán

Nupijpiluwán: Mis sobrinos, mis sobrinas.

Socar algo*V.T.*

-Tetilia

Niu-niktetilia nutajkuilpika: Me socaré el cincho.

Sol*Sust.*

Tunal

Ne tunal: El sol.

Solamente; solo*Sust.*

Maya

Maya nikneki se: Solo quiero uno.

Solo (que no tiene a nadie); punto*Sust.*

Selka

Lucio selka: Lucio está solo.

Solo él o ella*Adj.*

Isel

Tesu nemi isel: Ella no está sola.

Solo ellos o ellas*Adj.*

Insel

Tesu nemit insel: Ellos no están solos.

Solo nosotros*Adj.*

Tusel

Tesu tinemit tusel: No estamos solos.

Solo tú*Adj.*

Musel

Tesu tinemi musel: Tú no estás solo.

Solo un poco*Adv.*

Chupisan

Shinechmaka chupisan at: Dame solo un poco de agua.

Solo uno*Adv.*

Semaya

Naja nikneki semaya: Solo quiero uno.

Solo ustedes*Adj.*

Anmusel

Tesu annemit anmusel: Ustedes no están solos.

Solo yo*Adj.*

Nusel

Tesu ninemi nusel: Yo no estoy solo.

Soltar; liberar*V.T.*

-Makishtia

Niu-nikmakishtia ne pelu: Yo soltare al perro.

Sombra*Sust.*

-Ekawyu

Nuekawyu: Mi sombra.

Sombrero*Sust.*

Shumpe

Nushumpe: Mi sombrero.

Sonarse la nariz*Sust.*

Muyakapitza

Shimuyakapitza: Suénate la nariz.

Naja nimuyakapitzak: Yo me soné la nariz.

Sonido de campanas o sonido suave*Sust.*

Tzilini

Shikaki ne tzilini, kaj tatzilinia: Oí el sonido, quien estará haciéndolo.

Ne horajpiani tzilini: El reloj suena.

Sonido de cosas chocando entre sí; trueno*Sust.*

Tikwini

Keman ne tepeyat temu tikwini: Cuando la creciente baja suena (piedras).

Sonido de cosas quebrándose; rompiéndose o doblándose*Sust.*

Isanaka

Keman ne ejekat witz isanaka ne kwa-jkwawit: Cuando el viento viene suenan los árboles.

Sonido de los pasos en tacón

V.I.

Tajtakti

María tajtakti: María taconeá.

Sonido de metales o motores

Sust.

Tzatzalaka

Ne tawikani tzatzalaka: El bus suena (sonidos del metal o motor).

Tzatzanaka ne tepusti: Suena el metal (al arrastrarse).

Sonido del aleteo u ondeo de las cosas por el viento; aletear

Sust.

Papataka

Ne tujtutut papataka: Los pájaros sue-
nan (al aletear).

Ne panti papataka: La bandera suena
(al ondear).

**Sonido producido por animales o per-
sonas al respirar**

Sust.

Sasawaka

Ne mistun sasawaka: El gato ronronea.

Ne ielpetz piltzín sasawaka ika tatasi: El
pecho del niño suena porque tiene tos.

Ne takat tusksasawaka: El hombre
ronca.

Sonidos fuertes; estruendos, truenos.

Sust.

Tzalani

Keman ka ikajku tzalani yawi wetzi at:
Cuando el cielo truena va a llover.

Sonreír mucho; estar muy feliz

V.I.

Pajpaki

Naja nipajpaki: Yo estoy riéndome más,
estoy muy feliz.

Sonreír; estar feliz

V.I.

Paki

Naja nipaki: Yo estoy riéndome, estoy

feliz.

Sonrojar

V.T.

–Chijchiltia

Niu-nikchijchiltia María: Voy a sonrojar
(poner colorado).

Sonsonate

Topo.

Sentzunhat

Galanchin Sentzunhat: Es bonito Sonso-
nate (innumerables aguas).

Sñar

V.T.

–Temiki

María kitemik se kuat: María soñó una
culebra.

Sopa; jugo

Sust.

Iayu

Ne iayu tijlan: La sopa de gallina.

Ne iayu lala: El jugo de naranja.

Soplar

V.T.

–Ishpitza

Naja nikishpitza pal muluni ne tewti: Yo
soplo para que (se) vuele el polvo.

Soplar (viento, ventilador)

V.I.

Taishpitza

Tajtzin Ejekat taishpitza: Don Norte
sopla.

**Soplar algo que produzca un sonido
(pito, flauta)**

V.T.

–Pitza

Nikpitza ne shuti: Sueno el caracol.

Soyapango

Topo.

Suyapanku

Galanchin Suyapanku: Soyapango es

bonito (lugar dónde abundan las palmeras).

Su(s)

P.Pos.

Anmu

Anmunan: Su madre (de ustedes).

Su(s)

P.Pos.

I

Inan: Su madre (de él o ella).

Su(s)

P.Pos.

In(h)

Innan: Su madre (de ellos).

Suave; blando

Adj.

Yamanik

Uni yamanik: Eso es suave (blando).

432 Suave; lento

Adj.

Yulik

Nitaketza yulikchin: Hablo suavecito.

Subir algo (a lo alto); subir a redes sociales

V.T.

–Tejkultia

Niktejkultia ne ikwikwil: Yo subo la foto.

Subir; trepar

V.I.

Tejku

Niu-nitejku pal ne tawikani: Me subiré al bus.

Subir; trepar (rápido)

V.I.

Kutejku

Ne mistun kutejku ijpak ne kwawit: El gato sube rápidamente al árbol.

Succionar; chupar

V.T.

–Pipina

Kojtan muyut kipipina ne tuesyu: El zancudo chupa la sangre.

Succionar; fumar

V.T.

–Chichina

Niu-nikchichina ne atutun: Voy a succionar el café (dar un sorbo).

Nikchichina se tachichinalis: Estoy fumando un cigarro.

Sucio (por grasa)

Adj.

Susulnaj

Susulnaj nuwipil: Mi blusa está sucia (con manchas de grasa).

Sucio (por polvo y grasa)

Adj.

Susulpuknaj

Susulpuknaj nukoton: Mi camisa está sucia (con manchas de grasa y del ambiente).

Sucio (por polvo y tierra)

Adj.

Puknaj

Puknaj nukak: Mi zapato está sucio (de color café).

Sudar

V.I.

Ajayutemu

Ajayutemu muweyka: Suda tu cuerpo (estas sudando).

Suegra (de hombre)

Sust.

–Nan –siwaw

Ne inan nusiwaw: Mi suegra (la mamá de mi esposa).

Suegra (de mujer)

Sust.

–Nan –shulejyu

Ne inan nushulejyu: Mi suegra (la mamá de mi esposo).

Suegro (de hombre)*Sust.*

-Teku -siwaw

Ne iteku nusiwaw: Mi suegro (el papá de mi esposa).

Suegro (de mujer)*Sust.*

-Teku -shulejyu

Ne iteku nushulejyu: Mi suegro (el papá de mi esposo).

Suegros (de hombre)*Sust.*

-Tejtekuwan -siwaw

Ne itejtekuwan nusiwaw: Mis suegros (los padres de mi esposa).

Suegros (de mujer)*Sust.*

-Tejtekuwan -shulejyu

Ne itejtekuwan nushulejyu: Mis suegros (los padres de mi esposo).

Suicidarse*V.I.*

Mumiktia

Lucio mumiktij: Lucio se mató (suicidó).

Suma (adición)*Neo.*

Tapujputzualis

Ne tapujputzualis: La suma (adición).

Sunzapote*Sust.*

Tzuntzaput

Ne tzuntzaput: El sunzapote.

Suquinay*Bot.*

Tzucuna

Ne tzucuna: El suquinay.

Suyo(s)*Adj.*

Ipal

Ne mistun ipal yaja: El gato es suyo (de

ella).

Suyo(s) - de ellos*Adj.*

Inpal

Ne mistun inpal: El gato es suyo (de ellos).

Suyo(s) - de ustedes*Adj.*

Anmupal

Ne mistun anmupal: El gato es suyo (de ustedes).

T

Tablet; ebook

Neo.

Tepusamachti

Ne tepusamachti yek: La tablet es buena.

Tacuazín

Zoo.

Takwatzin

Ne takwatzin galanchin: El tacuazín es bonito.

Tacuazin

Zoo.

Kuchantzin

Ne kuchantzin: El tacuatzin.

Talalaise (pez)

Zoo.

Talalaktzin

Ne talalaktzin: Talalaise.

Talapo; torogoz

Zoo.

Talaputz

Ne talaputz patani: El torogoz vuela.

Talar

V.T.

–Tzinewa

Niu-niktzinewa ne puchut: Voy a talar la ceiba.

Talar (árboles)

V.I.

Tatzinnewa

Niu-nitatzinewa: Voy a talar.

Talchinol

Sust.

Talshinul

Ne talshinul: El talchinol.

Talconete

Zoo.

Talkunet

Ne talkunet: El talconete.

Talepate

Zoo.

Talepat

Ne talepat tekwa: El talepate pica.

Talón

Anat.

–Tzinteyu –Kshi

Ne itzinteyu nukshi: El talón de mi pie.

Talpupa

Bot.

Talpupa

Ne talpupa: La talpupa.

Taltuza

Zoo.

Taltusan

Ne taltusan: La taltuza.

Tamagas

Zoo.

Tamakas

Ne tamakas: El tamagas.

Tamal (con carne)

Sust.

Nakatamal

Nakatamal iwan puyuj: El tamal de pollo.

Tamal de elote

Sust.

Shulkuch

Ne shulkuch: El tamal de elote.

Tamal de frijol; ticuco

Sust.

Ijtikukuk

Ajwiak ne ijtikukuk: Es rico el ticuco.

Tamal pisque

Sust.

Tapik

Ajwiak ne tapik: Es rico el tamal pisque.

Tamarindo

Sust.

Ishkilinit

Ne ishkilinit: El tamarindo.

Tambalearse mucho

V.I.

Mukwekwetua

Juan mukwekwetua yawi ika tawan-tuk: Juan va tambaleando porque ha tomado.

Tambalearse poco

V.I.

Tatayaka

Ne piltzín tatayaka ika teuk weli nejne-mi: El niño tambalea porque todavía no puede caminar.

También

Adv.

Nusan

Naja nimijtutia wan nitakwika nusan: Yo bailo y canto también.

436 Tambor

Sust.

Wewet

Ne wewet: El tambor.

Tampupo

Bot.

Tanpupu

Ne tanpupu: El tampupo.

Tanate; carga

Sust.

Tanat

Se tanat: En tanate.

Tapadera; tapón

Sust.

–Tzajka

Ne itzajka ne shulun: El tapón de la botella.

Tapesco, cama

Sust.

Tapech

Ne tapech: La cama.

Tapiscar

V.I.

Tapishka

Niu-nitapishka: Voy a tapiscar.

Tapiscar el

V.T.

–Pishka

Niu-nikpishka ne sinti: Voy a ir a tapiscar el maíz.

Tararear (cantar en el corazón)

V.I.

Yultakwika

Naja niyultakwika: Yo tarareo.

Tardarse; atrasarse

V.I.

Ishtuna

Lucio ishtuna pal walejku: Lucio se tarda para llegar.

Tarde (parte del día)

Adv.

Tiutak

Niu-nikisa ka tiutak: Saldré en la tarde .

Tarea (escolar, del hogar)

Sust.

–Kaltekiw

Nukaltekiw: Mi tarea.

Tartamudear

V.I.

Yujyulkunaki

Lucio yujyulkunaki: Lucio tartamudea.

Tayuyo

Sust.

Tayuyu

Ne tayuyu: El tayuyo.

Taza; vaso; recipiente para beber

Sust.

Atiluni

Niati tik ne atiluni: Yo tomo agua del vaso.

Te

Pronom.

Metz

Metzneki: Te quiere.

Tecolote

Zoo.

Tekulut

Ne tekulut patani: El tecolote vuela.

Tecomasuche

Bot.

Tekumashuchit

Ne tekumashuchit: El tecomasuche.

Tecomate

Sust.

Tekumat

Ne tekumat: El tecomate.

Teguilote

Bot.

Tewilut

Ne tewilut: El teguilote.

Teja; ladrillo

Sust.

Taltatatuk

Ne taltatatuk: El ladrillo.

Tejer

V.T.

–Pepechua

Niu-nikpepechua ne kweyat: Yo voy a tejer el refajo.

–Tekwalwia

V.T.

Hacer picante (algo)

Niu-niktekwawia nutaiwan: Voy a hacer picante mi comida.

Teléfono; celular

Neo.

Tanutzalis

¿Kan nemi ne tanutzalis?: ¿Dónde está mi celular?

Televisión

Neo.

Tepustachialis

Ne tepustachialis: La televisión.

Temblar (físicamente por un susto o frío)

V.I.

Mukwekwelumati

Naja nimukwekwelumati: Yo estoy temblando.

Temblar (físico o un sismo)

V.I.

Ijtzilika

Ijtzilika ne tal: Tiembla la tierra.

Tempate

Bot.

Tenpaj

Ne tenpaj: El tempate.

Temperatura de

Sust.

–Tutunka

Ne itutunka ne tunal: El calor de sol.

Tempisque

Bot.

Tenpiski

Ne tenpiski: El tempisque.

Templar

V.T.

–Tilintia

Niktilintia ne ichti pal niksua nukwa-

jkwach: Yo pongo templada la pita para colgar su ropa.

Temporal (lluvia)

Sust.

Tapayawit

An kichiwa tapayawit: Hoy hay temporal (lluvia).

Tempranito

Adv.

Peynasan

Niu-nisa peynasan: Voy a despertarme temprano.

Tenamaste

Sust.

Tenamas

Muneki yey tenamas: Necesita tres tenamaste.

Tenancingo

Topo.

Tenantzinku

Sujsul galanchin Tenantzinku: Tenancingo es muy bonito (lugar de la murallita).

Tenaza (animal)

Sust.

–Matekwaya

Ne imatekwaya ashalin: La tenaza del ajalín.

Tender (ropa)

V.T.

–Sua

Niksua ma waki: La tiendo para que se seque.

Tender; extender algo

V.T.

–Chayawa

Niu-nikchayawa ne tawial: Yo voy extender el maíz.

Tendido (ropa)

Adj.

Sujtuk

Ne koton sujtuk: La camisa tendida.

Tenedor

Sust.

Trinchi

Ne trinchi: El tenedor.

Tener

V.T.

–Pia

Naja nikpia ume shiwi: Yo tengo dos años.

Tener a alguien quieto

V.T.

–Nejmachpia

Naja niknejmachpia nukunew: Yo tengo quieto a mi hijo.

Tener asco; nauseas

V.I.

Elmuyawa

Nielmuyawa: Tengo nauseas.

Tener bocio

Med.

Tuskawewet

Lucio kipia tuskawewet: Lucio tiene bocio.

Tener calor

V.I.

Kalormiki

¿Tikalormiki?: ¿Tienes calor?

Tener diarrea

V.I.

Akishtia

Tiakishtia: Tienes diarrea.

Tener frío

V.I.

Sekmiki

Lucio sekmiki: Lucio tiene frío.

Tener gases

Adj.

Ejekatentuk

Ejekatentuk muijti: Estás soplado (tenés muchos gases).

Tener goteo nasal

V.I.

Yakatemu

Niyakatemu: Me escurre la nariz (mocos).

Tener hambre

V.I.

Mayana

Taja timayana?: ¿Tenés hambre?

Tener hipo

V.I.

Tzukunawi

Nitzukunawi: Tengo hipo.

Tener la cara sucia

Adj.

Ishkwikwil

Shimuishapaka ika tiishkwikwil: Lávate la cara porque la tenés sucia.

Tener miedo

V.I.

Majmawi

Nemi se tekwaní, naja nimajmawi ika nisajsayti: Hay un jaguar, tengo miedo porque estoy en peligro.

Tener mucha hambre

V.I.

Majmayana

¿Taja timajmayana?: ¿Tenes mucha hambre?

Tener mucho gases

V.I.

Ijialtemi

Tijialtemi: Estás soplado (tener gases).

Tener pereza

V.I.

Tatziwi

Nitatsiwi: Tengo pereza.

Tener picazón

V.I.

Yuyumuka

Yuyumuka nuyulu: Estar emocionado (tener picazón en el corazón).

Yuyumuka numatashkal: Me pica la palma de mi mano.

Tener que; deber de

V.I.

Nemi pal

Nemi pal nimumachtia: Tengo que estudiar.

Tener seca la garganta por sed

V.I.

Tuskawaki

Tituskawaki: tenes La garganta seca (por sed).

Tener sed

V.I.

Amiki

Taja tiamiki: Tú tienes sed.

Tener sueño; cabecear por sueño

V.I.

Kukuchi

María kukuchi: María se está durmiendo.

Tener vergüenza; pena

V.I.

Ishpinawa

Naja nishpinawa: Yo tengo pena.

Tenerle miedo a

V.T.

–Makasi

Naja nikmakasi ne kuat: Yo le tengo miedo a la culebra.

Tenguereche

Zoo.

Tenkere

Ne tenkere: El tenguereche.

Tenquique

Bot.

Tenkikis

Ne tenkikis: El tenquique.

Teotepeque

Topo.

Tiutepet

Galanchin Tiutepet: Teotepeque es bonito (Cerro sagrado).

Tepelcua

Zoo.

Tepulkuat

Ne tepulkuat: La tepelcua.

Tepemechín*Zoo.*

Tepemichin

Ne tepemichin: El tepemechín.

Tepescuintle*Zoo.*

Tepeskwinti

Ne tepeskwinti: El tepescuintle.

Teponahuaste*Sust.*

Tepunawas

Ne tepunawas: El teponahuaste.

Terminarse; acabarse*V.I.*

Tami

Tamik nutekiw: Se acabó mi trabajo.

Tetunte*Sust.*

Tetunka

Ne tetunka: El tetunte.

Texistepeque*Topo.*

Teksistepet

Galanchin Teksistepet: Texistepeque es bonito (cerro del huevo).

Tía mayor (de parte de mamá)*Sust.*

-Pipi -nan

Ne ipipi nunan: Mi tía mayor (de parte de mamá).

Tía mayor (de parte de papá)*Sust.*

-Eltiw -teku

Ne ieltiw nuteku: Mi tía mayor (de parte de papá).

Tías mayores (de parte de mamá)*Sust.*

-Pipiw -nan

Ne ipipiw nunan: Mis tías mayores (de parte de mamá).

Tías mayores (de parte de papá)*Sust.*

-Eltiwan -teku

Ne ieltiwan nuteku: Mis tías mayores (de parte de papá).

Tibio; algo que era caliente y se enfrió un poco*Adj.*

Kuseseknaj

Ne atutun kuseseknaj: El café esta frío.

Tiburón*Zoo.*

Michintekwani

Ne michintekwani: El tiburón.

Tierno (frutos, animales y flores)*Adj.*

Selek

Ne kinia Selek: El guineo está tierno.

Ne kuyametchin selek: El cerdito está tierno.

Ne shuchit selek: La flor tierna.

Selek Metzti: Luna tierna.

Tierra*Sust.*

Tal

Ne tal: La tierra.

Tierra (planeta)*Sust.*

Taltikpak

Ne taltikpak: La Tierra.

Tierra arenosa*Sust.*

Talashal

Ne talashal: La tierra arenosa.

Terroso; sucio de tierra (persona)*Adj.*

Tajtaltzin

Lucio tajtaltzin: Lucio es terroso.

Tieso*Adj.*

Tzijtzilintuk
Ne tamal tzijtzilintuk nakak: La tortilla
quedo tiesa.

Tiguacal (cangrejo)

Zoo.
Tiwajkal
Ne tiwajkal: El tiguacal.

Tile

Sust.
Til
Ne til: El tile.

Tío mayor (de parte de mamá)

Sust.
–Manuj –nan
Ne imanuj nunan: Mi tío mayor (de parte
de mamá).

Tío mayor (de parte de papá)

Sust.
–Manuj –teku
Ne imanuj nuteku: Mi tío mayor (de
parte de papá).

Tío menor; tía menor (de parte de papá)

Sust.
–Ikaw –teku
Ne iikaw nuteku: Mi tío o tía menor (de
parte papá).

Tío menor; tía menor (de parte mamá)

Sust.
–Ikaw –nan
Ne iikaw nunan: Mi tío o tía menor (de
parte de mamá).

Tíos mayores (de parte de papá)

Sust.
–Majmanujwan –teku
Ne imajmanujwan nuteku: Mis tíos ma-
yores (de parte de papá).

Tíos mayores (de parte mamá)

Sust.
–Majmanujwan –nan

Ne imajmanujwan nunan: Mis tíos mayo-
res (de parte de mamá).

Tíos menores; tías menores (de parte mamá)

Sust.
–Ikawan –nan
Ne iikawan nunan: Mis tíos menores,
mis tías menores (de parte de mamá).

Tíos menores; tías menores (de parte papá)

Sust.
–Ikawan –teku
Ne iikawan nuteku: Mis tíos menores;
mis tías menores (de parte de papá).

Tirar algo a alguien

V.T.
–Mamilia
Shinechmamili: tiramelo. Nikmamilia
Juan: Yo se lo tiro a Juan.

Tirar o botar algo (accidentalmente o a propósito)

V.T.
–Tamima
Niu-niktamima ne atiluni iwan at: Voy a
botar el vaso con agua.
Te nikitak, niktamin ne at: No lo vi, boté
el agua.

Tirar piedras

V.T.
–Temima
Niktemima ne pelu: Le tiro una piedra
al perro.

Tirar piedras

V.T.
–Tejtemima
Niu-niktejtejtemima ne lala: Voy a hacer
que se caiga la naranja a pedradas.

Tirar; arrojar (cerca)

V.T.
–Mima
Naja nikmima at: Yo tiro agua (cerca).

Tirar; arrojar (lejos)*V.T.*

–Kumima

Naja nikumima at: Yo tiro agua (lejos).

Tirarse al barranco*V.I.*

Muustutamima

Su naja nimuustutamima taja nusan
timuustutamima: Si yo me tiro al barran-
co vos también te tiras.

Tirar al barranco*V.T.*

–Ustutamima

Niu-nikustutamina ne tet: Voy a tirar la
piedra al barranco.

Tizón*Sust.*

Tikwawit

Ne tikwawit: El tizón.

Toalla*Neo.*

Muwatzalis

Ne muwatzalis: La toalla.

Tobillo*Anat.*

–Ish -kshi

Ne iish nukshi: Mi tobillo.

Tocar*V.I.*

–Chijchimi

Nikchijchimi ne et: Estoy tocando el
frijol.

Tocar (puerta o instrumentos)*V.T.*

–Tutzuna

Niktutzuna ne wewet: Toco el tambor.

Tocar la puerta*V.T.*

–Tujtunwia

Niktujtunwia ne ika! Juan: Yo toco la

puerta de la casa de Juan.

Tocayo*Sust.*

–Tuko

Taja tinutuko: Tú eres mi tocayo.

Todavía es temprano*V.I.*

Peynauk

Ipanhuk, peynauk: Todavía hay tiempo,
es temprano aun.

Todavía no*Adv.*

Teuk

Teuk uksi: Todavía está verde (le falta
madurar).

Todavía; aun*Adv.*

Kenhayuk

Kenhayuk yek: Todavía está bien.

Todo (tiempo y espacio, no tangible)*Adv.*

Nujme

Nujme ne tanestuk: Todo el día

Todo; todos*Adv.*

Muchi

Muchi ne sijsiwatket: Todas las mujeres.

Todos los días*Adv.*

Mujmusta

Naja nimumachtia nawat mujmusta: Yo
estudio náhuat todos los días.

Todos nosotros*Sust.*

Tumuchi

Tumuchi tejemet: Todos nosotros.

Todos ustedes*Sust.*

Anmumuchi

Anmumuchi anmejemet: Todos ustedes.

Tomar agua

V.I.

Ati

Naja niati: Yo tomo agua.

Tomate

Sust.

Tumat

Ne tumat: El tomate.

Tomate silvestre

Sust.

Chiltumat

Ne chiltumat: El tomate silvestre.

Tonto; estúpido (muy tonto)

Adj.

Lejlenpu

Lucio lejlenpu: Lucio es muy tonto.

Topar; arrimar

V.T.

–Tasa

Niktasa ne tzintalijka itech ne tapepechul: Topo la silla en la pared.

Topar; arrimar (un poco)

V.T.

–Kutasa

Nikutaksa ne tzintalijka itech ne tapepechul: Topo un poco la silla en la pared.

Toparse

V.I.

Mukutasa

Nimukutasa itech ne tapepechul: Me topo a la pared.

Torcido; pando

Adj.

Kwelnaj

Ne kwawit kwelnaj: El árbol torcido.

Tortear; hacer tortillas

V.I.

Tashkalua

Naja nitashkalua: Yo estoy torteando (haciendo tortillas).

Tortilla

Sust.

Tamal

Ne tamal: La tortilla.

Tortilla de maicillo crudo (yulomico)

Sust.

Yultamal

Ne yultamal: La tortilla de maicillo.

Tortillera

Sust.

Tashkaluani

Ne tashkaluani: La tortillera.

Tortola

Zoo.

Kukurua

Ne kukurua patani: La tortolita vuela.

Tortuga

Zoo.

Ayutzin

Ne ayutzin: La tortuga.

Tos (enfermedad)

Sust.

Tatasis

Kipia tatasis: Tiene tos.

Toser

V.I.

Tatasi

Titatasi: Tú estás tosiendo.

Tostado

Adj.

Shajshama

Ne pula shajshama: Tostada de plátano.

Tostado

Adj.

Shamantuk

Ne tamal shamantuk: La tortilla tostada.

Tostador*Neo.*

Shamanalis

Ne shamanalis: El tostador.

Tostador*Neo.*

Tashamanialis

Ne tashamanialis: El tostador.

Tostar*V.T.*

–Shamantia

Nikshamantia ne tamal: Yo tuesto la tortilla.

Tostar en comal*V.T.*

–Iseki

Niu-nikisewi ne tawial: Yo voy a tostar el maíz.

Trabado; colgado*Adj.*

Kunaktuk

Ne koton kunaktuk: La camisa está colgada.

Trabajador*V.I.*

Tekitini

Titekitini: Tú eres trabajador.

Trabajador*Sust.*

Tekitini

Ne tekitini: El trabajador.

Trabajo (de alguien)*Sust.*

–Tekiw

Nutekiw: Mi trabajo.

Trabar; colgar*V.T.*

–Kunaktia

Niu-nikunaktia nukoton: Voy a colgar mi camisa.

Tragar*V.T.*

–Tulua

Naja nikwajkwa wan niktulua nutakwal:

Mastico y trago mi comida.

Trampa para atrapar camarones*Sust.*

Lunpe

Niu-niktalia ne lunpe pal nikitzkia chakalin: Voy a poner la trampa para atrapar camarones.

Trapo viejo; ropa vieja*Sust.*

Kwachpala

Ne kwachpala: El trapo viejo.

Trapo; ropa; tela*Sust.*

Kwachtí

Ne kwachtí: La tela.

Trasvasar; pasar de un recipiente a otro*V.T.*

–Ajkania

Naja nikajkania de atutun pal seseya:

Yo trasvaso el café para que se enfríe (pasar de una taza a otra).

Niu-nikajkania ne et pal wetzi ne kupajsul: Voy a traspasar el frijol para que caiga la basura (pasarlo de un recipiente a otro para que el viento lo limpie).

Trece*Sust.*

Majtakti yey

Ne majtakti yey: El trece.

Trece mil*Sust.*

Majtakti yey shikipil

Majtakti yey shikipil: Trece mil.

Treinta*Sust.*

Se pual majtakti

Ne se pual majtakti: El treinta.

Treinta mil

Sust.

Se pual majtakti shikipil

Se pual majtakti shikipil: Treinta mil.

Treinta y cinco

Sust.

Se pual kashtul

Ne se pual kashtul: El treinta y cinco.

Treinta y cuatro

Sust.

Se pual majtakti nawi

Ne se pual majtakti nawi: El treinta y cuatro.

Treinta y dos

Sust.

Se pual majtakti ume

Ne se pual majtakti ume: El treinta y dos.

Treinta y nueve

Sust.

Se pual kashtul nawi

Ne se pual kashtul nawi: El treinta y nueve.

Treinta y ocho

Sust.

Se pual kashtul yey

Ne se pual kashtul yey: El treinta y ocho.

Treinta y seis

Sust.

Se pual kashtul se

Ne se pual kashtul se: El treinta y seis.

Treinta y siete

Sust.

Se pual kashtul ume

Ne se pual kashtul ume: El treinta y siete.

Treinta y tres

Sust.

Se pual majtakti yey

Ne se pual majtakti yey: El treinta y tres.

Treinta y uno

Sust.

Se pual majtakti se

Ne se pual majtakti se: El treinta y uno.

Tren

Neo.

Tepuskwilin

Ne tepuskwilin: El tren.

Trenzar a

V.T.

–Tajkwiltia

Niu-niktajkwiltia María: Voy a trenzar a María.

Trenzarse; hacerse trenzas

V.I.

Mutajkwiltia

Naja nimutajkwiltia: Yo me estoy trenzando.

Tres

Sust.

Yey

Ne yey: El tres.

Tres mil

Sust.

Yey shikipil

Yey shikipil: Tres mil.

Trescientos

Sust.

Yey tzunti

Yey tzunti: Trescientos.

Trescientos mil

Sust.

Yey tzunti shikipil

Yey tzunti shikipil: Trescientos mil.

Triángulo

Sust.

Yey itech

Ne yey itech: El triángulo.

Trigueño (color de piel)

Adj.

Chipawak

Naja nichipawak: Yo soy trigueño.

Trinchera; pante (leña)

Sust.

Panti

Ne panti: El pante de leña.

Trio

Sust.

Yeiyey

Ne yeiyey: El trio.

Triturar; aplastar (alimentos)

V.T.

–Pachana

Niu-nikpachana ne tumat: Voya desha-
cer, aplastar el tomate.

446 Trompear

V.T.

–Tejtentapana

Lucio kitejtentapan Juan: Lucio trompeó
a Juan.

Trompudo

Adj.

Tenhujumit

Taja titenhujumit: Vos sos trompudo.

Tronar (quebrando madera)

V.T.

–Tratzwia

Niu-niktratzwia ne kutzitizin: Yo trueno
la ramita (quebrándola).

Tronar algo (a golpes)

V.T.

–Tikwiniltia

Niu-niktikwiniltia ne tet: Voy a hacer
tronar las piedras.

Tropezarse

V.I.

Tatzunchalua

Ma´ sa´ nitatzunchalua: No vaya a ser
que me tropiece.

Trueno (quebrando madera)

Sust.

Trajtratzti

Ne kujkutzitizin trajtratzti: Las ramitas
truenan.

Tu(s)

P.Pos.

Mu

Munan: Tu madre.

Tú; vos; usted

P.Pers

Ta´

Ta´ tinemi yek: Tú estás bien.

Tú; vos; usted

P.Pers

Taja

Taja tinemi yek: Tú estás bien.

Tuerto

Adj.

Ishnutuch

Pedro ishnutuch: Pedro es tuerto (le
falta un ojo).

Tule

Bot.

Tule

Ne tule: El tule.

Tule

Bot.

Tuli

Ne tuli: El tule.

Tuna

Zoo.

Tuna

Ne tuna: La tuna.

Tunca que ha parido recientemente

Zoo.

Chachapal

Nikpia se chachapal: Tengo una cerda
que acaba de parir.

Tupido

Adj.

Pepechtik

Ne kulal pepechtik: El cerco tupido.

Turista; vago

Sust.

Pashaluani

Ne pashaluani: El viajero.

Tusa

Sust.

Tutumuch

Ne tutumuch: La tusa.

Tuyo(s)

Adj.

Mupal

Ne mistun mupal: El gato es tuyo.

Tuzero

Sust.

Tutumuchtal

Ne tutumuchtal: El tuzero.

U

Úlcera; llaga

Sust.

Tzutzu

Ne tzutzu: La úlcera.

Ulcerar

V.I.

Tzutzukisa

Tzutzukiski mukshi: Se ulceró tu pie.

Ulo zapote

Sust.

Ulutzaput

Ne ulutzaput: El ulo zapote.

Último niño de la mujer que está embarazada (peche, pizote)

Adj.

Pitzut

Lucio Pitzut: Lucio es el último hijo de una mujer que está embarazada.

Un poco tonto; torpe

Adj.

Ishlejlen

Pedro ishlejlen: Pedro es medio torpe.

Una vez más; otra vez; en otra ocasión

Adv.

Ukseujti (uksiuji)

Uksiuji niajki senpa: Otra vez volvía a ir.

Welajaya ukseujti: Ojala en otra vez.

Una vez; en una ocasión

Adv.

Seujti (siujti)

Seujti niwalaj: Una vez vine.

Siujti niajsi ka né: Una vez llegue ahí.

Seujti ka né ninemi: Una vez estuve ahí.

Universo; sistema solar (tierras juntas)

Universo

Sust.

Sental

Ne sental: El universo (planetas juntos).

Uno

Sust.

Se

Ne se: El uno.

Uno más

Pronom.

Ukse

Shinechmaka ukse: Dame otro más (primera).

Shinechmaka ukseuk: Deme otro más (segunda vez).

Unos; algunos (pocos)

Pronom.

Sejse

Sejse ish tawial: Algunos granos de maíz.

Untar (aplicar a toques)

V.I.

Mushawaltia

Shimushawalti ne pajti: Aplícate la medicina a toquécitos (untar con cuidado).

Uña (personas); pezuña

Sust.

–Itzti

Nuitzti: Mi uña.

Urraca

Zoo.

Tzunhilpituk

Ne tzunhilpituk: La urraca.

USB (memoria)

Neo.

Tepusteshkan

Ne tepusteshkan: La USB.

Ustedes

P.Pers

Anmejemet

Anmejemet annemit yek: Ustedes están bien.

Uva

Neo.

Shukumekat

Ne shukumekat: La uva.

V

Va más (el, ella o ellos)*V.I.*

Yakuk

Yakuk kuchi: Ella va a dormir más.

Yakuk mumachtia: Él va a estudiar más.

Yakuk maltiat: Ellos van a bañarse más.

Vaca*Zoo.*

Siwaturuj

Ne siwaturuj: La vaca.

Vaciar*V.T.*

–Tzunpilua

Niu-niktzunpilua ne kushtal: Voy a vaciar el costal.

Vaciar (líquidos)*V.T.*

–Tuyawa

Niu-niktuyawa chupi at: Voy a vaciar un poco de agua.

Vacío*Adj.*

Kashawtuk

Ne shulun kashawtuk: La botella esta vacía.

Vacío (medio vacío)*Adj.*

Tzunkashawtuk

Ne shulun tzunkashawtuk: La botella media llena.

Vagar; andar de un lado a otro sin hacer nada*V.I.*

Kunejnemi

Juan kunejnemi: Juan anda vagando.

Vaho de la boca; sacar humo de la boca (frio o fumar)*V.I.*

Tenpukisa

Lucio tenpukisa: Lucio saca humo de su boca.

Vamos más*V.I.*

Tiaukuk

Tiaukuk tinejnemit: Nosotros vamos a caminar más.

Tiaukuk tipashaluat: Vamos a pasear más.

Van más (ellos o ellas)*V.I.*

Yawiuk

Yawiuk mijtutiat: Van a bailar más.

Yawiuk witzet ka nin: Van a venir aquí.

Van más (ustedes)*V.I.*

Anyakuk

Anyakuk antajtachiat: Ustedes van a ver más.

Anyakuk antakuat: Ustedes van a comprar más.

Vapor*Sust.*

Apukti

Ne apukti: El vapor.

Vara de medir; balanza; metro*Sust.*

Tamachiwalis

Ne tamachiwalis: El medidor (vara, metro, pesa).

Varón; macho*Sust.*

Ukich

Ukich tutut: Pájaro macho.

Ukich shulut: Bebé varón

Vas más*V.I.*

Tiakuk

Tiaukuk tinejnemi: Vas a caminar más.

Tiakuk titakwat: Vas a comer más.

Veinte*Sust.*

Se pual
Ne se pual: El veinte.

Veinte mil

Sust.
Se pual shikipil
Se pual shikipil: Veinte mil.

Veinticinco

Sust.
Se pual makwil
Ne se pual makwil: El veinticinco.

Veinticuatro

Sust.
Se pual nawi
Ne se pual nawi: El veinticuatro.

Veintidós

Sust.
Se pual ume
Ne se pual ume: El veintidós.

452 Veintinueve

Sust.
Se pual chiknawi
Ne se pual chiknawi: El veintinueve.

Veintiocho

Sust.
Se pual chikume
Ne se pual chikume: El veintiocho.

Veintiseis

Sust.
Se pual chikwasen
Ne se pual chikwasen: El veintiséis.

Veintisiete

Sust.
Se pual chikwey
Ne se pual chikwey: El veintisiete.

Veintitres

Sust.
Se pual yey
Ne se pual yey: El veintitrés.

Veintiuno

Sust.
Se pual se
Ne se pual se: El veintiuno.

Vejuco

Bot.
–Mekayu
Imekayu kutkut: Vejuco de sandía.

Vejuco que cuelga

Bot.
Tzunmekayu
Ne tzujtzunmekayu: Los vejucos que cuelgan.

Vello axilar

Anat.
–Kushunpajsu
Nukushunpajsu: Mi vello axilar.

Vello de las piernas

Anat.
–Ikshipajsu
Nuikshipajsu: Mis vellos de los pies.

Vello de los brazos

Anat.
–Mapajsu
Numapajsu: Mis vellos de los brazos.

Vello pectoral

Anat.
–Elpajsu
Nuelpajsu: Mi vello pectoral.

Vello púbico

Anat.
–Mash
Numash: Mi vello púbico.

Vellos

Sust.
–Pajsu
Nupajsu: Mis vellos.

Ven; vení

Apost.

Taku
Ka nin taku: Vení para acá.

Vena

Anat.
–Esyumekayu
Nuesyumekayu: Mi vena.

Venado

Zoo.
Masat
Ne masat: El venado.

Vendedor

Sust.
Tanamakani
Ne tanamakani: El vendedor.

Vender

V.T.
–Namaka
María kinamaka lala: María vende naranjas.

Vender (sin decir qué)

V.I.
Tanamaka
María tanamaka: María vende.

Venderle algo a alguien

V.T.
–Namakilia
Naja niknamakilia Juan ume kinia: Yo le vendo a Juan dos guineos.
Niknamakilij yey awakat Lucio: Yo le vendí tres aguacates a Lucio.

Veneno; algo mortal (arma)

Sust.
Tamiktialis
Ne tamiktialis: El veneno.

Vengan

Apost.
Takumet
Ka nin takumet: Vengan acá.

Venir

V.I.
Witz
Naja niwitz: Yo vengo.

Ventilador

Neo.
Taishpitzalis
Niu-niksewia ne taishpitzalis: Voy a apagar el ventilador.

Ventoso; gas; pedo

Sust.
Ijyal
Nikishtij se iyal: Me tiré un pedo.

Ver (algo)

V.T.
–Ita
Naja nikita María: Yo miro a María.

Ver (tener visión).; soleado (clima)

V.I.
Tachia
Naja nitachia: Yo miro.
An tachia ne tunal: Hoy el sol ve, está alumbrando (está despejado).

Ver borroso

Med.
–Ishmijmish
mujmuishmijmish: Tú ves borroso.

Ver para todos lados

V.I.
Tajtachia
Naja nitajtachia: Yo veo para todos lados.

Ver; vigilar; vigiar; espiar

V.T.
–Pachiwia
Nikpachiwia ne siwapil: Estoy espiando a la muchacha.

Verano

Sust.
Tunalku
Ne tunalku: El verano.

Yasnekia ne shupan wan witz ne tualku: Solsticio de verano.

Verdad; ¿es cierto?; ¿en serio?

Adv.

Tejkia

¿Tejkia, nantzin?: ¿Es verdad, nantzin?

Verde

Adj.

Shushuknaj

Itachishka shushuknaj: Color verde.

Verde (multicolor)

Adj.

Shushuwishtuk

Itachishka shushuwishtuk: Color verde (multicolor).

Verde suave (pastel)

Adj.

Shushuknajchin

Itachishka shushuknajchin: Color verde suave (pastel).

Vergonzoso

Sust.

Teshpinaw

Tesu nikchiwa ika teshpinaw: No lo hago porque es vergonzoso.

Vida; fuerza; energía, espíritu

Sust.

–Tunal

Nutunal: Mi vida, mi espíritu, mi energía, mi fuerza.

Video

Neo.

Ulinkwikwil

Ne ulinkwikwil: El video.

Viejita

Sust.

Lamajchin

Ne lamajchin: La viejita.

Viento

Sust.

Ejekat

Pewa witz ne ejekat: Comienza a venir el viento.

Viento de montaña

Sust.

Tepejekat

Witz ne tepejekat: Viene la brisa de la montaña (aire fresco).

Viento fuerte (que trae polvo, basura)

Sust.

Ishtepajsu

Witz ne ishtepajsu: Viene el viento fuerte.

Viernes

Neo.

Tunal makwil

Ne tunal makwil: El día viernes.

Viga madre

Sust.

Iyulkalyu

Ne iyulkalyu: La viga madre.

Visto bueno

Adj.

Ishyek

Ishyek nakak: Quedó bien (dando el visto bueno).

Voladora (serpiente)

Zoo.

Shuchikuat

Ne shuchikuat patani: La voladora vuela.

Volar

V.I.

Patani

Ne tutut patani: El pájaro vuela.

Volar (hacer que vuele)

V.T.

–Pataniltia

Niu-nikpataniltia ne tepuspatanichin:

Voy a volar el avioncito.

Volar (polvo o partículas pequeñas)

V.I.

Muluni

Muluni ne tewti: Se vuela el polvo.

Voltear

V.T.

–Kwepa

Naja nikwepa ne tamal: Voy a voltear la tortilla.

Voltear varias veces algo

V.T.

–Kwekwepa

Niu-nikwekwepa ne kukumtzin: Voy a voltear varias veces la pupusa.

Voltearse; regresarse; convertirse

V.I.

Mukwepa

Niu-nimukwepa: Me voy a regresar.

Shimukwepa: Voltéate.

Vomitare

V.I.

Misuta

Lucio misutak: Lucio vomitó.

Voy más

V.I.

Niakuk

Niakuk nimujtutia: Voy a bailar más.

Niakuk nitakwa: Voy a comer más.

Niakuk nitekiti: Voy a trabajar más.

Vuelo bajo de las aves; como cuando están aprendiendo

V.I.

Ajkupatani

Ne tutut ajkupatani: El pájaro vuela poco (está aprendiendo).

Vuelto (cambio)

Sust.

Tapatalis

Shinechmaka nutapatalis: Deme mi

cambio (vuelto).

Vulva

Anat.

–Siwayu

Nusiwayu: Mi vulva (genitales femeninos externos).

Y

Y

Conj.

Wan

María wan Juan: María y Juan.

Ya es de noche

V.I.

Tayuaya

Tea niasneki tayuaya: Ya no iré, ya es de noche.

Ya es tarde

V.I.

Tiutaka

Tea niasneki tiutaka: Ya no iré, ya es tarde.

Ya estar en un lugar (aquí)

Adv.

Nianka

Taku, nianka ninemi: Ven, acá estoy ya.

Nianka tinemi: Ya estás acá.

Ya no

Adv.

Tea

Tea nikpia lala: ya no tengo naranjas.

Ya no (para imperativos)

Adv.

Makaya

Makaya shikita: Ya no lo veas.

Ya no hay tiempo (pasado y futuro)

Adv.

Tea ipan

Tea ipan nitakwaj: Ya no hubo tiempo de comer.

Tea ipan nikchiwa: Ya no hay tiempo de hacerlo.

Ya otra vez

Adv.

Senpaya

Senpaya niwitz: Ya vengo otra vez.

Ya solo

Adv.

Sa´

Sa´ se lala naka: Ya solamente una naranja queda.

Sa´ naka se: Ya solo queda uno.

Sa´ chupichin: Ya solo un poquito.

Sa´ an: Solo hoy.

Yema

Sust.

Tultika

Ne itultika teksisti: La yema de huevo.

Yema de los dedos de la mano

Anat.

–Mapipilishkalyu

Numapipilishkalyu: Mis yemas de los dedos de la mano.

Se numapipilishkalyu: Una yema del dedo de mi mano.

Yema de los dedos del pie

Anat.

–Ikshipilishkalyu

Nuikshipilishkalyu: Mis yemas de los dedos de mi pie.

Yerno

Sust.

–Mun

Numun: mi yerno, nujnumun: Mis yernos.

Yo

P.Pers

Na´

Na´ ninemi yek: Yo estoy bien.

Yo

P.Pers

Naja

Naja ninemi yek: Yo estoy bien.

Yuca

Sust.

Kamuj

Ne kamuj: La yuca.

Z

Zacamil

Topo.

Tzakamil

Galanchin Tzakamil: Zacamil es bonito (zacatal).

Zacate

Bot.

Tzakat

Ne tzakat: El zacate.

Zambo (pez)

Zoo.

Ilamat

Ne ilamat asesek: El zambo es simple.

Zanate

Zoo.

Tzanat

Ne tzanat patani: El zanate vuela.

Zancudo

Zoo.

Kojtan muyut

Ne kojtan muyut kipipina tuesyu: El zancudo chupa nuestra sangre.

Zapatero

Sust.

Kakchiwani

Ne kakchiwani: El zapatero.

Zapato de; calzado de

Sust.

–Kak

Nukak: Mi zapato.

Zapato; calzado (cualquier tipo)

Sust.

Kakti

Ne kakti: El zapato.

Zapote

Sust.

Tzaput

Ne tzaput: El zapote.

Zarso; barba roja (gallo)

Sust.

–Tuskashuchiyu

Ne ituskashuchiyu ne tijlan: El zarso de la gallina (la piel que cuelga debajo del cuello de un gallo).

Zompopo

Zoo.

Tzupupu

Ne tzunpupu kipia iejejtapa: El zompopo tiene alas.

Zope

Zoo.

Kusman

Ne kusman patani: El zope vuela.



Guardianes de la Palabra: El Diccionario en Náhuat que Construye Patrimonio Cultural

El proyecto del **primer diccionario en náhuat**, concebido por el Tamachtiani Héctor Martínez, germinó en su mente hace varios años, coincidiendo con la fundación de Timumachtikan Nawat. Sin embargo, debido a la falta de apoyo de instituciones, esta noble iniciativa se había mantenido en espera, en un anhelo por verla materializada.

No obstante, a finales del 2021, se iniciaron conversaciones con los patrocinadores del Programa de Becas Ne Ichan Safoura, buscando la posibilidad de hacer realidad el anhelado diccionario. A pesar de esta esperanzadora apertura, los fondos necesarios para llevar a cabo la ambiciosa tarea seguían siendo un obstáculo. Sin embargo, **Nantzin Sixta Pérez** y el propio Tamachtiani Héctor Martínez decidieron tomar el camino arduo y se aventuraron a trabajar ad-honorem en el proyecto, confiando en que eventualmente recibirían el apoyo necesario para culminarlo.

De esta forma, en enero del 2023, Nantzin Sixta Pérez y el Tamachtiani Héctor Martínez dieron inicio al desarrollo del diccionario. Un detalle notable es que el 22 de enero marcó el inicio de su labor, coincidiendo con la conmemoración de la trágica matanza ocurrida en 1932, donde miles de hermanos y hermanas indígenas perdieron la vida.

Tras semanas de incansable trabajo, lograron completar la recolección de palabras y las grabaciones de las sesiones. Posteriormente, se conformó un equipo de trabajo para gestionar la realización de una colecta a través de las redes sociales.

Fue entonces cuando la **fundación Make Art Not War** se sumó al proyecto y la colecta fue lanzada en todos los medios sociales disponibles. Tras casi cuatro meses desde la publicación de la colecta, finalmente se alcanzó la meta establecida. Con los fondos necesarios, Nantzin Sixta y el Tamachtiani Héctor recibieron su merecido pago, y se contrató a personas capacitadas para llevar a cabo el proceso de edición, maquetado e impresión del diccionario. Además, al equipo de trabajo se unió como donante **AES El Salvador**, demostrando su compromiso con la preservación y promoción de la cultura.



Este diccionario, sin lugar a duda, representa una joya invaluable para nuestra cultura salvadoreña. Es un hito histórico, ya que por primera vez es creado por una nahuahablante, otorgándole un valor aún más significativo.

En sus páginas, descubriremos una riqueza lingüística sin igual, gracias al conocimiento y sabiduría de Nantzin Sixta Pérez, la hablante más anciana y sabia de Santo Domingo de Guzmán. A través de sus palabras, rescatadas del olvido y del debilitamiento del idioma, este diccionario se convierte en un legado invaluable, preservando una parte esencial de nuestra herencia cultural que, de otra manera, podría haberse perdido irremediablemente. Es un tesoro que abre puertas a la comprensión de nuestras raíces, y nos conecta con la grandeza de una lengua ancestral que merece ser honrada y transmitida a las futuras generaciones.

Este invaluable diccionario que se distribuye de manera completamente gratuita y una versión digital, con el noble propósito de que todos los interesados en aprender náhuat tengan la oportunidad de hacerlo sin ningún costo. Esta valiosa herramienta se convierte así en un tesoro cultural al alcance de quienes deseen sumergirse en el conocimiento y preservación de la rica lengua náhuat, honrando así la herencia ancestral y promoviendo su enseñanza y difusión en comunidades e interesados de todas las generaciones.



aes El Salvador

